Commentationes ordinis philologorum Universitatis
Vitauti Magni

# Archivum Philologicum

Redaguoja
**Pr. Skardžius**

**II knyga**

Humanitarinių Mokslų fakulteto raštai

KAUNAS 1931 metai

# TURINYS.

## I Straipsniai.



## II Kritika ir bibliografija.



---

Commentationes ordinis philologorum Universitatis
Vitauti Magni

# Archivum Philologicum

Redaguoja
Pr. Skardžius

II knyga

Humanitarinių Mokslų fakulteto raštai

KAUNAS 1931 metai

Akc. „Spindulio“ b-vės spaustuvė : : : : : : : KAUNAS



Prof. Jonas Jablonskis.

A. A.
Jonui Jablonskiui

# J. Jablonskis.

1930 m. vasario mėn. 23 d. mirė Jonas Jablonskis (Rygiškių Jonas), V. D. universiteto garbės profesorius ir Latvijos universiteto garbės daktaras. Šiemet vasario mėn. 23 d. suėjo jau metai nuo jo mirties, todėl šių sukaktuvių proga tenka mums atsiminti šio garbingo vyro gyvenimas ir darbai.

J. Jablonskis gimė 1860 m. gruodžio m. 30 d. Naumiesčio apskrityje, Būblelių (Lesnistvos) valsčiuje, Kubilių kaime. Vėliau su tėvais nusikėlė į Meištus, į Naumiesčio priemiestį, kur tris žiemas lankė pradžios mokyklą. Paskum, jau mokydamasis Marijampolės gimnazijoj, nusikraustė su tėvais gyventi į Griškabūdžio parapiją, Rygiškių kaimą. 1880 m. baigė gimnaziją su aukso medaliu ir tais pačiais metais įstojo į Maskvos universiteto filologijos skyrių, kur jam teko studijuoti pas F. Fortunatovą, F. Koršą ir kt. 1884 m. išėjęs universitetą, ieškojo sau mokytojo vietos Lietuvoje, bet negalėjo jos gauti: lietuviams tada rusų valdžia neleisdavo būti mokytojais Lietuvoje, savo krašte. Todėl, norėdamas pasilikti savo tėvynėj, turėjo iš pradžios privačiai mokyti vaikus, o paskum dirbti Marijampolės teisme, kur jam dvarininkas Zanas buvo parūpinęs vietą. Susidomėjęs jauno filologo darbštumu ir rimtumu, teismo pirmininkas per savo pažintis su teisingumo ministeriu išrūpino jam mokytojo vietą Mintaujos gimnazijoj, kur mokėsi apsčiai lietuvių. 1896 m. už lietuvystės darbą buvo iš Mintaujos iškeltas į Estiją, į Revelį. Tačiau ir čia nebuvo jam lemta ilgai pasilikti: dėl tam tikros politinės priežasties 1901 m. buvo visai atleistas iš gimnazijos ir ištremtas į Pskovą. Po dvejų metų jam buvo leista savo ištrėmimą baigti Šiauliuose. 1904 m., kai lietuviams buvo grąžinta spauda, jis nusikėlė į Vilnių, kur iš pradžios dirbo prie „Vilniaus Žinių" ir „Lietuvos Ūkininko", vėliau buvo įkūręs „Aušros" draugiją pigioms taisyklinga kalba parašytoms knygelėms leisti ir galų gale dar dėstė lietuvių kalbą vidurinėse mokyklose. Bet visas šitas darbas jam nesisekė: supratingų pritarė-

jų kalbos darbui buvo nedaug, uždarbis mažas, todėl reikėjo ieškoti kito darbo, iš kurio galėtų bent gyventi. Tokia laimingesnė išeitis jam buvo Panevėžys, kur jis tuoj po 1905 m. revoliucijos buvo paskirtas mokytojų seminarijos lietuvių kalbos mokytoju. Tačiau ir čia nebuvo ramybės: dėl seminarijos direktoriaus intrigų 1909 m. buvo iškeltas į Brestą, iš čia vėliau į Gardiną, o iš Gardino netrukus buvo nuskirtas į Veližą. Pagaliau, didžiojo karo metu jis buvo pakviestas į dvi Voronežo lietuvių gimnazijas lietuvių ir lotynų kalbų dėstyti. Bet dėl nesveikatos negalėjo ilgai to darbo dirbti — turėjo jį po kurio laiko nutraukti ir imtis lengvesnio darbo. 1918 m. sugrįžęs į Lietuvą, iš pradžios Vilniuje, paskum Kaune tačiau visai nemetė savo mėgstamojo kalbos darbo: rašė dar vadovėlius, pats vertė ir taisė vertimus, dėstė lietuvių kalbą kursuose, recenzavo įvairių įvairiausių knygų kalbą, mokė visus lietuvių kalbos žodžiu ir raštu ligi paskutinės savo mirties valandos. Taigi visas J. Jablonskio gyvenimas yra buvęs nuolatinis vargas ir sunkus darbas savo iš priespaudos atbundančiam kraštui.[1])

Kai J. Jablonskis stojo į visuomeninį darbą, visas tautos sąjūdis jau buvo prasidėjęs. Pirmas didžiausias akstinas, paskatinęs jį į tą darbą, buvo „Aušra". „Kad ne Basanavičiaus „Aušra", kad ne jos drąsus žingsnis, — sako jis „Lietuvos Mokyklos" (1921) XII 525 psl., — būčiau, gali būti, ir visai dingęs naujajam darbui. Basanavičius turi mums daug, labai daug nuopelnų, bet jo „Aušra", sukėlusi galutinai mane iš miego, išblaiviusi galvą, davusi man gyvybės, yra toks *įžymus* mano gyvenimo dalykas, jog ją... tegaliu šiandien minėti: kiti to drąsuolio darbai yra man šiuo tarpu tiktai lyg mažmožis". Kitas akstinas, dėl kurio J. J-skis ėmė daugiau domėtis gimtąja kalba, reikia manyti, yra buvę jo profesoriai Fortunatovas, Šachmatovas ir Koršas, ypač šis paskutinysis, apie kurį jis 1915 m. „Vairo" X 148/9 psl. šiaip rašo: „Pastebėjęs, kad jo klauso auditorijoj lietuvis, latvis, lenkas, ukrainas, lyg tyčia stengdavosi įtraukti savo klausytoją in skelbiamojo mokslo sritį. Ir įtraukdavo pirmiausia, rodos, tuo, kad pats dėmėdavosi gimtąja kalba, tos kalbos dėsniais, paties klausytojo jos mokėjimu. Ir žmogus nenoroms imdavai mokyties tos savosios kalbos, kuria taip

---

[1]) Plačiau apie J. Jablonskio gyvenimą žr. 1921 m. „Lietuvos Mokyklos" 12 sąsiuv. ir „Kalbos" 2 sąsiuv.

dėmisi, kurią taip brangina mokslo reikalui mylimasis, galvotasis, talentingasis lektorius, pats tuo skatindamas — daugiau mokyties, tirti, ieškoti". Pagaliau trečias dalykas, dėl kurio J. J-skis pradėjo ir vėliau visą gyvenimą dirbo kalbos darbą, buvo jo palinkimas. Dar gimnazijoj esant, jam labiausiai sekės graikų ir lotynų kalbos; dėl to jis, baigęs gimnaziją, stojo ir į filologijos skyrių.

Bet filologas filologui nelygus: vieni paskęsta į teorijas, į abstrakcijas ir nutolsta nuo gyvenimo, o kiti, priešingai, nuo senovės nukrypsta į šių laikų gyvenimą, ima daugiausia domėtis dabartinėmis kalbomis ir atsiduoda vien šiandieniniam darbui. Prie pastarųjų priklausė ir J. J-skis. Būdamas didelis visuomenininkas, realistas ir praktikas, jis visą savo dėmesį buvo sukoncentravęs ties bendrine praktikos kalba; net tada, kada mirtis traukė jį iš šio gyvenimo, jis nenustojo sielojęsis kalbos dalykais — jam rūpėjo dar, ar įvyks posėdis laikraštinės kalbos dalykams svarstyti. Taigi pirmiausias jo rūpestis buvo — kalbos taisyklingumas, sklandumas ir gražumas. Tai buvo jo darbo alfa ir omėga. Dėl to jis nežiūrėjo nei vargo, nei kančių, nei bėdų; dėl to jis nelinko ir į abstrakčias kalbos mokslo sferas, nors jam ir buvo patogių progų; pav., jis iš pradžios nenorėjo kandidato laipsnio įsigyti net F. Fortunatovo, jo mokytojo, raginamas. Šituo atveju jis buvo didžiulė priešybė K. Jauniui ir K. Būgai: kiek tie nardėsi kalbos mokslo augštybėse, tiek jis plūkėsi su kasdieniniais bendrinės kalbos dalykais. Kiek aniemdviem rūpėjo visa, kas gali išaiškinti objektyvinę kalbos tiesą, tiek jo siekiamasis praktinės kalbos tobūlumo tikslas ribojo jo darbą ir vertė jį rinkti tinkamesnes kalbos brangenybes arba, jų pritrūkus ar neradus, pasidaryti sau įvairių naujenybių. Žodžiu sakant, Jaunius su Būga yra buvę universalistai, o J. J-skis — eklektikas.

Savo eklektišką pažiūrą J. J-skis jau 1901 m. šiaip dėstė: „Jisai (t. y. lietuvių kalbos vadovėlio sudarytojas) turi visą savo mokslą remti ant žmonių kalbos įstatymų, nes mūsų rašytojai patys yra dažnai parėmę savo raštų kalbą ne ant žmonių kalbos, bet ant svetimų kalbų įstatymų. Todėl gramatikos tikslui tuo-tarpu tokie raštai arba tokios raštų dalys tegalima vartoti, kur rašytojo darbe yra išreikštas kokis-norint žmonių kalbos įstatymas, kur rašytojas, išreikšdamas savo mintis ir nuomones, įvykino savo raštuose žmonių kalbos dvasią. Taigi, suvartojant prie žmonių kal-

bos ir rašytojų darbus, reikia būti labai atsargiam: gramatikai iš tų darbų tiktai tokie tereikia imti mažmožiai, kurie yra tiesiai pasemti iš žmonių kalbos ir paremti ant tos kalbos įstatymų" (žr. P. Kriaušaičio „Lietuviškos kalbos gramatikos" prakalbą). Taip pat reikią elgtis ir su gyvąja žmonių kalba. „Prie žodžių ir reikšmių tikrai lietuviškų, — rašo jis toliau, — yra mūsų šnekamojoje kalboje daug ir šiukšlių. Tos šiukšlės reikia mokėti atskirti nuo grūdų, nes gramatikai tiktai žmonių kalbos grūdai tereikėtų suvartoti" (ib.). Šitos pažiūros jis laikėsi ir vėliau, tik nevisai vienodai: kol buvo sveikas, paslankus, tol stengėsi ko daugiausia surinkti gyvosios kalbos pavyzdžių ir jais paremti savo taisykles; o kai jau liga jį prirakino prie kėdės, tada jis, mažiau begalėdamas susieiti su žmonėmis, mažiau begalėjo gauti gyvosios kalbos duomenų savo dėsniams paremti, ir todėl ilgainiui pasunkėdavo jam kaikurios tikresnės išvados pasidaryti. Tada jis kartais imdavo be jokio pagrindo vengti nieku nedėtų kalbos darinių (pav., keliauninkas, noriai, priderančiai, protėvis, stebėtinas ir kt.) arba dėl analogijos, vyriausio savo argumentų pagrindo, stengdavosi kalbos įvairybes lyginti (pav., šalia žmonių kalbos dailẽ, -ẽs, daĩlę ir nuosavybė pagal báimė, méilė, téisė... ir savas, saviškiai buvo susidaręs dáilė, savybė „Eigentum"), arba nusikaldavo nevisai vykusius kalinius (pav., doroprotingas, doropročiai, žr. Sam. Smailso „Pareiga ir tiesumas" 36 psl.). Todėl ir kaikurios jo sudarytosios taisyklės yra persiauros; pav., jo taisyklėmis priesaga -iškas reiškia tik panašumą, o -inis — daikto kilmę (žr. Liet. kalbos gram.[2] 220 psl. ir sequ.); bet gyvoji kalba sako daugiau, — priesaga -inis labai dažnai reiškia ir pavidalą, panašumą (pav., akmeninė širdis, burokinės, grūdinės bulvės, obuolinė spyna, torielkinės akėčios, siūlinės šaknys ir tt.). Bet jis ir čia nebūdavo perdaug užsispyręs: lig tik patirdavo, kad žmonių kalboj yra kitaip nusakoma, nekaip jo kas dirbtinai buvo pasidaryta, jis dažnai savo darinių išsižadėdavo ir imdavo patirtąsias naujenybes vartoti arba bent jau nieko nebesakydavo, kad kiti kiek kitaip (žinoma, pagrįstai) pradėdavo elgtis. Pav., iš žemaičių tarmės patyręs žmones sakant „pasitrauk kelias dienas iš namų" (plg. „pasitrauk kelis žingsnius į šalį"), jis tuojau, sumedžiojęs daugiau tos rūšies pavyzdžių, ėmė visur vartoti vadinamąjį pobūvio galininką po slankos ir sąjūdžio

veiksmažodžių, kur pirma paprastai jau buvo įprasta sakyti naudininkas (žr. jo „Linksniai ir prielinksniai“ 75 psl.). Tai buvo viena jo ypatybė, kuri žymėjo jo nuolatinį paslankumą kalbos dalykuose ir neleido jam sustingti vietoj.

Kita svarbi jo ypatybė buvo aštrus jo kalbos jausmas, kuriuo jis galėjo atskirti kalbos pelus nuo grūdų. Dėl šitos savo ypatybės jis galėjo anksčiau už kitus įžvelgti daugybę mūsų kalbos dėsnių ir juos pritaikinti bendrinei kalbai; dėl to jis pirmasis galėjo dėti pamatus mūsų terminologijai, sintaksei ir apskritai raštų kalbai. Ir tikrai: lig jo mūsų rašyboj viešpatavo didžiausia páiniava, terminai buvo labai nevienodi, svetimybių mirgėte mirgėjo ir sintaksė buvo visai padrika, o žmonių šitiems dirvonams plėšti beveik visai nebuvo: Kuršaitis su Jaunium buvo tolimi, o šiaip savamoksliai kalbos mėgėjai, reikalo spiriami, kad ir imdavos to darbo, negalėdavo jo ligi' galo išvaryti — sustodavo pusiaukelėj, nerasdami jokio bendro kelio. Ir štai „Aušros“ bei „Varpo“ laikais pasirodė J. J-skis. Jis atsargiai ir diplomatiškai ėmėsi apleistojo darbo ir viską nugalėjo: nesantarvės aprimo, kalba apvienodėjo ir pamažu ėmė tobūlėti. Jo pradėtuoju keliu mūsų bendrinė kalba sėkmingai tobūlėja ir toliau. Todėl nebe pagrindo jis yra vadinamas bendrinės kalbos kūrėju ir ilgamečiu jos tobūlintoju.

Bet dabar tuojau kįla klausymas: ar J. J-skis tikrai visą dabartinę bendrinę kalbą vienas yra sukūręs? Jeigu siaura prasme, be jokių rezervų teigiamai atsakytume į šį klausymą, tai nemaža prasilenktume su tiesa. Ir štai kodėl. Kaip jau buvo minėta, visą sąjūdžio darbą ne jis yra pradėjęs, bet tik vėliau į pradėtąjį darbą įstojęs. Moksliškai vakariečių kalbos pagrindus formulavo ir aprašė A. Schleicheris (Litanische Grammatik, Prag 1856) ir vėliau, daugiau praktikos reikalui, Fr. Kuršaitis (Grammatik der lit. Sprache, Halle 1876) — tai viena; antra, pirmuosius mūsų laikraščius pradėjo leisti vakariečiai (J. Basanavičius, V. Kudirka...) ir kaip tik vakariečių krašte — Maž. Lietuvoj; tų laikraščių kalba, kad ir iš pradžios dar nekaip reikiant susitvarkiusi, buvo daugiausia vakariečių tarme paremti. Trečia, Didžiojoj Lietuvoj jau ir šiaip buvo pradėję reikštis palinkimo į bendrinę kalbą, pagrįstą vakariečių tarme; pav., K. Jaunius dar prieš 1900 m. tą koinę, kad ir su žemaičių (ypač kvėdarniškių) tarmės atšešėliu, jau dėstė savo dvasinės seminarljos auklėtiniams, — tai matyti iš jo 1897 m. Dorpate

hektografuotos gramatikos, kuria, dar neišspausdinta, yra naudojęsis ir J. J-skis. „Šituo darbu, dar ligi nespauzdintu, — sako jis, — naudodavosi kitados tiek paties Jauniaus mokiniai, tiek kiti lietuviai, kalbininkai ir nekalbininkai, kurie norėdavo geriau savo kalbos ypatybių suvaikyti. Pats Kriaušaitis savo gramatikai yra daug ką ėmęsis tiesiog iš Jauniaus „kalbomokslio" (žr. Lietuvių Tauta, II 3, 317). Kitoje vietoje jis dar aiškiau pasisako: „Iš Jauniaus pats aš esu daugiausia suvokęs gyvosios kalbos faktų ir nė vienas lietuvių kalbos vadovėlis nėra man davęs tiek nauja kalbos srityje, kiek šitas Jauniaus kalbomokslis-gramatika" (ib. 328). Pagaliau reikia pastebėti dar ir tas faktas, kad J. J-skis dėl didelio savo paslankumo kartais ir šiaip apylengviai kitiems nusileisdavo; pav., savo 1901 m. „Lietuviškos kalbos gramatikoje" jis rašė mesiu, vesiu, grįštu, grįšiu, suk, bėk, mezdamas, spauzdinti, ėzdinti, augštas, rūgštus, kibšas, migšas, įra, kįla, gįja, mįslė, grįžti..., bet vėliau šitą sistemą pakeitė: šalia mesiu, grįšiu, šąla, kęra, mįslė... ėmė rašyti mesdamas, spausdinti, kyla, gyja (paskum vėl kįla, gįja, pav., antro leidimo „Visuomenės įnamiuose"), aukštas, rūkštus (paskum vėl rūgštus), mikšas ir tt. Šitokiu savo nepastovumu rašybos dalykuose ir norėjimu visiems prisitaikinti, aiškus daiktas, jis yra prisidėjęs prie to, kad mes šiandien neturime vienos nusistovėjusios rašybos.

Bet tatai nei kiek nemažina J. J-skio nuopelnų: jei ne jis, tai vargiai mes turėtume tokią bendrinę kalbą, kokią šiandien turime. Visi kalbos darbai, prieš jį nuveikti, be jo mūsų plačiajai vivuomenei beveik visai svetimu turtu būtų likę, Ir tikrai. Fr. Kuršaitis rašė vien vokiškai ir daugiausia tik Maž. Lietuvos krašto reikalams. K. Jaunius buvo tiek paskendęs į savo mokslą, jog kalbos praktika jam buvo antraeilis dalykas (pav., į J. J-skio praktiškus kalbos klausymus jis beveik nepatenkinamai arba visai nieko neatsakydavo), ir todėl pati jo raštų kalba, ypač jo rašyba ir terminai, labai griozdiškai atrodo; pav., esybėvardis „substantivum", sakymbūdis „modus", įvardovietė „pronomen", sakymbūdis rodytojinis „modus indicativus", gimtinis, apskųstinis linksnis „casus genetivus, accusativus"[1]) ir kt.,

---

[1]) Šie linksniai yra vergiškai išversti iš lot. genetivus, accusati-

žr. Lietuvių Tauta II 3, 325 ir sequ. Pagaliau ir mūsų pirmųjų laikraščių kalba iš pradžios buvo labai nevienoda ir nevisai žmoniška; apie rašybą nebėr ko ir kalbėti. Todėl J. J-skis, iš mažumės palinkęs į kalbą ir būdamas dar gerai kalbiškai išlavintas, pasirodė čia reikalingiausias ir nieku nepakeičiamas: viena, jis pats, būdamas Suvalkų krašto kilimo, buvo jau savaime artimas to meto raštų kalbos darbui; antra, jis ėmėsi to darbo jau su aiškia bendrinės kalbos programa, kurią 1901 m. savo gramatikos prakalboj jis yra šiaip išdėstęs: „Mūsų tautos žmonės, — sako jis ten, — ne visur vienaip kalba: mūsų kalba nuo senų-senovės suskydo į kelias tarmes, o tos tarmės — į daugybę tarmelių. Kitąkart rašomojoje kalboje buvo iškilus eikštėn rytiečių tarmė; vėliaus daugiausia dirbdavo žemaičių rašytojai; Prūsų Lietuvos raštuose — bus jau su viršum šimtas metų — vartojama savotiška, Prūsų lietuvių, tarmė; paskutinį laiką ėmė rašyti daugybė žmonių „suvalkietiškai", bet teip, kaip rašoma Prūsų lietuvių raštuose. — Rašomosios kalbos tiesas visuomet įgija kokia-norint viena tarmė; kitos tarmės priduoda jai tiktai savo geriausius mažmožius, tuos grūdelius, kurie rašomojoje tarmėje dėl kokios-norint priežasties yra išnykę, nebevartojami. Jei rašomoje tarmėje stinga kokio žodžio, kuris yra žinomas tiktai iš kitų tarmių, rašytojas turi vartoti tą žodį, vistiek kame surasdamas; jei raštų tarmėje nėra kokių tikrai lietuviškų reiškinių, vartojamų kitose tarmėse, rašytojas privalo naudotis iš kitų tarmių; jei rašytojui yra žinoma, kad jo vartojamas žodis beveik visur kitaip bus suprantamas, jis turi kiek galėdamas taikintis prie skaitytojų ir visada rūpintis, kad jį suprastų daugumas. Teip pasielgiant su kitomis tarmėmis ir rašant „viena" tarme, galima bus tikėtis, juog raštų tarmė bus suprantama skaitytojams ir įgis visas „rašomosios kalbos" tiesas. Taigi šitos gramatikos kalba bus „paprastoji suvalkiečių tarmė", tik bus ji, kur reikiant, ir kitomis tarmėmis sustiprinama ir suremiama". Ir, reikia pasakyti, šita programa J. J-skiui, visuose Lietuvos kampuose būvojusiam, tikrai pavyko pradėti vykdyti: jo 1901 m. Lietuviškos kalbos gramatika, 1908 m. Visuomenės įnamiai (antru leidimu iš-

---

vus, o lotynai juos klaidingai yra išsivertę iš graikų γενική, αἰτιατική (sc. πτῶσις), nes γενική yra sudaryta iš γένος (t. y. tokia „rūšį" pažyminti forma) ir αἰτιατική iš αἰτιατός „bewirkt, beeinflußt", kuris nieko bendra neturi su αἰτιάομαι = lot. accūso „skundžiu".

leisti 1929 m.), 1911 m. Lietuvių kalbos sintaksė, 1912 m. Rašomosios kalbos dalykai, 1918 m. Lietuvių kalbos gramatika (antru leidimu išleista 1922 m.), 1928 m. Linksniai ir prielinksniai ir kt. jo raštai sudarė bendrinės kalbos pagrindą, — tos kalbos, kuri, atgavus nepriklausomybę, buvo pripažinta oficialine viso krašto kalba.

Pagaliau reikia dar trumpai pažvelgti į J. J-skio darbo santykį su kalbos mokslu (lingvistika). Istoriškai lyginamuoju metodu jis nieko nėra tyręs; taip pat jis tuo lyginimu beveik neoperuoja ir savo raštuose. Būdamas klasikinis filologas, tik kur-ne-kur jis sulygina vieną kitą žodį ar posakį su lotynų kalbos atitikmenimis, pav., e i n u g u l t ų su lotynų e o c u b i t u m (žr. Kriaušaičio Liet. kalbos gram. 74 psl.) arba v a i k a i (yra) t ė v ų a u k l ė j a m i, v a i k u s t ė v a i a u k l ė j a su lot. posakiu l i b e r i a p a r e n t i b u s e d u c a n t u r (žr. R. Jono Liet. kalbos gram.[2] 127 psl.). Daug dažniau jis operuoja senovinėmis žodžių lytimis, nes kalbos istorijos reikšmę sąmoningam kalbos supratimui jis visai aiškiai pripažindavo. Štai ką jis apie tai sako: „Kad jų (t. y. vyresniųjų klasių mokinių) mokslinimas pilnesnis būtų kalbos srityje, jie turi įgyti mokykloje supratimo ir apie i s t o r i n į kalbos ūgį, jie turi gauti mokykloje ir i s t o r i n ę kalbos gyvenimo apžvalgą (kur nors paskutinėse klasėse). Ta apžvalga supažindins mokinius su mūsų kalbos praeitimi ir tikrai padarys juos sąmoningus kalbos mokslui, išdirbs jų sąmoningą pažiūrą į jų dienų rašomąją ir žmonių kalbą, duos jiems to kalbos supratimo, apie kurį veltui svajojo senosios mokyklos atstovai“ (žr. Gramatika ir mokykla. Šiauliai 1921, 14 psl.).

Taip pat jis visai teisingai buvo supratęs ir gramatikos santykį su logika; apie tai jis šiaip rašė: „Geriausia būtų, mums rodos, kad mokytojai pripažintų, jog nagrinėjimas, giliau į jį pažiūrėjus, yra ne tiek gramatikos, kiek logikos dalykas. Dar prasčiau: jame supainiota logika su gramatika. Tas dalykas... atsirado iš filosofinės pažvalgos į kalbos mokslą: norima buvo tuomet, kad gramatika, kalbos mokslas, primirktų įvairiems savo galams logikos dalykų, visokių jos atskalų ir nereikalingų jai painiavų“ (ib. 15 psl.). Ir todėl, sako jis toliau, „mokytojas, kuris ieško su mokiniais sakinio dalių, turi būti labai atsargus. Tuo tarpu, šiaip ar taip, jis neturėtų sukti galvos nei sau, nei mokiniams: tos rūšies sakinio tyrinėjimas yra gerokai pasenęs ir maža teturi reikšmės pačiam

kalbos mokslui“ (ib. 16 psl.). Bet, kad ir laikydamas tai gerokai pasenusiu, mažaverčiu dalyku, jis vis dėlto, sekdamas „paprastaisiais sintaksės vadovėliais“ (t. y. rusų vadovėliais), tą sakinių nagrinėjimą yra įtraukęs ne tik į savo 1911 m. sintaksės vadovėlį, bet ir į 1922 m. gramatiką (241 ir sequ.). Ir dar daugiau: yra paliktas (geriau pasakius, tiesiog iš rusų kalbos išverstas) net logiškas sakinio apibrėžimas: „Mintis, kad pasakome ją arba parašome žodžiais, vadinasi sakinys“ (žr. Liet. kalbos sint. 8 psl.) arba „Mintis, pasakyta arba parašyta žodžiais, vadinasi sakinys“ (žr. Liet. kalbos gram.[2] 241 psl.). Tai, kaip ir metodika, kurios prašo skaitytojus iš jo nereikalauti (žr. Liet. kalbos gram.[2] 3 psl.), matyti, buvo jam praktikoje ne pirmaeilis dalykas: visi šitie dalykai turėjo nusilenkti prieš kalbos gryninimą ir normalizaciją, kuria jis daugiausia buvo susirūpinęs.

Tačiau J. J-skio darbas, kad ir netiesiogiai, turi vis dėlto nemažos reikšmės ir bendrajam kalbos mokslui: viena, jis yra surinkęs daug naujos kalbos medžiagos, ypač bevažinėdamas po Lietuvą Juškevičiaus žodyno reikalu (plg. Juškevičiaus žodyno I tomo 2 dalies prierašą); antra, jis didžia savo kalbos nuojauta galėjo daug kur vykusiai įžvelgti ir aikštėn iškelti tokias mūsų kalbos svarbmenas, kurios kitiems ir į galvą neateidavo. Todėl E. Hermannas savo veikale „Litauische Studien“ (Berlin 1926, 13 psl.) nebe reikalo pastebi, kad A. Leskieno veikalas „Die Bildung der Nomina im Litauischem“ (Leipzig 1891) savo plačiu užmojimu seniau visus stebinęs, bet dabar, palyginęs jį su Rygiškių Jono antro leidimo „Lietuvių kalbos gramatika“, tuojau matai, kad A. Leskienas savo potyrius perankstі nutraukęs. Taip pat ir E. Fraenkelis savo veikale „Syntax der litauischen Kasus (Kaunas 1928, 5 psl.) visai teisingai pastebi, kad J. J-skis, nors daugiausia ir praktikai rašydamas, savo tiksliai iš žmonių kalbos surinktais pavyzdžiais kiekvienam tyrėjui daug nauja duodąs.

Iš visa tad pasakyta matyti, kad J. J-skis visų pirma yra buvęs savo meto žmogus: jis pirmiausia rūpinosi būtiniausiais dalykais, kurių pats gyvenimas iš jo reikalavo. Taigi jam nebuvo kada ilgiau sustoti ties vienu dalyku ir į jį plačiai, visašališkai įsigilinti: jam reikėjo būti visur ir viskuo — ir mokytoju, ir kontrabandininku, ir politiku, ir tremtiniu... Todėl, savaime suprantama, ir visas jo darbas turi nemaža to sunkaus laiko žymių: šiandien jis

reikia jau papildyti, daugiau išplėsti ir pagrįsti, arba, kitaip sakant, reikia aktyviai, nenustojant toliau varyti velionies vykusiai ir garbingai pradėtas darbas. Tai bus geriausias atpildas už visą jo triūsą ir vargą.

*Pr. Skardžius.*

---

## SMULKMENOS.

I.

R. Trautmannas, Die altpreuss. Sprachd. 333 mano, kad prūsų etwinūt „entschuldigen" **-i-** vietoj **-ai-** (plg. liet. vainóti „schmähen, schelten", lat. atvaĩnuôt „entschuldigen") turi dėl lenkų įtakos. Bet pr. *winūt nėra atskirtinas nuo sen. liet. veiksmažodžio winoti „züchtigen, strafen" (žr. Die slav. Lehnw. im Altlit. 238), kuris, kaip ir liet. vainóti iš vaina „Fehler, Gebrechen, Tadel", gali būti kilęs iš sen. liet. wina „Strafe" < lenk. wina „Schuld, Buße" arba gud. вина́ „Schuld" (ib. 237). Lygiai taip pat gali būti sudarytas ir pr. *winūt.

II.

R. Trautmannas l. c. pr. etwiērpt (etwērpt) „atleisti, vergeben" jungia su got. waírpan, as. wërpan „werfen". Bet pirmiausia, man rodos, dėl darybos ir reikšmės yra šis žodis jungtinas su sen. liet. verpti veiksmažody užverpti „užkišti, zatykać": úʒwerpei ſaẃ auſis ant ßâukſmo DP. $272_6$. Prūsų etwiērpt galėtų atitikti liet. *atverpti „atkišti", t. y. palaidą, laisvą padaryti, atleisti.

*Pr. Skardžius.*

---

# J. Jablonskio bibliografija.

Jonas Jablonskis pradėjo rašyti „Aušroje". „Aušrai" sustojus, rašė „Šviesoj", „Varpe" ir kituose lietuviškuose laikraščiuose. Mūsų periodinėj spaudoj jis dirbo daugiau kaip 45 metus. Per tokį ilgą laikotarpį palyginti su kitais mokslininkais J. Jablonskis ne taip jau daug teperašė originalių veikalų, nes jam daug brangaus laiko sugaišino pedagoginis darbas ir kitų rašytojų knygų bei rašinių kalbos taisymas. Kurių knygų ir rašinių kalbą Jablonskis yra taisęs, sunku šiandien besusekti. Šioj J. Jablonskio bibliografijoj pažymėta tik tos jo taisytos knygos, apie kurių kalbos taisymą yra pasakyta prakalboj arba kitokiuose šaltiniuose (bibliografijose, recenzijose, kataloguose ir t.t.).

Be abejo, ne visi ir paties Jablonskio parašyti straipsniai, ypač prieškariniai, buvo galima susekti. Jablonskis mėgo vartoti daug slapyvardžių, o kartais ir visai po savo straipsniais nepasirašydavo.

Jablonskio lietuvių kalbos gramatikos, rašybos ir žodyno dalykus yra supopuliarinę ir pritaikę pradžios bei vidurinei mokyklai J. Damijonaitis (Lietuvių kalbos gramatika), P. Klimas (Lietuvių kalbos sintaksė), P. Būtėnas (Trumpas linksnių mokslas praktiškam lietuvių kalbos reikalui; Lietuvių kalbos prielinksnių mokslas teorijai ir praktikai), L. Gira (Lietuvių rašybos vadovėlis), Pr. Meškauskas (Lietuvų rašomosios kalbos vadovėlis, I, II, III dalis), J. Norkus (Lietuvių kalbos rašyba; Rašybos vadovėlis su rašybos žodynėliu). Be to, jo gramatika ir pataisymais naudojosi rašydami savo vadovėlius pradžios mokyklai J. Murka, M. Vasiliauskas. P. Klimo sintaksė ir J. Damijonaičio gramatika yra sulaukusi net keliolika leidimų.

Visą Jablonskio bibliografiją paskirstėme į tris dalis: I originalines knygas, II straipsnius bei recenzijas ir III vertimus ar J. J. redaguotas knygas. Po kaikuriomis knygomis parašyta, jog jas išvertė moksleiviai. Jablonskis tuos vertimus taisė, lygino, redaga-

vo, taip jog daugiau į tuos vertimus redaktoriaus bei taisytojo Jablonskio įdėta, negu pačių vertėjų moksleivių.

Daugiausia Jablonskis yra parašęs recenzijų, kuriose gvildena recenzuojamųjų knygų kalbos netaisyklingumus. Iš pradžių išrašo žodyno, sintaksės ir kitokiais atžvilgiais netaisyklingų sakinių pluokštelį, o toliau savaip tuos sakinius taiso, argumentuodamas tą savo taisymą žmonių šnekamosios kalbos pavyzdžiais.

Straipsniuos Jablonskis taip pat daugiausia svarsto lietuvių kalbos ir jos rašybos dalykus. Dirbdamas mokykloj, Jablonskis parašydavo ir apie mokyklos reikalus, apie jos negerumus. Tokių straipsnių Jablonskis rašė 1905—1915 m. laikotarpy.

Periodiniai leidiniai, kuriuose J. Jablonskis bendradarbiavo:

Sutrumpinimai tekste.

A. — Auszra, 1883—1885.
At. — Ateitis. Kaunas, 1928.
Il. L. — Iliustruota Lietuva. Kaunas, 1926.
K. — Kalba. Kaunas, 1930.
Kr. — Krivulė. Kaunas, 1924.
Lt. — Lietuva. Kaunas, 1920—1921, 1926—1927.
Lt. A. — Lietuvos Aidas. Kaunas, 1929.
L. M. — Lietuvos Mokykla, 1918, 1921—1923.
L. Ž. — Lietuvos Žinios. Vilnius, 1914.
L. U. — Lietuvos Ukininkas. Vilnius, 1905—1907.
L-vis — Lietuvis. Kaunas, 1926.
L. T. — Lietuvių Tauta. Vilnius, 1914.
Lsv. — Laisvė. Kaunas, 1922.
M. G. — Mokykla ir Gyvenimas. Šiauliai, 1921.
Skd. — Sekmoji Diena. Kaunas, 1921.
St. — Santara. Maskva, 1917.
Šv. — Szwiesa. Tilžė, 1887—1888.
Šv. D. — Švietimo Darbas. Kaunas, 1918—1922, 1924—1928.
T. S. — Tėvynės Sargas(?). Tilžė, 1903.
T. Ž. — Tauta ir Žodis. Kaunas, 1926.
Ukn. — Ukininkas. Tilžė, 1891.
Vd. — Vadovas. Seinai, 1911.
Vlt. — Viltis. Vilnius, 1908—1915.

Vr. — Vairas. Vilnius, 1915.
Vrp. — Varpas. Tilžė, 1890—1894, 1900, 1902—1904.
V. Ž. — Vilniaus Žinios. Vilnius, 1904—1907.
Ždn. — Židinys. Kaunas, 1925—1926.
Ž. S. — Živaja Starina. Petrapilys, 1896.

J. Jablonskio slapyvardžiai (pseudonimai) ir kriptonimai.

A. G.?
A. Gerulaitis.
A. ir B.
Ad. G-s.
G. A.
J. J.
J. K.?
Jonas.
A. Krapaila?
Kirvelis,
Kirvelis nusmuko.
Petras Kriaušaitis.
Kalbininkas.
Mokinys.
Moteriškė.
Nedruskius.
Nenuorama.
Nusmukęs Kirvelis.
K. Ob.
K. Obelaitis.
J. Obuol.
Peštukas.
Pievūnaitis.
A. Pikčiurna.
R. J.
Rygiškių Jonas.
Ryg. Jonas.
Senis.
Slapyvardis.
P. Šiauliškis.
P. Šipaila.
R. Šipaila.
P. V.
P. Vaidilas.
Vadovėlio Autorius.
Ant. Žemaitis.

## J. Jablonskio bibliografija 1883—1930.

1883.?

II.

1. [Apie jaunus lietuvius]. — A. N 8/10.

1884.

II.

2. [Iš Maskvos. Apie kliūtis lietuvių spaudai]. — A. N 4.
3. [Iš Griškabūdžio. Apie A. Švedo krautuvę]. — A. N 7/8.
4. Apie Szwento Raszto vertimus. — A. N 7/8.

1885.

II.

5. [Apie lietuvius ties Suvalkais]. — A. N 2/3.

1887.

II.

6. Kun. Juszkevicziaus žodynas. — Šv. N 3/4.

1888.

II.

7. Isz raszliavos. — Šv. N 1/2 (priede).

1890.

II.

8. Isz Mintaujos. — Vrp. N 5.
9. [Rec. Lietuviszka gramatika, paraszyta kunigo Mikolo Miežinio. Tilžėje. 1886 m.]. — Vrp. N 6.

1891.

II.

10. Lapės giminė. — Ūkn. N 8.

1892.

II.

11. Kalbos dalykai. — Vrp. N 8 ir 12.

1893.

II.

12. Dar keletas žodžių apie mųsų rašybą. (Atsakymas vadovėlio recenzentui). — Vrp. N 1.
13. Medega sintaksiui. — Vrp. N 10.
14. Mūsų raštų kalba (1883—1893). — Vrp. N 3.
15. Kalbos dalykai. — Vrp. N 5.
16. Ar reikaiingi tam tikri ženklai ilgojom i ir u išreikšti? — Vrp. N 8.
17. Devintas Rusijos archeologų Kongresas. — Vrp. N 9.
18. S. Daukanto gyvenimas ir raštai. — Vrp. N 11.
19. Du Nezabitauskiai. — Vrp. N 12.
20. Mitteilungen. — Vrp. N 12.
21. Kritika. — Vrp. N 12.
22. Užgaudinėjimai ir polemika. — Vrp. N 12.
23. [Rec. П. М. Брянцевъ. Очеркъ древней Литвы. Вильна, 1891]. — Vrp. N 10.

24. [Rec. Литовско-Языческія очерки. Теобальда. Вильна, 1890]. — Vrp. N 10.

25. [Rec. Ariėłka yra nůdai. Per G. Tiumeła. Vilniuje, 1863]. — Vrp. N 10.

1894.

II.

26. Rašybos klausimas. D ro J. Basanavyčiaus rašyba. — Vrp. N 5

27. [Rec. Ūkininko „Priedai“ 1893 metų]. Vrp. N 5.

28. [Rec. Kun. Mykolo Miežinio Žodynas lietuviškas-latviškas-lenkiškas ir rusiškas. Tilžėje, 1894 m.]. — Vrp. N 7.

29. [Rec. Lietuviškieji raštai ir raštininkai. Lietuvos Mylėtotojo. Tilžėje, 1890]. — Vrp. N 1.

30. [Rec. Etnologiškos smulkmenos. Parašė Dr. J. Basanavičius. Tilžėje, 1893 m.]. — Vrp. N 2.

31. [Rec. Gražūs pamokinimai. Giedris. Bitėnai, 1894]. — Vrp. N 5.

1896.

II.

32. По поводу приложенія къ отчету А. Г. Погодина о его поѣздкѣ въ Ковенскую губернію. — Ž. S. I 123—130 psl.

Prie A. Pogodino straipsnio įdėto į Živaja Starina 1894 m. I 237—258 psl.

1900 m.

II.

33. [Rec. Peržvalga raštų]. — Vrp. N 7—8.

1901 m.

I.

34. Lietuviškos kalbos gramatika. Rašytojams ir skaitytojams vadovėlis. Tilžėje. Spausdinta pas Otto v. Mauderode. 88 psl. Išleista Susivienijimo Lietuvių Amerikoje lėšomis.

Nebylis Vien. Liet. 1901, N 32; Vaižgantas Žinyčia, N 3, 52—61 psl.; A. J(akštas) Žinyčia, 1901, 3 N, 86—88 p.; Ūkiškis (Dubinskis) Ibid. 88—93 psl.; Ūkiškis (Dubinskis) Ibid. 1902, N 4—5. Baltr. N 2412 ir Sbornik N 6376; Lietuva, 1901, N 40; Ne Philologas — Kalbos dalykai — Varpas, 1901, N 10—12; Tėvynės Sargas, 1900 m., N 8, 68—70 p.; A. Smetona Lietuvos Mokykla, V, 12 sąs. 1921 (1922)

552 p. Prof. P. Avižonis Mokykla ir Gyvenimas 1921, N 1, 30—33 p.; J. M(urk)a Mok. ir Gyv. 1921 N 1 33—34 p., Kalba, 1930, N 2., Vac. Biržiška Bibliogr. III N 4562, 1162—63 p.

III.

35. Szunadvokatis: Pagal Elizos Orzeškienės apysaką „Niziny". Parašė Tv. (Spausdinta pas M. Jankų Bitėnuose per Lumpėnns) „Kudirkos Išdas" N 2. 48 p.

Pasak 1921 m. Šv. D. N 5—6 p. 160—161 vertė V. Kudirka ir J. Jablonskis. Antras pataisytas leidimas išspausdintas 1921 m.: Sukčiai.

1902.

II.

36. Dar apie musų rašybą. — Vrp. N 8.

III.

37. Palangos Juzė. Parašė vyskupas M. Valančius. Ketvirtas pataisytas išleidimas. Tilžėje. Išleido P. Mikolainis 132 p.

Kalbos „taisymą" smarkiai išpeikė Selimas-Kaupas Dirva—Žinyne 1903 m. liepos mėn. 170—177 p. Pasak kun. A. Miluko (Spaudos laisvės sukaktuvės p. 37) kalbą taisęs J. Jablonskis.

1903.

II.

38. Iš atsiminimų vieno iš daugelio. Vrp. N 3 ir Dvidešimtmetinės „Aušros" sukaktuvės (1883—1903).
39. Iš Parausių. — T. S. N 1 A.
40. Nereik Lietuvoj šviesos. — T. S. N 9—10 A.
41. Suvalkų apylinkėj. — T. S. N 1 A.

1904.

II.

42. Apgarsinimas. — V. Ž. N 1.
43. Kalbos dalykai. — Vrp. N 1.
44. Kuriems-ne-kuriems beletristams. — V. Ž. N 6.
45. Latvių dienraščiai ir „Vilniaus Žinių" pasirodymas. — V. Ž. N 10.
46. Latvių nausėdijos. — V. Ž. N 10.

47. Lietuvos išeiviai (Atbalsiuose). — V. Ž. N 1.
48. Mūsų kalendoriai 1905 metams. — V. Ž. N 14.
49. Mūsų šventė ir mūsų rūpestis. — V. Ž. N 1.
50. Nuo redakcijos. — V. Ž. N 5.
51. Susipraskite ką darą. — V. Ž. N 17.
52. Šiaulių prekybos mokykla. — V. Ž. N 1.
53. Teodoras Narbutas. — V. Ž. N 1.
54. Vilnius gruodžio 17 d. 1904 m. („V-jo paliepimo aiškinimas"). — V. Ž. N 5.
55. Vilniaus lietuvių šelpimos draugovės pastatymas. — V. Ž. N 10.
56. Viršiausis paliepimas (Mikalojaus įsakymo vertimas). — V. Ž. N 5.

III.

57. A. Juškevičius — Литовскій словарь А. Юшкевича съ толкованіемъ словъ на русскомъ и польскомъ языках. Выпускъ второй. Изданіе Имп. Академіи Наукъ. Санктпетербургъ. 393—721 p. (Nuo E iki Júra).

J. Jablonskio „Послѣсловіе (ко втор. выпуску I тома словаря А. В. Юшкевича) I—LIX p.

Rusiškas vertimas atliktas Jono Juškevičiaus ir iš dalies Vytauto Juškevičiaus, taisytas Jono Jablonskio; lenkiškas vertimas — Antano Jušk., taisytas Jono Jušk. ir Jono Jablonskio. — Redagavo Jonas Jablonskis, padedamas F. Bubelio, K. Jauniaus, Jul. Žymantienės (Žemaitės), J. Kumečio, Jono Kriaučiūno, Kaz. Jokanto, Jurg. Šlapelio, Ant. Smetonos, Vl. Požėlos, P. Avižonio, J. Slančiausko, St. Žiupsnio, Jer. Ralio, kun. Ign. Čižausko, P. Kriaučiūno, O. Jasiulaičio, A. Bulotos, Vin. Mickevičiaus, kun. P. Januševičiaus, kun. A. Viskontos, kun. Dom. Tumėno, A Bajoryno, kun. Urbanavičiaus. Rankraštį perrašė Jonas Kriaučiūnas ir Vladas Požėla. V. Biržiška, III, N 5145, 1290—91 p.

1905.

II.

58. Atviras laiškas į „V. Ž." redakciją. — V. Ž. N 228.

59. Ant gatvės (Kat. Ursinovič paveikslėlis). Vertė Senis. — V. Ž. N 1.
60. Iš atsiminimų vieno iš daugelio (Iš 1903 m. Varpo N 3). — V. Ž. N 78.
61. Jis nežino (iš karės paveikslėlis). — V. Ž. N 87.
62. [Rec. „Kelėjvis" Bendyka. 1905 m. kalendorius]. — V. Ž. N 9.
63. Laikraščiai. — V. Ž. N 7.
64. „Lietuviško kalendoriaus" autoriui atsakymas. — V. Ž N 43.
65. [Rec. Lietuvos Bitininkas]. — V. Ž. N 20.
66. [Rec. Metraštis arba kalendorjus 1905 m. Peterburge]. — V. Ž. N 31.
67. [Rec. Mūsų Kalendoriai]. — V. Ž. N 3, 9, 22, 31.
68. Pirmieji spaudos žingsniai. — V. Ž. N 1.
69. [Rec. Mųsų knygos]. — L. Ū. N 1.
70. Atbalsiai. — V. Ž. N 7.
71. „Aušros" atminimui. — V. Ž. N 78.

III.

72. Aišbės. „Kas teisybė — tai ne melas. „Aušros" leid. Vilniuje, 63 p.
73. Baranauskas, Ant. vysk. Anykščių šilelis. „Aušros" leid. Vilniuje, 16 p.
74. Dvi Moteri. Parduotoji laimė. „Aušros" leidinys. Vilniuje, 48 p.
75. G. P. Krislai. „Aušros" leid. Vilniuje, 59 p.
76. Krakovskio, Vladislovo. Naujoji Zelandija. Lietuviškai išvertė J. Bekampis. „Aušros" leid. Vilnius, 52 p.
77. Lietuvių pasakos. Vaikų rinkinys. „Aušros" leidinys Vilniuje, 72 p.
78. Miškonis (Kaz.). Urvinis žmogus. Iš rusų kalbos versta. Vilnius, 35 p.
79. Petliukas, P. Ir pasklydo garsas po Lietuvą plačią. „Aušros" leidinys. Vilniuje, 16 p.

1906.

I.

80. Žiupsnelis. Vilniuje.

Pagal lenkišką „Snopek" J. J. sutaisyta.

II.

81. Panevėžio mokytojų seminarija. — L. Ū. N 24.

82. Tarp mirštančiųjų. — L. Ū. N 28, 34.
83. Lietuvių mokytojų suvažiavimas. — L. Ū. N 28, 29.
84. [Rec. Mųsų kalendoriai]. — L. Ū. N 4
85. Duona, šviesa ir laisvė. — L. Ū. N 6.
86. Apšvietimo reikalai. — L. Ū. N 7.
87. Mųsų knygos. — L. Ū. N 14, 17, 20.
88. Fridrikas Kuršaitis. — V. Ž. N 88.
89. Keli žodžiai apie mokslo vadovėlius. — V. Ž. N 95.
(N 113 J. Gabrys Dar apie mokslo vadovėlius (atsakymas p.p. J. J. ir Beinoriui).
90. Keli žodžiai apie gramatiką pradedamosioms mokykloms. — V, Ž. N 105.
91. Pasiteisinimo vietoje. — V. Ž. N 116.
(Atsakymas į A. Dambrausko Keistas jubiliejus V. Ž. N 111).
92. Vilniaus mokyklos ir lietuvių kalba. — V. Ž. N 42.
93. Panevėžio apskričio dvarininkų susirinkimas. — V. Ž. N 218.

III.

94. B-nas, J. Įvairus apsakymėliai. „Aušros“ leid. Vilniuje (Tilžėje), 64 p.
95. Dainų dainelės iš A. Juškevičiaus surinktų parinktos. Vilniuje, 98 p.
96. Mašiotas, Pr. Aritmetikos uždavinynas. „Aušros“ leid. I dalis. Vilniuje, 88 p.
97. Mašiotas, Pr. Aritmetikos uždavinynas. „Aušros“ leid II dalis. Rygoje, 68 p.
98. Mečius, S. Trumpas Žemės aprašymas. „Aušros“ leid. Vilniuje, 112 p.
Vertė J. Tūbelis, kalbą taisė J. Jablonskis. Antras leidimas pasirodė Voroneže 1918 ir Vilniuje 1918 (vietoj 1919), trečias 1919 m.
99. Valančiaus, M. Palangos Juzė. Penktas pataisytas išleidimas. Vilniuje, 132 p.

1907.

II.

100. Knygynai prie pradedamųjų mokyklų. — V. Ž. N 33.
101. Panevėžio mokytojų seminarija. — L. Ū. N 6, 7.

III.

102. [Daniel'ius D e f o]. Robinzono gyvenimas ir jo nelaimės. Iš lenkų kalbos vertė J. Ralys ir J. Šlapelis. Kalbos prižiūrėjo J. Jablonskis. Vilniuje, 330 p.

103. T u r g e n e v J. S. Mumu. Apysaka. Vilniuje, 44 p.

104. T u r g e n e v J. S. Putpelė apysaka. Vilniuje, 13 p.

1908.

I.

105. Kolera artinasi — pasisaugokite. Parašė R y g i š k i ų J o n a s. „Vilties" išleidimas N 6. Vilniuje, 8 p.

I š s i u n t i n ė t a p r i e d u p r i e Vlt. 1908 N 35; 10.000 egz.

II.

106. Iš kur gausime pradedamosioms mokykloms mokytojų? — Vlt. N 24.

107. Lietuvių kalba vidurinėse mokyklose („Lietuvių mokslo draugijai"). — Vlt. N 146.

108. Miestų mokyklos ir Lietuvos mokytojai. — Vlt. N 17.

109. Panevėžio mokytojų seminarija. — Vlt. N 96, V. Ž. 105.

110. Mųsų knygos. — Vlt, N 68, 146.

111. Birštonįs. — Vlt. N 80.

III.

112. Prof. M. B o g d a n o v o Visuomenės įnamiai. Rašteliai apie tuos gyvulius, kurie esti šale žmogaus. Panevėžio mokinių vertimas. Vilnius, 165+3 nž. p.

A t m u š t a iš „Vilties". 3—4 p. J. J a b l o n s k i o N u o r e d a k c i j o s. Antras leidimas. 1929 m.

1909.

II.

113. Religijos mokymas pradedamosiose mokyklose. — Vlt. N 122.

III.

114. Rašybos lavinimosi darbai pradedamosioms mokykloms. Sustatė mokytojas S. V a z n e l i s su pagalba J. J. Šiauliai, 112 p.

1920 m. M a r i a m p o l ė j p a s i r o d ė II d a l i s.

1910.

II.

115. Kalbos dalykai. — Vlt. N 120, 122, 124 („Atitaisymas")

1911.

I.

116. Lietuvių kalbos sintaksė. Pirmoji dalis. Seinai. „Laukaičio, Dvaranausko, Narjausko ir B-vės“ spaustuvėje. 104 p.

A. Jakštas Dr. 1911 m. N 57 ir Mūsų Naujoji Literatūra II d. 288—97 p.; Kl. Jurgelionis. Apie Rygiškių Jono sintaksę. Laisvoji Mintis 1922 N 23. — Atmušta iš „Vadovo“.

II.

117. Rinkime žinias apie baudžiavą. — Vlt. N 2.
118. Dėl Lietuvių kalbos sintaksės. — Vlt. N 83.
119. [Kalbos dalykai]. I. Šių dienų rašomosios kalbos reikalams. — Vlt. N 126.
120. II. Šis-tas iš linksnių ir prielinksnių mokslo. —Vlt. N 147.

1912.

I.

121. Rašomosios kalbos dalykai (Kaip yra vieno kito rašoma. Kaip reikėtų rašyti). Vilnius, Lietuvių Mokslo Draugijos kalbininkų komisijos leidinys N 1. 42 p.

A. Jakštas Dr. 1912 N 68 ir Mūsų Naujoji Literatūra II d. 304—12 p.; Simas Stūra (Naginskas) Aušrinė 1912 N 68.

II.

122. Del lietuvių kalbos «korano» ir jo paniekinimo. — Vlt. N 128.
123. Kalbos dalykai. (Del Emšos klausymų, abejojimų). — Vlt. N 3.
124. Kas čia kaltas. («Iš neprat. liet. kal. mok. pastebėjimų». Plg. 1915 m. „Vaire“). — Vlt. N 24.
125. Rašomosios kalbos dalykai. — Vlt. N 55 (A ir B), N 61 (A. ir F.).
126. Rašomosios kalbos dalykai. — Vlt. N 85, 108.
127. «Rašomosios kalbos dalykų» kritikui. Atviras laiškas p. Druskiui. — Vlt. N 132, 133.

1913.

I.

128. [P. Šipaila] Mūsų dienų aitvaras. «Vilties» leidinys N 34. Vilnius. Martyno Kuktos spaustuvė, 14 p.

Iš 1913 m. Vlt. N 75; M. Gabr. Taučius (M. Krupavičius) Dr. 1913 m. N 84, 406—407 p.

1914.

II.

129. Del muzikos terminologijos. — Vlt. N 26.
J. J. atsakymas red. del J. Naujalio laiško.

130. Del „rašto paminklo". — Vlt. N 87—88.

131. Kalbos dalykai. Pastabos del „Vilties" kalbos. Pasirašyta: Gr. 1914 sausio 6 d. — Vlt. N 7, 9, 10 ir 11.

132. Kalbos dalykai. — Vlt. priedas N 3, 4.

133. Kalbos dalykai. — L. Ž. N 12, 13, 14, 111, 120.

134. Lietuviai ir Panevėžio mokytojų seminarija. — Vlt. N 112.

135. Kun. Kazimiero Jauniaus Lietuvių kalbos gramatika. — L.T. II 3 317—328 p.

136. Mūsų kalbininkai. (Pro domo sua). — L. Ž. N 126.

137. Rašybos dalykai. (Del K. Būgos „Rašybos mažmožių". I. Įvairios šių dienų rašybos. II. Kriaušaičio rašyba pirmiaus ir dabar. III. Kaip iro mūsų rašyba. IV. Vienybės pradžia). — Vlt. priede, N 5—6.

138. Šių dienų rašomosios kalbos reikalai. — Vlt. N 86.

139. Didžiojo karo istorijai. — Vlt. N 225, 278 (Rygiškių Jonas).

140. Del naujosios draugijos. — Vlt. N 289 (tęsimas 1915 m.).

1915.

I.

141. Rašybos dalykai (Del A. Jakšto „Mūsų alfabeto klausimo". Vydūno rašyba. Kriaušaičio rašyba pirmiaus ir dabar. Kaip iro mūsų rašyba. Įvairios šių dienų rašybos. Vienybės pradžia ir dar kai kas. Naujuoju keliu. Mūsų visuomenei). Lietuvių Draugija aukštųjų Maskvos mokyklų Moksleiviams Šelpti Leidimų Komisija. Vilnius, 64 p.
Straipsniai, atspausti iš „Vairo" ir „Vilties".

II.

142. Del A. Jakšto „Mūsų alfabeto klausimas". — Vr. N 14, 15.

143. Del vienos komisijos. — Vr. N 22.

144. Del mūsų rašytojų slapyvardžių ir titulų (Mūsų „Kultūros istorijai"). — Vr. N 22.

145. Kalbos dalykai. (Del šių dienų sveikatos knygelių: „Kas tai yra dezinfekcija ir kam ji reikalinga", „Apie geriamąjį vandenį" ir „Pragaro rauplė"). — Vr. N 17.

146. Kalbos dalykų vietoje (Iš vieno kalbos vadovėlio). — Vr. N 9.

147. Kas čia kaltas? (Iš nepratusio lietuvių kalbos mokytojo pastebėjimų). (Šitas straipsnis buvo jau kartą spausdintas „Viltyje“ 1912 m., N 124). — Vr. Nr. 13.

A. S m. Kaltybės priežastis. (Ats. Šipailai „Kas čia kaltas“ Vr. N 13). — Vr. N 14.

148. Del naujosios draugijos. — Vlt. N 3.

149. T. Koršo atminimui. — Vr. N 10.

150. Mokyklų dalykai. — Vr. N 9.

151. Mūsų krašto atstovai ir mūsų mokyklų reikalai. — Vr. N 7.

152. Naujosios rašybos belaukiant. — Vr. N 18.

153. Vydūno rašyba. — Vr. N 16.

154. Žemaitės „Nelaimė“ (Pastebėjimai dėl rašytojos kunigų). — Vr. N 4—6.

Sunaudota Vargo Mokyklai II d.

1916.

I.

155. Vargo Mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos mokslo reikalui. Pirmoji dalis. Petrapilis, 93 p.

156. Vargo mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos mokslo reikalui. Antroji dalis. Petrapilis, 272 p.

1917.

I.

157. Mūsų rašyba. Kultūros ir Švietimo Sekcijos leidinys. Voronežas „Lietuvių spaustuvė“. 62+2 nž. p. (49—56 p. rašybos žodynas).

II.

158. [Rec. D. Martyno Liuterio Mažas katekizmas ir D. Jono Rambako Pamokslas apie išganymo davada. Petrapilis. 1916 m.] — St. N 7.

159. [Rec. Katekizmas Evangelikų-Reformatų tikėjimo vaikams. Petrapilis, 1916 m.] — St. N 8.

160. [Rec. Kun. Kaz. Paltarokas. Tikybos mokslas. (Šv. Istorija ir katekizmas). Petrap. 1916 m.] — St. N 34 ir 35.

161. [Rec. Vaikų Darbymečiui. Parinko J. Murka. Petrap., 1916 m.] — St. N 20.

162. [Rec. Padangėje... Sutaisė B. Masiulis. Petrap., 1917 m.] — St. N 40.

163. [Rec. Vainikėlis... Sutaisė M. Vasiliauskas, K. Ambrozaitis, V. Arminaitė ir Ig. Stakevičius. Petrapilis, 1916 m.] — St. N 22, 24, 26 ir 27.

III.

164. Aritmetika. Mokslo pradžia ir terminai. Kultūros ir Šviet. sekcijos leidinys. Petrapilis, 64 p.

Versta iš A. Kiselevo aritmetikos terminams nustatyti.

1918.

I.

165. P. Kriaušaičio ir Rygiškių Jono Lietuvių kalbos gramatika. Etimologija. Pirmosioms mūsų aukštesniosioms mokslo įstaigoms. Liet. Mokslo Dr. leidinys. Vilnius. 137+IV+2 p.

Tituliniam lape 1918 m., viršely 1919 m.

166. Mūsų Žodynėlis. „Vargo Mokyklos" priedėlis. Surinko Rygiškių Jonas. Voronežas, 64 p.

II.

167. [Rec. Chrestomatia latina. Lotynų kalbos chrestomatija. Vertė K. Kepalas. Pirmoji dalis. Vilnius, 1917 m.] — L.M. N 11.

168. [Rec. Lietuvių rašybos vadovėlis. Sutaisė Liūdas Gira. Vilnius, 1918 m.] — L. M. N 9–10.

III.

169. S. Mečius. Trumpas žemės aprašymas. Antrasis leidimas. Vilniuje, 1914 (1918), 151 p.

170. S. Mečiaus Žemės aprašymas. Antrasis leidimas. Voronežas, 124 p.

1919.

I.

171. Vargo Mokyklai. Pirmoji dalis. Leidimas antras. „Švyturio" leidinys. Vilnius, 170 p.

II.

172. [Rec. J. Jakučionies Kelias į šviesą]. — Šv. D. N 2/3.

173. [Rec. J. Murkos Metodikos etiudai]. — Šv. D. N 2/3 ir Nepriklausomoji. Liet. N 64.

174. [Rec. J. Palukaičio Žiburėlis]. — Sv. D. N 2/3.

III.

175. S. Mečius. Trumpas žemės aprašymas. Trečiasis leidimas. Vilnius, 1919. p. 157.
Faktinai — 4-s leidimas.

176. M. Biržiška Lietuvių Literatūros istorijos santrauka. Vilnius 1919, 5 p.
Iš Didž. Lenkų Encikl. 1910 m. J. Jablonskio versta.

1920.

I.

177. Pasakėčios. Rinkinėlis kalbos mokslui. Šviet. Minist. Knygų Leidimo Komisijos leid. Kaunas, 32 p.
Sekantis leidimas 1921 m.
Rec. L. D. 1920 N 10, 47--48 p.; A. Jakštas Dr. 1920, N 5—6 ir Mūsų Naujoji Literatūra, II d. 498—500 p.

II.

178. [Rec. Aritmetikos uždavinynas vidurinėms mokykloms. Pirmoji ir antroji dalis Tilžėje]. — Šv. D. 1920 N 11.

179. [Rec. Biržiškos, M. Mūsų raštų istorija 1547—1904 m.] — Lt. N 152.

180. [Rec. Damijonaičio, J. Lietuvių kalbos gramatika]. — Lt. N 164 ir 165.

181. Dėl „Gamtos pradžiamokslio“ pasirodymo (Kalbos dalykai). — Šv. D. 1920, N 4, 21—27 p.

182. Del vienos „Švietimo Darbo“ kritikos. — Lt. N 88.
A. Vireliūno atsakymas Lt. 1920 N 105.

183. [Rec. Izglītības Ministrijas Mēnešraksts. N 11, Rīga, 1920]. — Šv. D. 1920, N 12.

184. [Rec. Jakučionis, A. Kelias į šviesą. Aštuntas pataisytas leidimas. Tilžė, 1920 m.]. — Šv. D. 1920, N 10.

185. Kaip nereikėtų kritikuoti. (A. Jakštui ir Druskiui). — Lt. N 139

186. Keli rašybos dalykai (Nauji reiškiniai). — Šv. D. N 8—9.

187. [Rec. Kosmos. Gamtos mokslo ir geografijos laikraštis, 1-jų (1920—21) knygų I-sis sąsiuvinis. Kaunas, 1920]. — Šv. D. 1920, N 11, 73—74 p.

188. [Rec. Mokykla ir Gyvenimas. N 1—2. Šiauliai 1920]. — Šv D. N 11.
189. [Rec. Niemi, R. A., prof. Medžiaga Lietuvos Mokyklų reformai. K. 1920]. — Lt. N 7—253.
190. [Rec. Nuostabūs skruzdės gyvenimo atsitikimai. Iš Skvorcovo vertė B. Grigaitytė. Tilžė 1920]. — Šv. D. N 11.
191. [Rec. „Pasakėčios"]. — Lt. N 152.
192. [Rec. Prabočių Anūko Mažosios Lietuvos buvusieji rašytojai]. — Lt. N 129.
193. [Rec. Religijos mokymo metodika. Sutaisė K. J. Skruodys. Vilnius 1920]. — Lt. N 105 ir 106.
194. Terminų dalykas. — Lt. 1920 N 282.

1921.

I.

195. Rygiškių Jonas. Gramatika ir mokykla. „Mokyklos ir Gyvenimo" leidinys N 3. Šiauliai, 17 p.
Išspausdinta priedu prie M.G. 1921 N 3(7).
196. Pasakėčios. Rinkinėlis kalbos mokslui. Antrasis leidimas. „Švyturio" leidinys. Kaunas—Vilnius, 32 p.
P. K. Šv. D. 1921 N 5—6.
197. Vargo Mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos mokslo reikalui I dalis. Trečiasis leidimas. „Švyturio" leidinys. Kaunas (Tilžė), 198 p.
198. Vargo Mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos mokslo reikalui. II dalis. Antrasis leidimas. „Švyturio" leidinys. Kaunas (Tilžė), 320 p.

II.

199. (Atsiminimų fragmentai) III. 3. — L.M. N 12.
200. Del Žemaitės raštų. — Skd. N 42.
201. Del mūsų kalbos terminų. — Lt. N 46.
202. Didžiulė mūsų darbo pelė (atsiminimai apie T. Žilinskį). — L. M. (T. Žilinskinis Nr.) 607—09 p.
203. Iš jaunybės laikų ir mokslo metų (atsiminimai apie P. Kriaučiūną). — L. M. (P. Kriaučiūniškis Nr.) 299 p.
204. Mūsų rytas (apie Dr. Basanavičiaus įsteigtą Aušrą). — Skd. N 39. Tas pats L. M. N 12, III. 3.
205. Pasiteisinimas. — Lt. N 7.

206. [Rec. Alekna, A. Lietuvos istorija. Trečioji laida (trumpesnioji) Kaunas, 1920]. — Šv. D. N 5—6.

207. [Rec. Baronas, J. Gamtos Pradžiamokslis. I dalis. Negyvoji gamta. Tilžė, 1921 m.]. — Šv. D. N 7—8.

208. [Rec. Biržiška, M. Mūsų raštų istorija 1547—1904 m. Tilžė, 1920]. — L. M. 42 p.

209. [Rec. Damijonaičio, J. Lietuvių kalbos gramatika. Kaunas 1920]. — L. M. 103—109 p.

210. [Rec. J. Baronas. Gamtos Pradžiamokslis. II dalis. Gyvoji gamta. Tilžė]. — Šv. D. N 7—8.

211. [Rec. Jokantas, K. Lotynų kalbos vadovėlis. I dalis. 1920]. — Šv. D. N 3—4.

212. [Rec. Sim. Tautvilas. Mažas Tikybos Mokslas, arba Katekizmas. Vilnius 1921]. — Šv. D. N 5—6.

213. [Rec. M. Vasiliauskas ir J. Matulevičius. Skaitymų knyga liaudies mokyklai (vyresniems skyriams). Trečias pataisytas leidimas 1920 Tilžėje]. — Šv. D. N 3—4.

M. Vasiliauskas Del „Mūsų Dirvos" kritikos (žiūr. Šv. D. N 1—2, p. 126) — Šv. D. 1921, N 11—12.

214. Del M. Vasiliausko antikritikos. — Šv. D. N 11—12.

215. [Rec. Pr. Mašiotas. Mūs mažiausiems, mūs mieliausiems. Tilžėje]. — Šv. D. N 5—6.

216. Religija ir lietuvių kalba. [Rec. Religijos mokymo metodika. Sutaisė K. J. Skruodys Vilnius]. — L. M. 30—41 p.

217. [Rec. Senovės Istorijos apsakymėiiai. II dalis. Roma. Iš rusų kalbos vertė J. Jablonskytė. Kaunas (Tilžė) 1921]. — Šv. D. N 11—12, 133—140 p.

Dabušių Stasys. Keletas pastebėjimų del J. Jablonskio „Senovės ap-lių" recenzijos. Šv. D. 1921, N 11—12.

III.

218. Keturakis. Amerika pirtyje. Trijų dalių komedija. Mokyklos knygynėlis N 1. Šv. Minist. leidinys. Kaunas 76 p.

219. Sukčiai. Tv. perdirbimas iš „Niziny" Elizos Ožeškienės apysakos. Mokyklos Knygynėlis N 1. Šv. Min. leidinys. Kaunas 1921, 76 p.

1-s leidimas 1901 m.: Szunadvokatis.

1922.

I.

220. R y g i š k i ų J o n a s. Lietuvių kalbos gramatika. Etimologija. Vidurinėms mokslo įstaigoms. Antrasis leidimas. „Švyturio" B-vės leidinys. Kaunas—Vilnius. Otto v. Mauderodes spaustuvė. Tilžėje, 280 p.

Rec. A. V i r e l i ū n a s. L. M. 1925 m. N 3, 4. Lt. 1922 N 249.

221. Vargo Mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos mokslo reikalui. I d. Ketvirtasis leidimas. „Švyturio" B-vės leidinys, Kaunas—Vilnius (Tilžėj), 204 p.

Š i s l e i d i m a s p a p i l d y t a s k e l i a i s n a u j a i s s t r a i p s n i a i s.

222. Vargo mokyklai. Būrelio mokytojų rinkinys kalbos reikalui. II dalis. Trečiasis leidimas. „Švyturio" leidinis. Kaunas—Vilnius (Tilžėje), 336 p.

II.

223. Del dviejų chrestomatijų. — Šv. D. N 1—2.
224. Gedulo vakaras. — Lsv. N 205.
225. Ir vėl rašybos dalykas. — Lt. N 255.
226. Keli kalbos dalykai. — Lt. N 67.
227. Nauja draugija. — Lt. N 62.
228. Pasikalbėjimas su P. Amerikos Lietuvių Prekybos B-vės Prezidentu. — Lsv. N 215.
229. „Profesorius" ir „Neprofesorius". — Lt. N 19.
230. Universitetas, universitatė, universitetas. — Lt. priede N 58.
231. Vadovėlis ir mokytojas. — Šv. D. N 1—2, 92—93 p.
232. Vienas kalbos dalykėlis. — Lt. N 23.
233. [Rec. D a m i j o n a i č i o, J. Lietuvių kalbos gramatika. Kaunas, 1922 m.]. — Lt. priede, N 257.
234. [Rec. Lietuvių ir rusų kalbų žodynas. Sudarė D-ras J. Š l a p e l i s. Vilniuje 1921]. — Šv. D. N 1—2.
235. [Rec. Mečius R u t i n a s. Žinynėlis. I dalis. Antras pataisytas leidimas. Vilnius - Kaunas (Tilžėje) 1921]. — Šv. D. N 3—6.
236. [Rec. M a c i e j a u s k a s, A. Inž. Technikos žodynėlis. Kaunas, 1920]. — Lt. N 249.
237. [Rec. M u r k a, J. Vaikų Darbymečiui. Pirmoji dalis. Trečioji laida. Kaunas—Vilnius (Tilžėje), 1921]. — Šv. D. N 1—2.

238. [Rec. M. ir A. Skaityk. Antrosios knygos. Mariampolė (Kaunas), 1922]. — Lt. priede N 249.

239. [Rec. Pajudinkime, vyrai, žemę! Parašė vengriškai Maurikis J o k a i, trumpai atpasakojo lietuviškai A i š b ė. Antras leidimas. Berlyne, 1922]. — Lt. N 228.

A. J a k š t a s. Del Rygiškių Jono kritikos. Dar del Jokai'o knygos. Lt. N 134.

240. [Rec. Pasikalbėjimas apie dangų ir žemę. Vertė iš svetimų kalbų P. A. Antrajam leidimui peržiūrėjo Pr. M a š i o t a s. 1921]. — Lt. priede N 226.

III.

241. Žvirbliai. Vinco K u d i r k o s perdirbinys iš A. D y g a s i n s k i o. Mokyklų Knyginėlis N 3. Šv. Min. leidinys. Kaunas, 42 p.

J. J. t a i s y t a s.

1923.

II.

242. Autoriams, vertėjams ir leidėjams. — Lt. N 51.

243. Aušra ir aušrininkai. Aušrininkų atsiminimai. — Lt. N 51.

244. Slapyvardžiai. — Lt. N 51.

245. Kalbos dalykai ir mūsų visuomenė. — Lt. N 49.

III.

246. Sam. S m a i l s a s (S m i l e s). Būdo įtaka. Moksleivių vertimas. „Vilties“ dr. leidinys. Šiauliai (Berlynas), 39 p.

J. J. v e r t i m a s.

1924.

II.

247. [Rec. A. J o n a i t i s. Lietuvių kalbos gramatika]. — Šv. D. N 11.

248. [Rec. J. I. K r a š e v s k i s. Vitolio Rauda]. — Šv. D. N. 12.

249. [Rec. O. W i l d e. Granatų pavėsyje]. — Šv. D. N 11.

250. Del pirmųjų pirmojo mūsų dienraščio žingsnių. — Kr. N 4.

251. [Rec. Л. Г и р а. Русско-литовская грамматика]. — Šv. D. N 10.

III.

252. Sam. S m a i l s a s (Samuel S m i l e s). Pareiga ir tiesumas. Moksleivių vertimas (su žodynėliu). „Vilties“ Dr. leidinys. Šiauliai, 55 p.

253. S m i l e s Sam, Šeimos įtaka. Moksleivių vertimas. „Vilties“ Dr. leidinys. Šiauliai, 40 p.

1925.

I.

254. R y g i š k i ų J o n o Lietuvių kalbos vadovėlis. Pirmosioms vidurinių mokyklų klasėms. „Vaivos“ B-vės leidinys, Kaunas, 103+2 nž. p.

II.

255. [Rec. Dr. Pr. A u g u s t a i t i s. Lietuvybės elementai lenkų romantizme. Vilnius, 1921]. — Šv. D. N 11.

Pr. A u g u s t a i t i s. Del „P. lit.“ vertimo recenzijos. — Šv. D. 1026 N 3.

256. [Rec. H. B e e c h e r - S t o w e. Dėdės Tomo Trobelė. Vertė K. K a r k l y s. Kaunas, 1923]. — Šv. D. N 1.

257. [Rec. J. F. C o o p e r. Medžiotojas. Vertė K. K a r k l y s. Kaunas, 1923]. — Šv. D. N 1.

258. [Rec. Įvardai arba terminai, priimti Terminologijos Komisijos Kaunas 1924]. — Šv. D. N 4.

259. Kalba ir literatūra. — Šv. D. N 11.

260. Mano pasiaiškinimas (dėl A. Vireliūno kritikos). — Šv. D. N 5.

261. Retam mūsų žmogui, J. Bulotai. — Ždn. N 5.

262. [Rec. J. D a m i j o n a i č i o Lietuvių kalbos gramatika. Trečiasis leidimas. Kaunas. — Šv. D. N 4.

III.

263. Sam. S m i l e s. Vyriškumas. Moksleivių vertimas. „Varpo“ bendr. leidinys. Kaunas 44 p.[1])

1926.

II.

264. „Blusininko“ atsakymas neblusininkui. — Lt. N 17.

265. Del keliolikos tariamųjų ar abejojamųjų „kalbos klaidų“. — Lt. N 194.

266. Dėl mūsų rašytojų kalbos. — Lt. N 254.

267. Dėl sudurtinių mūsų kalbos žodžių. — Šv. D. N 1.

---

1) „Būdo įtaką“, „Šeimos įtaką“ ir „Pareigą ir tiesumą“ yra pats J. J-skis verstinęs, nors viršeliuose yra parašyta, kad tai mokinių vertimai. „Vyriškumas“ yra Pr. Skardžiaus verstas ir J. J-skio redaguotas. Red.

268. Dėl šio K. Samajausko straipsnio. — Lt. N 26.
269. Dėl šių dienų kalbininkų darbo. — Ždn. N 11 228—30 p.
270. Dėl vieno rašytojų ir kalbininkų nesusipratimo. — Lt. N 199.
271. Dėl vienų metinių. — Il. Lt. N 44.
272. Kalba ir literatūra. — Šv. D. N 1.
273. Kalbos dalykai. Įžengiamojo straipsnio vietoje. — Šv. D. N 4.
274. Keli mūsų raštų skyrybos ir stilistikos dalykai. — Lt. N 275.
275. Laikraščio kalbos dalykai. — L-vis N 26, 29.
276. Literatūros dalykų kalba. [D o v y d a i č i o Šiauleniškis senelis]. — Lt. N 44, 45.
277. [Rec. V. D u b o Chateaubriend'as 1925]. — Šv. D. N 6.
278. „ [V. D u b o Chateaubriend'as]. — Lt. N 26.
279. [Rec. M. G u s t a i t i s. P. Kriaučiūnas. Monografija. Mariampolė, 1926.] — Lt. N 113, 194.
M. G u s t a i t i s Dėl tariamųjų „kalbos klaidų" Lt. N 162.
280. [Rec. T o m o iš K e m p i ų. Apie Jėzaus Kristaus sekimą keturios knygos, Motiejaus Kazimiero V a l a n č i a u s išverstos, 1852 metais. 1925 m. Šv. Kaz. Draugijos Kaune antrą kartą atspausdintos. Kaunas]. — Šv. D. N 4.
281. [Rec. Doc. J. T u m o paskaita. Kun. J. S. Dovydaitis]. — Šv. D. N 4.
282. [Rec. Lietuvių ir rusų kalbų žodynas. Sudarė D-ras J. Š l a p e l i s. Vilnius, 1921]. — Šv. D. N 10.
283. To paties veikalo recenzija. — Lt. N 250.
284. [Rec. Džekas L o n d o n a s. Pagonis (ir kitos apysakaitės) Vertė K. P u i d a]. — Šv. D. N 2.
285. Mano prašymas dėl šios dienos atsiminimo. — Il. Lt. N 49.
286. Mūsų laikraščių kalbos dalykai. — Lt. N 200.
287. Pirmajam aušrininkui. — Il. Lt. N 47.
288. [Rec. Dievo buvimas (keli teizmo pasauliožiūros pagrindai). Parašė kun. B. A n d r i u š k a Kaunas, 1925]. — Šv. D. N 6.
289. [Rec. J. T-n a s. Spindulėlis. II dalis]. — Šv. D. N 1.
290. [Rec. Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Littauisch-Deutsch. Bearbeitet von Dr. Max N i e d e r m a n n, Dr. Alfred S e n n, Dr. Franz B r e n d e r. I Lieferung. Heidelberg. 1926]. — Šv. D. N 10 1183—90 p.

291. To paties veikalo recenzija T. Ž. IV kn. 678—84 p.
292. [Rec. Žemaitės Raštai. II tomas. Mariampolė (Kaunas), 1925]. — Lt. N 25.

1927.

I.

293. Pasakėčios. Rinkinėlis kalbos ir literatūros mokslui. Trečiasis papildytas, dvigubai padidintas ir pataisytas leidimas. „Sakalo" B-vės leidinys Kaunas, 64 p.

II.

294. [Rec. V. Dubas. Literatūros įvadas. Antrasis perdirbtas leidimas]. — Lt. N 210.
295. Dėl laikraštinės mūsų kalbos. [Rec. Klaipėdos Garsas]. — Lt. N 167.
296. [Rec. Lietuvos Keleivis. Priedas „Kaimynas" ir 2 nedelinis Priedas „Laukininkų Patarėjas"]. — Lt. N 168.
297. [Rec. Žemaičių Prietelius. Telšiuos. 1927]. — Lt. N 184.
298. Ir vėl laikraštinės kalbos dalykai. [Rec. Ūkininko Patarėjas]. — Lt. N 246 ir 247.
299. [Rec. V. J. Nemirovič-Dančenko. Auksinio saulėlydžio šalis. Vertė J. Žiugžda]. — Šv. D. N 2.
300. [Rec. Elzės Ožeškienės raštai. I tomas. Stasio Dabušio vertimas. 1927]. — N 107.
301. Šių dienų nepaprastybės mūsų raštų kalboje. [Rec. Bronislavas Chlebovskis. Lenkų literatūra. 1795—1905. Vertė P. Vaičiūnas, Kaunas 1926]. — Šv. D. N 1.

III.

302. George Sand. Baisusis milžinas. Moksleivių vertimas. Kaunas, 43 p.

1928.

I.

303. Linksniai ir prielinksniai. Jų vartojimas mūsų kalboje. „Sakalo" B-vės leidinys. Kaunas, Valstybės sp. 134. p.

Rec. Pr. Skardžius Lt. A. 1928, N 107; Z. Kuzmickis Šv. D. 1928, N 11.

II.

304. Mažmožis iš pirmųjų mano mokslo dienų. — At. N 1.
305. Vienas kalbos mokslo reikalas aukštesniojoj mūsų mokykloj. — Šv. D. N 9.

1929.

I.

306. Mūsų kalbos žodynėlis. Atskiri pastebėjimai dėl V. Kamantausko „Trumpo kalbos netaisyklingumų ir barbarizmų žodynėlio". „Tulpės" bendr. leidinys. Kaunas, 101 p.

Atmušta iš Lt. A. 1929.

307. Keli atsitiktiniai kalbos dalykai. — Lt. A. N 19.

J. Tumas. Kiek dėl atsitiktinių kalbos dalykų. — Lt. A. N 26.

308. Keli mažmožiai iš mano Panevėžio mokytojų seminarijos gyvenimo. — J. Mičiulis. Panevėžio mokytojų seminarija prieš karą ir dabar. Panevėžys, 13—19 p.

III.

309. Prof. M. Bogdanovo Visuomenės įnamiai. Pasakojimai apie tuos gyvulius, kurie esti šalia žmogaus. Antras leidimas. Kaunas, 163 p.

St. Dabušis Ždn. 1929 N 11.

310. Keli moksleivių vertimai iš ano meto rusiškųjų rašinių rinkinio, skiriami šių dienų mokyklai ir nemokyklai. „Sakalo" bendrov. leidinys. Kaunas, 33+1 nž. p.

1930.

II.

311. Laikraštinės kalbos dalykai. — K. N 1.[1])

*A. Merkelis.*

---

[1]) Šią J. Jablonskio bibliografiją yra visą patikrinęs, papildęs ir pertvarkęs prof. V. Biržiška. Red.

# Zur slavisch-baltischen Konjugation.

Rev. des études slaves I!, 38 sagt Meillet: „Tandis que la flexion nominale du slave est très proche de celle du baltique, et en particulier de celle du lituanien, la structure du verbe diffère fortement dans les deux groupes“; und ähnlich in Le slave commun 8: „Le système verbal diffère du tout au tout dans les deux groupes“. Diese Behauptung von einem radikalen Unterschied zwischen der slavischen und baltischen Konjugation hat meines Wissens bisher keinen Widerspruch erfahren, und doch muss ein solcher erhoben werden. — Das Slavische habe, sagt Meillet l. c. 41, nur den alten Indikativ ungeändert behalten, während der ererbte Optativ seit den ältesten Denkmälern die Bedeutung eines Imperativs aufweise. Aber ungefähr dasselbe gilt doch auch vom Baltischen! Meillet meint freilich, im Litauischen sei der ererbte Optativ zu einem „Permissiv“ geworden, und z. B. li. **te-nešiẽ** bedeute — „il peut porter“. Aber dies **te-nešiẽ** hat bekanntlich auch eine echt imperativische Bedeutung („er möge oder soll tragen“), und da auch in andern Sprachen echte Imperative auch als „Permissive“ gebraucht werden können, so unterliegt es keinem Zweifel, dass die imperativische Bedeutung von li. **te-nešiẽ** älter ist als die permissivische. Ist doch auch im Altpreussischen der ehemalige Optativ zu einem Imperativ geworden; und le. **nesiet** „tragt“, das jetzt auch indikativisch, aber in Glücks Bibelübersetzung in der Regel imperativisch gebraucht wird, ist wahrscheinlich gleichfalls ursprünglich ein Optativ, s. Le. Gr. § 692. Und wenn dem li. **nèš-tumbime** „wir würden tragen“ ein aksl. **nesli bimъ** entspricht, so mag der Unterschied im ersten Teil dieser periphrastischen Form darauf beruhen, dass sie vor der Trennung des Baltischen vom Slavischen noch nicht fest ausgebildet war.

Das Schicksal der alten Tempusformen sieht in beiden Sprachgruppen sehr ähnlich aus. Dass das sigmatische Futurum einst auch im Slavischen vorhanden gewesen ist, zeigen ja noch

Kasusformen von einem Partizipstamm **byšęšt-** resp. **byšǫšt-** (= li. **búsianč-**); und wie der Aorist in einigen Slavinen im Laufe der Zeit geschwunden ist, so kann er auch im Baltischen erst nach der Trennung vom Slavischen verloren gegangen sein. Dass aber slavische Imperfektformen wie **nešě(a)xъ** und **zъvaaxъ** auf präteritalen **ē**- resp. **ā**- Stämmen beruhen (wie sie im Baltischen noch jetzt üblich sind, z. B. li. **nẽšė, sùko**; van Wijk will Tiž. IV, 70 f. auch in serb. **pîta** einen präteritalen ā- Stamm sehen), indem an diese (durch **-jā-** erweiterten) Stämme das aoristische **s** angefügt wurde, ist schon von mehrern Sprachforschern angenommen worden. Und dass Präteritalstämme wie ***nesěja-** nichts Undenkbares sind, zeigen lettische Präteritalformen aus Salis (in Westlivland). Den schriftlettischen Formen **patika** (Ili p.) „gefiel", **pazina** „kannte" entsprechen dort **paticej** aus ***paticēja** (III p. prs. **patīk**) resp. **pazinej** aus ***pazinēja** (III p. prs. **pazīst**). Auch wenn diese Formen nicht in die Zeit der slavisch-baltischen Sprachgemeinschaft zurückreichen, zeigen sie immerhin die Möglichkeit eines urslavischen ***nesěja** „trug". — Ein sekundärer, d. h. nach der Auflösung der slavisch-baltischen Sprachgemeinschaft entstandener Unterschied ist es auch, dass die periphrastischen Präteritalformen im Slavischen mit dem Verbaladjektiv auf **-lъ**, im Baltischen dagegen mit dem Perfektpartizip gebildet werden. Vor der Trennung des Slavischen vom Baltischen mag ja noch das ererbte Perfekt im Gebrauch gewesen sein. Dass die Slaven sich nachher für die Form auf **-lъ** entschieden haben, könnte wenigstens teilweise dadurch bedingt sein, dass das Perfektpartizip für sie dabei nicht ganz bequem war: ein Partizip wie z. B. **padъ** war zugleich die Form der I p. s. aor. Andrerseits sind auch dem Baltischen Verbaladjektiva auf **-lo-** nicht ganz fremd; so hat man z. B. im Lettischen neben **gurt** „müde werden" ein **gurls** „müde", neben **spirgt** „munter werden, wieder zu Kräften kommen" — ein **spirgls** „munter, frisch". Und das Verbum infinitum zeigt überhaupt in beiden Sprachgruppen sehr ähnliche oder gar identische Formen; so die Partizipia praes. act. und praet. act. und pass. Zwar ist jetzt im baltischen part. praet. pass. nur das Suffix **-to-** üblich; dass aber ehemals hier auch das Suffix **-(e)no-** vorkam, zeigen noch deutlich Formen wie li. **plónas** (le. **plâns**) „dünn" neben **plóti** „breitschlagen", oder li. **vẽdenas** (= slav. **vedenъ**) bei Les-

kien Nom. 398, wozu le. **vedene** „junge Frau“ als Ableitung gehört. — Wenn im Altpreussischen Formen auf **-tun**, die im Slavischen und Litauisch-Lettischen aufs Supinum beschränkt sind, in den uns überlieferten Texten (auch) als Infinitive gebraucht werden, so ist diese Erscheinung wahrscheinlich sekundär, d. h., das alte Supinum ist da auch als Infinitiv gebraucht, wie das auch Trautmann Apr. Spr. §252b annimmt. Dafür, dass noch im 16. Jahrhundert die Form auf **-tun** im Altpreussischen eigentlich ein Supinum war, kann vielleicht angeführt werden, dass der „korrigierte“ II. Katechismus den Satz *pergubuns wirst prey leiginwey* „kommen wird zu richten“ vom I. Katechismus durch *wirst pergubons leygenton* ersetzt.

In gleicher Weise ist in beiden Sprachgruppen das ererbte Medium durch Reflexivformen ersetzt worden. Dass die Verbalaspekte im Baltischen nicht so fest ausgeprägt sind wie in einigen Slavinen, kann nicht gegen eine slavisch-baltische Sprachgemeinschaft angeführt werden. Der Unterschied von Verbalaspekten ist bekanntlich auch dem Baltischen nicht ganz fremd, und es ist daher möglich, dass das Baltische in dieser Hinsicht den „urslavisch-baltischen“ Zustand bewahrt, während das Slavische ihn nach der Abtrennung vom Baltischen weiter ausgebildet hat.

Was nun die Personalendungen betrifft, so unterscheiden sich teilweise darin nicht bloss die baltischen Einzelsprachen von einander, sondern sogar lettische Dialekte stimmen hierin unter einander nicht ganz überein. Umso weniger dürfen da gewisse Differenzen zwischen dem Baltischen und Slavischen befremden. Charakteristisch für beide Sprachgruppen ist das Nebeneinander von „primären“ und „sekundären“ Endungen im Indikativ des Präsens. Für die I p. s. der athematishen Stämme darf ein dem slav. **-mь** entsprechendes **-mi** auch für eine ältere Periode des Baltischen vorausgesetzt werden; und auf Grund der Gleichung apr. **waisei** = aksl. **věsi** darf man wohl auch fürs Urbaltische eine I p. s. ***vai(d)mi** (= slav. **věmь** „ich weiss“) neben ***vaidai** (= slav. **vědě**) annehmen, woraus durch Kontamination der beiden Formen ein ***vai(d)mai** (vgl. apr. **asmai** „bin“) entstehen konnte. Dass neben **-mi** auch ein **-m** in der Form der I p. s. praes. dagewesen ist, kann man schon a priori wegen des Nebeneinanders von **-ti** und **-t** in der III p. s. praes. vermuten. Und die Annahme eines

**-m** für die I p. s. prs. macht uns Formen wie li. **sakaũ** (= le. **saku**) „ich sage" oder **tikiù** (= le. **ticu**) „ich glaube" begreiflicher. Wenn nämlich dafür einst ***sakām** > ***sakān** und ***tikim** > ***tikin** gesprochen wurde, so mussten diese Formen unbequem werden, weil sie nach dem Abfall des auslautenden **-t** (in der III p. pl.) mit der III p. pl. gleichlautend wurden; um diesen Zusammenfall zu vermeiden, hat man dann — wie auch im Präteritum — in der I p. s. das **-n** durchs **-ō** der thematischen Stämme ersetzt. Im Slavischen aber musste z. B. eine I p. s. prs. ***velīm** über ***velīn** > ***velī** z. B. mit der II p. s. imper. lautlich zusammenfallen, weshalb eine I p. s. prs. ***velī** schliesslich durch ***velįǫ** ersetzt ist. Und als es einst auch im Slavischen präsentische ā- Stämme gab (vgl. noch aksl. **imamь**), konnte z. B. aus einer I p. s. prs. ***pletā-m** resp. ***pletā-n** (nachher durch **pletajǫ** ersetzt) das **-m** resp. **-n** auch auf Formen wie z. B. ***pekā** (aus ***pekō**) übertragen werden, und auf diese Weise das uns vorliegende **pekǫ** entstehen. Dass ein **pekǫ** eigentlich ein Konjunktiv (mit **-ǫ** aus -ām) sei, hat uns noch niemand glaublich gemacht; vgl. dazu auch Meillet Le slave commun 262 f. — Für die II p. s. prs. genüge es auf die Gleichungen apr. *assei* (li. **esì**, le. **esi**) = slav. **jesì**; apr. **waisei** = aksl. **vĕsi**, li. **dúosi** = aksl. **dasi** hinzuweisen, sowie auf Le. Gr. § 596 mit den Literaturangaben. — In der III p. s. prs. findet man ein **-t** neben **-ti** nicht nur bei den thematischen Stämmen, sondern auch in der athematischen „Wurzelklasse", wo freilich **-ti** das Normale ist (ein ***ei** „geht" aus ***ei-t** würde mit dem Imperativ zusammenfallen!). Neben ***esti** „ist" aber hat es ein gleichbedeutendes ***est** > ***es** gegeben, woraus slav. **je** und (negiert) li. **nẽs** (aus ***ne-es**) „denn" (ursprünglich ein Fragesatz mit der Bedeutung des frz. **n'est-ce pas?**). Prof. Gerullis, dem ich diese Ansicht über die Entstehung des li. **nès** mitteilte, pflichtet ihr bei und stützt sie durch den Hinweis, dass **nès** (mit **ė**!) in denjenigen Mundarten vorkomme, wo man z. B. **nẽsame** (mit **ė**) „wir sind nicht" spricht, während die Nebenform **nes** (mit **e**!) denjenigen Mundarten eigen sei, die statt **nẽsame** ein **nẽsame** (mit **e**) aufweisen. Die längere Nebenform **nėsà** kann ihr **-a** aus dem sinnverwandten **kadà** bezogen haben. Dass aber auch slav. **je** auf ein ***est** (und nicht ***esti**) zurückgeht, zeigt das Fehlen eines gleichbedeutenden ***jes** (aus **jest**); dafür spricht auch russ. **nĕ-t** „ist nicht (da)". Man wird

auch ruhig annehmen dürfen, dass ein slav. **nese** „trägt“ gleich li. **nẽša** am Ende ein **-t** (und nicht **-ti**) eingebüsst hat. Die Länge des auslautenden **-e** in serb. **nèsē**, womit Meillet Le slave commun 271 die entgegengesetzte Ansicht stützt, kann doch nicht phonetisch durch den Schwund eines **-t** (aus **-tь**) erklärt werden; wohl aber kann sie analogisch entstanden sein, s. Vondrák Vergl. slav. Gramm. II², 113. Dies bleibt zu Recht bestehen, selbst wenn wirklich z. B. čech. **nesou** „sie tragen“ auf ein ursl. ***nesǫtь** (und nicht *nesǫ[t]) zurückgeht (man beachte aber, dass im Altčechischen die III p. pl. im Aorist auf dasselbe **-ú** endet wie im Präsens; ein ungedecktes **-ǫ** kann eher gekürzt sein als ein **-ǫ**, auf das ehemals noch ein **-t** folgte!). Was in der III p. plur. vielleicht geschehen ist, braucht nicht unbedingt auch in der III p. sing. geschehen zu sein. — In der I und II p. du. kann das Slavische ursprünglich dieselben Endungen gehabt haben wie das Baltische; desgleichen in der II p. pl., s. Le. Gr. §599, sowie in der III p. pl. (**-nti** neben **-nt**), während in der Endung der I p. plur. sowohl die baltischen Einzelsprachen, als auch die Slavinen von einander abweichen. Zu der grossen Ähnlichkeit der Personalendungen gesellt sich sehr bedeutsam die Neuerung, dass sowohl im Baltischen (zu schliessen nach dem Litauischen, s. KZ. LI, 12 f.; die hier zuerst ausgesprochene Ansicht vertritt nachher auch Būga in der Einleitung zu seinem litauischen Wörterbuch), als auch im Slavischen (vgl. klr. Formen auf **-emó**, **-eté** und serbische Formen auf **-émǫ**, **-éte**) weitgehend (nicht in allen Stämmen!) die Betonung der Personalendungen verallgemeinert ist.

Auch in der Bildung der Präsensstämme ist die Ähnlichkeit des Baltischen mit dem Slavischen noch immer sehr bedeutend. Die im Slavischen bewahrten athematischen Wurzelstämme sind alle auch im Baltischen vertreten, wobei besonders die gleiche Form der Stämme **ēd-** uud **dōd-** zu beachten ist. Was die **-(i̯)o-**Stämme anbelangt, so ist der im Slavischen z. B. durch **slovǫ** vertretene Typus auch noch im Baltischen durch le. **slavu** (s. Le. Gr. 569) und li. ***sravù** (s. Le. Gr. 604) repräsentiert. Und wie man im Slavischen neben **plovǫ** ein anscheinend jüngeres **plujǫ** findet, so ist dieselbe Erscheinung auch im Baltischen da, nur viel radikaler ausgeführt: neben li.-le. **kauju** (= slav. **kujǫ**) gibt es mehr kein ***kavu** (= slav. **kovǫ**). Ähnliches sieht man auch in der

Behandlung des zugehörigen Infinitivs: wie man neben slav. **slovǫ** einen Infinitiv **sluti** neben **slyti** findet, so hat man im Lettischen neben **maut** „schwimmen" ein gleichbedeutendes **mūt**, s. Le. Gr. 604 f. — Zu Präsensstämmen auf -(i̯)o- gehörige Infinitivstämme auf -ā, wie sie im Slavischen z. B. durch **dьrati** (: **derǫ**), **stьlati** (: **stel'ǫ**) vertreten sind, scheinen auch dem Baltischen nicht fremd gewesen zu sein, vgl. le. **tilât** „ausbreiten" u. a. Le. Gr. 633. Und dass auch das Slavische neben intransitiven **o-** Stämmen Infinitivstämme auf -ē (wie li. **tekḗti**: **tekù**) besessen hat, zeigt noch slav. **gorěti**: *__gorǫ__, s. Le. Gr. 610 mit Literaturangaben. — Beiden Sprachgruppen gemeinsam sind auch Präsensstämme mit einem **n**-Infix, sowie Präsensstämme auf **-no**; dass bei letztern auch im Baltischen die Wurzel auch konsonantisch enden kann, zeigen le. **kruknu** „hocke" u. a. Le. Gr. 579, Und slav. ***arstǫ** > **rastǫ** resp. **rostǫ** „wachse" scheint mir ein slavischer Repräsentant der im Baltischen so häufigen **sto**-Stämme zu sein; diesen Stämmen ist ja die inchoative Bedeutung eigen, die dies slavische Verbum (wie auch lat. **crēscō**) zeigt, weshalb man bei diesem Verbum eher ein Suffix **-sto-** als **-to-** vorauszusetzen hat. Dass **sto-** Stämme jetzt sonst im Slavischen nicht vorkommen, ist begreiflich: der Zusammenstoss des konsonantischen Wurzelauslauts mit **-st-** musste vielfach Formen ergeben, die vom sonstigen Paradigma zu stark abwichen und daher unbequem waren. — Gemeinsam sind auch denominative **ējo-** Stämme (vgl. z. B. le. **vecējuos** „werde alt" und slav. **vetъšajǫ**), iterative **ājo-** Stämme und zwar auch mit der gleichen Dehnung des Wurzelvokals (vgl. z. B. le. **mētāju** „werfe hin und her" = slav. **mětajǫ**, oder le. **dīrāju** „schinde" = slav. **dirajǫ**), sowie **d(h)o**-Stämme. Und li. **-uoju** z. B. in **badúoju** „leide Hunger" deckt sich wahrscheinlich mit slav. **-ajǫ** z. B. in russ. **голодáю**, und li. **-auju** z. B. in **tarnáuju** „diene als Knecht" — mit slav. **-ujǫ** z. B. in **prorokujǫ**. Besonders charakteristisch fürs Baltisch-Slavische sind einen Zustand*) ausdrückende Verba mit einem Präsensstamm auf **ī** resp. **i**. Langes **ī** findet man ausser im

*) Scheinbare Ausnahmen hinsichtlich der Bedeutung sind wohl sekundär. Slav. *v ь r t ę t i „drehen" (urspr. „sich drehend verharren"?) und m ъ - č a t i „bewegen" sind vielleicht aus „dynamischen" Reflexivformen abstrahiert. Slav. v i d ě t i und li. r e g ḗ t i bedeuteten ursprünglich wohl — „sehend

Slavischen auch in lettischen Mundarten, s. Le. Gr. 609[1] und Streitberg-Festg. 45; die Quantität des -i- in apr. *turrimai* ist unbekannt. — Ein Unterschied zwischen den slavischen und baltischen Sprachen ist jetzt der, dass iterativen und kausativen Infinitivsstämmen auf ī (z. B. li. **vartýti**, aksl. **vratiti**) im Slavischen jetzt Präsensstämme auf ī, im Baltischen dagegen solche auf **ā** gegenüberstehen. Aber auch dem Baltischen sind hier Präsensstämme auf ī (resp. **i**) nicht ganz fremd gewesen: das lettische Wörterbuch von Ulmann gibt aus der Doblenschen Gegend ein **darimais** (die Quantität des -i- ist hier unbekannt) „Strickzeug", das offenbar ein altes part. prs. pass. zu **darît** „tun" ist und somit für jetziges **darāmais** steht. Und altlitauische Texte bieten uns Partizipia wie **pagirdimas, pagimdimas** u. a. Lit. Mitt. V, 234 mit unbekannter Quantität des **-i-** im Stammesauslaut für jetzige **pagirdomas, pagimdomas**. Dazu kommen aus dem Litauischen mundartliche Formen wie **ródžiu** „zeige" für schrifli. **ródau**, s. Le. Gr. 638. Die III p. lautet aber wegen der transitiven Bedeutung jetzt nicht mehr ***ródi**, sondern im Anschluss an die transitiven **i̯o**-Stämme — **ródžia**. Aus dem Slavischen kennen wir an präsentischen **ā**-Stämmen jetzt nur noch das ursprünglich wohl einen Zustand ausdrückende **imamь** „habe", das hinsichtlich der Bedeutung etwa mit litauischen Verben vom Typus **rymau**, inf. **rymoti** „aufgestützt dastehen" zu vergleichen ist. Wie neben dem Präsensstamm **ima-** im Slavischen nachher auch ein **imajo-** auftaucht, und wie z. B. dem li. **íeškau** jetzt ein le. **iẽskāju** „lause" gegenübersteht, so können auch im Urslavischen alte **ā**-Stämme zu **ājo**-Stämmen umgebildet sein.

Ich glaube also gezeigt zu haben, dass der baltische Verbalbau dem slavischen noch immer recht ähnlich ist, trotzdem die ältesten baltischen Texte erst aus dem 16. Jahrhundert stammen! Würde man von einer italo-keltischen Ursprache reden, wenn wir das Italische nur aus romanischen Texten seit dem 16. Jahrhundert kennen würden?

Zum Schluss sei es mir erlaubt aus Meillets Le slave commun 7 folgenden Absatz zu zitieren: „Les langues baltiques sont

---

sein". Balt. turēti „halten, haben" verhielt sich anfangs (mit der Bed. „gefasst haben") zu tverti „fassen" etwa wie li. vilkėti zu vilkti. Darnach dürfte slav. imějǫ „habe" (neben imǫ „nehme") eine Neubildung für *imľǫ (I p. pl. *imimъ) sein.

issues du même groupe dialectal indo-européen que les langues slaves; elles ont été parlées dans une région qui est contiguë au domaine slave, et les communications ont été fréquentes entre les deux groupes. Les ressemblances entre les deux groupes sont frappantes. De là à poser une „unité balto-slave" il y a loin. Pour donner à cette unité hypothétique un sens précis, il faut admettre une langue commune balto-slave qui se serait constituée après la séparation de toutes les langues indo-européennes, qui serait partie d'un centre unique et aurait été généralisée, comme le latin par exemple est parti de Rome pour occuper tout l'empire romain. En ce sens il n'est pas légitime de poser une unité balto-slave, ou du moins cette unité doit être rejetée loin dans le passé, et elle a toujours été imparfaite". Meint aber Meillet, dass auch das Indo-iranische, oder gar das Italo-keltische ähnlich dem Romanischen entstanden ist? Ich zweifle sehr, ob sich jemand einer solchen Ansicht anschliessen würde. Auch meine ich, dass niemand bisher sich die baltisch-slavische Sprachgemeinschaft ähnlich wie das Romanische entstanden vorgestellt hat. Die urindoeuropäischen Mundarten, aus denen nachher das Baltisch-Slavische hervorging, sind — was ja auch Meillet selbst annimmt — benachbart und daher einander sehr ähnlich gewesen. Im sprachlichen Kontakt und benachbart sind aber die linguistischen Vorfahren der Slaven und Balten wahrscheinlich eine Zeitlang auch nach der Auflösung der indoeuropäischen Ursprache geblieben, und in dieser Periode der Sprachgemeinschaft sind wahrscheinlich einige sprachliche Neubildungen entstanden, die aber nicht zahlreich sind, da das Slavisch-Baltische zu jener Zeit wahrscheinlich in sprachlicher Hinsicht sehr konservativ gewesen ist. In diesem Sinne also, meine ich, darf man auch weiterhin getrost von einer slavisch-baltischen Sprachgemeinschaft oder — wenn man will — Ursprache reden. Wie jede Sprache mundartlich gegliedert ist, muss man sich natürlich auch die slavisch-baltische Ursprache mundartlich gegliedert vorstellen. Und da ist ein sehr alter — vielleicht gar in die indoeuropäische Ursprache zurückreichender — Unterschied in der Behandlung des **s** nach gewissen Lauten zu konstatieren. Was sonst jetzt das Slavische vom Baltischen trennt, kann in der Hauptsache nach der Trennung beider Sprachgruppen entstanden sein. Meillet meint ferner l. c. 7 f., dass die vielen ähnlichen oder

gar identischen Neuerungen im Slavisch-Baltischen teilweise auf Entlehnung beruhen können. Nun, auch z. B. **dei̯u̯os** „Gott" ist sicherlich nicht schon vom Stammvater der Indoeuropäer — wenn einen solchen jemals gab — gebildet und seinen Nachkommen überliefert worden, sondern dies Wort hat sich wahrscheinlich von irgend einem Punkt des urindoeuropäischen Territoriums aus weiter verbreitet, und doch halten wir alle einzelsprachlichen Reflexe des ursprachlichen **dei̯u̯os** nicht für entlehnt, sondern für Erbwörter. Diesen Standpunkt muss man nun aber auch gegenüber den urslavisch-baltischen Neubildungen einnehmen. Die (urspr. wahrscheinlich plebejisch gefärbte) Urform von li. **galvà** und aksl. **glava** z. B. ist doch wahrscheinlich nie Gemeingut der indoeuropäischen Ursprache gewesen, sondern irgend wo innerhalb des slavisch-baltischen Territoriums entstanden und von da aus weiter verbreitet. Wenn aber dies spätestens zur Zeit der slavisch-baltischen Sprachgemeinschaft geschehen ist, als die Slaven für die Balten noch kein sprachlich fremder Stamm waren (und umgekehrt), dann wird man wohl nicht von „Entlehnung" im gewohnten Sinne des Wortes sprechen dürfen.

Trotz der nahen Verwandtschaft beider Sprachgruppen gibt es doch jetzt keine slavisch-baltischen (wie auch keine indo-iranischen oder italo-keltischen) Übergangsmundarten. Entweder haben sich solche von beiden Sprachgruppen abgetrennt und nachher andern Sprachen assimiliert, oder aber nach der Trennung des Slavisch-Baltischen haben sie sich den territorial benachbart gebliebenen Dialekten angeschlossen.

[Korrekturnote. Auf einen präteritalen **ējo**-Stamm (wie in le. dial. **paticej, pazinej** oben S. 37) deutet anscheinend auch apr. *etwirians* „aufgetan" (neben *etwerreis!* „öffne"), indem sein *-iuns* wahrscheinlich einem li. **-ėję̄s** entspricht, desgleichen li. **pagynėti** „pabaigti; truputį ginti" bei Būga KSn. I, 44. **patrūkė́ć** (prs. **patrū-kiù**) „tirer un peu" u. a. bei Otrębski Prace fil. XV, 238, **lydė́ti** (prs. **lydžiù**) „begleiten". Die transitive Bedeutung dieser Verba spricht gegen die Ursprünglichkeit der zugehörigen Präsensstämme auf **-i**, da diese sonst einen Zustand bezeichnen. Es dürfte also z. B. neben dem prs. **genù** zuerst ein Präteritum **gynėjau** entstanden sein, dem sich dann ein inf. **gynėti** und zuletzt ein prs. **gyniu** anschliesst.] *J. Endzelin.*

# Zur Endung der 2. Pluralis im Litauischen.[1]

Über die bei Bretke üblichen Formen der 2. Pluralis des Praesens wie **destite, duostite** hat zuletzt E. Fraenkel I.F. 46, 56 gehandelt. Er sieht in ihnen eine ehemalige 2. Person ***desti**, ***duosti**, die durch die sonst übliche Endung **-te** nochmals erweitert wurde. Dadurch sollte ein Zusammenfall mit der 3. Person vorgebeugt werden. Ähnlich denkt Endzelin, lett. Gram. 553. Auch er geht von einer baltischen Endung der 2. Pluralis auf **-ti** aus, die, wie in **destities** doppelt gesetzt sein soll. Anders deutet Porżezinski K istorii 54 die Formen. Für ihn ist die Endung **-ti** nur eine dialektische Schreibung für **-te**. Allerdings muss auch er damit rechnen, dass die Endung doppelt gesetzt worden ist. Dagegen glaubt Brugmann, Grundriß² II, 3, 111 die Form **duostite** nach der Analogie **turi : turite = duosti : x = duostite** deuten zu müssen

An und für sich ist jede der Erklärungen denkbar. Es fragt sich nur, ob die Überlieferung Tatsachen an die Hand gibt, die eine sichere Entscheidung zulassen. Diese Frage muß bejaht werden. Bretke, dem allein diese Formen eigen sind, bietet folgendes Material für die 2. Pluralis der athematischen Flexion: **duostit** Num. $29_{39}$ $35_{7}$ Sam. I $6_{8}$ Reg. I $12_{6}$ II. Chron. $10_{6,9}$ Hesek. $34_{8}$ Amos $2_{12}$ Mark. $7_{12}$ I. Cor. $14_{9}$ Gal. $5_{2}$ [2]) Postille $401_{11}$, dazu mit andrer[3]) Orthographie **dostit** Judith $7_{13}$ Matth $26_{15}$ Luk. $11_{42,48}$ Gal. $1_{6}$ [2]), **duostite** Matth. $23_{31}$, **duostities** Kol. $2_{20}$, **passidostit** Röm. $6_{16}$. Ferner ist Matth. $23_{23}$ **duostit** zu **atduoste** korrigiert, und Lev. $23_{38}$ ist ehemaliges **duoste** in **duodate** geändert. Makk.

---

[1]) Eine Reiche der von mir benutzten Texte und Handschriften sind mir zur Zeit nicht zugänglich. Ich habe daher die Zitate nicht wieder auf ihre Richtigkeit nachprüfen können.

[2]) Nachträglich ist die Form in der Handschrift getilgt.

[3]) Vgl. dazu K.Z. 57, 281 f.

II., $7_{23}$ steht am Rand ein **duodat**, das für Bretke kaum Gewähr hat. Weit geringer ist das Material für **demi**, ich kenne nur das bereits von Bezzenberger, z. Gesch. d. lit. Spr. 199 angemerkte **destities** und Luk. $11_{46}$ **uždestet**. Formen wie **duoste** und **deste** fehlen sonst bei Bretke. Außerhalb von **duomi** und **demi** sind 2. Pluralis auf **-tit(e)** nur ganz vereinzelt. So heißt es stets **este**. Dem gegenüber können die vereinzelten **neesti** (2. Plur.) Mark. $8_{17}$ und **naritis** (2. Plur.) Luk. $11_{43}$ nur als Schreibfehler gelten.

Von **miegmi** heißt die 2. Plur. **miegte** Amos $6_4$ Luk. $22_{46}$ — die letzte Stelle ist aus **miegste** korrigiert — oder mit andrer Schreibung **miekte** Post. I $367_7$; von **liekmi paliekte** Matth. $23_{23}$, **passiliekte** Nehem. $13_{21}$; Philemon $2_{16}$ ist **passiliektit** zu **passiliekte** korrigiert. Von **eimi** heißt die 2. Plur. **eite** Deut. $4_{4,\,14}$ $11_{25}$ $20_3$ Reg. I $18_{18}$ II $1_3$ Hes. $20_{29}$ Ps. $58_3$ Makk. I $16_{26}$, **ateite** Gen. $26_{27}$ $42_7$ I. Chron. $13_{17}$ (2 mal), Jes. $1_{12}$, **ataite** Jer. $7_{10}$, **praeite** Thren. $1_{12}$, **pereite** Matth. $23_{15}$, **ineite** II. Chron. $23_4$ Jer. $17_{20}$, **įeite** Jer. $7_2$ Matth. $23_{13}$, **susieite** Lev. $23_{7,\,8,\,21,\,24}$ Jes. $1_{13}$ I. Cor. $14_{26}$. Neben diesen regelmäßigen Formen finden sich mit **s** vor **t** **susieiste** Lev. $23_{2,4}$ I. Cor. $11_{17}$[1], **įeiste** Matth. $10_{12}$ und **sussieiste** I. Cor. $11_{33}$, das aus **sussieista** korrigiert ist. Nur I. Cor. $11_{20}$ gibt es ein **susieitit**. Darüber ist das gewöhnliche **susieite** geschrieben, und am Rand steht dafür **sussieiste**. Ebenso ist I. Cor. $11_{18}$ **susieitit** zu **susieite** korrigiert. Undeutlich ist I Petr. $4_4$. Hier scheint **eitet** zu **eite** korrigiert zu sein.

Ich denke, das angeführte Material ist ganz eindeutig; **duoti** kennt bei reichem Material nur das erweiterte **duostit**, ähnlich **dėti** nur **destit**, wo allerdings die Belege spärlich sind. Von andern athematischen Verben finden sich nur noch die vereinzelten **paliektit** und **eitit**. Die regelmäßigen Formen heißen auch bei Bretke **paliekte** und **eite**. Das heißt also, diese Erweiterung war üblich bei **duoti** und **dėti** und ist von hier aus nur gelegentlich auf die sonstigen **-mi** Verben übertragen worden, hat sich aber dort nicht durchgesetzt.

Die beiden **duoti** und **dėti** heben sich aber dadurch besonders ab, daß sie für das Baltisch-Slavische als Wurzeln mit scheinbarem Dentalschluß gelten. Man muß also die Übertragung in

---

[1]) Am Rande steht dafür das gewöhnliche **sussieite**.

**paliektit** und **eitit** genau so werten, wie wenn bei den regelmäßigen **duoste, deste -ste** als scheinbare Endung empfunden und von hier aus auf Verben, deren Wurzeln nicht auf Dental schlossen, übertragen wurde. Ich erinnere an das oben erwähnte **eiste** und korrigierte **miegste** bei Bretke, an **eiste** $620_{50}$ und $149_2$ (=W. $198_{21}$) **miegsté** bei Daukša[1]) (Fraenkel a. a. 0. 54). Neben **duoste, deste** waren als Vorbilder noch die andern athematischen Verben mit schließendem Dental in der Wurzel maßgebend, was schon Fraenkel a. a. 0. richtig hervorgehoben hat. Es kommen dafür in Frage **emi** (1. Sg.) Šyrvid Dict.[4] 58b 62a, **apemi, apsiemi** 155b, **suemi** 245b 387a, **ižemi** 352a neben **išedu, esti** (3. Pers.) Šyrvid II $16_6$ Dict.[4] 196b 264b, **išesti** Wolf. Post. 238b, Mork. 276a, **suesti** Mork. 280a Summa $124_{35}$, **ême** (1. Plur.) Daukša Post. $40_{45}$ (=W. $57_{34}$) $488_{38}$. Klein Gr. 120 **emi, edi,** 3. Pers. **ed** und **est,** aber Gebetbuch $35_{22}$ **need.** Bei Bretke ist **mi-** Flexion ganz vereinzelt in **nepriest** Pred. $5_9$, aber **eda** Ps. $53_5$, **tesuęd** Jes. Sir. $36_{11}$, **išæd** Lev. $13_{22}$, **sued** Jes. $1_7$ und **tepriede** (= **ėdžia**) Prov. $1_{31}$. Athematisch ist auch **raudoti,** so **rausti** Šyrvid I $129_{29}$ Knig. nob. $180_2$ $269_{19}$, Sum. $180_{24}$, Katechismus von 1598 140, **raust** Wolf. Post. 9, Klein, Giesmes $383_{23}$ (der Verfasser ist nicht bekannt), Comp. 91. **raumi rausi, raust,** aber daneben Gebetbuch $157_{13}$ **raudoju,** Giesm. 441 **raudojat,** 472 (Verfasser ist Hurtel) **raudoja.** Ebenso hat Šyrvid Dict.[4] 96a **raudoju, raumu**[2]). Bretke kennt bei diesem Verbum nur thematische Flexion (vgl. Gen. $50_{11}$ Ps. $35_{14}$ $55_3$ Post. II $363_{22}$ $406_{12}$), ebenso Rhesa $22_2$ $55_3$. Für **giedoti,** das sich altlit. häufig findet, führe ich nur an 1. Sg. Šyrvid Dict.[4] 294a **giemi,** 173b **atgiemi** neben **atgiedo** (für **atgiedu**). Klein Gr. 120 flektiert wieder 1. Sg. **giemi** 2. Sg. **giedi** 3. Pers. **gied** und **giest**[3]). Weitre Ver-

---

[1]) Fraglich bleibt, wie weit ähnliche Formen aus Morkunas, wie $361b_{41}$ **atliekste,** $274b_{14}$ **ieiste,** $375a_{15}$ **išeiste** u. a. hierher gehören. Formal könnten auch Futura vorliegen. Die poln. Vorlage, die hier entscheiden könnte, ist mir nicht zugänglich.

[2]) Wenn **raumu** wirklich von Šyrvid stammt, was sich aber nur entscheiden läßt, wenn die erste Auflage einmal zugänglich wird, so müßte man an den Dialekt südlich Wilnas denken.

[3]) Die **mi-** Flexion hat sich am längsten in der 1. und 3. Sg, gehalten, das zeigt am besten der Tatbestand bei Chylinski. Hier haben die alten athematischen Verben im ganzen Plural und in der 2. Sg. schon überall die **ŏ**-Flexion, in der 1. und 3. Sg. liegen **ŏ**- und **mi**- Flexion noch nebeneinander.

ben sind **kliemi** Šyrvid Dict.[4], 4b 209a, **kliesti** ib. I. $252_5$ II $52_{20}$, **kliest'** Daukša Post. $139_{24}$ (=W $186_{17}$) $175_{15}$ (=W $233_{11}$) $273_{18}$ (=W $363_{26}$) $467_{5,18}$ $468_6$ $485_3$ $505_8$ $538_{45}$; **klaysti** Katech. 1598 82 zum Infinitiv **klaydet** ib. 114, aber 121 **neužklista**, Knig. nob. 66 **nepaklista**, Sum. $206_4$ **paklista** und **klaydi** (3. Pers.) Sum. $220_6$; **skaust(i)** Bretke Thren. $1_{20}$ Post. I $189_1$, **skaustim** Jer. $4_{19}$, — Prov. $23_{35}$ ist **skaust mane** zu **skaustim** korrigiert —, **skąusti** Knig. nob. $269_{20}$; **sciaudmi** neben **sćiaudau** Šyrvid Dict.[4] 71a, vgl. dazu auch Ruhig I 20a **čáudmi** neben **čáudau** und II 268a **čáudmi**; **pamemi** Šyrvid Dict.[4] 100a 217a. Der Infinitiv ist nach 217a **pamedetoias, pamedeimas** als **pamėdėti** anzusetzen, vgl. auch W. Schulze K.Z. 45, 288; **saust** Wolf. Post. 36b, **siaust** Rhesa $2_1$ $76_{11}$ (2 mal) $83_3$ $99_1$, Klein Giesm. $18_{16}$ **tesaust** – Sengstock 15 hat dafür **tenерšt** — $334_9$ **sąusti**. Bretke hat in der Regel **o**- Flexion **siaučia** Ps. $76_{11}$ $83_3$ $99_1$ Act. $4_{25}$, aber Ps. $2_1$ steht das aus **siaučia** korrigierte **siausti**; **nersti** zum Infinitiv **nertėti** Wolf. Post. 217b, **nérst'** Daukša Post. $292_{25}$ (=W. $390_{12}$), $296_{17}$ (=W. $395_{31}$); **pasest**[1]) Chylinski Gen. $14_{19,22}$ Num $36_8$ Jos. 21, **tepasest** Hiob. $3_6$. Unsicher ist Bretke Post. II $205_{12}$ **siestissi** aber **pased**, z. B. Sam. II $14_{14}$, **besed** ib. $19_8$. Klein Gram. 129 kennt ferner noch **merdmi** ‚incipio mori' und Giesm. $271_9$ **weyzdmi**. Dabei verhält sich **merdmi**: **mirti** = **weyzdmi**: lat. **videre**, vgl. auch Verfasser Šyrvid 42 Anm. 2. Die von Schleicher, Lit. Gram. 250 f. noch angeführten **léidmi, lýdmi, žýdmi** vermag ich aus der lit. Literatur bis 1666 nicht zu belegen, sie finden sich aber bei Ruhig und zwar immer mit wiederhergestelltem **d** vor **m**, so **léidmi** I 76a, **išléidmi** II 44b, **lydmì** II 57a 145a 166a, **palydmì** II 57a, **żydmi** I 191b, **pražydmi** I 192a II 42a 79a, **pérżydmi** I 192a und außerdem I 10a **áudmi**, vgl. ferner noch Būga, kalb. 213. Natürlich hat von allen den angeführten Bildungen die 2. Pluralis **ėste, rauste, gieste, klieste, klaiste, ščiauste (čiauste), pamėste, siauste, nerste, (pa)sėste, merste, weiste, leiste, lyste, żyste, auste** lauten müssen. Sie haben dann auch nach der Proportion **duome : duoste** = **siaumi : siauste** = **memi : mėste** u. s. w. = **eimi : x** = **miegmi : x** ein **eiste, miegste** veranlaßt,

---

1) Būga kalb. 213 kennt nur ein **nusėst** aus dem žem. Alsėdžiai. Oft ist die **mi**- Flexion bei Ruhig vorhanden sowohl von **sėsti** als auch von **sėdėti**, vgl. I 128 a, b II 39a 173a 204a; II 10b 39a 72b 94a 115b 327a 329a.

Es ergibt sich also ein im Sprachleben auch sonst zu beobachtender Zusstand, daß einerseits die Endung **-ste** auch auf Verben übertragen wurde, denen sie von Hause aus nicht zukam, andrerseits aber war dieses **-ste** fur Bretkes Mundart so undeutlich, daß es durch eine Neubildung ersetzt werden mußte. Diesen Ersatz kann man aber nur verstehen bei der Annahme, daß Zusammenfall mit den Futurformen **duoste, deste** u. s. w. drohte. Das setzt aber voraus, daß in Bretkes Mundart die scheinbar synkopierten Futurformen bekannt gewesen sind. Aber diese Vermutung trifft nicht zu. Nur einmal findet sich Giesm. 124, was nichts beweist, ein **buste**, aber Post. II $120_7$ hat er in einem Evangelientext, wo er sonst Willent folgt, für dessen **ludiste** sein **ludisite** eingesetzt. Sonst heißt bei ihm das Futurum immer **duosime, duosite** u. s. w. Trotzdem sehe ich keine andre Möglichkeit als die Annahme, daß auch ehemals in der Mundart, der Bretkes Sprache zu Grunde liegt, neben **duosime, duosite** die Futurformen **duosme, duoste** gelegen haben, daß sie dann aber zu Gunsten von **duosime, duosite** u. s. w. aufgegeben sind. Beide Bildungsarten sind historisch gleichberechtigt, vgl. Verf. Lit. Mund. II 30 f. Noch heute sind im Süd-Ost Žemaitischen und im östlichen Teil des Nord-West Žemaitischen derartige Futurformen wie **duosme** ganz gewöhnlich, vgl. Lit. Mund. II 481 und Stang, Sprache des lit. Katech. von Mažvydas 149 f. Bei Willent stehen beide Futurformen noch nebeneinander. Daß sie einst auch für Bretkes Mundart vorhanden waren, lehren **duostit** und **destit**, die sonst ganz unerklärt bleiben. Man hat also folgende Entwicklung anzunehmen. Zunächst stehen **duosite** und **duoste** als Futurformen gleichberechtigt nebeneinander. Für das Praesens **duoste** tritt daher die Neubildung **duostite** ein. Dann gibt die Sprache **duoste** als Futurform auf. Erst nach dieser Zeit können die Praesensformen mit **-ste** von Verben, die nicht auf Dental ausgehen, in Bretkes Mundart um sich gegriffen haben.

Sind so die Gründe klar geworden, durch die **duostite, destite** hervorgerufen sind, so bleibt noch weiter zu untersuchen, ob der Ausgangspunkt ***duosti** als 2. Plur. überhaupt möglich ist. Die Endung der 2. Plur. heißt lit. **-te**, seltner **-ta**, eine Endung **-ti** läßt sich mit Sicherheit überhaupt nicht wahrscheinlich machen. Endzelin a.a. O. beruft sich zunächst auf **neesti** Wolf. Post. 4a

und **nemirštati** ib. 225b. Davon ist **neesti** als falsche Lesung Gaigalats zu streichen. In der Handschrift steht deutlich **neeste**. Unerwähnt läßt Gaigalat 10a **laiketi**, das am Rand zu **laikate** korrigiert ist, und 37b **melskitisi**. Davon ist **melskitisi** eine unmögliche Form; denn eine reflexive Endung **-tis** gibt es nirgends. So bleibt also nur **nemirštati** als einziger Beleg für die Wolf. Post. übrig. Es läßt sich aber weder sprachlich, noch orthographisch rechtfertigen. Denn ein Wechsel zwischen **e** und **i** findet in der Wolf. Post. nur inlautend vor Nasalen statt, z. B. 6b **wandinesa**, 181b **wandinems**, 219b **wandineija**, 47b 123a **akmina** neben häufigerem **wandenį**, **akmenį** u. s. w. Regelmäßig heißt es auch **-eninkas**, wie **persekdeninkas**. Das ganz isoliert stehende 196b **Angilamus** neben sonstigen **e** kann nur Verschreibung sein. Wichtiger ist für unsere Zwecke die Behandlung von auslautendem **-e**. Von **e**+Nasal muß man absehen, da die Wolf. Post. ohne Unterschied bald **-e**, bald **-i** schreibt, also der **e**- Laut in diesem Fall sehr geschlossen war. Nicht nasales **e** liegt vor im Vokativ, so 99a **satane**, 294a **pane**. Hier ist in den paar Fällen **e** also erhalten. Sehr häufig ist dagegen die 1. Plur. auf **-me** und 2. Plur. auf **-te**, wo sich ein Übergang in **-mi** überhaupt nicht, in **-ti** nur in dem ob. erwähnten Beispiel findet. Ich kann also darin angesichts der zahllosen Belege auf **-te** nur eine Verschreibung sehen. Wenn sich neben auslautendem reflexivem **-si** auch **-se** findet, so hat das mit einem Wechsel zwischen **-e** und **i** nichts zu tun. (Vgl. E. Hermann, Lit. Stud. 83 ff., K.Z. 57, 286). Ebensowenig beweist etwas das seltne **-ket** im Imperativ neben **-kite** (K.Z. 57, 287 f.). Wenn ferner in der 3. Person des Reflexivs namentlich bei athematischen Verben **-tesi** (= **tiesi**) neben **-tis(s)i** steht, z. B. in **destessi**, so wird man darin eine Umbildung nach **demes**, **deses** (= **demies**, **desies**) sehen müssen. Bei thematischen **i**-Verben ist die reflexive Endung **-esi** verhältnismäßig selten, da hier offenbar die 1. Sg. als Vorbild fortfiel. Ich nenne 158a **stebessi**, 132b **regessi**, 162b **gailessi** neben 261b **gailissi**. Ein ganz ähnlicher Vorgang liegt in der 3. Futuri **melsies** Bretke Joh. $4_{23}$ vor neben regelmäßigen **-sis**. Dieses **melsies** stimmt zu den lettischen reflexiven Formen. Der Imperativ lautet auf **-ki**, reflexiv **-kisi** neben gewöhnlichem **-kesi** (= **-kiesi**). Die 1. und 2. Plur. des Reflexivums ist **-mesi** und **-tesi** geschrieben. Da ist die Or-

hographie zweideutig. Immerhin weisen gelegentliche Schreibuntgen, wie 69a **klausimiesi**, 65a, 79a **saugatumbities** daraufhin, daß neben **-mes**, **-tes** auch mit einer Endung **-mies, ties** gerechnet werden muß. Die 1. Plur. endigt daneben noch auf **-ma**, reflex. **-mas** (= hochlit. **-mos**). Ein dementsprechendes ***-ta** ***-tas** kennt die Wolf. Post. nicht. Dagegen können **-mies**, **-ties** nur Nachbildungen nach entsprechenden Singularformen auf **-ies** sein, das, wie wir oben gesehen haben, auch bereits in die 3. Person gedrungen ist. So bleiben 275a **ik gale**, das nur Dativ für **gali** sein kann, und 249a **piatossi**. Beide sind wertlos. Der Dativ auf **-i** von ŏ-Stämmen in Verbindung mit Präpositionen steht sonst an 43 Stellen. Der Lok. Plur. lautet an zahllosen Stellen **-sa**, seltner **-sų**. In Anbetracht dieser Verteilungen können **ik gale** und **piatossi** nur Verschreibungen sein. Für die Wolf. Post. ist also ein lautlicher Übergang von auslautendem **-e** zu **-i** oder **-i** zu **-e** ganz unerwiesen, und es ist daher unmöglich auf Grund der einen Schreibung **nemirštati** eine Endung **-ti** zu gewinnen.

Für **-ti** soll aber weiter Willent zeugen. Bechtel, Willent XXXIII führt an 58, 75 **esti**, 136 **rasti**, 153 **nepastosti**. Bei den beiden letzten rechnet er auch mit einer Verschreibung für **rasit**, **nepastosit**. An einen lautlichen Übergang von auslautendem **-e** zu **-i** ist wieder nicht zu denken. Der Vokativ lautet immer auf **-e**: $111_{17}$ $113_{9}$ $123_{20}$ $145_{20}$ **mistre**. Im übrigen verweise ich auf Bechtel a. a. O. XII f. Umgekehrt ist **-e** für **-i** eingetreten in den gleichen Fällen wie in der Wolf. Post., also beim auslautenden Pronomen **-si** neben **-se** und in den Imperativen **-ket** neben **-kite**. Nur ist hier die ursprüngliche Verteilung schon oft durchbrochen. Demgegenüber heißt es in zahllosen Fällen für die 2. Pluralis **-te**, reflexiv **-tes**, für die 1. Plur. **-me**, reflexiv **-mes** neben **-mos**. In der 2. Plur. findet sich auch **-ties**, vgl. $48_{13, 14}$ $63_{4, 17}$ $105_{8}$ $114_{14, 39}$, während es ein **-mies** nicht gibt. Vgl. dazu Bechtel a. a. O. XXXIII. Sengstock kann bei allen den Fragen beiseite bleiben, da er nicht selbständig ist. Es ergibt sich also aus der Wolf. Post. und Willent, die beide eine žemaitische Koine schreiben, dass die Endung **-ti** für die 2. Pluralis schwerlich irgend eine Gewähr hat. Dazu ist sie auch bei Willent viel zu selten, und der Verdacht eines Schreib- oder Druckfehlers liegt daher viel näher. An und für sich wäre bei beiden die Auffassung denkbar, **-ti** wäre eine

Schreibung für geschlossenes -tẹ, vgl. Būga bei Jaunius, lit. Gram. 245 Anm. 1. Aber diese lautlich denkbare Erklärung wird dadurch unmöglich, daß beide žemaitischen Schriftsteller in ihrer Literatursprache für diesen nach **i** hin liegenden ẹ-Laut sonst konsequent **e** schreiben.

So bleibt nur noch Bretke selbst. Die beiden Beispiele **esti** und **naritis**, die ich überhaupt nur aus ihm für **-ti** anzuführen mag, sind bereits ob. S. 2. genannt worden. Davon ist **naritis** genau so unmöglich wie **melskitisi** aus der Wolf. Post. So bleibt also wieder nur ein einziges Beispiel übrig. Prüft man weiter, wie weit sonst **-i** und **-e** im Auslaut im Wechsel stehen, so stößt man auf die gleichen Kategorien wie in Wolf. Post. und Willent, also reflexives **-si** neben **-se** im Auslaut [1]), im Imperativ **-kite** neben **-ket**. Wenn ein **i**-Stamm etwa im Akk. Sg. auf **-e** und ein **e**-Stamm im gleichen Kasus auf **-i** ausgeht, so haben diese Beispiele wieder fern zu bleiben, da bei Bretke oft die gleichen Wörter zwischen Flexion nach den **ē**- und **i**-Stämmen schwanken. Im Lok. Sg. der **ŏ**-Stamme hat Bretke fast ausnahmslos **e**; **-i** ist so selten, daß es Schreibfehler sein muß[2]): Der Vokativ auf **-e** ist zwar nicht häufig, wandelt aber nie **-e** zu **-i**, vgl. Joh. $1_{38}$ **mistre**, Post. I $220_{12}$ **Dieve**. Zahllos sind nun wieder die Belege für **-me** und **-te** in der 1. und 2. Pluralis. Was dagegen spricht, ist wieder so sehr isoliert, daß nur Schreib- oder Druckfehler in Frage kommt. Ich habe mir notiert für die 1. Plur. Akt. $16_{28}$ und Giesm. 61 **esmi**[3]), Deuter. $5_{13}$ **tebeesmi**, für die 2. Plur. das schon erwähnte **esti**. Etwas häufiger, wenn auch zahlenmäßig wieder ganz vereinzelt, ist die umgekehrte Schreibung **-e** für auslautendes **-i**, vgl. auch Bezzenberger z. Gesch. d. lit. Spr. 198. Ich nenne **esme** (1. Sg.) Deut. $31_1$ Cant. $2_1$ Ps. $119_{63}$, Giesm. 69, wo Sengstock 103 gleichfalls den Druckfehler übernommen hat, **esse** (2. Sg.)

---

[1]) Das ganz vereinzelte inlautende **-se-** Post, I $404_{17}$ in **nesedave** kann nur Druckfehler sein. s. u. E. Hermanns Behauptung, Lit. Stud. 83, § 67, daß bei Bretke auslautendes **e** für **i** stehen kann, ist in dieser Form nicht gerechtfertigt. Außerhalb der eng umgrenzten Fälle findet ein Wechsel zwischen **e** und **i** überhaupt nicht statt.

[2]) Die Evangelientexte in der Postille, wie I $16_3$ **wissami čiesi** sind für die Frage unbrauchbar.

[3]) Sengstock 208 hat dafür richtig: **nes mes esme sutverims tava.**

Post. I $30_{23}$ $43_{7}$ $372_{17}$ II $128_{9}$. Über **este** als 3. Person vgl. Bezzenberger a. a. O. Die Reflexivform heißt in der 1. Plur. überwiegend **-mes**, die Endungen **-mies** und **-mos** treten dabei stark zurück. In der 2. Plur. halten sich **-tes** und **-ties** ungefähr die Wage. Reflexives **-tos**, das sich auch außerhalb des Duals sehr selten bei Bretke findet, wie Matth. $25_{9}$ **pirkitos** oder $28_{5}$ **nessibijokitos**, wird von der 1. Plur. **-mos** beeinflußt sein und hat auch im Lettischen Parallelen, Endzelin Lett. Gram. 553. Porżezinski, den Trautmann, Apreuß. 274 für die 2. Plur. auf **-ta** zitiert, nennt nur das, was Bezzenberger a. a. 0. 201 bietet, und schreibt dazu das dort aus Morkunas' Postille genannte **ieista** neben sonstigem $98b_{27}$ **prieyste**, $274b_{14}$ **ieyste**, $375a_{15}$ **išeiste** fälschlich Bretke zu. Heute ist **-ta** im Futurum noch in gewissen Gegenden Ostlitauens üblich. Auf **-ta** weisen auch die ostlit. Erweiterungen auf **-tat**, wie Wolter Chrest. $363_{28}$ **pasidẽstat**, **paståvẽstat**, $490_{27}$ **nebeliñksminstat** (Fraenkel a. a. O).

Eine Endung **-ti** für die 2. Plur. findet sich also bei Bretke gegenüber zahllosen Gegenbeispielen auf **-te** nur einmal. In Bretkes **duostit(e) destit(e)**, die, wie wir gesehen haben, bei Verben mit dentalischem Wurzelschluß aufgekommen sind, ist die Endung **-tite** durchaus die Regel[1]). Daher kann ihnen nicht ein ursprüngliches **duosti, desti** zu Grunde liegen, sondern diese Formen verdanken, wie Brugmann wollte, ihr Dasein der Proportion **turi : turite = duosti : x = duostite.**

In der alit. Literatur findet sich also eine Endung **-ti** für die 2. Plur. je einmal bei Bretke und Wolf. Post., 4 mal bei Willent, im ganzen also 6 mal. Da liegt es viel näher eher an Verschreibungen zu denken als anzunehmen, daß sich aus **-ties** heraus, das selbst erst reflexiven Formen wie **-mies** (1. Sg.), und **-(s)ies** (2. Sg.) sein Dasein verdankt, ein **-ti** neu entwickelt habe. Endzelin beruft sich zwar wegen **-ti** im Lettischen auf Elger, der für diese Sprache der einzige Zeuge dieser Endung ist. Hier ist aber die Verteilung eine ganz andre. Durch A. Günthers Neudruck ist Elgers Evangelarium benutzbar geworden. Ich habe darin gezählt **esseti** als 2. Plur. 53 mal neben **esseta** (4 mal) und **esset** (7 mal),

---

[1]) Nur Luk. $11_{46}$ **uždestet** weicht ab. Man wird es als Kontamination von **uždeste** und **uždestit** deuten müssen.

ferner **rædzæseti** (7 mal), $4_1$ **rædzeti**, $85_{16}$ **zinnati**, $89_{13}$ **gribbeti**, $100_{10}$ **mekklaiseti**, $103_{20}$ **nometuti** (=: **tati**), $113_1$ $166_6$ **doseti**, $117_4$ **iemseti**, $121_3$ **wakieti**, $130_{16}$ **tyccæseti**, $138_{18}$ **iemmeti**, $161_{13}$ **waidaseti**, $161_{13}$ **raudaseti**, $161_{14}$ **bus(e)ti**, $204_{12}$ **kardinati**, $229_{19}$ **dzerseti**, $237_{19}$ **butati**. Das ist eine stattliche Anzahl von Belegen in einem nicht gerade sehr umfangreichen Text gegenüber den ganz vereinzelten **-ti** im Lit. bei einem ungleich grösseren Material. Daher ist also eine Endung **-ti** für das Altlett. auf jeden Fall anzuerkennen. Ob dieses **-ti** sich erst aus dem reflexiven **-ties**[1]) entwickelt hat, oder die Übertragung von der 1. und 2. Sg. bereits zu einer Zeit ausgegangen ist, als dort der Diphtong **-ai**, **-ei** noch vorhanden war, kann ich nicht mit Sicherheit entscheiden. Ebensowenig hat die apreuß. Endung der 2. Plur. auf **-tai**, **-tei**, **-ti** mit dem angeblichen lit. **-ti** etwas zu tun, steht aber dem Altlett. **-ti** ganz nahe.

Lehrreich ist hier auch das Verhalten der 1. Pluralis. Ein dem **-ti** entsprechendes lit. **-mi** ist nur in den ob. S. 8. aus Bretke zitierten drei Beispielen vorhanden und kann nur Schreibfehler sein. Dagegen kennt Elger neben **-ti** auch ein **-mi** für die 1. Pluralis, so 8 mal in **essemi**[2]) 1 mal ($130_{24}$) in **esmi** neben **essem** (13 mal) und $21_9$ **essam**. Sonst ist für die 1. Plur. mit erhaltenem auslautendem Vokal nur noch belegt $92_{17, 19}$ **eima** und $192_{14}$ reflex. **apterpsames**, wo **e** gleich **ē** und **ie** sein kann. Das Apreuß. **-mai** stimmt wahrscheinlich wieder zum lett. **-mi**.

Wenn im Lit. **-mies** als 1. Pluralis gegenüber **-ties** verhältnismäßig seltner ist, so wird der Grund darin zu suchen sein, daß die 2. Sg. sowohl in der athematischen, als auch in der thematischen Flexion auf **-ies** ausging, während in der 1. Sg. nur bei den

---

[1]) Die reflexive Form in der 2. Plur. ist bei Elger **-tes** (wohl = **-ties**). Nur einmal $239_{23}$ **precatas** findet sich **-tas**. Die nicht reflexive Form in der 2. Plur. kappt sonst in der Regel den auslautenden Vokal. Neben **-ti** findet sich gleichberechtigt **-ta**; **-te** erscheint nur dreimal ($41_{15}$ $69_8$ $77_6$). Mit den 6 Belegen auf **-tu** ($92_{16}$ $218_7$ $97_{10, 11}$ $129_{14}$ $167_{18}$) vermag ich nichts anzufangen. Sie stehn wohl für **-ta**, wie auch sonst für auslautendes **-a** öfter **-u** geschrieben ist und umgekehrt.

[2]) Diese Form, die Endzelin a. a. O. 552 Anm. 1 beanstandet, ist tadelos. Einen Unterschied zwischen Indikativ und altem Optativ macht Elger zumeist nicht mehr. So steht **essemi** für **esiem(i)**.

athematischen Verben ein **-mies** daneben stand. Außerdem wird der Zusammenfall zwischen 1. Sg. und Plur. in der reflexiven Form bei Verben auf **-mi** eine 1. Plur. auf **-mies** nicht immer begünstigt haben. Aber gewagt ist sie auch hier gelegentlich worden, wie Bretke Jes. Sir. $2_{22}$ **velmies** (1. Plur.) neben Ps. $84_{11}$ **velmies** (1. Sg.) lehrt.

Unklar bleibt mir das durch Mosvid $32_{16}$ überlieferte **duostat**, über das Stang a. a. O. 147 zuletzt gehandelt hat. Er sieht darin eine Analogiebildung nach dem Muster **rąnd : rąndat = dost : x** = **dostat** und erinnert an žem. Formen wie **ẽtam, ẽtat**. Auffällig bleibt nur, dass Stang trotz der sonstigen Fülle von neužem. Belegen, die er bietet, ein **dostat** nicht nachweisen kann. Auf Grund von Bretkes Giesm. $106_{11}$ **nepasiduosta** (3. Pers.), dem es Sengstock 139 nachgebildet hat, ließe sich erwägen, ob die 2. Plur. **dostat** nicht von einer Umbildung **dosti** zu **dosta** ausgegangen ist. Zwar ist **nepasiduosta** dem Reime auf **kruta** zu liebe geschaffen worden. Aber möglich war eine solche Gelegenheitsbildung wohl nur, weil sie dem Sprachgefühl nicht zuwider war. Außerdem erhält **nepasiduosta** eine Stütze an dem nordlit. aus einem Liede stammenden **sėsta** (Endzelin a. a. 0. 561).

*F. Specht.*

Halle (Saale).

---

## SMULKMENOS.

III.

Čekų tarmėse kartais **d** pavirsta į **r**, pav.: s v a r b a iš s v a d b a „vestuvės, Hochzeit“, v o r o t e č iš v o d o t e č „Wassergraben“, žr. Vondrák Vgl. sl. Gram. I² 372. Toks pat reiškinys pasitaiko ir slaviškuose lietuvių kalbos skoliniuose, pav.: č e l ẽ r n y k a s Dysna iš č e l ẽ d n y k a s < gud. челядникъ, p a r n ã c k a s Skapiškis iš p a d n ã c k a s „Sohle“ Subačius (plg. p a d n a š k a s „Fußbank“ Die slav. Lehnw. im Altlit. 149), p e r̃ n y č i a (dial. p ẽ r n i n č ę Salantai) iš p ẽ t n y č i a < gud. пятница ir kt.

*Pr. Skaražius.*

# Lietuviškos etimologijos.

## 1. Liet. *pravértėti, pra(si)veřsti* ir lot. *oportet*.

Meilletas Mém. de la Soc. de lingu. 9, 56[1] ir plačiau Brugmannas Idg. Forschg. 24, 163 sek. įrodė, kad lotynų beasmenis veiksmažodis o p o r t e t ‚reikia, tenka' yra kilęs iš *o p - u̯ o r t e t, kurio pagrindinė reikšmė buvusi ‚prasiverčia kam nors (kai kuris dalykas)'. **op-** atitinka graikų prielinksnį ἐπί ‚prie, pas', ir jauniausias lotynų veiksmažodžio pavidalas atsirado tuo pačiu būdu, kaip a. lot. o p e r i r e ‚uždengti, uždaryti' iš *o p - u̯ e r - (plg. liet. (a t-), (u ž)v e r t i)[1]). Rekonstruotas *v o r t ē r e būtų negaliniuotinis ir santykiuotų su v e r t ĕ r e ‚versti, sukti' tuo pačiu būdu, kaip a. i ă c ē r e ‚gulėti' su i ă c ĕ r e ‚mesti'; p e n d ē r e ‚kabėti' su p e n d ĕ r e ‚kabinti' ir t.t. Dėl priesagos *v o r t ē r e galėtų būti lyginamas su sen. bulg. v r ŭ t ě t i, rus. вертѣть, nors slavų kalbose šitas veiksmažodis turi galiniuotinę reikšmę. Bet niekas iš kalbininkų neatkreipė dėmesio į tą faktą, kad lietuvių kalba turi veiksmažodį, kuris ir galūne ir reikšme sutinka su lot. o p o r t e t; tiktai priešdėliai skiriasi.

Toks veiksmažodis yra liet. p r **a** v é r t ė t i (3. esamojo laiko asmuo p r a v é r t ė j a) ‚būti naudingam, prisieiti' (latv. ‚noderēt, lieti derēt' pagal Ryterio (liet.-latv. žodyn.) vertimą). Veiksmažodžių p r a v é r t ė t i ir v e ř s t i priegaidžių skirtumas nėra nuostabus. Mat, Būga Kuhns Ztschr. 52, 283 sek. yra mus pamokinęs, kad išvestinis veiksmažodis, kuris yra sudarytas su galūne -ė t i, dažnai keičia pirminę tvirtagalę priegaidę tvirtaprade. Būga pats cituoja paprastą v é r t ė t i = apvirsti iš Kvėdarnos.

---

1) Niedermannas Idg. Forschg. 26, 50 sek. identifikuoja ir priešdėlio atžvilgiu lot. a p e r i r e su liet. a t v e r t i. Tada **p** būtų išriedėjęs iš **tv** kaip daiktavardy p a r i e s (plg. liet. t v o r a). Dabartiniai Meilleto abejojimai dėl lot. veiksmažodžių a p e r i r e ir o p e r i r e kilmės (Bullet. de la Loc. de ling, 28, 46 sek.) man neatrodo pamatuoti.

Taip pat pirminis p r a v e r̃ s t i gali būti ir galiniuotinis (=,praleisti savo laiką nenaudingai' pasak Lalio žodyną) ir negaliniuotinis. Antru atsitikimu jis turi tą pačią reikšmę kaip p r a v é r t ė t i[1]). Tiesa, yra taip pat vartojamas ir p r a s i v e r̃ s t i. Bet yra ir kitų pavyzdžių, kur veiksmažodis gali ir netekti sangrąžinės dalelytės aisčių kalbose[2]). Pav. k é l t i, latv. c e l t atstoja kartais sangrąžinius k é l t i s, latv. c e l t i e s arba negaliniuotinius k ì l t i, latv. c i l t. Liet. ir latv. kalbos svyruoja tarp p a s i l i k t i (latv. p a l i k t i e s) ir p a l i k t i (latv. p a l i k t). Nesudėtinis liet. l i k t i yra tiktai negaliniuotinis, o tuo tarpu latv. l i k t reiškia aplamai ,dėti'. S. Daukantas vartoja savo raštuose pakaitomis t e n k i n t i s ir t e n k i n t i:

a) Būd. 206 k a r e j w e j t a j s p a t e j s p r i w a ł u m a j s t e n k ì n o s.

b) Būd. 176 t o u m i i t e n k ì n o a b y d y t a s i s ìr k e r s z t a s p a s ì b e n g ę, 198 l ì k u s ì j e k ó l w e r t ì n e j s t e n k ì n o b e ì s p r u k u s i s nu g i l t ì n ę s, Darb. 60 [3]) M c i s ł a u s t y n k i n a b e y p o u l i s i p y l i Ł u c k a.

Liet. veiksmažody p r i s i e i t i ir latv. p i e n ā k t i e s sangrąžinė dalelytė tapo pridėta vėlesniu laikotarpiu. Mano nuomone, šituodu ją priėmė kitų gimininingos reikšmės veiksmažodžių įtaka, kaip a. liet. a t s i t i k t i, n u s i d u o t i, latv. n o t i k t i e s, g a d ī t i e s (= rus. годиться).

Su p r a v é r t ė t i ir p r a v e r̃ s t i balsių atžvilgiu kaitaliojasi būdvardis p r a v a r t ù s ,naudingas, patogus', nuo kurio yra sudarytas atitrauktinis daiktavardis p r a v a r t u m a s.

Indoeuropiečių priešdėlis p r o-[4]) turi labai įvairių reikšmių,

---

[1]) Iš Baranausko-Spechto tarmiškųjų tekstų paminiu R. 4, pusl. 40 s a k ý d a m a s, k à d w ĩ s a, k ũ w'a ž û s, p r a w' a r̃ s i ū j õ m p a c z õ m, k à d n'a ž ĩ n ū s, k o ł o j d õ p r i s i e ĩ s i ū j õ m w a ž i n é t'. Yra pastebėtina, kad šitame pavyzdy p r a v e r s t i ir p r i s i e i t i yra greta vartojami.

[2]) Žiūr. mano straipsnį žurnale „Wörter und Sachen" 12, 193 (su 1-ąja išnaša), dėl latvių kalbos ypačiai Endzelyną Lett. Gramm. 767 sek., A. Ābelę Filol. biedrīb. rakst. 9, 110.

[3]) Pasinaudojau nauju V. ir M. Biržiškų išleistu rankraščio atspaudu (Kaune 1929 m.).

[4]) Delbrück Grndrss. d. vgl. Gr. III 716 sek., Aind. Synt. 460 sek., Brugmann Grndrss. II 2², 873 sek., Miklosich Vgl. Gramm. d. slav. Spr. IV 234 sek., Vondrák Vgl. slav. Gr. II² 313, Trautmann Altpreuß. Sprachdenkm. 408.

kurios sunku suglausti vienoj formulėj; bet mūsų dabartiniams tikslams šita aplinkybė nevaidina sprendžiamo vaidmens. Tiktai pasakysiu, kad šitas priešdėlis gali reikšti ir veiksmo pradžią ir pabaigą. Kai dėl pirmos reikšmės, tai kreipiu dėmesį į lietuvių veiksmažodį p r a g ý s t i, kuris tiksliai sutampa su sen. ind. p r á g ā-. Kartais p r o- gali gauti šalutinę nustojimo ar pagadinimo reikšmę. Taip antai lietuvių kalboj p r a v e r̃ s t i, kaip aukščiau minėta, gali reikšti ‚savo laiką nenaudingai praleisti'. Sutinkamai gotų f r a w a r d j a n, kurs yra tos pačios kilmės, yra graikų διαφθείρειν ‚pagadinti, prapuldyti' vertimas. O tuo tarpu p r a- (iš indoeur. p r o-) išliko lietuvių ir prūsų kalbose; latvių kalboj jis išnyko ir jo vietoj dabar yra vartojami kiti priešdėliai [1]).

Kartais liet. p r a- yra tapęs grynai, taip sakant, punktualios arba perfektyvinės reikšmės priešdėliu be smulkesnių prasmės bruožų. Dėl to jis gali atstoti net tokiuos kitų indoeur. kalbų priešdėlius, kurie pabrėžia tikslą. Pav., liet. p r a n ė̃ š t i atitinka rusų донести, lenkų d o n i e ś ć. Čionai priklauso ir p r a v e r t ė t i, p r a(s i)v e r s t i drauge su lot. o p o r t e t, kurio priešdėlis nurodo kryptį. Ir vok. v e r-, — tai bent iš dalies yra indoeur. p r o- (got. f r a- = liet. p r a-) tęsinys — gali gauti visai nublukusią reikšmę, pav., veiksmažody v e r w e n d e n ‚vartoti, pasinaudoti', kurio antroji dalis turi liet. v e r s t i panašią reikšmę. Sen. ind. kalboj p r a v r̥ t t a m̃ k a r m a reiškia veiksmą, kuris turi tam tikrą tikslą arba iš kurio laukiama naudos. Tuo būdu p r a v r̥ t t a- ir savo kilme ir savo reikšme visiškai sutampa su liet. p r a v a r t u s, p r a v e r t ė t i, p r a(s i)v e r s t i.

Kalbos jausmas arba liaudies etimologija jungia čia nagrinėjamą žodžių grupę su būdvardžiu v e r̃ t a s, kuris, kaip ir latv. v ē r t s, prūsų w e r t s, yra paskolintas iš vid. vok. žem. w e r t [2]). Tuo būdu sutinkame ir paprastą v e r t ė j a, v e r t ė t ų.

Žemaičių rašytojas Daukantas vartoja vietoje veiksmažodžio p r a v e r t ė t i sutrumpintą lytį p r a v e r ė t i, kurią jis asmenuoja esamajame laike tuo pačiu būdu, kaip ir m y l ė t i (m y l i u) arba ž a d ė t i (ž a d u). Kad kartais tas pats veiksmažodis su galūne

---

[1]) Endzelynas Латышск. предл. 2, 79 sek., Lett. Gr. 516, FBR. 11, 184.

[2]) Prellwitz Dtsch. Bestandtl. in den lett. Spr. 6, Zēvers Dtsch. Lehnw. im Lett. 164.

-ėti yra įvairiausiai asmenuojamas lietuvių ir latvių tarmėse, galima patvirtinti kitais pavyzdžiais[1]). Pav., vietoj rašomosios kalbos laimiu žemaičiai sako laimėju sutikdami su latvių laimēju ir t. t.

Apsiriboju čia keliais iš Daukanto raštų paimtais pavyzdžiais praverėti vartojimui įrodyti:

Gyv. 17 (= Nep. Them. 2, 4) kijk tas prawerieję wissaj Grecijè, pasirodę Persû karie = id quantae saluti fuerit universae Graeciae, bello cognitum est Persico, 75 (= Nep. Thrasyb. 2, 6) kas penou prawerieję = quaeque ad victum pertinebant, 131 (= Epam. 3, 2) kartajs tylietì tejp prawer kaip ie biley kalbietì = quod interdum non minus prodest quam diserte dicere, 129 (= Epam. 1, 3) kas prawerántiu yra to iszreiszkimo = quod pertineat ad eam (imaginem) declarandam.

Šitas veiksmažodis gali būti sujungtas ir su šalutiniu siekimo sakiniu:

Dauk. Volterio lietuv. chrestom. 190, 28/29 prawerietum, idant d. Maskolû kunegaiksztis isakitum sauo padoneisems tolesnè saugote.

Lygiagrečiai su rašomosios kalbos būdvardžiu pravartus Daukantas vartoja savo rašte „Prasma lotynų kalbos" 39 tokiuo būdu sudarytą praverus (Geitler Lit. Stud. 104).

Kįla dabar klausymas, kokie yra santykiai tarp pravertėti ir Daukanto praverėti ir t. t. Manau, kad žemaičių tarmėj turime reikalo su trumpesniu šaknies pavidalu u̯ er-, kurio pėdsakų randasi ir šiaip indoeur. kalbose[2]; plg. liet. vérti (siūlą ir t. t.) = latv. vẽrt; virvẽ, latv. virve = sen. bulg. vrŭvĭ, rus. веревка, верига ir t. t.; plg. dar latv. vert ‚bėgti', aizvert (Rujienoj) ‚greitai išbėgti'. Būga Kalb. ir senov. 298 sulygino šitą veiksma-

---

[1]) Jablonskis Liet. kalb. gram.[2] 89. 98 sek. 103, Jaunius Liet. kalb. gr. 132, 138 sek. (= rusų kalbos vertimo 171. 180 sek.). Latviškų tokio svyravimo pavyzdžių duoda Endzelynas Lett. Gr. 613 sek. 618 sek., A. Ābele Filol. biedrīb. rakst. 9, 108, Elksnītis ten pat 148.

[2]) Zubatý Arch. f. slav. Phil. 16, 418, Štreklj ten pat 28, 503, Persson Beitr. z. idg. Wortforschg. 500, 956, Walde-Pokorny Vgl. Wb. d. idg. Spr. 1, 263 sek. 270 sek., paskutiniu laiku Endzelynas Donum natalicium Schrijnen 400 sek.

žodį taip pat su rus. провор(а), проворный. Ir sen. latv. rašytojas Mancelis vartoja kartais pārvērt vietoje pārvērst ‚atmainyti' ne tiktai postilėj, bet ir Biblijos vertime. Nuo išplėstos šaknies u̯ert- rusų kalbą sudaro būdvardžius верткій ir оборотливый. Jie turi tą pačią reikšmę ir semasiologiškai prilygsta liet. sukrùs (nuo sùkti), vok. gewandt (nuo wenden), rus. растропный, lenk. roztropny, graik. εὐτράπελος, πολύτροπος, kurie yra sudaryti nuo šaknies trep- ‚sukti' (Štreklj aukščiau paminėtoj vietoj, Būga Kalb. ir senov. 1, 73).

Taip pat gali būti praver atskirai lietuvių kalboj išriedėjęs iš *pravert (= pravertėja). Kaikuriose indoeur. kalbose pastebime, kad žodžiai reikalingumui žymėti, įgaudami padedamųjų veiksmažodžių reikšmės, sutrumpėja net tokiuo būdu, kuris yra nepaprastas savarankiškos funkcijos žodžiuose. Taip antai sutinkame greta pilnesnės lyties treba ‚reikia' mažarusų kalboje ir тр(е)а, lenk. trza, ček. třa[1]). Atsiradus sutrumpintam praver, suprantama, jo pavyzdžiu sekė ir kitos prie jo asmenuotės sistemos priklausančios lytys, kaip antai praverėti, praverus plg. ček. hl e(j)te ‚žiūrėkite' pagal vienask. hle iš hled[2]).

## 2. Žem. *sintėti* = lot. *sentire*.

Daukanto tarmė, kuri yra ligšiol dar mažai kalbininkų tirta, mums netiktai gramatikos, bet ir etimologijos atžvilgiu yra labai įdomi. Kad lot. sentire ‚jausti, galvoti' ir sen. vok. augšt. sin ‚dvasia, protas' (iš pagrind. *senþna-) yra giminingi, jau seniai buvo nustatyta[3]). Iš sen. bulg. kalbos čionai, gal būt, priklauso būdvardis sęštĭ ‚σοφός, prudens, išmintingas'; Supraslio rankrašty tai vieną kartą reiškia gyvatės apibūdinimą. Jeigu šita etimologija būtų taisyklinga, sęštĭ būtų parėjęs nuo pagrind. *sent-jos ar

---

[1]) Kitų nesavarankiškų elementų sutrumpinimus mini Endzelynas Kuhns Zeitschr. 42, 375, слав.-балт. этюд. 145, Lett. Gramm. 117 sek., Specht Lit. Mundart. II 434, Kuhns Ztschr. 57, 228 (su išnaša 3), E. Hermann Lit. Stud. 256 sek., Stang Lit. Katech. v. Mažvydas 156.

[2]) Gebauer Historická mluvnice jazyka českého III 2, 282. Panašių pavyzdžių iš Šveicarijos vokiečių tarmės duoda Schwyzeris Kuhns Ztschr. 57, 247.

[3]) Pedersen, Indog. Forschg. 2, 316, Brugmann ten pat 29, 234, Walde-Pokorny Vgl. Wb. d. idg. Spr. 2, 496 sek.

[4]) Untersuch. z. griech. Laut- u. Versl. 208.

[5]) Indogerm. Gramm. 1, 291.

*s n̥ t- j o s. Tiesa, Solmsenas[4]) ir Hirtas[5]) aiškina šitą būdvardį kitokiu būdu; bet jų nuomonė manęs neįtikino. Meilletas[1]) dar linkęs yra manyti, kad ir sen. bulg. c h o t ě t i (c h ŭ t ě t i) yra kilęs iš *s n̥ t ē-. Bet garsų dėsniai sugriauna šitą nuomonę[2]), ir pats Meilletas vėliau[3]) jos atsižadėjo. Ar c h o t ě t i negalėtų turėti sąryšio su žem. s k à s t i, s k ã t i n t i (plg. į s k à s t i ir sen. bulg. v ŭ s c h o t ě t i)? s u s k à s t i reiškia netiktai ‚šokti', bet ir ‚ką nors su energija pradėti'[4]). Norėjimo ir pradėjimo žodžiai turi dažnai gyvesnę pagrindinę reikšmę, kaip antai latv. s â k t ‚pradėti' = liet. š ó k t i[5]). Jei mano žodžio c h o t ě t i etimologija atitiktų tikrenybę, slav. **ch** ir liet. **sk** santykiuotų tarpusavy taip, kaip kituose Endzelyno[6]) duotuose pavyzdžiuose. Nors žinau, kad galima aiškinti c h o t ě t i ir kitaip[7]). Bet vis dėlto jungiu žem. s k à s t i, s k ã t i n t i su tos pačios tarmės s k o t o t i s (dažnai Daukanto raštuose) = ‚rūpintis, pasistengti', kas parėjo nuo stipresnio šaknies laipsnio.

Jau Miklosichas[8]) liet. s i n t ė t i sulygino su lot. s e n t i r e, sen. vok. augšt. s i n, sen. bulg. s ę š t ĭ. Bet kadangi jis nenurodė šito žodžio šaltinio — manau, kad jis jį pasiėmė iš Geitlerio knygos „Lit. Stud." 108 — tad Solmsenas[9]) ėmė abejoti, ar toks žodis buvo kada nors vartojamas lietuvių kalboj. Bet galima cituoti aibę vietų iš Daukanto raštų, kur sutinkame ir s i n t ė t i ir iš jo sudarytą daiktavardį s i n t ė j i m a s. S i n t ė t i reiškia ‚galvoti, mą-

---

1) Mém. de la Soc. de ling. 8, 315.

2) Iljinskis Arch. f. slav. Phil. 28, 458.

3) Mém. de la Soc. de ling. 9, 153, Et. sur l'étym. et le vocab. du vieux slave 174, 263, Slave commun 46.

4) Daukant. Būd. 243 L ì j t u w o s w i r e s n i b e a t s i b ù d u s i s ó s k a t ó r i e d y t ì j s k a j p r e j k i n t.

5) Endzelynas Žodyn. s. v. su daugeliu lygiagrečio reikšmės išplitimo pavyzdžių, prie kurių pridedu graik. ἄρχειν (ἄρχεσθαι) ‚pradėti' tos pačios šaknies kaip ἔρχεσθαι ‚eiti' (Roderick Mc. Kenzie Class. Quarterly 15, 44 sek.).

6) Слав.-балт. этюд. 43 sek. 121 sek., kur jis rodo, kad tokiuose žodžiuose slav. **ch** išriedėjo iš ankstesnio **ks**.

7) Iljinskis Arch. f. slav. Phil. 28, 457 sek., 29, 168 sek.; Berneker Slav. etym. Wb. 1, 399, Brückner Kuhns Ztschr. 45, 24 sek.; 48, 211 sek.; 51, 228 sek., Słown. etym. jęz. polsk. 177, 178.

8) Etym. Wb. d. slav. Spr. 292.

9) Untersuchg. zur griech. Laut- u. Versl. 209[1].

styti, pasiryžti', sintėjimas yra ‚mintis, nuomonė, pasiryžimas'. Geitleris mini be to vieną Ivinskio Kalendoriaus vietą. Iš Daukanto raštų duodu šiuos pavyzdžius:

Gyv. 680 (= Nep. Eumen. 13, 3) kou ije buwo sintieję, tou ir apreiszkę = quid sentirent, aperuerunt, Phedro pasak. 58 (= fab. app. 26) dauge kou kitą žôdejs rejszk, kou kitą szirdie sint, Gyv. 26[1] sintiejimas buwo oriù, 61 (= Alc. 5, 3) iis buwo wieno su Alcibiadù sintiejimo = is erat eodem quo Alcibiades sensu, 92 (= Dion 6, 4) kurios (srìougos) tas yra sintiejemas = in quo (versu) haec sententia est, 96 (= ten pat 10, 2) sintiejemas swieto staigù pasikieytę = vulgi mutata est voluntas ir t.t.

Matome, kad sinteti dažnai verčia lot. sentire; tai patvirtina mūsų duotą aiškinimą.

Prie visai kitoniškos šaknies priklauso tas veiksmažodis sintēti, kuriam Ryteris savo liet.-latv. žodyne duoda latv. reikšmę vecot, vecēt. Jis yra tos pačios šeimos, kuriai priklauso ir liet. sẽnas, latv. sens, liet. sęstu, sénti ‚senu tapti'. Jeigu šitas antrasis sintėti nėra apribotas rytų tarmėse, kur **en** prieš priebalsius reguliariai pavirsta į **in**, šaknies skiemuo sin- yra silpnesnis laipsnis už sen- ir turi savy garsų junginį, kilusį iš indoeur. nosinio balsio (nasalis sonans). Tada sintėti galima kildinti iš atitrauktinio daiktavardžio *sintis. Kad tokie daiktavardžiai turėjo nuo senų senovės silpniausią šaknies laipsnį, yra žinoma, ir tam aisčių kalbose randame pavyzdžių[1]); plg. liet. kiltìs, latv. cilts: liet. kélti, latv. celt; liet. pirtìs, latv. pirts: liet. perti, latv. pērt ir t.t. Geitleris[2]) ir Miežinis mini daiktavardžius sintis ir sintulys, kurie turį dusulio reikšmę. Šita *sintis, man rodosi, yra pagrindinis veiksmažodžio sintėti daiktavardis. Sintulys yra sudarytas su ta pačia galūne, kaip ir dusulys (nuo dusti); plg. sintulis arba dusulis arklia, kur Geitleris cituoja iš Ivinskio Kalendoriaus[3]). Įvairios reikšmės nedaro jokių sunkenybių;

---

[1]) Leskien Bildg. d. Nom. im Lit. 548 sek., Endzelynas Lett. Gr. 279 sek.
[2]) Lit. Stud. 108.
[3]) Dėl priesagų -ulis (-ulys) ir -tulis (-tulys) žiūr. Leskieno Bildg.

nes dažnai senatvės sąvokos gali reikšti silpną sveikatos būvį, kaip antai liet. s e n a t v ė ir lot. s e n i u m; plg. s e n e s c e r e ‚senti' ir ‚suvysti, padžiūti' (liet. d ž i o v a nuo d ž i ū t i, kaip rus. чахотка nuo чахнуть, sen. ind. kṣayá-, graik. φθόη, φθίσις ‚džiova' nuo sen. ind. k ṣ i ṇ ā t i ‚išardyti, pagadinti, prapuldyti', neveik. rūš. kšīyate ‚liautis, baigtis, nuvargti, džiūti', graik. φθίνειν ‚džiūti, prapulti, mirti' ir t. t[1]).

### 3. Liet. *ãtvejas* ir lokriečių κατὰ Ϝέος ‚pagal eilę'.

Didžiame, rodosi, jau penktojo prieš Kr. šimtmečio pirmoj pusėj į žalvarį įkaltame lokriečių (vidurinės Graikijos giminės) įstatyme, kuriame buvo nuspręsta nusiųsti naujokynė į Naupaktų miestą prie Korinto įlankos, mes skaitome (Inscr. Graec. IX, 1, 334, 33) žodžius κατὰ Ϝέος. Viena šito užrašo leidėjų dalis manė, kad čia turime reikalo su graverio klaida, kuris taisyklingame κατὰ Ϝέτος ‚kas metai' praleido trečią raidę. Kiti gynė žalvario padavimą ir stengėsi jį aiškinti spėdami, kad Ϝέος esąs sangrąžinio įvardžio vienask. kilmininkas, ir kad κατὰ Ϝέος reiškiąs ‚prieš save'[2]). Bet vis dėlto ištiso sakinio prasmė nėra gera, nors negalima neigti, kad tokia kilmininko lytis yra doriečių ir šiaurės vakarų graikų tarmėse.

Teisingai tai interpretavo Prellwitzas[3]). Jis patyrė, kad Ϝέος yra atitrauktinis daiktavardis tos indoeur. prokalbės šaknies u̯ei-, u̯ī-, kuri glūdi ir graikų (Homėro) veiksmažodžiuose Ϝίεσθαι ‚skubėti, skubintis, steigtis, pasistengti, (greitai) eiti', ἐ(Ϝ)είσατο ‚tiesiog ėjo, taką prasiskynė' ir lietuvių v e j ù, v ý t i ‚varyti, persekioti'. Korintiečių Ϝιώκει (Kretschmer Griech. Vaseninschr. 24, nr. 31 = Coll.-Bechtel Dialektinschr. 3153) reiškia tą pat, kaip ir liet. v y t i. Jis yra sudėtas iš dviejų tos pačios reikšmės veiksmažodžių, būtent Ϝίεσθαι ir antro, kuris istoriniais laikais prapuolė graikų kalboj, bet kadaise, tur būt, ir tenai buvo vartojamas; nes turime giminaitį germanų kalbose (plg. sen. vok. augšt. j a g ō n ‚vyti, persekioti, medžioti'). Apie sinonimų junginį, be kitų tyrinėtojų, esu ra-

---

d. Nom. im Lit. 485 sek. 493, Endzelyno Lett. Gr. 255, E. Blesės Latviešu personu vārdu un uzvārdu studijas 1 (Rygoj 1929), 79. 98. 115.

[1]) Solmsen Beitr. z. griech. Wortforschg. 188 sek.

[2]) Taip ir Buck Introduction to the study of the Greec dialects² 90. 217.

[3]) Glotta 16, 155 sek.

šęs ir aš[1]) ir paskutiniu laiku E. Blese[2]), kurs davė aisčių ir slavėnų kalbų pavyzdžių. Pridedu Širvydo medwiśius, medžiavisis (s. v. łowiec ładaiaki ir łowczy), kurio antroji dalis pareina nuo veiksmaž. vyti; plg. ir Melch. Petkev. Arch. f. sl. Ph. 13, 571. 584.

Lokr. κατὰ Ϝέος reikštų pagal Prellwitzo spėliojimą ‚pagal eilę, eile'. Pasisavindami šitą nuomonę, mes ne tiktai gauname tinkamą viso sakinio prasmę, bet ir galime šito tyrinėtojo etimologiją apginti reikšmės atžvilgiu. Juk liet. eilẽ ir latv. iela, kuri pirmiau reiškė tą pat, ką ir lietuv. žodis[3]), vėliau susiaurino savo reikšmę ir atitinka aplamai gatvės sąvoką[4]), yra taip pat išvesti iš judesio veiksmažodžio, būtent iš liet. eĩti, latv. iêt. Bet ne tiktai reikšmės, bet ir sudarymo atžvilgiu lokr. Ϝέος (iš *Ϝέι̯ος) sutinka su liet. ãtvejas ‚kartas, sykis, proga', ‚kārta, reize, rinda' (Ryteris). [5]) Daukanto raštuose, lygiai kaip ir šių dienų rašomojoj kalboj atvejas yra labai paprastas žodis. Šitas žemaičių rašytojas vartoja ne tiktai dù atwejù (Gyv. 74), tusy dwyiusy atweiusy (Darb. 100), tou patiu atweiu = tuo pačiu laiku (ten pat 112) ir t.t., bet dažnai ir atvejų atvejais (pav., Darb. 27. 48. 55. 115 ir t.t), kur daiktavardžio ypatybę didina tos pačios rūšies kilmininkas[6]). Karto (sykio) ir laiko reikšmė glūdi taip pat kituose nuo judesio veiksmažodžių kilusiuose daiktavardžiuose, kaip antai latv. brīdis ‚trumpas laikas, valanda' (nuo brist = liet. bristi) ir žemaičių tarmės (Klaipėdoj) posakiuose

---

1) Satura Berolinensis, Berlyne 1924, 20 sek. (su ankstesne literatūra).

2) Latviešu personu vārdu un uzvārdu studijas 1 (Rygoj 1929), 59 sek. 228 sek. 276.

3) Plg. iela malkas ‚malkų krūva'.

4) Žem. eila turi net tą pačią priesagą kaip latv. iela; žiūr. Būgos Aist. stud. 81, Kalb. ir senov. 69. 115 sek. 221 sek.

5) Kad atvėjas yra klaidinga rašyba, įrodė Būga Kalb. ir senov. 18. 97. Todėl ir Daukantas ir Valančius visados rašo balsį *-e-*, ne *ie*, kuris žemaičių tarmėse būtų išriedėjęs iš *-ė-*.

6) Plg. Būgą Kalb. ir senov. 97, Jablonskį Liet. kalb. gram.[2] 57, Linksn ir prielinksn. 39 sek., mano Synt. d. lit. Kas. § 46 (Tauta ir Žod. 4, 181 sek.), Endzelyną Lett. Gr. 411. Tokio kilmininko vartojimą visose indoeur. kalbose dėsto dabar plačiai E. Hofmannas Ausdrucksverstäkg. im Baltos lav. und and. idg. Spr. (Göttingene 1930), 49 sek.

šį b r ỹ d į (= šį kartą), b r ỹ d e i s (= kartais)[1]; liet. ž ỹ g i s (pav., e ĩ k š d á r v í e n ą ž ỹ g į Kuršaičio žodyne, kuriame posakyje labai gerai reikšmės nuo žingsnio prie karto sąvokos pereja galima pamatyti; v i e n u ž y g i u, su ž y g i u ir t.t.[2]), latv. r e ĩ z e ,eilė, kartas', liet. r e i z a s (Mitt. d. lit. liter. Ges. 1, 64[67]. 133. 241), prūs. r e i s a n, kurie yra paskolinti iš vid. vok. žem. r e i s e ,kelionė'[3]). Iš kitų kalbų galima palyginti šved. g å n g, holand. k e e r, prancūz. t o u r (ir angl. t u r n), ital. v o l t a (v o l g e r e ,sukti') ir k.

Lokr. *Féoς*, būdamas nekatrosios giminės **-s-** kamienas, rodo, kad ir liet. ã t v e j a s kadaise buvo tos pačios giminės ir rūšies kamienas. Lietuvių ir latvių kalbose išnykus nekatrajai giminei[4]), tokie daiktavardžiai, pasidarę vyriškosios giminės, perėjo į **-ă-** (iš indoeur. **-ŏ-**) kamienų linksniuotę (žiūr. kitų pavyzdžių J. Schmidto veikale Pluralbildg. d. idg. Neutra 195 išnaš. ir Brugmanno knygoje Grndrß. d. vgl. Gramm. II 1², 517. 529. 524 sek.). Kad ã t v e j a s priklausė pradžioj prie nekatrosios giminės **-s-** kamienų, rodo šaknies balsis **-e-**, kurio vietoj turėtų atsirasti **-a-** (iš indoeur. **-ŏ-**), jeigu **-ă-** linksniuotė būtų pirmykštė; nes senieji **-ŏ-** kamienai reikalauja šaknies skiemens **-e-** balsio **-ŏ-** (aisč. **-a-**) balsiu kaitaliojimosi (plg. graik. γένος, **-s-** kam., šalią γόνος, **-ŏ-** kam., ir t.t.).[5])

*Ernestas Fraenkelis.*

---

[1]) Žiūr. Geitlerio Lit. Stud. 80; Mitt. d. lit. literar. Ges. 1, 16. 64. 132 (su leidėjų išnašomis), Būgos Kalb. ir senov. 111.

[2]) Iš Daukanto Darbų turiu užsirašęs t o k a r t u (ž i g i u) ir t o u ž i j g i u (66. 115).

[3]) Prellwitz Dtsch. Bestdtl. in d. lett. Spr, 4 sek., Zēvers Dtsch. Lehnw. im Lett. 156, Endzelynas Žodyn. s. v.

[4]) Apie jos prapuolimo būdą ir priežastis mus moko dabar Endzelynas Symbol. gramm. in honorem J. Rozwadowski 2 (Krokuvoj 1928), 11 sek.

[5]) Brugmann Grndrß. d. vgl. Gramm. II 1², 148 sek. 152 sek. 517 sek. 524 sek. Balsis *-a-* yra teisėtas taip pat kartotiniame veiksmažody v a j ó t i = latv. v a j ā t (Leskien Abl. d. Wurzelsilb. im Lit. 288. 437 sek., Endzelynas Lett. Gr. 630 sek.).

# Vyskupo Antano Baranausko laiškai Hugo Weberiui.

(1875 — 1898)

(Tęsinys)

---

Nr. 5. [45 psl.]

Szłowingiáusis Ponė Mókytojau!

Abi pìrmykszti Tamstos grõmati: 25. Wasãrio (Febr.) ir 3. Karwelo (Apr.), ir dabàr trẽcząją 14. Rugpiúczo (Aug.), raszýtas apturẽjau. Łabaĩ mẽłos, łabaĩ brángios: ãczu, sweĩkas netingẽjęs tẽkõs źiniũ teĩp gerũ priraszýti. Skaitýdamas garsiawaũs, ir atsiskaitýti negalẽjau. Łabaĩ griaudžũsi, seniaũs Tamstai nors trumpaĩs źõdżais nepadẽkawojęs. Prìderanczo gi, kaip reĩkia, atãraszo isztaisýti nespẽjau, pérźiurėdamas atãsiųstą mań Móksłu Akadẽmijos isz Petrópilės dãlį lẽtùwiszko žodýno, rúsiszkai weȓsto, lìteras Г. П. С. Ш. (= G. P. S. Sz.) Gỹlaus, mokytojaus 3-os wýriszkos Wárszuwoje gimnãzijos, kad pérżiurėjęs pasakyczà kokià to dárbo dorà. 304. łãksztai skaĩtlais isz wẽnõs tiktaĩ pùsės tepažymẽti. Dabàr gi nors jau pérbaigiau žiurẽti, wis gi reiks wìsa ką tenaĩ atradaũ ir kas mań paczãm rẽgis, rúsiszkai apraszýti, nors mań rúsiszkai kałbẽti ir raszýtì kebłóka. Rãszymo bus nemãža. Lẽtùwiszki źõdźai rúsiszkomis lìteromis paraszyta. Nereiszkùmas gi tokiõs raszýbos! Praszaũ perźiurėk nors [46 psl.] wẽnas balsès kaĩp raszýta:

| | | | |
|---|---|---|---|
| rus. | a | lẽt. | a, ir ą. |
| — | и | — | i, y, ir į. |
| — | i | — | i, y, ir j. |
| — | y | — | u, ir ų. |
| — | e | — | e, ė, ę, je, ir en. |
| — | э | — | e-, ė-, -e-, -ė-; |

| rus. | lët. | |
|---|---|---|
| — я | — | ia, ią, ę, ja, ir ją. |
| — o | — | o. |
| — ѣ | -- | ë |
| — iѣ | — | jë, |
| — io | — | io ir jo. |
| — ю | — | iu, ių, ju, ir jų. |
| — yo | — | ů, ir -uo-, |
| — юo | — | iů, ir jů. |

Ir tos pãczos lìteros, kuriõs tartùm pritiktũ lëtùwiszkai kałbai, rúsiszkoje kałbojè kiteĩp ìsztariama ne kaĩp lëtùwiszkoje, ir kiteĩp sumìnksztindamos siaudės iszwar̃to. Tai prisieĩs pérkratyti rúsiszka fonológija ir su lëtùwiszką sulýginti. — Lëtùwiszki źõdźai rànkiota po wakarũ pùsę wënõs tiktaĩ Suwałkũ gubérnijos. Daũg apléista. Mań ne wisì lëtùwiszki źõdźai žìnomi. Wìs gi mań žìnomũju źõdžu lìteroje G. nėrà 609., paraszýta gì tiktaĩ 740. Prażadũtu źõdžu kur tai kàs daugiaũs apléista ne kaĩp grynũju. Su prãźadu (praefìx) pa-, paraszyta žõdžu nů pa-a- 8; pa-b- — 33. pa-w. — 67; pa-g — 96. pa-d — 81., pa-e — 0., pa-ž — 41. pa-z — 1. etc. Isz wìso 327. Apléista gì mań žìnomũju žõdžu nů pa-a... 136., pa-b... 344., pa-w... 332., pa-g... 412., pa-d... 370., pa-e... 17., pa-ž... 196., pa-z... 18. Isz [47 psl.] wìso 1825. Tai mat daugiaũs ne kaĩp penkiatė̃k žõdžu apléista, ne kaĩp paraszýta, ir taĩ neskaĩtant dar tokiũ žõdžu, kokiũ asz neturiù užsirãszęs. Ir teĩp par wìsą anã dãlį žodýno ir su kitaĩs pražadaĩs. Kaĩp rinkìmas žõdžu ir rãszymas, teĩp ir ju wertìmas netìkęs. Túło žõdžo mislìs netikrà, túło ir tikrà nepiłnaĩ iszwerstà, žõdžai artimõsios bet ne tos paczõs mìslës (synonyma) wënì nů kitũ nė̃kė̃k neatznaĩminta. Pérwertime terpù rúsiszku žõdžu ne mãža tautológijos ir žõdžu sùwisu nereikalìngu. Vìsa tai nórint prìderanczai ir réiszkiai iszparódyti, ne mãža dar ir bus mań dárbo. Tai mataĩ, Ponè mãno, kokiõs gaiszõs nemãža gãwęs, nespė̃jau asz Támstai atãraszo isztaisyti, ir dar jėg newéikiai tespė̃siu.

Łabaĩ žemaĩ ir nũszirdžai ãczu Tamstai ažù pažadė̃tą knįgą W. Corssen'o; iszsiźiojęs łáuksiu ateĩnant. 40. łãpu didùmo! Taĩ łapskà knįgà! Tokiõms knįgoms nedaũg žinaĩ tėsti pirkė̀ju: žinaĩ gal łabaĩ bus brángi. Pasakýkigi mań Tamsta, koks jos brangùmas, ir prisiim̃k kad pamokėczà pìnįgus nusiuñtęs. Taĩ ir teĩp bus

dar mań łabaĩ mė́ła Tamstos gerà szirdìs ir pameñkłas. Jeigu gi neprisiim̃tum mókesnio, taĩ nors brángų sãwo rañkos añtraszą padė́k. O jeigù Tamsta teĩp ant manęs łõskawas, tai pasidrąsinęs dar praszýsiu wė́no dáikto. Atsių̃sk mań sãwo wéido pawéiksłą, szwẽsõs rasztaĩs iszraszýtą. Taĩ bus mań teĩp brángu, lyg kad Támstą pãtį buczà iszwýdęs ir susiłáukęs. Bet antr'atweřtus, nu kągi asz Támstai, kokiàs dõwanas galė́siu kadą̃ sių̃sti? Neiszmãno gałwà mãno. — Apẽ atsiuntìmą gi, taĩ mań rẽgis geriáusis kẽlas bus — pałukė̃ti Pono Schiefnero sugrį̃žtant, ir ant jo sweĩko [48 psl.] rañkų nusių̃sti; jis gi mań atsiųs.

Norėczà žinóti, ar jau gi wìsas Kurschato kałbómokslis iszspáustas. Prisižadė́jo jisaĩ patsaĩ mań atsiųsiąs dowanaĩ. Norėczà jį wìsą pìrma spaudìmo sãwojo kałbómokslo geraĩ péržiurėti. Mažìr dar ne wė́no dáikto nů teĩp senõs galwos, ant lëtùwiszkos kałbos par wìsą gywẽnimą atsidė́jusios, iszmóksiu. Asz Kùrschatą nemažaĩ bránginu ir szłõwinu, nepãturodamas, ką jisaĩ apẽ mãno kałbómokslį rãszo. Ar jis szeĩp paraszỹs, ar teĩp; wìs gi tikrója žinià ne isz jo rãszymo im̃sis, bet isz tësõs. Jeigu kokiamè dalykè butũ mãno tësà jo gi apsìrikta; tai, nors ir wìso swė́to gałwõczai jo rãsztui tikė̃tu, mãno kałbõs nepãturodami, tai ir tadą̃ ne mań bus iszkadà, bet tam kënõ apsìrikta. Apsirikìmas ne tẽsai klũwa, bet paczãm apsirìkusiam. Tësà ne isz to tùri syłą ir brangýbę, kad ją mókyti wýrai pripažį́sta; bet atwirszczaĩ, mókytëms wýrams ne isz kur kitùr ìmasi garbẽ, kaĩp isz gẽro ir tìkro pažinìmo tësõs ir iszpérmanymo. Kùrschatas mãno kałbõs musẽt nesuprãto, ir suprãtęs, musẽt ne wìsa iszpérmanė, o gal ką ir iszpérmanęs nedrę́so éiszkiai prisipažìnti. — Galė́jo ne wìsa suprãsti ir pérmanyti, wė́nas prúsų lëtùwiszkas tarmès temokė̃damas, músu gì szalẽs tarmiũ geraĩ nepažìnęs. Jis patsaĩ ažupérnyje mań bėdójo, isz mėnasìnės sãwo po Lė́tuwą kelõnės daũg daiktũ túrįs wis ãbłagu priraszýta, kad nẽko negãlįs patsaĩ daeĩti, ir nežìnąs kas darýti. Wargù žinóti, beg pãskum tas žiniàs sudoróti ir jomìs łaimė̃ti galė́jo, búdamas wargů̃sè paskeñdęs su sãwo žodýnu, spáudinimu to patẽs kałbómokslo ir kitaĩs darbaĩs, łabiáusia kad tam sudorójimui ne mãža gaĩszto. Bet ir jei butũ wìsa teĩp iszpìldęs: argì gãlima wė́nu mė́nesiu wisàs músu tarmès isz dùgnio isztìrti, isz[49 psl.] pažìnti ir susiraszýti? Po músu tarmès ir ýsztarmė kitóniszka, ir túłas łañkstymo ir sudãrymo dalýkas ne tóks kaĩp

Prúsůse. Jisaĩ važinẽjo pasirãszęs progrãmą kłausinẽjimu. Tẽ kłausinẽjimai wisì búwo pagàl prusiszkũju tarmiũ padarýta. Tai kokiũ dalýku po prúsiszkas tarmès nėrà, jisaĩ lëtùwinįku nei kłáustës ju negalẽjo. Túłą dalýką jam Lëtuwõn važiũjant buwaũ paródęs; norẽjau ir wìsa ką tiktaĩ żinójau, jam papãsakoti. Bet jam të daiktaĩ teĩp nawatnì pasiregẽjo, kad mań akysnà pasãkė: musẽjęs asz, patsaĩ wìsa taĩ isz sãwo gałwõs prasimanýti. Taĩ jaũ nekuriũ daiktũ jam nė minẽti neminẽjau. Wìsa taĩ kruwõn sùneszdamas, asz mìslyju, jisaĩ sweĩkas ir łabaĩ norẽdamas ir wa͂rgdamas, músu tarmiũ isz dùgnio supràsti negalẽjo; o nepérmanęs músu tarmiũ, nei kitũ mãno žiniũ, jam potãm suteiktũju, geraĩ neiszmãnė. Taĩ ką isz nesupratìmo ne teĩp, kaĩp yrà, apẽ manę̃ parãszė, asz negalù ant jo užtataĩ pỹkti. Ag gi: non omnia omnibus dantur. Kìta gi ir suprãtęs, ką jam sweikãm nůsakiaĩ iszpasakiaũ, pawéiksłais iszparódžau, dawadaĩs patwìrtinau, ažù kebłùmo gałwõs negalẽjo eiszkiai prisipažìnti. Mataĩ, jis patsaĩ, kaĩp esmù Tamstai rãszęs, mań sãkėsi sẽnas ėsą̃s, knįgà jo jaũ gatawã esantì, nebespẽsiąs wisõs pérdirbti — taĩ spáudinsiąs kaĩp paraszýta. Taĩ jam sweikãm kebłù, wìsa teĩp raszýti, kaĩp nů manę̃s dasižinójo: butũ jo patẽs dárbas paìręs; — o nepérdirbus sãwo dárbo reiktũ jis sunẽkinti ir iszpeĩkti. — Taĩ ir wẽl mań nẽr už ką ant jo pỹkti.

Wẽnas tiktaĩ jo žõdis mań nãwatnas rẽgisi, jog manę̃ lénkiszkai beáuklėjant be mókiant, mãno aũsys, nů lénkiszkos kałbõs apsitrẽnkę, nebenumãną lëtùwiszku žõdžu teĩp wadìnamo „gestossen“ ir „geschliffen“ smagùmo. [50 psl.] O dėlkõgi aũsys Põno Kũrschato neapsitrãnkė nů wókiszkos kałbõs, kuriąją jisaĩ auklėtas, mókytas, wìsą amźių wókiszkai tesìkałba, wókiszkai ir rãszo? — Dėlkõgi Tamstos ir kitũ lëtùwiszkos kałbõs mylẽtoju aũsys paminẽtus smagumùs numãno, nors neseniaĩ ir dỹdumą isz wẽnũ knĩgu jos teiszmókote; nors motùtė jusu kúdykiais ẽsant lëtùwiszkai nežãdino ir in prẽglobstį prisispausdamà ir meĩlai buczũdama lëtùwiszkai neczìlbino? Nei jums sẽserys, nei tetùlės, nei jáunos grãžios, meĩlos mergáitės júsu kudikỹstėje ir jaunỹstėje lëtùwiszkai neczìłbẽjo. Pirmẽji tësõs spindulaĩ mãno próte lëtùwiszkai praspiñdo; pirmẽji szirdẽs jaũsmai lëtùwiszkai mań krutỳnę sukaĩtino, sudrẽbino. Manę̃ motùtė lëtùwiszkai supdamà lýlawo, auklėtoja lëtùwiszkai pãsakas sakýdawo. Pìrmosios daĩnos lëtùwiszkai mań szirdìn klũdė. Wáikszczodamas mókslinyczon, ką tiktaĩ nů mókytoju

ar rúsiszkai ar lénkiszkai girdẽdawau, arbà patsaĩ po knįgàs skaitýdawau, wis taĩ sãwo tewẽlams potãm lëtùwiszkai apsakynẽdawau. Lénkiszkos kałbõs ne wéikiai iszmókau; 17. mẽtu turẽdamas, dar netìkusiai lénkiszkai kałbẽdawau. Semìnarijoje ir potãm akadẽmijoje búdamas daugiaũs daiktũ saw lëtùwiszkai nekaĩp lénkiszkai užsiraszýdawau. Grõmatu gywẽnime mãno daugiaũs lëtùwiszkai ne kaĩp lénkiszkai esmù parãszęs. Pamóksłu žmonẽms daugiaũs lëtùwiszkai ne kaĩp lénkiszkai esmù pasãkęs. Móksłą Szwentõsios ýszkałbos ir lëtùwiszkos kałbõs jau septintì mẽtai kaĩp lëtùwiszkai apsakynẽju. Mań ir dabar̃ lëtùwiszkai kałbẽtës ir raszýti kone lengwiaũs ne kaĩp lénkiszkai. Tamsta skaitýdamas mãno grõmatas galì matýti, [51 psl.] baugi mãno mìslyjimas ir kałbà lëtùwiszka benkẽk lénkiszkai iszkleiptà? — Tai tas tiktaĩ wẽnas P. Kurschato žõdis mań rẽgisi dỹwinas, kad žiłà mókyto wýro gałwà paszłómėjo žõdį nei sziokĩ neĩ tokĩ.

Wisũ szìtu daiktũ nepãturodamas, asz negalù dabàr inspẽti, ar jo kałbómokslis iszpũła gir̃ti ar peĩkti, pir̃ma patsaĩ jo nepérskaitęs. Jůtẽs dar tikiůsì rãsiąs saw isz tos knĩgos ne wẽną gẽrą žìnią apẽ lëtùwiszkas Prúsu tarmės, tiktaĩ ne apẽ tarmės músu szalẽs. —

Tamsta gi jei norẽsi, galẽsi saw apẽ jo darbą raszýti ir nekuriàs netikrýbės iszparódyti, pérsaugodamas kitùs mókytus wýrus. Jeigù, taĩ dąrýdamas, ir mãno mìslį nů apsirikìmu P. Kurschato nukůpsì, ir eiszkiai, kokià ji yrà iszparódysi — tai Tamstai jau isz kálno sakaũs, kad taĩ skaitýti mań bus mẽła, ir Támstą dar łabiaũs bránginsiůsi ir Támstai gẽrinsiůsi. Jei kokĩ abejójimą turẽdamas, manę̃ grõmatą̃ kłaũstumais, kẽk spẽsiu ir iszsitesẽsiu, atsakymo nepasigailẽsiu.

Wisàs, nů manę̃s apturẽtas, ir žiniàs ir grõmatas galẽsi saw, kaĩp Tamstai regẽsis, ar dabàr, ar potãm kadą̃ prireĩkus, ar žõdis žõdin apskẽlbti, arbà nekuriàs ju dalìs. Wisa tai Tamstai paczãm ant wãlos atadũdu.

Ant pir̃mykszczu iłgũju Tamstos grõmatu dabàr atãraszo isztaisýti nespẽju. Pabaĩgęs aukszczaũs paminẽtąjį dárbą wos Tamstai atraszýti tepradẽsiu.

Kałbómokslo sãwojo dabàr Támstai siũsti, néi spáudinti lëtùwiszkai dar negalẽsiu. Péržiurėjęs Kurschato dárbą, jeigu, reikẽs,

tai ne tiktaĩ kar̃tą, bet ir dewýnius kartus pérraszyti ir pérdirbti isz naũjo nepatingẽsiu. Ir jau sùwisu iszbaĩgęs taisýti, kaĩ bus teĩp kaĩp reĩkia, tadą̃ tespáudinsiu. [52 psl.]

Dabàr wẽl isz naũjo Tamstai nůszirdžai dẽkawodamas użù wìsą Tamstos szirdẽs gerùmą ir geradėjystės, pasilëkù łabaĩ Tamstą szłõwindamas ir áuksztindamas, wìsas Tamstai atsidãwęs wisužemiáusis tar̃nas

Antãnas Baranowski.

Kaunè 25. Rugpiúczo / 6. Rugsẽjo (7 br.) 1876. m.

Nr. 6. [53 psl.]

Kaunè 15/27. Kowo (Morciaus) 77.

Szłowingiáusis Ponè Mókytojau!

Brángią Támstos grõmatą 11. Waserio raszýtą senaĩ apturẽjau. Musẽt Põnui Schiefnerui nepatógu Corsseno knįgà máñ pérsiųsti. Taigì Támsta nusiũsk ją Põnui Rob. Hoffmann, knįginįkui Lipsko (Leipzig) su añtraszu wirszujè dėl knįginyczos Põno Adolf Kowalski Wárszuwon (cza mãno pawardẽ intraszyta).

Dárbo sãwojo Akademijon Móksłu dar neiszsiunczau. Turẽjau ne mãża gur̃sto su kitaĩs darbaĩs. Beg nesiseks par szias Szwentès pabaĩgti ir iszsiũsti.

Kurschato kałbómokslį skaitaũ, tułoje wẽtoje randù apsirikimùs ir netikrýbes. Jei Támsta sãwo rãsztą apẽ tataĩ pìrma spaudìmo mań atsiųsì — bus mań mẽła paskaitýti, o jei kas mań regẽtusi kiteĩp, ir in Támstą nuraszýti. Wisgi to negeidžù. Mataĩ kaĩp Támsta [54 psl.] spẽsi. Mań bus ir taĩ geraĩ, jei iszspáudinęs atsiųsì.

Apẽ balsès widutìnio iłgùmo ne wìsa teĩp randù, kaĩp buwaũ Támstai rãszęs. Taĩ kaĩp randù, nors dỹdumą cza Támstai apraszýsiu.

Smagùmas bãlsiu nei tarczũ nepraĩlgina tiktaĩ paródža kokiõs ãnos yrà.

Truñposios ẽsti wis truñpos, ar taĩ smãgios ar ne smãgios budamos:

ă : stãł-ă-s, gałw-à, stał-à-n.
ĕ: kłũn-ĕ loc. sing. waik-è voc. sing.
ĭ : dĩrbt-ĭ, prė́žast-ĭ-s, ak-ì-s.
ŭ: dárb-ŭ, instr. sing. stał-ù instr. sing. stał-ù-s, acc. plur.
i͝a: mýn-i͝a, dusz-ià, pon-i͝a-s, acc. plur.
i͝u: dů̃n-i͝u-s, nom. sing. rug-iù-s acc. plur.
ą̆: gáłw-ą̆, instr. sing. kałb-ą̀, instr. sing.
ę̆: wė́gėl-ę̆, instr. sing. kat-ę̀, instr. sing. man-ę̀, acc.
i͝a: mýn-i͝a, instr. sing. wëszn-ią̀, instr. sing.

Trumpomìs nẽkados neẽsti: o, ė, ë, ů, į, ų, ių, ir io.

Jı̃łgosios gi ẽsti wis jı̃łgos, ar taĩ smãgios, ar nesmãgios búdamos:

ŷ: g-ý-was, gr-ỹ-bas, r-ŷ-tẽlis.
û: b-ú-dawau 1. pers. frequent. s-ũ-das, d-û-szià.
i͡u: gr-iú-dawo, 3. pers. fr. ž-iũ-ri, 3. p. praes. s-iû-wìmas.
ą̂: ł-ą́-sta, gr-ą̃-žtas, gr-ą̂-žẽnimas.
ę̂: sk-ę́-stu, szw-ę̃-stas, t-ę̂-siù [55 psl.]
i͡ą: płauk-ią̃-s, praes. conjunct. nereĩk-ią̂, praes. conjunct.
ô: m-ó-lis, m-õ-rai, ô-žkà.
ê: t-ḗ-was, sz-ē̃-mas, b-ê-gìmas.
ê: p-ḗ-wa, l-ē̃-ptas, t-ê-sùs.
ů̂: szł-ů́-ta, p-ů̃-das, r-ů̂-szìmas.
į̂: paž-į́-stu, grį̃-žta 3. p. praes. gr-į̂-žtù 1. p. praes.
ų̂: sk-ų́-sti.
i͡ų: s-ių̃-sti.
i͡o: wyn-ió-ti, r-iõ-gso 3. p. praes. r-i͡o-gsaũ.

Jiłgomìs nẽkados neẽsti: a, e, ia. Kur jõms reiktũ búti jiłgõms, tenaĩ ā, stẽbiasi in ô; ē in ê; iā in i͡o. — Widutìniojo jiłgùmo bãlsės be smagùmo ródosi ẽsą trum̃pos, wìs gi gãlima nů trumpũju atskìrti: smãgios gi rẽgis ẽsą jı̃łgos, wis gi znaĩmiai už jiłgósias trumpẽsnės.

ā: ā-riù, ã-riame.
ē: s-ē-kù, s-ẽ-kame.
ī: kir̃w-ī-s, grėbl-ỹ-s.
ū: b-ū-wìmas, b-ũ-wo.

iā: szłãp-iā-sis.
iū: bern-iũ-kas.
ą̄: gáłw-ą̄, stãł-ą̄, acc. sing.
ę̄: wḗgėl-ę̄, kãt-ę̄, acc. sing.
ią̄: myn-iā, wéln-ią̄ acc. sing.
ō: d-õ-ž-a, conj. dárb-ō, gen. sing.
ē: kat-ẽ, kárw-ē.
ē̃: ak-ē̃-s, ýszmint-ē̃-s, gen. sing.
ū̃: rud-ū̃, wánd-ū̃ (ánd-ū̃)
į̄: kiȓw-į̄, grḗbl-į̄, nãkt-į̄. [56 psl.]
ų̄: sún-ų̄, tuȓg-ų̄, acc. sing.
ių̄: dū̃n-ių̄, krū̃p-ių̄, acc. sing.
iō: rùg-iō, súr-iō, gen. sing.

Nei trumpomìs, nei widutìnio jiłgùmo neẽsti dwìbalsės: au, ai, ei, ui, iau, iai, iui; bet wisadõs jĩłgos.

Tai dabàr begnė lengwiaũs bus Támstai susiránkioti mìslys apẽ balsės widutìniojo jiłgùmo?

Susikrowìmas (Bestand, compositio) balsiu yrà dwejópas. Wḗnas úgio, arbà etimolõgiszkas, ē. ẽ, ē̃, ir kìtos, nors wėnókį, t. y. widutìnį jiłgùmą wìsos tùri, bet susikrowìmas úgio koźnõs wis kitóniszkas ē=ĕă, ē̃=ie, arba ĕĕ, ē̃=ĭă. Kìtas gi yrà susikrowìmas jiłgùmo (Quantitätsbestand). Tùri tris łáipas (Gradus). Pirmója, bãlsės truñpos: ă, ĕ, ĭ etc. smãgios: à, è, ì. Szìtoi łáipa prastà, wḗną jiłgùmo trúkį tẽturi. Antrója widutìnio jiłgùmo: ā, ē, ī, etc. du trúkiu: ā=ă+ă; ē=ĕ+ĕ; ī=ĭ+ĭ, etc.

Smãgios á=à+ă; ã=ă+à; é=è+ĕ; ẽ=ĕ+è etc.

Taĩ tiktaĩ szìtos bãlsės (widutìnio jiłgùmo) mõžna wadìnti gestossener Acccent, Schleif. Accent. —

Treczója łáipa tùri tris trúkius jiłgumo: ą̂=ą̄+ą̆, arbà ą̆+ą̄ schleifende Quantltät. ą̄+ą̆, gestossene Quantität. ŷ=ī+ĭ g. Q. arbà ĭ+ī schl. Qu. etc. súris = sù+ŭ+ŭris; sũdas = sŭ+ŭ+ùdas.

Kałbómokslo dar wéikiai spáudinti negalḗsiu. Smagùmas „Nu ką gi“ negẽras: reĩkia „ką̃ gi“. Su Dẽw! Łabaĩ łabaĩ Támstą brángindamas pasilëku Tamstos Szłowingiausis Ponė tìkras taȓnas ir prḗtėlus

A. Baranowski.

Nr. 7. [57 psl.]

Szłŏwĭñgiáŭsĭs ĭr mẽláŭsĭs Pŏnè Mŏ́kȳtŏjāŭ!

˘Ȁczu Táñstāĭ ŭž grȍmātą 20. dẽnŏjè Bĭr̃žiō ătrăszȳ́tą ĭr ătsĭų̄stŏ́sĭas brāñgiăs dȍwānăs: ŭžù mẽ́łą žȍdį, ȳszmĭñtĭñgą knĭ̀gą, brāñgiáŭsį sã̃wō wéĭdō pāwéĭkslą, ĭr tŏkią̃ gẽ̃rą szĭ́r̃dį. Rāsztẽ̀ Táñstŏs tẽ́k gērũmō, kẽ́k ȁsz nĕŭžsĭdĭ́r̃bāŭ. Pāmȳlẽ́jāĭ, pābrāñgīnāĭ tŏkį̄ netĩkūsį dáĭktą, kã̄ĩp kŏkĩ gẽrą — nẽt mấń săr̃mātă! Łăbáĭ griăūdžṹsĭ nĕgālẽ́jęs Táñstāĭ mētẽ ătãrăszō apẽ isztãrȳmą D. ir W. pãtăr̃lû żemăĭtīszkû nŭsiŭ̀stĭ. Mātăĭ kăĩp ãsz Táñstāĭ už tŏkį gērũmą ătsĭmŏkẽ́jāŭ. Nè tăĭ kad bŭ̃tũ sŭñkùs dár̃băs, bẽt ăžù [58 psl.] nĕspéĭgŏs gāľwȍs; nẽ tai, kàd bŭ̃cz nĕnŏrẽ́jęs, jũ̃tẽs dár̃ dźăūgiăūsĭ gālẽ́dāmăs Táñstāĭ ĭñtĩktĭ. E dăbăr̃ dăr̃ nŭsĭdẽ́jāŭ. Wĩsăs mãnō găĭsztas — nĕskăĭtāñt sãwō wẽ̀tos dār̃bŭ̀, bũwō rāsztăs apẽ Gȳ̀lāŭs žōdȳ́ną. Jăŭ parāsziăŭ 26. łāpùs — wĩs gĭ dăr̃ nĕ gãłăs. Knį̆gà Corssen'o mấñ łabăĭ gērà; nĕtĭktăĭ kad ĭszpārŏ́džă łōtȳnĭszką kăĩbą, bet ir apẽ kăĩbàs nĕmăžă tũrĭ mŏ́ksłō: apẽ żŏ̀dźû szāknìs, ắŭgmĕnĭs, sŭlȳ́gīnīmą wẽnŭ̀ kałbŭ̀ sŭ kitŏmìs. Tăĭ mānę̀ bĕñkẽ́k prāszwẽĭs. Bẽt pāwéĭkslăs Táñstŏs — tăĭ mãnō dźăūgsmăs ir skár̃bąs. Păr̃ gerũmą gì Táñstos; kad gi ir nũ̃ manę̃s, tokiō mĕñkō, intsìgēĭdēĭ pawéĭkslō. Łabăĭ łabăĭ ˘ã̆czŭ Táñstāĭ uź tōkį žmŏnĭszkũmą. Rŏ̀dźāĭ nŭsĭų̄siù, kăĩp tĭktăĭ bŭs gātāwăs.

Pér̃źĭūrẽjīmō kăĩbŏ́mŏkslō Kurszáĭczō rȍdźāĭ łáŭkiū — kàs mãń rēgẽ̀sis ˉįpaczai Táñstāĭ parāszȳ́siū. Ir asz [59 psl.] jăŭ tŭ̃łŏñ wẽ̀tŏñ jo dár̃bō źwȳ́ĭgtĕrējāŭ — ir nĕ wĩsă, kăĩp rĕĩkiă ătrăñdù. Táñstos pér̃źiurẽjimą rãszto Bezzembergero pẽr̃skāĭczāŭ. Wẽ́năs dáĭktăs mãń kitĕĩp rẽgĭs, ne kăĩp Táñstŏs pārăszȳ́tă — tăĭ wādĭnīmăs łáñkiō (casus) sŭ pādŭr̃kù — nă accusativus: tĭñkłṹsnà, pĕklŏsnă -ŭs, -ăs, pāsĭstẽbę̄ (gesteigert) ĭñ: ůsnă, ôsnă. Jĕĩgù tăĭ būtũ skŭ́ñdłañkĭs (acc.) pāsĭstẽ̀bęs, tăĩ ĭr wẽ́năskăĩtlȳjẽ (im singular) păr̃ ăbì gȳmì (generis) būtũ pāsĭstẽbīmas -ą in -ôn isz -onă. Bẽt nŏr̃s mŏ̃tĕrīszkă gȳmẽ tũrĭ -on (pĕkłôn, gāľwȍn i.k.), wȳ́rīszkă gĭ tũrĭ pō̃ wīsùs źŏdźùs trŭ̃mpą -ă-n isz ănă (tĭñkłàn, mĭszkàn, wăr̃-

dàn i. k.), nĕ gĭ tĭñkłôn i. k. āřklÿs, găīdÿs, tũrĭ sŭtrŭm̃pĕ́jūsią -ĭñ, āřklın̄, găīdın̄, ne āřklÿn, găīdÿn; āk-ìs, āw-ìs, tũrĭ ākın̄ āwìn, nè gĭ kăĩp tăřtùm rĕĩktũ ak-ën, aw-ën, arba akyn, awyn; akmů̃, rudů̃, tũri; ākmĕnìn, rŭdĕnìn; sūnùs, tŭřgŭs tũri: sūnùn tūřgŭn, nĕ gĭ sūnůn, turgůn, arba sunūn, turgūn; sĕsů̃, dŭktẽ [60 psl.] tũri: sĕsĕrın̄, dŭktĕrın̄, nĕ -rën, arbà -ryn. Tăĩ ir tĭñkłů̃snà, pẽkłõsna nĕbũs skŭ́ndłăñkīs -ŭs = ůs-na, ăs = ôs-na pāsĭstẽbęs, bẽt kità kõkià ÿrà prĕ́żāstĭs tů pāstẽbtūjŭ băĩsīū: ů, o. Asz tą łăñkį wădĭnù wĭdūłāñkiŭ (casus impositivus) вмѣстительный падежъ. Arbà jĕĩ kám̃ kiteĩp rĕgẽtūsĭ, gãlĭmă būtū wădĭñtĭ wẽtłăñkį casum **localem** tĭñklè, tĭñkłů̃sè, pẽkłôjĕ, pẽkłôsĕ, wĭdūłāñkį gĭ casum **locativum** tĭñkłů̃snà, pẽkłõsnă, tĭñkłàn pẽkłõn. —

„Ăñÿkszczũ Sziłẽlį", jăū bĕgnè rāsziăů̃ kad gērăĩ; tĕĩp gãlĭmă bus īszspăŭdĭñti, kăĩp Tám̃stă rāszĕĩ.

Bẽt jăů̃ rĕĩkiă băĩgti grõmata, kàd nĕprāsĭjīĩgĭñtū păřnĕlÿk. Búkĭ gĭ swĕĩkũtīs ir lĭñksmũtīs. Dářgi kăřtą dẽkūĭ Tám̃stāĭ isz wisõs szĭřdẽs aźu gẽrą źõdį, szĭ́řdį ir brãñgiăs dõwănăs. Sù Dẽw!

Pāsĭlẽkù Tám̃stą łăbăĩ łabăĩ szłõwĭñdamăs, brãñgĭñdamăs ir mÿłẽdamăs wĭsăs Tám̃stāĭ ătsĭdãwęs wisuźemiăŭsīs tăřnăs

K. Antãnās Bărānăů̃skăs

Kaunè
24. Birźio / 6. Lẽpos 1877 m.

Nr. 8. [61 psl.]

Kaunè 12./24. Geguźẽs 1878. m.

Szłowingiáusis, mylimiáusis Ponè Mókytojau!

Jaũ nèt mãń paczãm nusbódo, teip jiłgaĩ Támstai neatrãszant. Nesenaĩ tepãbaigiau raszýti apẽ Gÿlaus źodýną. Nùsiunczau sãwo dárbą 2./14. Gegužẽs. Dar neźinaũ, kaip tę jẽms tìks. Susidãrė 40. łapų. Pirmõjoje dalyjè paródźau kaip lëtùwiszkas źodýnas reikalìngas, kaip wargùs dárbas, kokiam jam reĩkia búti. Antrõjoje

gi, jog Gỹlaus nė pùsė žõdźu nesuránkiota, neĩ raszýba, nei wertìmas ne teip iszpìldyta, kaĩp reĩkia. Sakiaũ, jog, nórint rúsiszkcmis lìteromis lëtùwiszki źõdžai raszýti, reiktũ visũ aptarìmas pérdirbti kiteĩp, daũg naujų̃ bãlsiu pramanýti, ben kẽlatą nereikalìngu iszmẽsti; bet jau dėl wẽno kałbũ móksło, iszpũła lëtùwiszkas lìteras uźłaikýti, łaimẽti darbaĩs Szleĩkero ir Kùrszato, kas gẽra uźłaĩkant, kas ne teĩp kaĩp reĩkia, pataĩsant ir dapìldźant. Szleĩkero raszýbą aukszczaus staczaũ uź Kùrszato, szìto gi źymès smagùmo. [62 psl.] Gìrdamas Szleĩkero raszýbą, reikaławaũ užłaĩkymo w wẽtoje v, ł ir l, atskĩrìmo wisùr kur reĩkia ia, nů e, ią nů ę, iai nů ei, arba iei, ą nů ā, en nů ę, in nů į. Daũg indẽjau apẽ tarmès, apẽ trejópą jiłgùmą, dwejópą sánkrową bãlsiu ir tarczũ, ir apẽ smagùmą. Sulýginau lëtùwiszkas balsès ir siaudès su rúsiszkomis, ródydamas jog kitóniszkos ant úgio, pérsiwartymu ir ýsztarmès. Ant gãło pasakiaũ, jog Gỹlaus dárbas tai dar netõks żodýnas, kokiõ mókyti łáukia nů Akadémijos, tai tiktaĩ dar žodýnui indelỹs (Beitrag), jog tas indelỹs daug gerỹn paejẽtu, jeigu G. pérraszytu lëtùwiszkus žodźùs lëtùwiszkomis lìteromis, pasipaźìntu su wisomìs tarmėmìs, pataisýtu ir papìldytu sãwo dárbą pasiszeĩpdamas nů kitũ lëtùwiszku źõdžu żodýnui ránkiotoju.

Skaĩtant apẽ Bezzenbérgero Támstai aź akiũ lindìmą ir mań ródźas nei szeĩp nei teĩp; wẽna, kad ir Támstai szìrdį apẽjo, kìta ir dėl patẽs móksło, kurį par ne gẽrą źinójimą ne tẽk paréiszkino, kẽk sùterszė. Lëtùwiszkos taȓmės, kokiõs dabàr yrà, jau łabaĩ senaĩ iszsipìldė; no 16-jo gi ámźaus likszioł wós ką teatsimaĩnė [63 psl.]. Mań rẽgis, kad priseĩs Támstai paczám senóbiszki rasztaĩ wẽl iszspáudinti, Bezzenbérgero apsirikimùs iszparódant.

Pažymẽdamas Támstai bãlsiu sánkrową musẽjau ne wẽnamė daiktė apsirìkti. Apsirikaũ raszýdamas *pẽȓskãĩczāũ intsìgẽĩdẽĩ, reĩkia raszýti: pẽȓskăĩczăũ, intsìgẽĩdẽĩ, dėltõ kad sãkoma: skaiczaũ skaĩtė, geidžaũ, geideĩ, geĩdė. Gãli búti apsirikìmas ir źỹmint łankstýgalus -õš, -āĩ, -ūĩ, dėltõ kad sãkoma gałwõs, girõs. Dũdłankiai ant łakstýgału smagùmo netùri, tai ir wargù apẽ jůs kaĩp yrà geraĩ žinóti, ar -ăĩ, -ūĩ, ar gì -ăĩ, ŭĩ? — Waȓdłankis daũgiaskaitlo ẽsti ir ant łankstýgało smagùs: waikaĩ, bẽȓnaĩ, apyniaĩ ir priẽźodė paskuĩ.

Raszýdamas apẽ widúłankius: tinkłůsnà, pẽkłosna, asz negýniau kad -ů- yra pasistëbìmas ŭ, o pasistëbìmas ă, tiktaĩ sakiaũ,

kad widúłankis tai ne skúndłankis, ne isz tinkłùs, pekłàs, padarýta. Mań rẽgis, kad widúłanką (locativum) grẽczum stãtant su wẽtłankiu (cum locali); tinkłůsnà su tikłůsè*), pẽklosna su pẽkłose, gałwõn su galwojè i. k. weikiaũs gãlima atatìkti prẽžastis pasistẽ- [64 psl.] bìmo ŭ in ů, ă in o, ne kaip skúndłankiu: tinkłùs, pekłàs gáłwą. — Nepabaĩgęs wìso dárbo apẽ szaknìs, lẽmenis, łañkstymą ir sudãrymą źõdźu, asz dar nespẽjau liksziõł geraĩ isztìrti łankstýgalu. Neźinaũ, beg ir galẽsiu kadą geraĩ łankstýgałus isztìrti, dėltõ kad jẽms reĩkia daugiaũs wargo ir móksło. Szãknys, praźadaĩ (praepositiones) ir áugmenys (Bildungs- elemente), widuryjè stowẽdami, cẽlì iszbũna par ámźius, gałaĩ gi triáuszi par jìlgiausia. Rẽgima, kad łankstýgalu kitadõs búta jilgẽsniu ne kaĩp dabàr. Szirwýdąs rãszo stałamus, darbamus, dabargi tèrà stałams, darbams R3.4.5.6. stałãm, darbãm. Wẽnì gałaĩ nutriáuszėję, gaudamì padurką, atsitaĩso; eĩk, dìrbk, eĩk-i-gi, dìrbk-i-gi; kitì ir su padurkù nutriáuszėję pasilẽka: eĩs, dìrbs, eĩsgi, dìrbsgi, nebesãkoma nẽkur eĩsigi dìrbsigi, nės tai butũ nebe 3-ja bet antrója asabà búsinczo łaĩko. — Nórint geraĩ łankstýgalai isztìrti, reiktũ pìrma wisà ju pìrmykszcza jiłgója cẽlýbė atstatýti, potám triáuszint jẽms wìsos péreigos iszparódyti, wisì bãlsiu ir siaũdžu susilýdymai, pérsiwertimai ir trupẽjimai. Tegùl taĩ mókyti dãro. [65 psl.]

Támstos dógodis: skúndłankis pirmykszczaĩ bũwęs — ůs, potám gi pardìlęs in -us, wargù mań isztìrti. Lãtwiszkoje kałboje yra pérsimainymas -ants in -ůts. R3.4.5.6. skúndłanką ĩńwardžu ir źõdžwardźu isztãro -ůs; jůs, kokiůs, kuriůs, sziůs i. k. dìrbanczůs, dìrbusiůs i k. Bet wardùs ìsztaria -ũs; ger-ùs, dárb-ũs, kẽturiũs, ir kańczweikslus žõdžwardźus: dìrbamũs, dìrbtũs, dìrbtinũs. Móteriszkos gymẽs wisì skúndłankiai tùri -ãs: jàs, kõkiàs, kuriàs, sziàs, dìrbanczãs, dìrbusiãs, geràs, gáłwãs, kẽturiãs, dìrbamas, dìrbtãs, dìrbtinãs.

Wýriszkos gymẽs ir taĩsłanką wẽnaskaitlą R3—6. ìsztaria jůmì (jům, jů), kokiů, kuriů i. t. t. dìrbanczů. dìrbusiů; bet dìrbamũ, dìrbtũ, dìrbtinũ, gerù, dárbũ. Mot. gym. kokią, ją, kũrią i. k. bet dìrbanczą, dìrbusiã, gerą, gáłwą, dìrbamą, dìrbtą, dìrbtiną. Jeigù skúndłankis daũgiaskaitlo -ans (pìrmykszczas) nebutũ turẽjęs po

*) Turi būti: tinkłůsè, Alm.

-n- s, taĩ newãrgù butũ pripažinti kad -n- nutriáuszėjo, ir pasilìko -ā, potãm ā nutriáuszėjo in -ă; bet iszkritìmo -n- isz wìdu- [66 psl.] rio źõdźo netùrime kitũ pawéiksłu: jůtẽs dar iszpũła kad prẽsz -s, n butũ pawiȓtusi in nósbalsę -ans in -ąs. Grekiszka ir łotýniszka kaȓbos teĩpaja tùri -as, -ας, nors jũ rasztaĩ isz gilõs senóbės yrà pasilìkę. Jeigu tikraĩ -am wiȓto in -u, -ans in -us, -as, taĩ ne lẽtùwiszkoje kałbojè, bet senóbinėje, isz kuriós isztekẽjo su tokiaĩs pérsiwertimais gatawaĩs jau: łotýniszka, grékiszka, lẽtùwiszka i. k. Taĩ ir tikrýbę Támstos dógodźo tegùl saw mókyti ìsztiria.

Kaĩp apẽ łankstýgalus, teĩp ir apẽ smagùmą lẽtùwiszkos kałbõs dar mókytëms nemãźa bus dárbo. Jaũ Támsta patsaĩ isz mãno grõmatu galì regẽti, jog mãno smagùmai ant túło źõdźo yra kitóniszki, nekaĩp Kùrszato. Isz to pigù supràsti, jog smagùmas $R_{4.5.6}$. yra benkẽk kitóniszkas nekaĩp W. prúsůse. $R_2$. łabaĩ daũg tùri kitóniszko, nekaĩp kitũr smagùmo. Teĩpaja ir kìtos taȓmės. Po nekuriàs žemaĩczu ir lẽtùwinįku źẽmẽczu tarmès łabaĩ daźnaĩ ẽsti wargù daeĩti ar sánkrowa ir smagiõsios tartẽs –◡, ar ◡–, ar smagùmas [67 psl.] reĩkia dẽti ⁓, ar ≃? Žinaĩ, parjìlgiausia mókyti wìsa taĩ pamažù isztìrs ir tẽsõs daeĩs; bet szeñdën dar tolì graźù.

Apẽ prãźadus nů- prẽ- (nuowedia, prieduodamas) prẽsz źodźùs, neĩ asz pats, neĩ mãno mókytiniai budamì susiriñkę isz wisũ krasztũ Kaũno gubérnijos, nẽko nežìnome, nẽkur teĩp sãkant negirdẽjome. Beg nè bus tai prãmanas Iwińskio? Łãtwiszkoje kałboje yrà ir prẽ źõdźams tokẽ prażadaĩ nů- pẽ-, rãszomi no- pee-. Lẽtùwinįkai tiktaĩ prẽsz wardùs ne isz źõdźo lẽmenẽs padarýtus sãko nů- prẽ-: nůwargis, nůbaigos, prẽkłaimė, prẽrůsza i. k. wisgi nu-wargìmas, pri-dawìmas. Iwinskio kaip ir kitũ nekuriũ raszýtoju kałbà ir raszýba netùri tikrùmo.

Pawéiksłą sãwo asãbos Támstai siunczù, kaĩp patsaĩ łoskawaĩ buwaĩ norẽjęs. Ne sùwisu geraĩ padarýtas. Kad Kaunè geriaũs padarýti neprisimãno.

Búkigi sweikùtis ir linksmùtis. Pasilẽkù Tamstą łabaĩ łabaĩ mylẽdamas ir brángindamas

Wìsas Támstai atsidãwęs, Wisużemiausis Támstos taȓnas

K. Antãnas Baranowskas.

Nr. 9. [69 psl.]*)

Szłowingiáusis Ponè Mókytojau

Mylimiáusis Prẽtelau!

Nepykstù asz ant Támstos ir neturiù uź ką pỹkti. Mylù Támstą kaip tĩkrą prẽtelų, bránginu ir szłówinu łabaĩ. Támsta kad norẽtumai tai turẽtumai uź ką pỹkti: kad par dwejùs metùs nëkar̃to neparasziaũ atãraszo, apturẽjęs dwi teip brángi grõmati. Wënojè aźupérnyje kwëteĩs manę̃ pasiwëszẽtu Wéimaran kaip mẽłą swẽczą sawůsnà namůsnà; kitojè pérnyje swéikinai manę̃ meĩlais źõdźais kanaunykù lĩkusį. Abì grõmati mań in szírdį lĩpo, kaip medùs in łúpas. Par ãbëjus metùs mań nekar̃tą bũwo parũpę, kad tiktaĩ Támstai nepasiregẽtu kad asz papỹkęs nutiłaũ; bet wis mëlũmas Támstos paskutĩniu grõmatu szírdį mań nuramíndawo. Tariaũsi, Támsta patsaĩ regẽsiąs nėjókios mań prëźastẽs nedãwęs. [70 psl.] Sziõp gałõp kebłù mań pasidãrė atãraszas dũti. Prisìjauczau wĩsą sãwo kaltýbę; sarmatà pãjėmė manę̃; téisintis: jiłgà kałbà. Wisgi ketinaũs sziadą̃ tadą̃ atraszýsiąs. Nelýginant kaip tas nusidẽjėlis, ką tolỹn spãwëdnį weĩka, tą wargiaũs jam prisirůszti. Neatrasziaũ iszkar̃to, kad norẽjau patogẽsnį iszgãdyti rasztą: už tëk méilės isz Támstos pũsės neiszpũło bet kaip atraszýti. Kĩta wẽl Tamsta norẽjai, kad Anykszczũ Szilẽlį bucza nusiuñtęs. Mãno patẽs raszýta Geitler'as kaip iszsìwežė, tai ir nebesugrąžino. Tai jėmiaũ praszýti sãwo paźį́stamus, kad kur numanýdami geraĩ pérraszytą ir dėl manęs gautu. Tai tiktai sziąžẽm tesułáukiau ir tai dar pérraszytą su apsirikĩmais ir be jókio uźłaĩkymo senóbiszkosios mãno raszýbos. Potám wẽl, mań norẽjosi pérźiurėti Támstos su Bezenbergeru nesutikĩmai ant nekuriũ dalýku, kaip regẽjau isz rasztũ Tamstos aźupérnyje mań atsiųstũju, ir dũti Tamstai źinią, kaip mań të dalýkai rẽgisi. Wisam tam wẽl reĩkia łaĩko nů kitũ gałwõs sukĩmu pałáido. Tokiõ [71 psl.] łaĩko par ãbëjus metùs mań nebũwo. **) (Wënà panẽlė norėjo daeĩti, kur ją Dẽwas wadĩ-

*) Pusl. [68] numeruotas, bet tuščias. Alm.

**) Skliausteliuose pažymėtosios eilutės yra buvusios parašytos ir autoriaus paties išbraižytos, tačiau perskaityti galima. Alm.

na: ar moterỹstėn, ar zõkonan; potam ir kita tokia rãdosi. Treczà mãno prẽtėlaus artymjáusia giminẽ jaunĩkio priwylóta, potám panékinta, bũwo nusimĩnusi, susisëlójusi. Tai su wisomìs trimìs prisiẽjo daũg kar̃tu susiraszýti. Szią źẽmą wënà bobũtė łabaĩ sĩrgo, reĩkė mań ją koźna dënà łankýti ir po kẽlatą adỹnu sugaĩszti.)

Tai prë kitẽms (sãwo*) darbáms wos teisztẽko łaĩko paminẽtëms. Pérnyje dar tikẽjomemes, galẽsią sãwo szalyjė lëtũwiszkas knįgàs sawõsiomis lĩteromis spáudinti: tai Jo Mylista Wỹskupas lẽpė mań pritaisýti katekỹzmą dėl źmoniũ. Trẽcząją dãlį katekỹzmo Gawrońskio isz lénkiszko pérwerczau lëtũwiszkan. Bet potám iszẽjo eiksztẽn, kad dar nemẽtas. Par tataĩ ir nusiwil̃ko teip tolì mãno atãraszas. Sziepawãsar̃ pasìmirė (Dëwė dů̃k Dañgų) Szifneras. Jam gywám tebẽsant, tẽszyjaus wis par Jį sweĩką pérpraszysiąs Támstą. Dabàr ir to nebetẽko. Tai iszwydęs Támstos grõmatą ir wĩsas pradźugaũ, ir nuraũdonawau nėt lik ausìm isz sarmãtos. Ką didẽ- [72 psl.] snis Tamstos gerũmas, tą didẽsnė mań sarmatà. Nei dabar̃ nebũcz galẽjęs atãraszo dũti, kad ne Tamsta patsaĩ padrąsinęs, reikałáudamas dėl sãwo nusiramĩnimo, nors ben kẽlato źõdźu. Tai nors trumpaĩ atraszaũ. Pirmà nedẽlos bũwo pas manę̃ Ponas Voelkel'is isz Tilźės. Sãkės ẽsąs sekrẽtoriumi Draugýbės Mókytu Wýru lëtũwiszkos kałbõs prẽtėlu. Sãkė, ir Támsta ton Draugýbėn prigũląs; ir manę̃ kwẽtė búti dalinįkù. Žadẽjo diplõma atsiũsiąs. Kũpiszkio parãpijoje atsirãdo terpù prastũ źmoniũ trys gësminĩkai. Mergáitė 28. mẽtu Urszulà Tamosziúnaicza aprãszė Žẽmą ir pawãsarį. Kità Urszulà Balýcza 13. mẽtu aprãszė pawãsarį, ir Kazĩmëras Alẽkna, jaunĩkis 24. metu aprãszė pawãsarį. Wisũ trijũ gẽsmės nepeĩktinos. Nebũwo jë nejókioje mókslinyczoje: skaitýti ir raszýti pãtys namẽ iszsimókė. Kĩtokart asz Tamstai ju gẽsmes nusiųsiù. Tai dabàr atléisk mãno kaltýbę. Pérsipraszau këk įmanýdamas. Mea maxima culpa! — Nepribuwaũ aźupérnyje Weimaran, kad nebegalẽjau passeporto teip wéikiai gáuti. Dẽkawoju Támstai isz wisõs szirdẽs uźù wisàs geradėjystės ir méilę teip dĩdźą. Pasilẽkù Tamstą łabaĩ łabaĩ mylẽdamas ir brangindamas wisužemiausis tarnas

A. Baranowskas.

21. Geguźes (2. Birźio) 1880.

---

*) Žodis „sãwo" perbrėžtas. Alm.

Nr. 10. [73 psl.]

Szłowingiáusis ir mëláusis Ponė mókytojau!

Ãczu uź grõmatą 8. Biřžio ir atsiųstósias iszspáustas dainàs. Ir mań rẽgis kad teip wadĩnama „istõriszka dainà“ nei neistõriszka, nei neweřtà tëk wařgo, këk ant jos padẽta. Kũnigas Kazĩmëras Jaũnius gywẽna Kaunė prë Katẽdros bažnyczai. Teip jam Támsta galì ir añtraszą ant grõmatos dẽti.

Apẽ Anykszczũ sziłẽlį, mań rẽgis kad senóbinė mãno raszýbą netĩkusi, negãlima isz jos geraĩ daeĩti kokia R 4. tarmẽ. Asz tadą̃ raszýdamas dar nebuwaũ geraĩ raszýbos isztaĩsęs: kařtą rasziaũ teĩp, kĩtůkar kiteĩp; nei bãlsiu arbà tarczũ jiłgũmo, nei sánkrowos geraĩ wisũr nepaźymẽjau. Pęrraszas siųstas Szleĩkerui, mań rẽgis kad bũwo po 1860. mẽtams raszýtas. Padẽjau gi tenaĩ wẽtą ir metùs pírmojo tos gësmẽs sudėjĩmo; dėltõ kad Anykszczůsė, wãsarą siłsėdamas nů móksłu 1858. m. parasziaũ Sziłẽło pírmąją pũsę, t. y. nů pradźõs, nėt lig źõdźams „Oi búdawo, búdawo isz músu sziłẽlo“ i. t. t. paraszýtėms kĩtãwãsar par pójilsį t. y. 1859. m. — Pirmója mãno tadą̃ raszýba bũwo szitokià:

Kōłnai kełmūoti, pakōlnes nupliki,
Kas jūsu grōžéi senōbinéi tiki? i. t. t. [74 psl.]

„rajjstas“ „karrtu“ „linnksma“ i. t. t. éžiă, czé, bé, né, té (= cza, ňa, ba, ťa) i. k. Pérraszas Szleĩkero darýtas Petrõpilo mëstė. Jei Támstai teip tiñka, asz galù pérraszyti Sziłẽlį szìteip:

Anykszczũ sziłẽlis.

Kółnai ǩałmúoti (1), pakółnaes (2) nuplĩki,
Kas júsu grõžei senóbinei tĩki?*)

---

*) Šitas „A. Š.“, paties Baranausko padarytas tarmiškas nuorašas nusiųstas su šiuo (№ 10) laišku Weber'iui. Jis susideda iš 343 eilučių surašytas autoriaus devyniuose [74—83] puslapiuose. Jį Weber'is Weimar'e 1882. metais, pridėjęs įvadą ir pastabas, išleido knygelėje „Ostlitauische Texte“. Ten pat greta iš dešinės yra išspaustas ir su (№ 11) laišku Weber'iui autoriaus atsiųstas „Anykszczũ Szilẽlĩs“ Baranausko rašomąja kalba perrašytas. Tiktai Weber'is neišspausdino Baranausko prie tų tekstų pridėtųjų pastabų „príeraszu“. Kirčiavimas spausdintojo teksto nevisur sutinka su originalu: mat, pakitėjo bei išsilygino Weber'iui bespausdinant ir beklausinėjant laiškais patį autorių. Yra, ma-

Príeraszai. [83 psl.]

(1.) (1 eilutė) ǩałmúoti aźù kĕłmū̃ti. R 4. isztãro ê=ê͡e, kaip ir po wisàs tar̃mės atskýrus Źemaĩczùs. ē ir ē isztãro, kaĩp po kitàs tarmės ē: katẽ, mẽtai, teĩp jog ē=ē; nè mẽ͡atai, bẽt mẽtai ē = ĕ+ĕ; ĕ = ia; kĕłmū̃ti = kı͝ałmúoti. Bet kad yrà suminksztẽjęs bãlsis ia, tai dėl atskyrĩmo nů szĩto raszaũ ǩałmúoti, ňa, ǒá, ťa (= nĕ, bĕ, tĕ) źmóňas (= źmónẽs). Sánkrowa źõdźo kełmū̃ti yrà szitokià: kē̆łmů̃tĩ ē widutĩnio jiłgũmo. Bet sándora (harmonia melodia) ýsztarmės důdamà smãgiajai tar̃czai -mū̃- wĩsą jiłgũmą nurángia tartìs kitàs nesmagiósias; tai ir sãkoma kĕ̃ł-mů̃-tĩ isz kē̆ł-mů̊-tĩ: wĩsas źõdĩs isz asztůniũ wałandũ jiłgũmo, susitrum̃pina isztãrant in szesziàs: kĕ̃ł- (3. w) -mů̊- (3. w) -tĩ (2. w) = 8 w. — Ýsztarmėje gi kĕ̆ł- (2. w) -mů̃- (3. w) -tĩ (1. w) = 6 w. Bãlsiai widutĩniai ē ir ē sũwisu ter̃p sawę̃s lýgus ant [84 psl.] ýsztarmės ir prėszakinį siaũdį (consonant) sũwisu wënódai sumínksztina.

(2.) (1 eil.) pakółnaes = pakáłnės. pakáłnae clivus montis, pakãłnė, vallis, taĩ nè wẽnas, nè tas pats źõdĩs. R 4. e, ė. ei, ę, wisur̃ isztãro minksztãi, nekaĩp R 5. Bet po ł isztãro kėtaĩ: sáułė, sáułei, saułę (= sáułĩ). Ir siaudį ter̃p ł ir ė, e, ei, ę isztãro po wisùs źodźùs kėtaĩ. Dėl paźymẽjimo to kėtũmo asz raszaũ po tàs wëtas ae (= e arbà ė). — pakółnaes, n susikėtinusi nů ł, isztãroma kaip lotýniszka neque. Tiktaĩ g, k, ź, sz, tamè padėjimè nesusikėtina.

(3.) (6 eil.) lapẽlai, tartìs lai wĩdurį tũri terpù lai ir lei R 4. ýsztarmėje; dėltõ ir raszaũ sulỹg źodzúgiu. Kúrgi raszaũ -ei- (teip, skai-tei i. k.), tenaĩ ýsztarmė wĩdurį tũri terpù ei ir ij.

(4.) (11 eil.) Ŏ̃łà móteriszkos gymẽs nè **Felsen**, bet **unterirdische Grube**. úrwas łãpiu ir kitũ tokiũ źwėrũ. **Felsen** gi **petra**. R 4. sãkoma úŏła = ů̃'łă.

---

tyt, palikę dar ir korektūros klaidų. Be kitų prierašų, kurie čia ištisai spausdinami (originale apima puslapius [83—87] prie 217 eilutės [79 psl.] padėta išnaša (*) ir puslapio apačioj paaiškinta: „(*) mẽszkos, sžarnaĩ, žebriaĩ **nom. pl.** bũwo **acc.** ňageraĩ; teĩp žmónės nẽkałba". Visos kitos vietos, kur autorius turi ką paaiškinti, pažymimos skliausteliuose (1), (2) prie reikalingo paaiškinimo žodžio arba eilutės gale (palyg. pirmas dvi teksto eilutes viršuj). Kad lengviau būtų „prierašuose" susivokti, skliausteliuose pažymiu eilutę (pagal „Ostlitauische Texte" išspaustąjį tekstą), kurią prierašas liečia. Alm.

(5.) (39 eil.) **Po aegłèm**. Bãlsiai -e; -ė, widuryjè ir galè žõdžu mínksztos, atskýrus tarmę R5. ir kas pasakýta aukszczaũs po (2.). Isz pradžõs gi žodžu isztãroma kėtaĩ, kaip łotyniszkai **aequus**. Dėlto ir raszaũ: **aẽgłė**, **aẽgi**, aẽglis i. k.

(6.) (43 eil.) Lėtũwnįkas Adõmas Mickiewiczus, Lẽnku gėsminį̃kas, gražiaĩ aprãszė músu miszkũ grybùs, gėsmėjė „Pan Tadeusz".

(7.) (59 eil.) **Tartùm**, **tartum̃**, sánkrowa yrà isz žodžúgio tár-tū-maĩ sutrumpėję ýsztarmėje tār̃-tū-m̃, tartū-m̃ = tartùm̃* arbà** tartŭm̃*** [1]) tartũm. — Teĩpaja ir isz dwėjũ tarczũ: **terpu** sutrumpė́jęs tė̃r̃p, widurĩs **tė̃r̃p** ir **tẽrp**, taĩ ir parasziaũ **tàrp**, **tar̃p**.

(8.) (66 eil.) **Po Szłõwi**. Szławẽ teĩp wadĩnamas yrà szłaĩtas. **po szłãwę**, **Palúnės** slėniaĩ sausì artẽ lunũ. **Lunaĩ**, dũbės wãsarą neiszdzústa, senó- [85 psl.] binėje ũpės tekmėjė.

(9.) 69 eil.) **Põszławi**, Paszławỹs slėnỹs ir upė̃lĩs netoli nů Szławẽs.

(10.) (71 eil.) vid. ap. Geitler, Lit. Stud. p. 41. nota (***).

(11.) (79 eil.) vid. ibid. nota (†). Bũwi dwi sė̃šari. Atjójy pirszlaĩ. Abì gražì, abì tekė́ti akwatì. Jouñkis negałė́jys iszsiriñkti, atsidõwys unt mõtinos. Mõtina iszsiuñtusi wúogu riñktu, kad kurióĩ pir̃mà oukszłė̃li pririñksiunt, tój tãkė̃siunt. Jouñasnėjà pririñkus. Wyr̃asnėjà, pawydė̃dama, ju ažmũszus, po wałė́nũ pakĩszus. Tõĩ wiẽtoj šadułẽ iszdýgus. Wyresnėjà niẽkom ñasisakýdama ku padõrė, isztãkė́jus. Turė́jus súnu, muzikõñtu. Atsitĩky kar̃tu wažiúot wesẽlijai kelù pro anũ šadułė̃łi. Muzikõñtui smĩczus pałúžys. Nė̃sû ko darýt. Tai įr pasiłáužys anũ šadułė̃łi susiliñkis smĩczu. Bẽt kaĩp jẽmys skripkúot — dỹwai! — skripkà žmogoũs bałsù ir réiszkiais žõdžais jẽmus wer̃kt irríntaut wĩsũ anū istõriju. Taĩ mãt tinaĩ ña šadułė̃łės búta, bẽt anõs joũnės užmusztõsios šašariẽs. Ir teĩp wisà tiesà aeiksztė̃ñ iszė́jus. Szĩtu põsaku Aleksóndra Chodźko giesmẽj línkiszkoj aprõszė: „Jedzie, jedzie pan, przez litewski łan. i. t. t. Tiktaĩ doũg daiktũ sugadĩnys pérmainė, tar̃p kitũ ir taĩ, kad ña **šadułẽ**, bẽt **awĩetẽ** iszáugus. Teĩp dougũmas músu šanàs põsakas ir giesmas gadĩna kaĩp sõw nóri.

---

[1]) Žodžiai pažymėti * ** *** autoriaus paties išbraukti. Alm.

(12.) (85 eil.) *) **Padaraĩs** wadĩnas nuõdnyku. (piktũju búrtinyku) iszkãdyjimai, padarýtos lĩgos, maleficia.

(13.) (92 eil.) **Mar̃cz-upis** rõwas ir upẽlis bẽgdawo par wĩduri sziłẽlo. Teĩp wadĩnamas, kad kitadõs netolì nuõ tõs wiẽtos mar̃tì waźiúo- [86 psl.] dama szlũban, priẽsz mõtinu nusidẽjus ir nepérsipraszius, diewaĩczũ bũwus pakoróta, kad patì su jounúoju ir swõtais akmenĩm̃ pawir̃ty. Tab̃aródźa po sziaĩ diẽnai Anyksztẽnai dĩd̆alus tuõs õkm̃anius, szalõk̆ałėj gũlint.

(14.) (97 eil.) „Lẽmů̃ lẽmenį płãka“ szĩtą aprãszymą puszẽlu uźgirdaũ pírmůkart nů sãwo tėtẽlo metůse 1858. Szĩtë žõdžai teĩp pasiródė grãźus, kad parũpo jů̃s gësmẽn indẽti. Isz to rũpesnio ir prasìkalė dẽgas „**Anyksczu Sziłẽlo**“. —

(15.) (105 eil.) „**źołãłãs**“ = žolẽlės. Dėlkõ teĩp raszioũ źiurẽk (1.).

(16.) (149 eil.) „upẽłė **Szwintója**“. Ũpė tẽka nů̃ Antõlëpczo, pro Dũsetas, Užpalùs, Anýkszczus, Kawárską, Wýdiszkius, Aũkmergį ir netolì nů Łũkės káłno Nerës ũpėn (Wilijon) iñteka. Anykszczũ Sziłẽlis tráukėsi paczą pá-upę̃. Pãsakoja kaikàs Jagẽłà lëtũwinįkus Szwentõjoje krĩksztyjęs, ir nů̃ to paszwentĩmo **Szwentõsios** wãrdą gãwusi. Kitì sãko, kũnįgas wažiũdamas in ligónį su Szwenczáusiu Sakramentù prigẽręs. Bet rẽgimas dáiktas, jog ir pagonĩjoje Szwentąją wadĩnosi. Kad butu kiteĩp wadintà bũwusi, taĩ ir anàs war̃das butu uźsiłaĩkęs.

(17.) (159 eil.) Wõłungės gíesmi píemenys pasmẽgdydami toũszkia „**Jĩeva, Jĩeva! Ñaganýk po píewu! Pasakýsiu tijũnui, Duõs tow szim̃tu bizũnu**“. —

(18.) (236 eil.) **Púntukas** wadĩnas upẽlis. Tës tů̃ upelù yrà akmů̃ grįtẽlės didũmo. Baliński's knĩgoje: „**Starożytna Polska**“ apraszýdamas Anýkszczus, kal̃ba ant to ãkmenio bũwęs pagõnu kũnįgas **Pantũkis** už dĩdelį nusidėjĩmą gýwas sudẽgintas. Źmónės gi kal̃ba [87 psl.] tą ãkmenį wélnias isz ažù mãriu atnẽszęs, norẽdamas Anykszczũ bažnýczos sudaužýti. Bẽt baĩgiant nẽszti, dar

---

*) Prierašai (6), (8), (10), (11), (12) yra pažodžiui, arba ir kiek perkreipti išspausdinti: Geitler, Litauische Studien, Prag 1875 puslapiuose 41, 42, 43. Alm.

ažu mylõs nů Anykszczũ, gaidỹs pragydęs, ir tũj wélnias ãkmenį isz nagũ paléidęs. Ant to ãkmenio yra keturì gĩłus růžaĩ, musẽt rawẽlai aukũ kraũjui nutekẽti: źmónės sãko taĩ ẽsą wélnio nagaĩs įmýgta.

(19.) (247 eil.) Cza dẽszimtį eilẽlu indẽjau radęs pérrasze atsiųstamė mań isz Kũpiszkio. Matýt kad pirmajamė mãno rasztė to nebũwo. Potám ben dwẽjatas kąsnẽlu dadírbta ir pírmykszczůsna rañkraszczůsna neįraszýta. *) —

(21.) (337 eil.) **Zasiẽkai** лѣсосѣки, wẽtos źmonẽms paskírtos nů wyresnýbės ant iszkirtĩmo.

(20.) (254 eil.) Jaũ nebėrà ir tu dwëjũ, sudẽginti ir iszkir̃stì atlĩko 1869. mẽtůse.

---

Prĩdedu dar cza Támstai pažadẽtas gẽsmes isz Kũpiszkio atsiųstas. I. Diẽnos pawoserio, Urszũlos Balyczos. II. Pawõseris Kazĩmiero Aliẽknos; III. Žiemà ir IV. Pradźà pawõserio Urszũlos Tamosziúnaiczos ir dar dwi gẽsmi mãno patẽs. Anũ keturiũ pirmũju gësmiũ tarmẽ yra R$_5$. Tarmė R$_5$. ant wĩso ko yrà tokià patì, kaip ir R$_4$.; tiktaĩ kitóniszka ant isztãrymo e, ė. Bãlsiai ĕ, ē, ẽ, ê, galė žõdžu wisũr isztãroma këtaĩ, atskyrus tartìs gė, kė, žė, szė, isztãromas ir galė ir widuryjė žõdžu minksztaĩ. katẽ, žẽmė isztãroma katã$_e$, žẽma$_e$ a$_e$ raszaũ asz tiktaĩ. Žmónės gi tenaĩ rãszo a: katã, žẽma. t- ir m- kẽ́tos, kaip po źodźus tempus, mens. baĩsas **a**$_e$ rãszomas wĩdurį tũri terpù **a** ir **e**. [88 psl.] Po tar̃tìs gi widuryjė arbà pradžojė žõdžu -e- -ė- isztãroma këtaĩ prësz tartìs këtosias, minksztaĩ gi prësz minksztosias. Teip tá$_e$was, má$_e$nů, tėwẽlis, mẽ́nesio. Nů **-lis** minksztà -wẽ-, nů -wẽ- susimínksztina **tė**·; nů **-sio** susimínksztino **-ne-** nů **-ne-** susimínksztina **-mẽ́-**. Isz tos taisyklẽs dar yrà ýszjemga, kad **-e-** prësz **n, m,** + siaũdė wirsdama in -i- nebesusikẽ́tina. Teip sãkoma: praes. sa$_e$mù, sẽmì, sã$_e$ma, sã$_e$mam, sã$_e$mat, sã$_e$ma, **perf.** sẽ́miau, sá$_e$ma$_e$i, sa$_e$-ma$_e$; sá$_e$ma$_e$m, sá$_e$ma$_e$t, **frequentat**. símdawau, símdawai etc. **fut.**

---

*) 1875. m. Prahoj išspausdintame L. Geitler'o „Litauische Studien“ „A· Š.“ šių dešimties eilučių nėr. Alm.

símsiu, etc. – Lendù, skrendù, nors prësz kẽtas isztãroma minksztaĩ. Tẽkigi priraszíaũ, kad nusbõs Támstai ir skaitýti.

Búkigi sweĩkas ir liñksmas. Pasilëkù Támstą łabaĩ, łabaĩ brángindamas ir mylẽdamas

Tamstos Antanas Baranowski.

Kaunè 11/23. Biřžio 1880. m.

Pastaba: Prie to paties 10. laiško (nuo 89. pusl.) pridėta Baranausko ranka perrašytos „giesmės", kaip jis vadina. Iš viso jų tame laiške [89—104 pusl.] surašyta I, II, III, IV, V. VI. I. Eilėraštis dviejų puslapių [89—90] Uršulės Balyčos iš Slaviniškių, Kupiškio parapijos (13 metų), pavadintas „Dienos pawõserio", II. Kazimiero Aleknos iš Plundokų ūlyčos, Kupiškio par. eilėraštis 5 puslapių [91—95], pavadintas „Pawõseris", III. Uršulės Tamošiūnaičios Pajúodupio ūlyčos, Kupiškio par. 4 pusl. [86—99] eilėraštis, pavadintas „Žiemà", IV. tos pačios Uršulės Tamošiūnaičios 3 pusl. [100—102] eilėraštis „Pradžà pawõserio". Šitas eilėraštis papildytas yra pridėtas dar 11. laiške. V. paties Antõno Baranoũsko (taip jo pasirašyta) 1863. metais München'e parašytos eilės anykštėnų tarme „Neramũmas" ir VI. jo paties (Bar.) 1860. metais parašyta „Giesmẽ unt Panẽłi Szwinczáusiu" (Stabat Mater).

Visos tos eilės ir giesmė išspausdinta Dr. Fr. Specht'o išleisto veikalo „Litauische Mundarten" priedo 409—426 pusl. Rašyba bei kirčiavimas Specht'o knygoj nevisur sutinka su rankraščių rašyba bei kirčiavimu. Eilėraščio IV pagrindu Specht'as padėjo 11. laiške atsiųstą pilnesnį tekstą. Palygink tenai išnašą. Alm.

Nr. 11. [105 psl.]

Kaunè 26. Biřžio / 8. Lẽpos 1880. m.

Mylimiáusis mãno Prẽtelau!

Siuñczù pérraszęs Anykszczũ Szilẽlį pagãl tikrõsios mãno raszybos, norẽdamas Támstai paleñgwinti wařgą spaustuwẽñ siuñczant ir mókytëms skaitýtojams geriaũs dũti pažínti isz tikrõsios raszýbos źõdźwardžus (participia) ir giřstaikius (modos conjunctivos).

Geĩtleras apsirĩko ą raszydamas wisur ų dëltõ, kad ą isztãroma ne ų bet u. ą̃ = ŭ: tł. wsk. su runkù, gółwŭ (ranką̀, gáłwą̆). ą̄ = ū; skł. — ruñkū, gółwū (rañką̄, gãłwą̄). žũ-sìs, negi žų-sìs. — (Lit. Stud. p. 40.).

Galĩnė -ė, wisùr isztãroma R 4. -e, tai yrà teĩp kaĩp ir po R 1—6. ir W. tarmès -ė; — nẽkados gi neisztãroma -ia. Łankstýgalīs -ia R 4.5. ir 6. isztãroma wisuȓ -ia: girià (= giȓà) dusziàà, dwasià, mýnia, sáuja, bażnýcza, etc. nẽkur nesãko girẽ, duszẽ, dwasẽ, mýnė, etc. gł. wsk. nů -ia ẽsti -ios, nů -ė, ẽsti -ės: isz gĩrios, dũszios, dwõsios, mýnios, saujos, etc. [106 psl.] nesãkoma gi gĩrės, dũszės, dwosės etc. katẽ, żwaĩgżdė, garbẽ tũri gł. wsk. katẽs, żwaĩgżdės, garbẽs; nẽkur gi nesãkoma: kaczos, żwaĩgżdżos, garbios etc. — czé senóbinę mãno raszýba reĩkdawo skaitýti cza, bé, né, tébé (= b̆a, n̆a, t̆ab̆a). skystẽji siaũdżai n, r, m, susistĩprina ne prësz siaudżùs („vor consonanten" ibid.) bet dėl prëżastës Támstai żĩnomos, Geĩtlerui gi dar tadą neżĩnomos. Siaũdīs -n skł. wsk. („Das n des acc. sing. oft erhalten [dúonon, gësmen]") nẽkur neuźsiłaĩkė po R 4. taȓmę. Dúonon, gësmẽñ ne skúndłankīs (skł., dúonũ, gíesmī) bet widúłankīs (= į dũną į gẽsmę). —

„Das żemaitische hat ferner cz und dż dort gebildet, wo ein grund fast gar nicht zu ersehen (didżturtas aus didturtas, icznaujis; vgl. aitwaras aiczwaras)". icznaujis żõdis mań neżĩnomas. Bet didżturtas tũri búti didżtuȓtis, sutrumpẽjęs isz didża-tuȓtis. R 4.5.6. sãko tiktaĩ didżatuȓtis. Áitwaras, R 4. Óitiwaras: áiczwaras isz áiczawaras, -ă- iszdĩłusi. — (ibid. p. 55.). „Am consequentesten erscheint noch -tei, -dei fur*) -czei, -dżei, aber auch hier steht das żemaitische nicht vereinzelt da. Im hochl. rė- [107 psl.] -dei (2. p. praet.) wiederholt sich derselbe fall...." (ibid.). Ir cza Geĩtlero neżinóta kad -ia, yrà taĩ sũwisu kĩtas pérsiwertimas balsio -a- nekaĩp -ė- arbà -e-. Bãlsis -ia suminksztẽjęs ė, e, minksztì, tia = cza, dia = dża te, tė, de, dė, po wisàs tarmès tiktaĩ te, tė de, dė tesãkoma nëkur gi neẽsti cze, czė, dże, dżė. Tai gi „rėdei" j po d neiszkrĩto prësz -ai, bet su -ai susilýdė draugẽn darýdama -ei: nės jeigù butũ bũwę rėd-j-ai, ir -j- iszkrĩtusi, butu pasilĩkę rėd--ai, negi rėd-ei. ja = ia j neiszkrĩnta neparsmeñga wisà bãlsin, bet pusiaũ bãlsin, pusiaũ siaũdin abù be atmainõs jókios sumínksztindama parsmeñga: nia, ria, łia etc. isztãroma n̆a, ȓa, l̆a, i. k. d-j-ja= dża, tj-ja = cza po łupėms siaũdėms kaȓtais giȓdis -j- łow̆-j-o, łůb̆-j-ù, kùȓm̆-j-o, kłaup̆-j-ù i. k. ja = e, ė tai neiszkritĩmas j prësz a, bet su a susilýdimas wënàn minksztan bałsàn e. —

*) Skaityk: für. A l m.

(Ibid. p. 56) **tł. wsk.** ne su „**mergą**" arbà „**mergų**", „**putų**" bet **mergù, putù** (= mergą̀, putą̀), „egłù" „żołù" geriaũs **egłì, żołì** (eglę̀, žolę̀).

(Ibid. p. 57.) „In puszyni (Anik. 39.) loc. von puszynas ist ë in i verwandelt"!!! ir daũg kitu. [108 psl.]

(Ibid. p. 60.) „(Anik. 2. **tiki** ist auch opt.)"!! Bet jaũ ganà bus apẽ tataĩ.

Sziomìs dënomìs apturẽjau dapíldymą gësmẽs „Pradźà pawõserio" Urszũlos Tamosziúnaiczos: siunczù wĩsą tą gẽsmę pérraszęs isznaũjo, ir pažymẽjęs ant krasztũ wëtàs arbà naujaĩ paraszýtas, arbà kitõń wẽton pérkełtas.*) Prë tam dar pridẽjau kẽlatą źõdźu apẽ ýsztarmę R 5., norẽdamas Támstai sãwo szirdẽs atwyrũmą paródyti. — Jeigu Támsta norẽsi tas gẽsmes iszspáudinti; tai praszysiu kad ir man ben trẽjatą knįgẽlu (už pĩnigus) atsiũstumai; kad galẽcz gësminį̃kams dowanóti. Tai bus jẽms mẽła regẽti sawo dárbus iszspáusta ir jems akwatà daugiaũs gëdóti. — Bet jei Támsta neketinì ju spáudinti asz neužsipũłu, nenorẽdamas sunkýbės ant Támstos dẽti. Ãczu ažù paskutĩnę mẽłą grõmatą, 2. dënojè Lẽpos mẽnesio raszýtą, už wisùs gerùs žodžùs ir gẽrą szírdį. Asz iszważiũsiu ant pójilsio isz Kaũno 2/14. Lẽpos. Negalẽjau ažupérnyje Támstos apsiłankyti; jau truñpa bũwo czẽso ant gawĩmo nů wyresnýbiu kẽlaraszczo. Mažìr potám kadą Dẽwas dů̃s sułáukti Támstos Kaunàn, arbà mań nukãkti Weimaran. Búkigi sweikũtis ir linksmũtis atsigáuk syłàs, pasistĩprink sweikãtą. Swéikinu Támstą su wisą szeimýnąː wisẽms gẽro norẽdamas. Pasilëku karsztaĩ Támstą mylẽdamas wẽrnas tar̃nas

A. Baranowski.

[114 psl.]

Neãtmenu ar asz apraszia ũ tar̃mę R 5. — Jei bus apraszýta, tai neskaitýk ką cza dabar̃ raszaũ.

R 5. le, lė, lei, lę skaĩto kaĩp R 1. 2. 3. 4. 6. tai yrà łe, łė i. k.

---

*) Nuo [109—113] psl. yra šitoji papildytoji ir pataisytoji Uršulės Tamošiūnaičios „giesmė" nurašyta. Šitąjį tekstą padėjęs į pagrindą ir sulyginęs su 10. laiške atsiųstuoju tekstu (ten tik 87 eilutės, o čia jau 176) išspausdino Dr. Fr. Specht, Litauische Mundarten priede 418—423. psl. Tie eilėraščiai, kaip ir puslapiuose [117—128] šito laiško esantysis Baranausko rašomąja kalba perrašytasis „A. Š·" (jis išspausdintas „Ostlitauische Texte" iš dešinės), čia nespausdinamas. Alm.

ů, kaĩp wisì lëtũwinįkai, atskýrus Žemaiczùs tai yrà: ů = uo; ű = űŏ; ů = ũō; ů = ᵤo; ů = ᵤõ. teĩpaja ir ë; ê = ie; é = īĕ; ẽ = ĭē; ē = ᵢe; ẽ = iē. ē ir ē ir ê, ant bal̃so be jókios atmainõs ĭsztaria, užłaikydami tiktaĩ jiłgũma. Taisýklės szìtos:

1.) galè žõdžu ē = $a_e$, këtà.

2.) Pradźojè ir widuryjè žõdžu: a) prësz tartìs këtósias ĕ = $ă_e$; ē = $ā_e$; ẽ = $ã_e$; ê = $â_e$ wĩs kétos; teip tẽwas = tá$_e$was, dėltõ ta$_e$-këtà, kad po jai -**was**, këtà. b) prësz minksztósias gi minksztà, sũwisu teĩp, kaĩp R 4. **ťė-w̌ẽ-līs**; **ťė**- dėltõ minkszta, kad po jai minksztà tar̃tìs -**wẽ**-; tar̃tìs gi -**w̌ẽ**- dėltõ wẽĭ minksztà, kad po jai tartìs -**līs**, minkszta.

3.) Pradžojè, widuryjè ir galè žõdžu miñksztà ẽsti po ger̃klams siaũdžams g, k, ir po siaudžams isz ger̃klu isztekẽjusëms: ź, sz. teip ǩẽ-ksztas; ǧe-rwa$_e$, žẽma$_e$, sžẽ-mas; wel-**ǩẽ**-tas; Aukmergé-nas; ka-**szẽ**-ła$_e$; wy-**žẽ**-ła$_e$; łáu-**ǩė**, wíl-ǧė,[115 psl.] łáu-**žė**, prã-**sžė**.

an + siaũdis = un (kaip ir R 3—6.)

ą = u; ian + siaũdis = iun; ią = iu.

en + siaud. = in, ę = i (kaĩp ir R 3—6.)

ā = ā; á = ő; ã = õ, (kaip ir R 4.)

áŭ = āŭ; aũ = ŏū (kaip R 4.)

aĩ = ăī; ái = ōĭ (kaip R 4.)

sã$_e$nas, ša-ñẽ-snīs. sa$_e$mù, šamì, sã$_e$-ma, sã$_e$-mam, sã$_e$-mat. šẽ-miau, sá$_e$-ma$_e$i, sá$_e$-mà$_e$, sá$_e$-mà$_e$m, sá$_e$-mà$_e$t.

ším-dawau, sim-dawai etc.

ším-siu, ším-si etc. sím-k; i. k.

l + siaudis + c *) = siaudis kétas: piłn-ã$_e$-snis.

a) ů ir ê smãgios isztãroma uo, ie: űŏ-das, kűŏ-das, pűŏ-das, rűŏ-źas, jűŏ-das; kĩē-mas, kũō-łas, szũō-līs, gũō-līs, nũō-dai; wĩĕ-nas.

b) be smagũmo po źodźùs dwitarczùs, prësz tar̃tį truñpą smãgią isztãroma uo, ie, abi dalì lygiai: ŭŏ, ĭĕ; jŭŏ-dì, wĭĕ-nì; taĩs-łankīs wénaskaitlo: kŭŏ-łù, szŭŏ-lù, gŭŏ-lù, kĭĕ-mù; skúndłankīs daũgiaskaitlo: kŭŏ-łùs, szŭŏ-lùs, gŭŏ-lùs, nŭŏ-dùs, kĭĕmùs, slĭĕ-kùs; war̃dłankīs ir skúndłankīs dwiskaĩtlo: dù kŭŏ-łù, dù szŭŏ-lù, du gŭŏ-lù, du kĭĕ-mù, du slĭĕ-kù. [116 psl.]

*) c pieštuku išbrėžta. A l m.

c) Prësz tar̃tį jíłgą smãgią isztãroma: ō, ē: ō-daĩ, rō-žaĩ, war̃dłankīs daũgiaskaitlo. gímłankis daũgiaskaitlīs: ō-dũ, rō-žũ, kō-dũ.

dűdłankīs — ō-dõm̃, rō-žõm̃, kō-dõm̃.
taĩsłankīs — ō-daĩs, rō-žaĩs, kō-daĩs.
wẽtłankīs — odũō-s(e) rō-žũō-s(ĕ) kō-dũōs(ĕ)
widułankis — ō-dũōs(na) rō-źũōs(na) ko-dũōs(na) teipaja ir:
wrł. dgsk. kē-maĩ, slē-kaĩ, wĭĕ-nì.
gł. — kē-mũ, slē-kũ, wē-nũ.
dł — kē-mõm̃, slē-kõm̃, wē-nĭēm̃. (*)
tł. — kē-maĩs, slē-kaĩs, wē-naĩs
wł. — kē-mũōs(e), slē-kũōs, wē-nũōs
widł. — kē-mũōs(na), slē-kũōs, wē-nũōs nů jűdas = júŏdas
**dgsk. wrł.** jũŏ-dì, gł. jō-dũ, dł. jō-dĭēm̃. skł. júŏ-dũs tł. jō-daĩs, wł. wdł. jō-dũōs. Teip isztãroma po tãrmès: R 4.5. ir 6. —

---

(*) kē-mõm̃, slē-kõ-m̃, wē-nĭē-m̃, twirtagãlė sankrowa baĩgiasi ant õ- iẽ- nepéreidama nósīn siaũdin -m̃, dėltõ, kad -m pasilĩko isz kitõs tartës galĩnės **-mus**. kē-mõ-mũs, slē-kõ-mũs, wē-nĭē-mũs. Nukrĩto -s, pasilĩko: kē-mõ-mŭ, kē-mõ-m̃. — Ta taisyklẽ iszsipíldża wisùr kúr tiktaĩ skȳstas siaũdis pasilĩko galè żõdżo isz nudĩłusios tartẽs, teip: gałwõ-ñ (isz gałwõ-na), arklȳ-ĵ (**wł. wsk.** isz arkly-jè) wẽl (isz wẽ-lei); līgsziõ-ł̃ (isz līg-sziõ-łai) i. k. Tokià sánkrowa tiñkasi ir po nekuriũs ne sawũsius żodżùs, kaĩp r̃õ-m̃-czai, gõ-r̃czius, kwõ-r̃tą **skł. wsk.** arẽ-ł̃ką, **skł. wsk.** i. k. Teĩp isztaroma po tarmès R 4.5.6. —

[128 psl.] *)

(1.) **Kuczméistras**. Förster. Nů 1845. mẽtu Anykszczũ szilẽlį nů żmoniũ ãtėmė ant skárbo ir potám dalimìs kasmẽtai dãwė karãliszkëms żmonẽms iszkir̃sti. Kuczméistras negalẽdawo nė-kam mẽdżû pardawinẽti**); bet pasłapczomìs pardawinẽdawo. Anykszczũ waĩtą, Samũlį Ignatą, apskúndusį Wyresnýbėms użtataĩ, Kuczméistras Ozérski's (Озерскій), teip łabaĩ prĩpłakė 1846. mẽtûse, kad szis kẽlata mẽnesiu suñkiai sir̃go.

---

*) Aukščiau pažymėtoji išnaša (1.) yra prie 328. eilutės: „Atważiãwo kuczméistras (1.).....“ „Ostlitauische Texte“ „A. Š.“ tekste pažymėta išnaša 21) prie 330 eilutės tarmiškojo teksto.

**) Šis sakinys paties autoriaus pataisytas iš: „Kuczméistras galẽdawo kam norẽdamas medžus pardawinẽti“. A l m.

Nr. 12. [129 psl.]

Mylimiáusis ir brangiáusis mãno Prẽtėlau!

Padẽjęs žymės Támstai reikalíngas siunczù atgalõ rãsztą. Prisijem̃ti nenóriu, kad Támsta mań už pacztõs apmokẽjimą pĩnįgus grąźiñtumai. Antatõ pakãks dar mań pinįgũ sawũju. Ganà bus isz Támstos pũsės, kad apmokẽsi pãcztą už atsiuntĩmą pas manę̃. Siuntinẽk saw pas manę teip dĩdeles grõmatas, kokias saw norẽsi ir kaip saw norẽsi: ar põpëriumi apjũstas, ar maksztìn indẽtas, arbã ir knĩgon įraszýtas. Kaip pas manę atsiųsì, teip lýgiai ir asz pas Tamstą. Nesirũpink. [130 psl.]

Ãkys[1]) mań nuszwĩto, skaĩtant, kad Támsta raszýdamas prẽkałbą ketinì apẽ tarmės R 4. ir R 5. wisàs žiniàs ir isz mãno prẽraszu ir isz grõmatu sudẽti. Tasaĩ Támstos ketĩnimas łabaĩ mań isz tõ pamẽgo, kad Támsta músu szalyjè nů gerũ žmoniũ turẽsi gar̃bę, o asz nů ju gẽrą žõdį. Lĩk sziõlai túłas paszłowingas ir mókytas músu szalẽs wýras, nekar̃tą manę peĩkė ir atkalbinẽjo, kad nei su Támstą, nei su kitaĩs mókytais nesusiraszyczà, dawinẽdamas piłnomìs rëszkũczomis teip war̃giai suránkiotas, apẽ lëtũwiszką kałbą ir jos tarmės, žiniàs; rokũdami kad isz mãno wargũ ne mãñ búsinti garbẽ ir peĩnas, bet tẽms kurẽ mokẽjo nů manę̃s waĩsių mãno prõcios iszgáuti. Ir nekar̃tą mań jau akìs žĩbino, prikiszda- [131 psl.] mì Geĩtlerą ir nekuriũs kitùs, ir isz to neteisíngai (kaip mań wisados regẽjosi) kitùs mókytus káltindami. Bet dabar, skaitýdami Támstos prẽkałbą ir regẽdami, kad Támsta nů manę̃s gáutas žiniàs ne saw bet mań pripažį́sti, musẽs nutílti ir Támstą gárbinti ir mań nebeprẽsztarauti.

Nereikałáuju asz to, kad Támsta bũtum tiktaĩ wẽnũ mãno mĩslu raszýtojumi: raszýk saw, këk saw nóri, sãwo patẽs móksło ir žiniũ, nors dwejatẽk trejatẽk ne kaĩp mãno. Negeidžù kad sãwo žiniàs ir móksłą teip su mãno žiniomìs sumaiszýtumai, kad skaitýtojams regẽtusi kad asz esmi toks yszmintíngas ir mókytas: ganà bus kad mań pripažínsi tiktai mãno siųstàs žiniàs. Netróksztu, kad Tamsta wisàs mãno žiniàs sawamè rasztè pagir̃tumai: kuriõs Támstai regẽsis tĩkros, tas gírk saw, kuriõs gi ne — peĩk sau ir jõm̃s prẽszais raszýk grẽczum, kaip Tám- [132 psl.] stai regẽsis: ganà bus dėl manę̃s, jeigù tiktaĩ mãno ir peikiamósias žiniàs teip apraszýsi,

[1]) Šitas laiškas daugiur Weber'io pieštuku pakrašty pasibrauktas. Alm.

kaip mãno apraszýta, ir jau tadą galì saw ju netikrũmą paródyti, jeigù Támstai netikromìs regẽsis. Asz užtataĩ nepyksiù. Támstos mylẽti ir bránginti nenustósiu. Teip apsieĩnant, mań rẽgis kad bus teisýbė: suum cuique.

Bet jeigù bus teisýbė isz szalẽs nũpełno ir garbẽs: taigi reĩkia teĩpaja užłaikýti teisýbė ir isz szalẽs wañgo ir kãszto. Taigi neganà to, kad kaip Támsta, teip ir asz lýgiai pãcztą apmokẽtumeme; bet asz nóriu, kad lýgiai abũdu prisidẽtumeme in kãsztą iszspaudĩmo. Asz geraĩ žinaũ, kad tokiàs mókytas knįgàs tiktaĩ wënì mókyti tẽperka; ir dėltõ nedaũg ju spáudżant, priseĩs pardũti brángiai. Žinódami tai spaudẽjai galės neprisijeñti sawù kasztù spáusti. Jeigù teip bus, tai tegul bus ir kãsztas ir peĩnas par pũsę: këk Tamstos tẽk ir mãno. Tadą be músu abëjũ [133 psl.] nẽkas isznaũjo spáusti negalẽs. Teip atsitĩkus, mań teip regẽtusi, kad butũ geriaũs jeigù sziõs wẽnos (mãno ir Kupiszkẽnu gësminį̃ku) gẽsmės butu iszspáustos skyriùm, be ·kitũ daiktũ, kuriũs Támsta patsaĩ suránkiojai. Të kitì daiktaĩ galẽtu iszeĩti kitojè knįgẽlėje, kuriõs kãsztas ir peĩnas wĩsas wënãm Támstai prigulẽtu. Teip dãrant knįgẽlė nebutũ nei łabaĩ dĩdelė, nei łabaĩ brángi. Tadą rãszant prẽkałbą iszpułtũ teip gãdyti, kad maskõliszka cenzura neuždraustũ músu szalyjè pardawinẽti. Jeigù teip atsitiktũ, tai músu szalyjè, mažaĩ mažaĩ ben tũkstantis galėtu búti ĩszpirkta, neskaĩtant to, ką pirktũ wýrai mókyti Júsu szalyjè. Pirktũ pas mumùs túłas kũnįgas ir túłas žmogùs. Asz pats pirkczà ben szimtą dowanõms. Bet jei szĩtë daiktai bus widujè didžõs knĩgos, tęrp kitũ daiktũ: knįgà bus brángi [134 psl.] ir músu szalyjè jẽg rẽtas koks kũnįgas, arbã kĩtas kas mókytas tepiřks, isz žmoniũ gi nẽkas. Bet jeigu Támstai kiteĩp regẽsis, tai asz nesispírsiu, kad butũ, kaip asz nóriu: tegúl gi bus ir kaip Támstai iszpũła. Tiktaĩ tadą asz ne pũsę kãszto ir peĩno bet teisíngą dãlį teprisĩjemu. Jeigù Támsta norẽsi tadą pas manę kitùs (nemãno) sãwo dáiktus atsiuntinẽti ant pérżiurėjimo, (ne prẽkałbą prësz mãno gẽsmes), tai pãczto kãsztą asz tõń dalìn teisíngon paskaitýsiu. Peĩnas gi, jei koks iszpułs, tai wẽl ne pinįgaĩs bus mań iszmokẽtas, bet tomìs paczomìs iszspau-

stomìs knį́gomis. Dabãr tai jau man rẽgis, kad wĩsą sãwo mĩslį ir nórą Támstai atwyraĩ iszparódžau.

Búkigi sweikũtis ir linksmutis! Pasilẽkù Tamstą łabaĩ łabaĩ mylẽdamas ir brágindamas

A. Baranowskas.

3/15. Spalu 1880. m. Kaunè.

[135 psl.] P. S. Buwaũ jau pabaĩgęs raszyti kai sułáukiau kitõs Támstos grõmatos 14. Spãlu 1880. m. — Taigi péržiurėjęs Támstos kłausimùs, wisùs draũg atgal siunczù.

Pérźiurėjau Támstos 18. punktu prẽkałbos ir **łabaĩ nóriu**, kad Támsta, kai paraszýsi pirmà spaudĩmo mań atsiųstum pérźiurėti. Ne wënamè punktè mań kiteip rẽgis ne kaip Támtai: taigi iszpũła kad ir mãno ir Támstos mislys iszeitu eikszt̃ẽn. Jeigù nesutiksma unt kuriṍ dalýko, tai iszpułs ir Tasmtos mislìs ir mano prẽ́raszas szalyjè Támstos mĩslës iszspaudinti. Tůmi móksłas tiktaĩ łaimẽti gãli.

Szią wãsar buwaũ Kũpiszkio parãpijoje, maczausi su Urszulą Tamosziúnaiczą ir Kazĩmëru Aleknã. Dar pamaczaũ wẽ́ną dáiktą ant kurio tarmẽ $R_5$. ne tokià kaip $R_4$. Tas dáiktas yrà tai prãžadas **in.** $R_4$. sãko jį ir skyrium **unt** [136 psl.] ir draũg su źõdźais **in- int-**; bet $R_5$. skyriùm sãko **unt** su **žõdźais** gi ĩ, **ŷ** (= ĩ̜, ĩ̜).

$R_4$. iñtneszu, intmetu, indẽti, iñtwiju

$R_5$. ĩ̜neszu, ĩ̜metu, įdẽti, ĩ̜wijas arbà jůtẽ̃s: ỹnaszu, ỹmatu, īdẽti, ỹwijas: —

Tai ir Kazĩmëro Alëknos gësmėjè eilelėje 103. reĩkia kad butu „**ījakẽti**“ nės teĩp $R_5$. isztãro (= įakẽti wëton **inakẽti** $R_4$. **intakẽti.**)

Dar wẽ́ną kañtą Támstai už gẽrą szírdį ir gẽrą žõdį dẽkawodamas, pasilẽkù wĩsas Támstai atsidãwęs

A. Baranowskas.

7/19. Spãlu 1880. m. Kaunè. *)

---

*) Prie to paties laiško yra pridėta 10 puslapių [137—146) Weber'io ranka rašytų, buvusių Baranauskui peržiūrėti atsiųstų. Juos Weber'is, gavęs iš Bar. su pastabomis, įterpė į Bar. laiškus ir net laiškų eilėj sunumeravo. Turinio atžvilgiu esama čia dviejų rūšių medžiagos. a) Weber'io nurašyti ankstybesni B. tekstai: juose Bar. pataiso tai ortografiją, tai padeda kirčius bei priegaides. b) Išrašai iš „A. Š.“ tarmiškojo bei literatūrine (Bar.) kalba rašytųjų tekstų, kurius W. ruošiasi išspausdinti. (Jie išėjo 1882. m. Weimar'e „Ostlitauische Texte“). Antra dalis, paaiškinimai ir kitos Bar. bei kitų anykštėnų

III.) [142 psl.]

Die Dative Pl. kēmõm̃, slēkõm̃, wēnĩēm̃ sind wol zu schreiben: (kēmõm̃, slēkõm̃)[1]) d. h. (lang, nicht) mittelzeitig?[2])

---

giesmės (palyg. Specht'o „Lit. Mundarten" priedą) bei pasakos, nors W. spaudai paruoštos (dabar yra Leipzig'o universiteto Baltiškojo instituto žinioj), bet nebebuvo išspausdintos.

I. Dviejų su puse pusl. [137—139] ilgumo pasaka apie žaltį rašyta R 4 tarme. W. greičiausia ją bus iš Schleicher'io palikimo gawęs (palyg. 4 laišką. 101 [43] puslapį). Tą pasaką randame ištisai išspausdintą Specht'o „L. M." priede 456. psl. Rašyba ir kirčiavimas vietomis pakeista. Pasakos pradžia (...**atõmenu** (= atmenu) Specht'as spausdina „atõmena" (su pastaba apačioj). Bet iš pastabos pridėtos prie „A. Š." 72. eilutės Geitler'io leidime (Litauische Studien, Prag 1875), matome, kad turi būti „atõmenu"). Taigi, buvimas tos pačios pasakos (nors sutrumpintos) surašytos ta pačia anykštėnų tarme kaip ir paaiškinimo prie „A. Š." Geitler'io leidime ir nurodymas Baranausko į tą prierašą (10) [85 psl.] 9. laiške, rodo buwus tą pasaką tikrai Baranausko paties surašytą. Be to tą pačią pasaką randame viename Baranausko rašyto „Anykščiu Šilelio" teksto gale pridėtą. Ten pat ir pasaka apie dvi seseri. Rašyba ir kirčiavimas tebėra tokie pat kaip B. pirmuosiuose laiškuose. Prie to paties teksto yra ir sulyginimas Duonelaičio „Metų" žodyno su anykštėnų žodynu ir B. surašytas. Pastarasis faktas rodo, kad šis „A. Šilelio" tekstas su toms 2 pasakomis yra buvęs Schleicher'io rankose. Iš ten greičiausia jis bus į Weber'io rankas patekęs. Sulyginę tos pasakos (apie žaltį) tekstą, kur W. 12. laiške nurašęs atsiunčia Baranauskui su čia minimuoju tekstu matome: 1. pasakos tekstas yra visiškai tas pats, tik pradžioj trūksta pirmųjų dviejų sakinių ir gale nėra pastabos: Kraševskis šitą pasaką... Greičiausia W. iš čia bus išrašęs pakeisdamas rašybą ir kirčiavimą.

II. Baranausko eilėraštis iš 1859. metų (rašytas Peterburge) „Trím brólom Žemaĩcziom pamiñkło žõdis". [139—141] taip pat išspaudintas Specht'o „L. M." 457.—459 pusl.

III. Penkiuose puslapiuose [142—146] Weber'io nurašyti klausymai bei neaiškumai iš B. „A. Š." Tokių W. klausymų randame toliau 14., 22., 24., 29., ir dar 39. laiškuose (pastarajame jau tik žodžių reikšmės iš „A. Š." pagal Geitler'io surašytą „Anyk. Šileliui" žodyną).

Praleidę I. ir II. Weber'io tekstus ir Bar. pataisymus, III) Web. klausymus iš „A. Š." ir Bar. pataisymus bei aiškinimus, čia spausdiname ištisai.

[1]) Įskliaustieji žodžiai yra Baranausko (pieštuku) įskliausti ir išbrėžti arba tik išbrėžti. Baranausko mintis sakiny yra be įskliaustųjų žodžių, žodžio forma teisinga yra neįskliaustoji, atseit ją reikia palikti „A. Š." tekste spausdinant.

[2]) Viršuj šito Weber'io vokiško sakinio ant atatinkamųjų žodžių Bar. plunksna parašyta: „kįemõm, kēmõm etc.", reiškia taip šitas to žodžio formas reik rašyti.

In der dialektischen Gestalt von Anykszczũ szilẽlis sind einige Wörter anders geschrieben oder accentuirt, als in der normalen Gestalt desselben, sodass ich in Zweifel bin, was richtiger ist. Ich stelle diese Abweichungen zusammen, streichen Sie bitte das Unrichtige aus:

v.[1]) 125. skar̃džai u.[2]) (skardžaĩ)[3])
v. 163.[4]) czyžýłos u. czižýłos
1. v. 199. płewėsúoja u. (plėwesũja)[5])
v. 204. (supĩszko) u. supỹszko[6])
v. 205. (widũj̃) u. widúj̃, ist wohl beides richtig, aus widūjė entstanden, wie t̃àrp (u. t̃ar̃p). tartùm[7]) u. (tartum̃).
v. 268. (skroblùs) išznỹko u. skrõblus isznỹko, soll vielleicht (skrõbl$_o$us Nom. Plur.) sein in dem Verse:
kaikúr skroblynaĩ bũwy, bet skroblus[8]) isznỹko
Tìk skroblĩnės toriẽl̃kos do kúr-ňa-kúr lĩko.
v. 270. gàn u. (gãn), beides richtig?
öfter tìk u. (tĩkt) „ „ ?
v. 286. žwėrĩm̃ u. žwėríms[9])

**Abweichungen in der Schreibweise:** [143 psl.]

| Dialekt. Form von Anyksz. sził. | | normale Schreibweise: |
|---|---|---|
| v. 287. | nẽprietėlu | nẽprėtelu[10]) |
| 165. | klíeda | (klẽda)[11]) |

[1]) [2]) „v.", suprask — Vers = eilutė (jos čia atatinka „Ostl. Texte" spausdintosioms eilutėms) „u.", suprask — und = ir.

[3]) B-o išbrėžtieji žodžiai čia spausdinami skliausteliuose.

[4]) Šitą eil. B. pataiso: „czỹžýłos", „czĩžỹłos", uždėdamas — ant atatinkamų raidžių ir šalia parašo: „ī = ȳ".

[5]) Šalia B. parašo: „ē = ē" (*) ir apačioj išnašoj paaiškina: (*) „(nů daiktowardžo plėwẽ) — įskliaustieji 3 žodžiai paties B. išbrėžti — ê be smagũmo prẽsz jiłgą tartį isztãroma ē."

[6]) Bar. pataiso: „supỹszko" ir šalia rašo: „î = ŷ".

[7]) B. pataiso: „tartùm̃".

[8]) Tą žodį B. pabrėžia ir ant jo parašo: „nom. sing".

[9]) B. pataiso: „žwėrĩm̃s".

[10]) B. pataiso: „neprėtėlu".

[11]) Šalia B. parašo: „klẽda".

110. czà sõmanos su brũkniom szíłă$_e$łũ [1] užpłũko — czà s. su br. szilelù užpł.

61. } pařaj$_a$õs [2] — 61 parejõs [3]
213. } — 213 (pariajõs)

18. pustýnė, (wol pustỹnė zu accentuiren?)

220. (mažiȓ) — mažìr (wol beides richtig?)

157. màt — (mãt) [4] (u. sonst. beides richtig)

248. nórs žẽmė arkłaĩs nugałustà [5] — nórs žẽmė arkłaĩs nugalą́sta. Accent.
ausserdem finde ich
(nõȓs) [6] 99. 318 accentuirt. preus. lit. Kursch. nur nórs;
(es ist wol beides richtig:) nóȓs u. (nõȓs)?

228. lieknì áugy (die ūž$_u$olynaĩ) kaĩp míndrės — lëknì, bũwę k. méndrės
soll beides stehen bleiben? [7])

[144 psl.] 123. ã$_e$ tik szírdī grioũdža — e tikt (sziȓdìs) [8]) grioũdža(*)
kann wol auch **beides** stehen bleiben oder wollen Sie nur eines von beiden?

259. łaimẽtinas [9]) — łaimẽtinas

In dem Gedichte mit normaler Schreibweise sind 2 Verse ausgefallen, die in der dialekt: Gestalt vorhanden sind. Ich schreibe sie hier hin u. bitte zu sagen, ob die Schreibweise richtig ist:

276. Wĩsos bũwę wirszúnės wënýbėȓ sušpýnę,
277. Kaĩp lëtũwnįku szírdys int wẽną tėwỹnę. [10])

[145psl.] v. 323. (apwaiksztynẽjo) u. apwaiksztinẽjo
v. 287. nẽprietėlu u. nẽprëtėlu [11])

---

[1]) Šitam žodyj galūnė „-łũ“ B-o išbrėžta ir prirašyta „-lù“. „Ostl. Texte“ išspausta: „szíłalù“.

[2]) Bar. pataiso: pařajõs.

[3]) Šalia Bar. pažymi: „ŕa = rë“.

[4]) Viršuj B. rašo: „(mãt = mõt) bet teip nesãkoma ala màt“.

[5]) Bar. taiso: „nugałústa“.

[6]) Bar. prirašo: „cf. nóriu, nóras, nórs“.

[7]) Bar. rašo: „Kaip saw nóri“.

[8]) Bar. viršuj rašo: „szírdį“ (*), čia B. daro apačioj išnašą: „(*) sãkoma ir teip ir teip: szirdį griaũdža ir szirdìs griaũdža; mislis ta patì.“

[9]) Bar. taiso: „łaimẽtinas“.

[10]) Bar. pažymi: „geraĩ“.

[11]) Bar. pažymi: „ẽ = ē“.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | v. 296. | mĩszkas žmoniũ pagaĩłys | u. m. žm. paśgaĩlęs[1]) |
| | v. 298. | (ginkities) | u. gínkites |
| | v. 312. | pasílgy | u. (pasĩlgę)[2]) |
| 2. | v. 327. | ňa tíl | u. (ne tĩl, wol beides richtig?) |
| | v. 338. | szĩtie | u. (szìtë)[3]) |
| 3. | v. 135. | (prasìďada)[4]) | u. prasĩdeda |
| 4. | v. 174. | skyriùm̃ | u. (skyrium̃), wol beides richtig? |
| | v. 242. | (arbà)[5]) | u. arbã |
| 5. | v. 40. | (ũmēdės) | u. ũmėdės[6]) |

Hat das eine besondere Bedeutung, das ē im Dialekte geschrieben ist ẽ = ē.

v. 225. / v. 265. { $\tilde{a}_e$sû u. } ãsą / ẽsą beides ist wol richtig mit e u. mit ė?

3,12[7]) smutku[8]) apmĩrus.
3,15 sunous[9]) Genetiv.
3,18 tu $a_e$rszkieczu[10]) karũnu
3,37 músu griekai[11])
3,43 mum[12]) (Dativ.)
3,41 mumus[13]) ( „ )
3,50 sopulais[14]) Instrum.
[146 psl.] 3,55 ňageisdami[15])

} Accent fehlt.

---

1) Bar. tarp eilučių įrašo: „mań pagaĩło ir mań pasgaĩło, sakoma ir pasigaiłaũ pasigaiłù. Maźir butu geriaus: „Mĩszkui źmoniũ pasgaiły: pasgaĩlę".

2) Viršuj Bar. rašo: „pasílgę".

3) Bar. rašo: „ĩ".

4) Bar. rašo šalia: „ĩ".

5) Viršuj B. rašo: „arbõ = ã"

6) Bar. šalia: „ē = ẽ".

7) Web. citatos nuo 3,12 iki 3,55 yra imtos iš Baranausko jam atsiųsto teksto „Giesmẽ unt Panẽlĩ Szwinczáusiũ (Stabat Mater)".

8) Bar. uždeda kirtį: „smutkù" ir viršuj parašo: „instrum. sing."

9) B. padeda kirtį: „sunoũs".

10) B. padeda kirtį: „$a_e$rszkieczũ".

11) B. padeda kirtį: „griekaĩ".

12) B. sukirčiuoja: „mùm̃" ir išbrėžęs Web. (Dativ.) šalia prirašo: „acc. pl. = mũmùs".

13) B. padeda kirtį: „mumùs" ir šalia prirašo: „acc. pl."

14) B. padeda kirtį: „sopulaĩs".

15) B. padeda kirtį: „ňageisdamì".

Ist das richtig:

taĩ mãt tinaĩ ňa šadułẽłės búta, bẽt anõs joũnės užmusztõsios šašarįẽs[1])?

| | |
|---|---|
| jáu-nas, jou nà; joũ nīs, joũ nė;<br>õ-žkà, õžkius, õžkė<br>ró-pė, rõpjus, rõpė<br>búlba, bŭĩ-bjus, bŭĩbė. — etc. | Ýszjemgos: bálnīs, pálszis, nů:<br>báłnas, páłszas etc. |

1. płaewē súoja isztãroma, ne płaₑw̌a-súoja arbà pławēsúoja. Isz to rẽgima, kad **we** yra **-wê-** be smagumo, arbà wē, bet ne -wē-; nės be smagumo wē = **ẃa** gyẃanù, gyẃanì, gywẽna; bet kórwē (kárwē) negi kórẃa nom. sing.

**płae-** gi yrà **płē** be smagũmo **płă** padėjęs buwaũ wẽną kartą pléwesůja, mĩslydamas kad szis žõdis nů plėwẽ, ir nepãturodamas žodžo **plĕwẽna plĕwénti** (płàwínti R 4.)

2. Jeigù **tĩĩ** yrà sutrumpẽjimas lenkiszko **tyle** tantum, tai bus isz **tĩ-le** = **tĩĩ**; jeigù gi ne sutrumpẽjimas, bet iszkar̃to wẽnà tebũwo tartìs **tĩĩ**, tai smagũmas bus **tíl**

3. Tartum kad „prasĩdeda" -sĩ- yra trumpà; bet gãwusi smagũmą widuryjè žõdžo iszwer̃czama ẽsti reiszkiai **si** = sĩ.

4. Rẽgis kad yrà „sky**riù-m̃**" isz -mĩ; -riŭ- yra trumpà ir isz padėjimo ir isz ýsztarmės.

5. Asz tariaũs kad „**umėdės**". -mē- be smagũmo butu -ḿa-; nesãkoma gi ũḿadės; bet ũmėdės.

Nr. 13. [147 psl.]

Mylimiáusis Brangiáusis Prẽtelau!

P. Jõnas Juszkẽwicze isz Kazãniaus mẽsto (Казань) atléidė pas manę̃ pírmą knįgą lėtũwiszku dainũ, surankiotu jo bróło kũnįgo Antãno Juszkẽwiczes, dėl pérsiuntimo Támstai, nežinódamas patsaĩ Támstos añtraszo. Tą knįgą Tamsta sziomìs dẽnomìs apturẽsi.

Nežinaũ geraĩ, beg Tamsta apturẽjai mãno ãtraszą iszléista pradźojè, Spãlu mẽnesio, kur bũwo suraszýta sũwisu atwiraĩ mãno **pia desideria** apë spáudinimą mãno ir Kupiszkẽnu gësminĩku gësmiũ, ir draũg buwo pasakýta, kad jei Tamstai kiteĩp iszpũłs nekaip mań regėjosi, tai kad darytumai teip, kaip bus Tamstai patogiaũs.

[1]) Šalia B. prirašo: „Łabaĩ geraĩ" ir toliau, paaiškinęs apie „jáunas—joũnīs", aiškina (1., 2.,..) žodžius, kuriems išaiškinti tarp eilučių vietos neužteko; ten jis tik tuos žodžius skaitlinėmis pažymėjo. Alm.

Dabar wẽl Tamstai siunczù natàs gësmẽms Urszũlos Tamosziúnaiczos: Žëmà ir Pawãseris. Jeigù Tamsta norẽsi, galẽsi su tomìs natomìs tas gẽsmės iszspáudinti; e jeigù ne, tai tos nãtos, mãno patës pramanýtos, tegũl bus Támstai ant pamẽnkło. Jeigù Tamsta pareikałáusi tai asz galẽsiu siũsti ir sãwo nekuriõms gësmẽms („Marijà po Krýžium stowẽjo" ir „Kõgi skaũdža mań szirdẽlę") natàs, teipõgi mãno sudėjĩmo. [148 psl.]

Neãtmenu ar gýriaus Támstai, jau apturẽjęs nů P. Voelkelo diplõmą „Lëtũwiszkos rasztũ draugýstės", pramĩnusios manę „Corresp. Mitglied". Nełabaĩ manę tas diplõmas tẽszyja dėltõ kad pawãsaryje pas manę búdamas p. Voelkelis, kwẽtė manę nů wardo tos Draugýstės, kad prisijemcza buti Szłowẽs dalinĩku (Ehren-Mitglied), ãtsiuntė gi diplomą dalinĩko susiraszýtojaus (vide supra). Nežinaũ, beg bus mań łaĩko dėl Draugýstės ką norint paraszýti, ažù sãwo darbũ gałwõs.

Potam apturẽjau tris pirmósias Draugýstės iszspáudintas knįgelės. Wisũ dar nespẽjau pérskaityti. Pérskaiczau pírmąją ir pũsę antrõsios; bet ne wĩsa mań mẽgo, kas tenai paraszyta. — Meñkas darbas P. Zieglero (I. S. 15—21.) suránkioti źõdžai. Ganà paminẽti žõdį „Aksomits" nů Lenkũ prijemtąjį **aksamit.** Dwi dainì P. Koncewiczaus isz Szaduwos (II. S. 15—16) geriaũs kad butu bũwę nespaudintos. Tu dainũ lëtuwinįkai nedainũja ir nemẽgia, jõms tësõs nepripažįsta ir sãko kad paraszýtos ir iszspáudintos ėsą lëtuwinįkams ant ýszjůkos. Bezzenbergero rãszymas apë Bĩbliją Chylinskio (II. S. 28—35.) wėl meñkas, dėltõ, kad ta Bĩblija tebėrà tokià patì, kaip ją Jocheras aprãszė. Asz pats jos bentrẽczą dãlį pérskaiczau ir turiù kąsnelùs iszsi- [149 psl.] rãszęs. Tiktaĩ Bezzenbergeras netenai jészkojo, kur ji yrà. Teipogi ir Bezzenbergero źodžúgio apraszymai (II. S. 40—48.) nẽkingi. Ganà bus paminẽjus úgį źõdžo „biùr-ti" isz szaknẽs **bi-**, augmenio **-ur-** tadą, kad szĩtas žõdis yrà pírmykszczas isz szaknës **biur-** ir prigũli eilõn žõdžu prasidėjimo weĩkało (inchoativa); wisẽms gi tyrėjams lëtũwiszkos kałbõs žĩnoma, kad wisà ta eilà turi szaknìs susisékianczas su łankstýgalais be jokio aũgmenio. Žõdis tas turi dwi weĩkasti prasidėjimo weĩkało: síłpnąją: biúr-stu, biúr-au, biúr-siu, biúr-ti; ir stĩprąją: biųr-ù, biur-aũ, biúr-siu, biúr-ti. Szi antroja yrà isz **biunrù**, teip kaip sząłù, szał-aũ, szál-siu, szál-ti isz **szanłù**. Nedaugiaũs wertas ir darbas põno Jacoby (II. S. 48—53.) ant nekuriũ

daiktũ, kaip wà źodžúgis wařdo „Lẽtuwà“ szãknys: **kranksz-, kruk-**, ir kitos. — Nełabaĩ mań tinka ir praminĩmas Draugỹstės: „lẽtuwiszkoji **rasztu** draugỹstė“. Rasztas = scriptura, litterae, diploma, mandatum, schema, documentum etc. Begne geriaus butu wadínti ją; Lẽtuwiszko rãszto mylẽtoju draugỹstė; arbà: lẽtũwiszku rãsztinįku dr., arba kaip kiteĩp, dėltõ kad drauginĩkais yrà ne rãsztai, bet rãsztinįkai. — Žõdžù sãkant, beskaĩtant anàs knįgelės ateĩna mań ant mĩslẽs senũju kałbà: parturiunt montes et nascitur ridiculus mus. Důk Dẽwè, kad tẽ žõdžai nepritiktu kitẽm̃s tos Draugỹstės darbãm̃s. [150 psl.]

Bet jau reĩkia baĩgti szis rãsztas. Łáukiu nů Támstos dėl péržiurėjimo prẽkałbos (Vorwort) prẽsz mãno ir Kupiszkẽnu gẽsminĩku gẽsmes, kurią žadẽjai atsiųsti. Búkigi jau sweikũtis ir linksmũtis. Pasilẽkù Tamstą łabaĩ łabai mylẽdamas ir bránginadamas, tĩkras Tamstos prẽtėlus

Antãnas Baranowskas. *)

Nr. 14. [153 psl.]**)

Mylimiáusis ir brangiáusis Prẽtėlau!

Ir asz ažù darbũ gałwõs newéikiai teprisĩrůsziau Támstai atraszýti. Pirmuczáusia Támstai nůszirdžai dẽkawoju užù gẽrą szírdį ir už gẽrą žõdį. Łabaĩ mãñ mẽła meilingą Támstos grõmatą apturẽjus. Džaugiũs dasiskaĩtęs, kad abù ant wĩsoko sutiñkame ir kad Támsta mãno mĩslį ir mãno szírdį supranti. Tikiũs, kad músu abẽjũ dárbas mylẽtojams lẽtũwiszkos kałbõs dũs kaip reĩkia pažínti ir tařmę $R_4$. ir $R_5$. ir mãno raszýbos taisýkles. Jaũ isz mãno grõmatų Támsta regẽjai kad mãno raszýba iszeĩna isz taisyklũ nabãsznįko Szleĩkero, kuriõ smeřtẽs negalù atsigailẽti. Pasiłaikiaũ tiktai du siaudžù **w** ir **ł** dėltõ kad músu szalẽs lẽtũwinįkai yrà in jas pripràtę ir nerandù tikrõs prẽžastẽs dėl ju atmaĩnymo. Isz bãlsiu Szleĩkero neprĩjėmiau tiktaĩ ę dėltõ kad jis yrà lýgus -ẽ-; ie = ia; iei = iai. Raszýbą Szleĩkero papíldžau padẽdamas tikràs taisýkles bãlsiams e atskírti nů ia, -ei nů -iai. Žymẽjimą sma-

---

*) Iš užsilikusio voko antspaudo matyt, kad laiškas išsiųstas 12 lapkr. 1880 m.

**) [151—152] puslapiai yra gaidos „Žẽmà“ ir „Pawoseris“, komponuotos paties Baranausko.

gũmo prĩjėmiau nů Kurszáiczo, dėltõ kad jisaĩ geriaũs užù Szleĩkerą sánkrowas bãlsiu nũjautė. Abëjũ mókytu wýru móksłą apẽ jiłgũmą ir smagũmą bãlsiu papíĩdžau isztíř̃damas kad jiłgũmas bãlsiu ne dwejópas, bet trejópas ir padẽdamas tikràs taisýkles widutĩnëms bãlsiams atskírti nů̃ jiłgũju ir nů̃ trumpũju; atskýriau sánkrową balsiu ir tarczũ nů̃ smagũmo ir isztýriau kad smagũmas nei wẽno [154 psl.] neĩ kĩto nė kẽk neprajiĩgina, e tiktaĩ wĩsą ir jiłgũmą ir sánkrową eiksztẽñ ĩszkela. Dabàř isz Támstos darbũ mataũ, kad wisàs mãno taisýkles suprataĩ geraĩ kaĩp reĩkia. Isz to mãñ dĩdelis džaugsmas ir mėilė. Taĩ nesidýwyk, kad teĩp drą̃siai Támstą „**prẽtėlumi**" wadinù. Asz žinaũ, ką tàs brángus žõdis źeñklina ir kokiãm̃ mãň reĩkia búti dẽĭ Tám̃stos. Asz tikiũs nedũsiąs Támstai prẽžastës skųstis ant manę̃s. Szeñdën dãř prĩdedu wẽną dãwadą sãwo szirdẽs atwyrũmo, kad regẽtumai, kaip wĩsas esmù ant Támstos atsidẽję̇s. Tasaĩ dãwadas yrà tai aprãszymas móksło apẽ teĩp mãno prãmintą „Sándorą ýsztarmės". Sándora ýsztarmės gãli łotĩniszkai wadíñtës: harmonia pronuntiationis, vel rhythmica compositio verborum. Wĩsas tàs móksłas tai mãno patẽs dárbas. Žinaũ kad po łotĩniszkus kałbómokslus yrà móksłas de prosodia. Nespẽjau jo geraĩ péržiurėti ir pažíñti. Numanaũ tiktaĩ, kad tenaĩ kałbà apẽ jiłgũmą žõdžu ir bałsũ, nórint geraĩ gẽsmę kokią̃, carmina, paraszýti. Mãno gi Sándora ýsztarmės aprãszo ne kaĩp žõdis gësmẽñ dẽti, bet kaip jį̃ lëtũwinįkai kałbẽdami isztãro, ne wisùs bãlsiu ir tarczũ jiłgumùs ir sánkrowas eiksztẽñ iszkełdamì, bet nekuriũ̊s kaȓtais nuslėpdamì. Pažinĩmas szìto móksło ne lëtũwinįkams gãli gẽrą isztãrymą lëtũwiszku žõdžu paleñgwinti. Liksziõlei apẽ Sándorą ýsztarmės nei Szleĩkeras, neĩ Kurszáitis, neĩ kitì mókyti wýrai nẽko nebũwo rãszę, nebudamì jõs geraĩ isztýrę; neĩ asz Támstai apẽ ją nẽko nerasziaũ, norẽdamas tiktaĩ paródyti kõks jiłgũmas ir sánkrowa isz žodžúgio (Wortbildung) iszpũła, bet ne koksaĩ ýsztarmėje užsiłaĩko. Dariaũ teĩp dėltõ, kad norẽjau raĩdžai paródyti, kad mãno raszýba netẽk [155 psl.] pãturoja ýsztarmės, kẽk žodžúgio. Dabàr gì matýdamas, kad jaũ mãno raszýbą iszpérmanei, ir pastateĩ túłą kłausĩmą tokį̃, kad be taisyklũ sándoros ýsztarmės nůsakiaĩ atsakýti neiszsigalẽsiu, pridẽjau cza prẽraszus, isz kuriũ Támstos gałwà daeĩs wĩso, arbà konewĩso szìto móksło. Raszýdamas Anykszczũ szìłẽlį sulĩg tarmę̃ R 4. túłame kartė jiłgumùs žymẽjau nepagàl Sándorą ýsztar-

mės. Jeigù Támsta norẽsi spáudinti su žymẽlėmis jiłgũmo ir sánkrowos, taĩ isz mãno prẽraszu galẽsi patsaĩ daeĩti, kokiõm kũr reĩkia jõms búti. Atsitĩkus gi kokiãm abejójimui, asz Támstai pataisýti padẽsiu. Mãn dar rẽgis, kad szẽ mãno prẽraszai ir kitũ daiktũ Támstai wargą paleñgwins ir newẽną abejójimą paréiszkins kaĩp reĩkia.

Dabàr jaũ ant kitũ Támstos kłausĩmu atsakýsiu. **Welůnà**, lénkiszkai rãszoma **Wielona**. gũli paczojè panemunėjè terpù Kaũno ir **Júrborg'o** in szį̃ paskutĩnį mẽstẽlį benkẽk arczaũs, ne kaĩp in pírmą. Wẽdant lĩniją nů̃ **Báusko** in Szakiùs (lénkiszkai **Szaki**) Lenkũ tai yrà nů Nẽmuno kairėjè pũsėje ẽsanczůs, ant patẽs Nẽmuno rasì isz deszinẽs pũsės „Wielona". Tenaĩ tarmẽ W p. (Wakarẽczu pẽtẽczu). Nežinaũ geraĩ, bèg lẽtũwinįkai wadĩna tą mẽstẽlį „Welůnà". Neseniaĩ bũwo pàs manį̃ wẽnas žmogùs, kùrs pakłáustas: isz kùr esí? atsãkė: isz W e l e n õ s. Raszýba Jõno Juszkẽwiczes neĩ Puszołaczu nei Welenẽczu tarmẽs geraĩ neparódža. Bet apẽ tataĩ kałbẽti nè czà wẽtà.

Natàs gẽsmẽms: Kõgi skaũdža ir Marijà po krýžium stowẽjo neužíłgo Támstai siųsiù. Dabàr paraszýti nepaspẽjau. Natàs Žẽmai Tamosziúnaiczos, kur bałsaĩ bũwo po nekuriàs wẽtàs pardaũg iszskłaistýti, benkẽk pértaisiau, ir tą pértaisymą Támstai siųsiù. [156 psl.]

Mũzikos nẽkas manę̃s nemókė; tiktaĩ ją mẽgdamas, asz patsaĩ isz knį̃gu ir isz skambinimo benkẽk pramókau. Bet taĩ tėrà mẽnkà pradžà. Isztaisýti szìto móksło nebeiñgalu: wẽna pasenẽjau, pirsztai stambũs, kĩta ir nespẽju skambinti.

Dýdumas Támstos kłausĩmu tũri mãno atsãkymus po prẽraszus. Czà gì tiktaĩ pripažį́stu, kad Támstos norẽjimas iszmẽsti **ė** isz raszýbos sulĩg tarmę̃ R 4., teisíñgas. Mãn paczãm teĩp gałwõn dẽjos; tiktaĩ skubótai raszýdamas, nė nepasimaczaũ, kaĩp taszkẽlį ant lĩteru ė, aė, padėlójau. Pérraszýdamas Támsta jo nebedẽk sũwisu. Bãlsiai: ė, ë, ů, ą, ę, į, ų, ią, ių, wisì reikalíngi yrà raszýbai sulĩg žodžúgiu; bet sulĩg tarmę̃ kurią nórint rãszant ir gãlima ir iszpũła ju wẽton dẽti kitàs lĩtaras, kokiũ tarmẽ aprãszoma reikałáuja. Bãlsis y gãlima pałaikýti dẽl didẽsnės patogýbės po nekuriàs wẽtàs, nórint trumpũju nů jiłgũju atskírti ir dėltõ kad **y** po wisàs tarmės wẽnódai lẽtũwinįkai isztãro.

Nežinaũ geraĩ, ar Jaũnius tikraĩ bį̃jo, kad jo nenurángtumai. Mãn rẽgis, kad jis týli ažù darbũ gałwõs nespẽdamas. Nů wãsa-

ros pérsikėlė músu seminãrijon mókytu katekỹzmo, įstãtymu Bažnýczos ir łotĩniszkos kałbõs, Pirmẽji mẽtai kẽkwẽnãm̃ mókytojui ẽsti suñkūs. Jisaĩ apẽ Támstą meĩlai kal̃ba ir ãtraszą, kaĩp tik spẽsiąs, siũsti ketĩna.

Urszulà Tamosziúnaicza ãtsiuntė mãn̆ gẽsmes: Wãsarą, Rudenẽlį ir Atsitikĩmą łabaĩ nedórą; Marijonà Balýcza ãtsiuntė Wãsarą. Nepaspẽjau dabàr̃ tũ gësmiũ Támstai pérraszyti: taĩ jàs nusiųsiù Támstai kĩtůkart.

Dabàr̃ jau búkigi sweikũtis ir linksmũtis. Pasilëkù Támstą łabaĩ łabaĩ mylẽdamas ir brángindamas

Támstos A. Baranowski.*)

**Prẽraszai.** [169 psl.]**)

(1.) Rãszant ne sulĩg žodžúgiu, bet sulĩg tarmę̃, reĩkia raidžaũs paródyti, kẽk ýsztarmė nů̃ žodžúgio atsitõlina. Žĩnoma jau kad smagũmas bãlsiu (vocales), nei tarczũ (syllabae) neprajílgina,

*) Voko nėr, tad ir laiško data tikrai nežinoma. Iš 15. laiško išeina 1880. XII. 30.

**) Šiame laiške vėl yra 14 puslapių [157—168] Web. rašytų. (Tarp jų du puslapiai W. nesunumeruoti, mat jie tik tvarkingiau pakartoja kas sekančiuose puslapiuose jau buvo). Ten randame pasakas: a) „Apiẽ dawýnius brólus“ [157—164], b) „Apiẽ mil̃žĩnus“ [164 psl.], c) „Dainuszkà“ [165—166]. Be to [166.] psl. yra dar keletas sakinių ir žodžių iš B. anksčiau Web. atsiųstų raštų, kurių pastarasis nežino ar kirčio, ar rašybos. Paskutiniuose dviejuose [157—168] pusl. yra: „Probe aus Anyksz. Sz. v. 1—101 den dialektischen Text ohne die Bezeichnung ė zu schreiben“. Čia yra keli to „ė“ pavyzdžiai po ł, galunėse, šaknyse, sufiksuose. Čia pat prašo Weber'is B-ą parašyti kokį turi kirtį „tautà“ galininke vien. W. „aus bestimmten Gründen“ manąs turėtų būti: „táutą“. (Atsaką B. duoda (63.) prieraše).

Tekstai a, b, c yra iš šio W. nuorašo išspaudinti Fr. Specht'o knygos „Lit. M.“ priede. Rašyba, ypač kirčiavimas nevisur tesutinka. Juos randame ir Weber'io raštiškajame palikime (ne B. laiškuose) tarp rankraščių gautų iš Schleicher'io palikimo. Rašyba pastarųjų tekstų (iš Schleicher'io palikimo) tebėra kaip ir pirmuosiuose laiškuose, atseit šleicherinė (jų rašymo datą ir pats B. kelia į 1860. metus. Palyg. 4. laišką 101. psl.). Schleicher'is bus juos gavęs iš Schiefner'io. O Web. juos gavo per Johannes Schmidt'ą. (Tą patiriame iš Schl. sūnaus Erhart'o Schleicher'io 1875. m. 4. d. spalių Weber'iui rašyto laiško). J. Schmidt'as išsiunčia čia minimuosius ir dar 3 kitus tekstus W. iš Graz'o 20. X. 75. Prieš nuorašus B-ui pataisyti siųsdamas W. jau ir paties B-o originalus turėjo. Iš tų jis bus ir nusirašęs. Palyginus abejus teks-

kaip regė́josi Szleĩkerui, jog ă, ĕ, nů smagũmo kar̃tais prasijílginą in á, é (= ā, ē); neĩ patsaĩ smagũmas neẽsti dwejópas ◥ ir ◢, kaip tam paczãm mókytam wýrui ródės, nei trejópas, kaip jį̃ skírsto Kurszáitis (kurz, gestossen und schleifend); bet wénas ir prãstas tebúdamas krin̄ta ne ant wĩso bãlsiu ir tarczũ jil̃gũmo, e tiktaĩ ant wĕnõs kuriõs wałandõs, ir partataĩ eikszte͂n ĩszkela wisą bãlsio arbà tartẽs kaip jil̃gũmą, teip ir sánkrową. Nesmagiũju kaip bãlsiu, teip ir tarczũ jil̃gũmas ir sánkrowa dažnaĩ ẽsti pasislẽpę. Tasaĩ pasislėpĩmas iszsipíldža partataĩ, kad ýsztarmė (pronuntiatio) ne wisõms žõdžo tartĩms tokį̃ dũda jil̃gũmą, koksaĩ isz žodžúgio iszpũła; bet tokį̃, kokio geĩdža rĩtmiszkasis žõdžo iszsi-

tus ir paaiškėja. Pav. pirmoji dalis pasakos a) B-o originale iš Schl. palikimo yra labiau bendrine kalba parašyta (iki dainelės: „oi žirgeli juodberėli" pabaigos). Tam tekstui artimesnis yra ir W. nuorašas.

Po tos dainelės Bar. rašo: „Que sequuntur scribam ita ut plebs profert et scribit" ir pasakos likusį tekstą surašo kiek galėdamas anykštėniškai. Ta dalis ir Weber'iui lengviau sekasi tarmiškai — anykštėniškai „išversti". Nors Bar. po tos pasakos ir nėra pasirašęs, bet rankos rašto panašumas ir gale lotyniška pastaba: „Tale idioma in Parochia **Anikszczej**, Vilcomiriensis districtus in Gubernio Kaunensi; olim parochia haec pertinebat ad palatinatum Vilnensem" — rodo, kad čia tikrai Baranausko darbas. Tarp kitko tebūnie pastebėta, kad visos 3 čia minimos pasakos yra Web. paruoštojoje spaudimui antrojoj „Ostl. Texte" daly, kuri nebeišėjo. Jei Specht'as iš ten būtų į „Lit. M." priedą paėmęs tekstus, labiau būtų atatikęs B-o rašybą ir kirčiavimą, nes Weber'is ten panaudojo visas B. pataisas.

Tekstus a, b, c siųsdamas Baranauskui rašo W.: „Diejenigen Silben, welche unterstrichen sind; sind mir dem Accente nach nicht bekannt, ob ~ oder ´, oder nicht sicher bekannt. ^ = lang, – = mittelzeitig, ˘ = kurz". Kadangi Web. nusiųstuose tekstuose ten pat nėra vietos palikta paaiškinimams, tad B. tenkinasi, tik paprastus kirčius bei rašybos dalykus pataisęs W. tekste. Šiaip jis rašo ant klaidingai parašytojo žodžio skaičių ir aiškina šio laiško „prierašuose". Bet vis dėlto 4 vietose, radęs vietos, trumpai ir Weber'io atsiųstuosiuose teksto puslapiuose vieną kitą dalyką ima aiškinti. Pav. [157 psl.] prie W. parašyto žodžio: „žounieriuôsna", B-as čia pat išnašoj paaiškina:

„žouniẽri$_u$os, isztą̃ro: -riõs. **úgis** -iů̂- ýsztarmė -ĩo- **úgĩs** žãũnĩẽriũõsnă = 10 wałandũ jil̃gũmo; **sándora ýsztarmės**: žõũnĩẽriõs 7 wałandos, deltõ kad smagiója tartìs -në- nurángė pirmõjoje tartyjè -ā- wersdamà in ă, nů sumiszĩmo su -ŭ-, wir̃tusia in ŏ; iů̂ in iŭ, kurì be smagùmo R 2-6. isztãroma i$_u$ō, arbà iō; ir nudĩło galĩnė trumpà tartìs -nă. —

taĩsymas. Szis gi iszsitaĩsymas wénai tiktaĩ smãgiajai taȓczai iszgãdyja wĩsą, kaip isz żodžúgio prigũli, jiłgũmą ir sánkrową, kitàs gi tartìs nurángia. Isztyrĩmas szìtu pasislėpĩmu mãno kałbómokslyje (grammatica) prãmintas „**Sándora ýsztarmės**". Po szìtůs prẽraszus żodžúgį żymẽsiu **ž-u.**, sándorą ýsztarmės **s. y.** Norẽdamas tos sándoros ýsztarmės reiszkiaũs paródyti dedù czà apẽ tůs pasíslėpimùs ben kẽlatą taisyklũ.

T. 1. **S. y.** nurángdama kurią̃ nesmãgiąją taȓtį, ne daugiaũs jaĩ nũslepia, kaip tiktaĩ wẽną jiłgũmo wãłandą, teip jog **ž-u.** ^ réiszkiai isztãroma ẽsti –, **ž-u.** – eiksztẽn iszsiweȓcza ˘: áũgu āugĩmas; stãłàs, stãlẽlĩs.

---

[162] pusl. kur W. prašo pasakyti „ap-słõbo" formas Bar. čia pat parašo:

ap-słobstù, ap-słobaũ, ap-słõ-bti, **szaknìs słab-** lénkiszkai słabnąć, słáby, Mask. слабить, слабый.

Taip pat [166 psl.], kur Web. nori patirti kokios lytys yra veiksmažodžio „sugỹdo", B. rašo:

„sugýstu sugýdau, sugýsti"

ir apačioj:

„sugindù, sugidaũ, sugĩsti".

Prie W. pastabos „preussisch lit. gaidỹs pragýdo" — Bar. apačioj parašo:

R 4. { pragýstu, pragýdau, pragýsti
pragindù, pragidaũ, pragĩsti. }

Pagaliau [168 psl.] gale Web. rašo: „Sehr interessant ist Ihre Mitteilung über jáunas - joũnis. Ich bitte mir die Bedeutung deutsch oder lateinisch oder polnisch beizuschreiben, da ich sie nicht finde bei allen: (kas Weber'io parašyta spausdiname čia paprastu šriftu, o kas B-o — kursyvu).

joũnĩs, joũnė = (Jüngling, Mädchen) *Jungerer (Substantivisch).*

rópė = Rübe { rõpjus = *Der die Rübe liebt zu essen*
rõpė = *fem. dasselbe.* }

õžkà = Ziege { õžkius = *amator vel cultor caprarum*
õžkė = *idem femin. gen.* }

búlba = *Kartoffel* { bũĩ-bjus = *Der die Kartoffel liebt zu essen*
bũłbė = " }

*õžkius = ožkinĩkas, õžkė = ožkinĩkė. Aber kan* (skaityk: kann) *man nich* (skaityk: nicht) *sagen weder ropinĩkė, noch bulbinĩkė; noch -įkas.* —

báłnas = Sattel? Kursch. baĩnas. Čia B. parašo *„adjectivum"* ir padeda išnašą *(63)*, reiškia, ieškok paaiškinimo prierašuose.

bálnis = *Weisser Ochse, gebräuchlich nur von Vieh*

pálszas = fahl

pálszis = fahler Ochse *auch fahles Pferd.*

T. 2. Toksaĩ slėpĩmas ẽsti tiktaĩ po tartìs nesmagiósias.

T. 3. Tokį̃ slėpĩmą keñcza ne tiktaĩ tartỹs už smãgiąją trumpẽsnės ir smãgiajai lýgios; bet ir už ją ant wẽnõs wałandõs jilgẽsnės. Teip prẽsz truñpąją smãgią widutĩnė nesmagì eiksztẽn iszsĩmusza wḗną̃ tiktaĩ jiłgũmo wãłandą̃: [170 psl.] kăktà, kã̄ktos; pŭpà, pũpos; gĭrià, gĩrios; ăkìs, ã̄kiai; pĭnù, pĩna; sŭkù, sũka; etc.

β. Prẽsz smã̄giąją widutĩnę, a) widutĩnė nesmagì wḗną̃ wã-łandą jiłgũmo nũslėpia, kĩtą eiksztẽ̄n ĩszkela:

kăblỹs, kã̄blo; rŭgỹs, rũgio; gĕnỹs, gẽ̄nio; žĭnỹs, žĩnio; kătẽ̄, kãtei; pĕlẽ̄, pẽ̄lei, žŭwẽ̄, žũwei. etc.

b) jiłgója nesmagì wḗną wãłandą nũslepia, dwĩgi eikštẽn isz-dū́da:

kõrỹs, kȭrio; slẽnỹs, slẽ̄nio; rỹszỹs, rỹ̃szio; pĭ̃rszlỹs, pĩ̆rszlo; žẽwẽ̄, žẽ̄wei; siūlẽ̄, siũ̄lei; lũ̄žẽ̄, lũ̄žei; pỹnẽ̄, pỹ̃nei; grẽblỹs, grẽ́b-lo; sẽksnỹs, sẽ̊ksnio; õžỹs, ŏ̊žio, dũbẽ̄, dū̃bei, etc.

γ.) Prẽsz smãgiąją jíłgą a) widutĩnė wḗną wãłandą slẽpia: kăblaĩ, rŭgiaĩ, gĕniaĩ; găłaĩ, gã̄łas; bŭwaĩ, bũwo; łŭpeĩ, łũpė, etc.

b.) jiłgója nesmagì wḗną wãłandą slẽpia, dwĩjan gì eiksztẽ̄n kẽla: bĕr̃naĩ, bḗr̃nas; snẽgaĩ, snẽ̄gas; łăñkaĩ, łã̄ñko; wăĩsaĩ, wã̃ĩso; etc. błăũzdȭs, błăũzdà, etc.

T. 4. Tar̃tys jíłgosios grẽczumi trumpũju smagiũ nurángti nesidū́da, bet eisksztẽ̄ñ wisàs tris wãłandas iszwer̃cza:

dûszià, dũ̄sziai; ôžkà, ŏ̊žkai; jăũnà, jáũnai; žăr̃-nà, žár̃-nai; lû-tìs, lū́-czai; pĭr̃-tìs, pĩ̃r̃-czai; wăĩkùs, wã̃ĩkas; tăr̃nùs, tã̃r̃nas; nŷkstù, nỹksta; mĕr̃kiù, mẽ̃r̃kia, etc.

T. 5. Tartìs jiłgója wḗną wãłandą jiłgũmo slẽpia, dwĩjan gi eiksztẽñ iszdū́da prẽsz truñpają smãgią, jeigù ta trumpója yrà pa-silĩkusi isz dwẽjũ trumpũ, galĩnei trũñpai nudĩłus;

dĕĩ-nàñ (= dĕĩnănà), dḗĩnas; wĕĩ-dàñ, wḗĩdas; gŭr̃-bàn, gũ̃r̃-bas; etc. wĕĩniàn ir wĕĩnìn, wḗĩniăs. etc.

găĩ-dìñ, gã̃ĩdžo; smẽlìn, smẽ̄lo: etc.

wẽžìn, wẽ́žio; õžìn, ŏ̊žio, etc.

žą̃sìñ, žą̃sìs, žą̃̃siai; pĭr̃tìn, pĭr̃tìs; etc.

sūnùn, sûnùs, sū́nui; kăr̃czàn kăr̃tùs, kár̃tų etc.

(Szìtos taisyklẽs nekłaũso móteriszkos gymẽs wardaĩ -a, -ia, -ė, -ì:

gałw-õñ, gặłwà, gáłwai; kăřczõn, kărtì, kářczai; pĭř-kiõn, pĭřkià; stěřbłěn, stěřblẽ, stěřblei, etc.)

mǎřgàm̃ (= mǎř-gămè), mářgas, etc. [171 psl.]

T. 6. Tartìs jiłgója, ne grẽczum prẽsz trum̃pąją smãgią stowẽdama, bet ar treczõjoje, ar tolimẽsnėje wẽtoje nů jõs, wéną wãłandą jiłgũmo slẽpia ir dwi tiktaĩ eiksztẽn iszweřcza:

łō-pětà, łốpetai; snẽgělù, snẽgas, etc.

T. 7. Žõdžu daugiatařczu wĩsos jíłgosios ir widutĩnės taĩtys po wéną wãłandą slẽpia prësz smãgiąją netrũm̃pą:

běřžýnaĩ, béřžas, běř-žŷ-năs; ąžůlýnaĩ, etc.

pămëřgỹs, pãmëřgio, mëřgà, etc.

T. 8. Prësz smãgiają trum̃pą tõlimosios taĩtys po wéną wáłandą slẽpia; artimója gi, jiłgà budamà, wisà eiksztẽñ iszsiweřcza:

žmōgŷstę̃, zmôgùs; kărãlŷstę; wăłgûnùs, etc.

T. 9. Jiłgũju tarczũ slẽpiasi wałandà wisadõs isz twirtumõs sánkrowos, t. y. twirtaprãdžũ —⏑ isz pradžõs:

běřnaĩ, béřnas; ăũgĩmas, ắũgu, etc.

twirtagãlu gì ⏑— isz gãło:

wăĩkẽlĩs, wãĩkas; wăřgaĩ, wãřgas; etc.

Isz padėtũju taisyklũ jaũ rẽgima, kad po žodžùs daugiatarczùs **s. y.** ben po kẽlatą wałandũ žodžúgio nũslepia:

**ž-u.** ąžůlŷnaĩ = 12. wałandũ jiłgũmo.

**s. y.** ąžůlýnaĩ = 9. w. jiłg., trỹs nũslépta.

Žymẽdamas eiszkiósias wãłandas jiłgũmo sándoroje ýsztarmės, asz skaitýsiu pũsėmis (½ w.) wałandõs trumpũsius balsiùs nů łankstýgalo (Flexionsendung) nudĩłusiũs:

dăñgùñ, ñ $^1/_2$ w. jiłg., **s. y.** 3½ w. jiłg.

**ž-u.** dăñgũnà = 5 w. jiłg.

dăñgùĵ **s. y.** 3½; **ž-u.** dăñgũjè = 5. w.

dăñgůš **s. y.** 5½; **ž-u.** dăñgůsè 7 w.

gěràm̃ **s. y.** 2½, **ž-u.** gērămè 4 w. etc.

Łankstýgalai -ĩs, ẽ, turẽdami smagũmą abì wãłandi jiłgũmo sándoroje ýsztarmės nůmaniaĩ eiksztẽn iszweřcza: grėblỹs žëwẽ; be smagũmo gi benkẽk trumpiaũs ẽsti isztãroma, wĩsgi znaimiaũs ne kaip ĩ, ẽ, arbà ì, è: brė́-dĩs, kár-wẽ; tai asz jůs skaitýsiu pusantrawałañdžais (1½):

s. y. brẽdis, 4½ w. ž-u. brêdīs 5. w.; 1/2 w. nũslėpta.
s. y. kářwė 4½ w, ž-u. kářwē 5 w. 1/2 w. nũslėpta. [172 psl.]

(2.) tą (R 4. tū). Wisũ skúndłankiu wénaskaitlo (acc. sing.) łankstýgalis tũri widutĩnį jiłgũmą: -ą, -ią, -į, -ų, -ių. Taĩ kur tiktaĩ ant jo krĩñta smagũmas, wisùr ẽsti sánkrowa twirtagãlė ≃. Nẽkados neẽsti twirtaprãdė ´ ir nẽkados twirtaprãdė negãli búti, dėltõ, kad wĩsos tartys widutĩnės, ar pradžojè, ar widuryjè, ar galè žõdžo búdamos, wéną tiktaĩ draũg su smagumù twirtagãlę sánkrową teprisĩjema ≃. Ant widutĩniu bãlsiu smagũmas twirtaprãdės sánkrowos (´) tadą tiktaĩ tegãli búti, jeigù tẽ bãlsiai stówi tartyjè jiłgojè (trijũ wałandũ) taĩ yrà, jeigù po jẽms tojè paczojè tartyjè yrà skýstasis siaũdis (liquid. conson.), kuriamè iszsipĩldža treczója wałandà jiłgũmo:

kắł-tas, wắł-gyti, tắm-sus, łắn-gas, dắr-bas;
dḗł-nas, wḗł-nias, pḗm-pė, pḗn-tė, wḗr-gė.
tĩł-tas, wĩł-tis, mĩn-ti, tĩm-pas, dĩr-bti.
dū̃ł-ka (3. p.), kū̃ł-ti, pa-gū́n-da; dū̃m-ti, bū̃r-tai, etc.

(3.) Mãn rẽgis cza ž-u. māžū̃snà 6. w. s. y. R 4. mãžū̃ōš 4½ w. **Wsk. taĩsłankis** (instr. sing.) mažū̃ŏju **dgsk.** skúndłankis (acc. plur.) mažū̃ŏsius. **-nà** trumpá smagì neiñgali nurángti jiłgõs. **-ů-** (žiurẽk aukszczaũs (1.) **T. 4** ir **T. 8.**). Tarczai **-nà** nudĩłus, pasilĩko smagũmas ant galĩnės (treczõsios) wałandõs -ů-. ir teip **-ūŏ-** tãpo **-ūò-**. Wẽnawałañdė smagì **-ò-** nurángė nesmãgią dwiwałañdę -ū- wersdamà ją in -ŭ- (cf. (1.) **T. 3.**); smagũmas gi ir padėjĩmas (positio) nedũda szìtai jíłgai tarczai (-ů-) susitrumpinti widutĩnėn (-ũ-), bet sũturi wisàs trìs wãłandas jiłgũmo. Pertataĩ **s. y.** nū́ -ū- wirtusios in -ŭ- wẽnõs wałandõs jiłgũmo nenũslėpė, bet ją pérkėlė in -ò- wersdamà ją in *-ō̃-*, ir teip iszsipíldė pérsiwertimas sánkrowos **-ūŏ-** in -ŭō- = -ū́- in -ū̃- mažū̃sną.

(4.) Begnè geriaũs iszpułtũ raszýti kė́tąją **-e-** R 4. **ae,** R 5. **ae?** R 4. aẽ, aẽgi, aeĩna, aẽjo, aẽsû, kałnaẽlis, etc.; dėltõ kad R 4. nesigirdi sũwisu bãlsio **a,** tiktaĩ kẽta -e- kaip lotyniszka žõdžûse **nemo, debet** etc.; [173 psl.] tai **a** prẽsz **e** R 4. rãszoma kaipõ żymẽlė kẽtũmo, teip lýgiai kaip -i- po suminksztẽjusiûs balsiùs neisztãroma żymẽlė minksztũmo: siúłas = śúłas, rũgio = rũgo. etc. R 5. **ae** dėltõ geriaũs pritiñka ne kaĩp **ae,** kad tinaĩ kẽtója **-e** isztãroma konè kaĩp **-a,** sũwisu nedaũg ją paleñkiant in -e, teip: $tá_ewas$, $bá_egu$, $kałna_elis$, $žẽma_e$, etc.

(5.) R 4. ir R 5. ĭsztaria ĕ, kaip iă po wisùs žodžùs ir padėjimùs. Teip szaũkłankį wẽnaskaitlo (szł. wsk. voc. sing.) sĕsiũlĕ = śăsiũłă, nĕ = ńă; be = bă, etc.

Balsiùs ĕ, ē, ẽ. ê, ę, dwĭbalsį ei po l, isztãro l sukẽtindami in ł, szìteip:

lĕ = łă: śasiũłă, galė = gałà; lĕdaĩ = łădaĩ, lĕsù = łăsù, etc.
lē = łē: lẽdas = łedas, lẽsa = łẽsa, szalẽlėn = szałẽłėn.
lẽ = łẽ: sáułē, szakẽłēs, pŭszẽlēs, etc.
lê = łê: aegłêm, s. y. aẽgłēm̃, obałẽłē, etc.
lę = R 4. łĭ, łŷ: sŭžẽły, ĭszkẽły, sáułĭ, etc.
R 5. lę = łi, ły ir li, ly: sužẽły, iszkẽły, sáułĭ ir sužẽly, iszkẽly, sáulĭ, etc.

Isz to rẽgima, kad po ł R 4. ir R 5. nereĩkia raszýti ae, ae, bet grýnos e, ė, = ă, ē, ê, ĭ, ŷ; dėltõ, kad bãlso a, a, prẽsz e sũwisu nesigir̃di, tiktaĩ grynà kẽtà e. R 4. [ž. (4.)], ae, a yrà žymẽlė, kẽtũmo, siaudĩs gi ł- yrà kẽtas ir patsaĩ balsį -e sukẽtina, dėltõ žymẽlės -a- nebereikałáuja.

Žõdis reĩkia, reĩkė, reĩks, R 4. ir R 5. isztãroma raĩkia, raĩkė: raìks. Mãń rẽgis, kad teip ir iszpũła raszýti, geriaũs teĩp, ne kaip $r_a$eĩkia etc., dėltõ kad szį wẽną žõdį atskýrus R 4. -rei, wisùr isztãro -rei, ne $r_a$ei: 2. asabà bũwusio łaĩko wsk. (2. pers. praeteriti sing.) dareĩ, wareĩ, wẽrei, szẽrei, bėreĩ etc. isztãro minksztaĩ, ne dar$_a$eĩ, etc. —

R 5. ei wisùr isztaro $a_e$i: dara$_e$ĩ, wara$_e$ĩ, wá$_e$ra$_e$i, etc., atskýrus gei, kei, žei, szei; wogeĩ, ẃažeĩ, ńaszeĩ etc. — [174 psl.]

(6.) ž-u. pāwêžẽk 8 w. s. y. păwẽžẽk 6 w. 2 w. nũslėpta. Isz weĩkastẽs (species verbi): pãwẽžũ, pãwẽžiâu, pāwēsziù, pāwẽžti (s. y. põẃăžũ, põẃăžiou, păẃăsziù pāwẽžti) padarýta kità weĩkastis trum̃po, leñgwo, neiszsipíldžusio weĩkało (species verbi denotantis actionem brevem, levem imperfectam) pāwêžiù, pāwêžẽjau, pāwêźẽsiu, pāwêžẽti (s. y. păwêžiù, păwẽžẽjau, păwẽžẽsiu, păwẽžẽti), paululum vehere absque voluntate pertingendi ad finem vel certum locum, vel peragendi aliquod determinatum spatium.

Tokià patì weĩkastis ẽsti nů wisũ žõdžu tũrinczu wẽnakar̃tę weĩkastį ar sunkaũs, arbà jı̃łgo weĩkało (speciem quae exprimit simplicem sed difficilem, vel durabilem actionem): neszù, bẽgu, áugu, dı̃r̃bu, sẽr̃gù etc. panêsziù, pabêgiù, pasiûgiù, padĭr̃biù, pa-

sĩr̃giù, etc., wisùr prisĩjemdamos prẽaugą po lẽmenis bũwusio, búdawusio, búsinczo łaĩko ir neaptaryto taĩko (Stämme praeteriti, frequentat., futuri, und infinitivi Nachwuchs -ė-) panėsz-ẽ-jau, panėsz-ẽ-dawau, panėsz-ẽ-siu, panėsz-ẽ-ti, etc. Sánkrowa szaknĩnės tartës wisùr ẽsti twirtagãlė ⏑–: bẽgu, ấũgu etc. pabẽgiù, pasĩūgiù, etc. Pérsiwertimas sánkrowos iszsipíldža partataĩ, kad smagũmas, kriñta ant tartẽs galĩnės trumpõs: pabėgiù, etc. prësz kurią jiłgója szaknĩnė wĩsą sãwo jiłgũmą pasiłaĩko (vid. (1.) T. 4., T. 8.). Teip czà pérsiwertimas sánkrowos –⏑ in ⏑– yrà Sándoros ýsztarmės dárbas. pasiûgiù isz pa-si-ãū-giù, pa-si-õū-giù. Teip sziõñ weĩkastin péreidamos szaknĩnės ãũ, ů,*) wiñsta in û: máu-ti, tráukti, łáukti, stáugti, etc. tũri: pa-mû-wẽti, pa-trû-kẽti, pa-łû-kẽti, pa-stû-gẽti. jũsti, pa-jû-sẽti etc. -ô- pasilẽka -o-; jóti, pajõjẽti, piáuti, rĩszti etc. pa-pio-wẽti, pa-rŷ-szẽti, etc.

(7.) Weĩkastis jíłgo wënakar̃czo, bepéreigio weĩkało (species simplex durativ. intrans.) tūpiù, tūpėjãũ, tūpẽsiu, tūpẽti (s. y. tŭpiù, tŭpẽjaū, tŭpẽsiŭ, tŭpẽti) tũri tar̃tį szaknĩnę tūp- widutĩnę s. y. tŭp- trumpą. Bet weĩkastis darbyweiksło (formae [175 psl.] activae) tŭ͠più tûpiãũ, tûpsiù, tũpti (s. y. tûpiu, tūpiãũ (T. 3 γ. b.), tûpsiù, tũpti), tũri szaknĩnę tûp- jíłgą. Ta patì weĩkastis sawyweiksło (reflexivae vel mediae formae) tûpiũs, tûpiãũs, tûpsiũs, tũptës (s. y. tūpiũs, tūpiãũs, tūpsiũs, tũptës, vel tũptis). Tũptis setzen sich, tupẽti sitzen.

(8.) Neptarýtas taĩkas (m. infinitiv.) dažniaũs isztãroma -tës, ne kaip lẽptaikis (m. imperat.) -kës, tũptës ir tũptĩs; bet wis daugiáusia tũpkis. Nors ir nesiregẽtu atžagarù sãkant tũpkës. Mažir teip yrà isz tõ kad nept. t. tũpti, tũpt', po wisùs žodžùs ir po wisàs tarmės tebeisztãroma dar minksztaĩ ť; lẽptaikio gi -k wisùr gir̃dis këtà tũpk, ne tũpḱ, -ki gir̃dis tiktai widuryjè žõdžo prësz -gi, -s: tũpkigi, tũpkis.

(9.) ž-u. tôsè s. y. tõš 4 w. — 3½. ž-u. mãriôsě 6 w. s. y. mãriõš R 4. mõriõš 4½ w.

(10.) Žõdžwardĩs móteriszkos gymẽs (part. fem. g.) -usi R 4. isztãroma -us, ne -uś: pẽr̃pȳkũs, ŭžấũgũs, prilĩpus, etc.

(11.) Gĩm̃łãñkĩs daũgiaskaitlo (gł. dgsk. gen. plur.) isz ž-u. galẽjo búti -û, isz ų (= un, -um); s. y. -ū; krasztẽlū, skŕãplũ, (=

*) ů pieštuku išbrėžta. A l m.

skrěplũ); łungũ, pűŏdū, blũdū, száuksztū, kitũ, brólū, etc. pažymẽti bũdwardžai (adj. determinata) tũri -û-; gerũju, mažũju, etc.

(12.) ž-u. něẽĩk = R 4. ńăₐeĩk, bet teĩp nesãkoma kad yrà iszsipíldęs susilýdymas bãlsiu ě+ei = ēĩ, bet kad lëtũwiszka kałbà netũri keturiawałańdžo jiłgũmo, widutĩnė gi smagì -ĩ, dwĩbalsio ěĩ par smagũmą nurangti nesidũda [(1.) T. 3. (β. a.)] taĩ ē = ěě, wéną tiktaĩ wałandą eiksztẽń teiszsi- [176 psl.] weȓcza, kĩtą wãłandą nuslẽpusi: něĩk; negãlima wẽĩ raszýti ńₐeĩk dėltõ, kad ń minksztà nedũda balsiui e- susikẽtinti, nors ji, kad pradžojė žõdžo stowẽtu, butũ këtà. Rãszant ńₐeĩk, reiktũ prësz -a- mínksztinti n in ń. Rãszant suĩig žodžúgiu reiktũ ńₐeĩk, bet suĩig tarmę geriaũs bus stãczai neĩk. — Neinù, nejaũ, neĩdawau, neisiũ, neĩti. etc.

(13.) ž-u. krăūjăĩs, (krăūjăs) 6. w., s. y. krŏŭjăĩs, 5. w.

(14.) ž-u. pẽȓpÿkũsĩ 8. w., s. y. pẽȓpўkũs 6. w.

(15.) ž-u. pāskũtĩnės 6. w., s. y. păskũtĩńàs 4. w. —

(16.) R 4. sãko ir szinãĩ, ir szinóĵ. Asz mĩslyju, kad czà yrá du łankiù (casus) wẽtłankis (wł. localis) szinóĵ isz szinôjė (= czà) ir widúłankis (widł. locativus vel impositivus in sensu appropinquendi) szinaĩ (= huc).

(17.) ž-u. pĩȓmūŏkãȓt 9½. w. s. y. pĩȓmᵤōkăȓt 7½. w.

(18.) Nežinaũ geraĩ koksaĩ yrà łankstýgalis ketĩńtaikio sawýweikslo (supini reflexivi) ar -tũs ar -tûs, s. y. -tũs; máudÿtūs. Darbýweikslo (formae activae) s. y. wẽĩ -tū: păwădĩńtū, ganýtū, etc. Nežinaũgi gi dėltõ, kad galĩniu tarczũ wăȓgù yra, jiłgũmas geraĩ isztĩȓti, ir kad ant galĩnės ketíntaikio smagũmo nẽsti.

(19.) Búsinczo łaĩko 3. asãboje (3. per. futuri) s. y.) tris dárbus dãro: a) Mazgýbalsę (Bindevocal) sũwisu nũslepia, sutruñpindama žõdį ant wënõs tartẽs. b) Szaknĩnę arbà lëmenĩnę smãgiąją balsę sutráukia nutraukdamà nů jos, wéną wãłandą jiłgũmo ir c) twirtaprãdę sánkrową tos tartẽs pérmaino in twirtagãlę ‿ in ‿ , arbà ˆ in ≃.

a.) Mazgýbalsės R 4. ir R 5. nei dgsk. netũri, sakýdami: ěĩsmà, ěĩstà. Žw. ěĩs-ią̃s, eĩs-iă-nt isz- [177 psl.] tãroma: ₐeĩsiûs, ₐeĩsiunt mb. -iă-. Dėltõ ir sãkoma iszeĩs, ž-u. ĩszěĩš 4½. w.; s. y. ĩszěìs, arbà ĩszẽis, 3. w.

b.) Nuslėpĩmas, arbà jůtẽs nutraukĩmas wënõs wałandõs ant wisókio jiłgũmo iszsipiĩdža: widutĩniai bãlsiai tañpa trumpaĩs. sùks-

kèps, łàks (R 4. sùks ǩàps łàks) **dgsk**. sũkam, kẽpam, łõkam, etc. (tebẽsanczo). Jilgḗji tam̃pa widutĩniais:

rẽks, drẽks, rẽks, etc. **dgsk**. rêksmà, drêksmà, rêksmà, nů rêkiù, drēskiù, drẽksti, rêkiù.

c.) Pérsimainymas sánkrowos iszsipíldža po wisùs žodžùs:

jôsiŭ, jósi, jósmă, jóstă 3. as. jõs.

áugsiu, áugsi, áugsma, áugsta 3. as. õũgs

bêgsiu etc. bẽgs,

rū́gsiŭ, etc. rũgs.

ā́r̃siu R 4. ṓr̃siu, ar̀s = ãr̃s, ăr̊s.

bā́r̃siu = bṓrsiu, bar̀s.

gḗr̃siu, etc. ger̀s R 4. ǵăr̊s.

kū́l̃siu, etc. kŭl̀s, **žw**. kúlsiąs, kúlsianti.

pī́l̃siu, etc. pĭl̀s. **žw**. pílsiąs pílsianti.

gī́r̃siu, etc. gĭr̊s. etc.

turḗsiu, etc. turẽs.

łaikýsiu, etc. łaikīs. (pieštuku Bar. ranka prirašyta: **s. y.** łaikìs).

gëdôsiu, etc. gëdõs.

kurī́ñsiu, etc. kurĭñs.

Bet jeigù smagũmas kriñta ant tolimẽsnės nů gãło tartẽs, tai nei jiłgũmas, nei sánkrowa neatsimaĩno:

tẽkinsiu, tẽkins.

łãkinsiu, łãkins.

krũtinsiu, krũtins.

kĩbinsiu. kĩbins.

nḗkinsiu, nḕkins.

rûpinsiu, rûpins.

jůdinsiu, jůdins.

riõglinsiu, riõglins, etc.

Ìsz tõ rẽgima, kad susitrumpinimą ir pérmainą sánkrowos dãro galìnė tartìs ir tolimũju nesḗkia tarczũ. [178 psl.]

(20.) ĕīnù, ējaũ, ĕīsiù, ẽiti. R 4. ₐĕīnù, ₐĕjõũ, ₐeisiù, ₐeiti.

R 4. **iñ**tĕīnù, **iñ**tĕjoũ, **iñ**tĕīsiù, iñtĕĩti. (**un**tĕīnù)

„ pă$_a$ĕīnù, pă$_a$ējoũ, pa$_a$eisiù, pa$_e$eĩti.

„ pră$_a$einù, dă$_a$ĕīnù;

„ iszĕīnù, ăžĕīnù, ŭžĕīnù, părĕīnù,

$R_4$. sŭwĕĩnù, sŭwĕjoũ, sŭwĕĩsiù, sŭwĕĩti; nŭwĕĩnù.
„ pẽrĕĩnŭ. pẽrējoū, pérĕĩsiŭ, pérĕĩti.
„ ătăĩnù, ătăjoũ, atăĩsiù, atăĩti. isz ata$_a$einù susilýdymas -ă$_a$ĕ = ă (ž-u. ā). Bŭwusiame łaikė ătăjoũ, ătăjaĩ, atõjo etc. busincz. 3. as. **ătăis**. iñtĕjoũ, intĕjaĩ, intẽjo. $R_5$. ne pra$_a$einù, bet pra$_e$inù.

(21.) **ž-u.** stāłâi, 5. w. **s. y.** stăłăĩ 4. w.

(22.) **ž-u.** ātsĩlêpē 9. w. **s. y.** ătsĩlēpē 7. w. $R_4$. ătsĩlēpē. ē isztãroma kaĩp ē, arbà ẽ. apẽ, apẽ, ăřtẽ, ăřtē; këkwénas, kēkwíĕnas, etc.

(23.) **ž-u.** pāłáñgêjĕ **s. y.** păłáñgēĵ, $R_4$. păłúñgēĵ, **ž-u.** 9. w. **s. y.** 6½. w.

(24.) **ž-u.** stôwẽjō 8. w. **s. y.** stōwẽjō 7. w.

(25.) **ž-u.** prĩjêmē 7. w. **s. y.** prĩjēmē 6. w.

(26.) **ž-u.** wāžiāwaũ, wāžiāwaĩ, wāžiãwo, **s. y.** wăžiăwaũ, wăžĩawaĩ, wažiãwo. $R_4$. wăžĩawŏũ, wăžiąwăĩ, wažiõwo. Taigì rãszant ža = žĕ; žemì (= $R_4$. žămì), iszpũła suminksztĕjusį bãlsį -ia- užłaikýti, dėl atskyrĩmo nů míňkszto -ĕ- isztãromo $R_4$. -iă-. Dėltõ raszýti wažiawoũ, ne wažăwou (= wažĕwoũ).

(27.) ťagũľ isz tĕ-gũl-i.

(28.) ńa$_a$ẽdē, ńa$_a$ẽda.

(29.) skyriùm nĕ, ńă; nē- be smagũmo **s. y.** nĕ-: ńanóriu, ńabúsiu, ńagawoũ etc.
smagì nẽ-: nẽǵariu, nẽ-ǵari, nẽǵaria; etc. — [179 psl.]

(30.) **ž-u.** ūpẽłêjĕ 8 w. **s. y.** ŭpẽłēĵ 5½. w.

(31.) **ž-u.** būwăũ 5. w. **s. y.** bŭwŏũ 4. w.

(32.) wẽnà **s. y.** $R_4$. wĩēnà. Sándora ýsztarmės cza negãlĩ nuslẽpti nėwënõs wałandõs (žiuŕ. **T. 4.**) tiktaĩ smagũmas galĩnės trumpõs tartẽs sánkrową szaknĩnės **-ẽ-** pérwercza in **-ĕ-**.

(33.) iszĕĩsmà [ž. (20.)].

(34.) 3. as. mỹli, 1. mỹlù, 2. mỹlì.

(35.) 3. as. jẽmė, 1. jêmiăũ, 2. jêmĕĩ **s. y.** jēmioũ, jēmĕĩ.

(36.) **ž-u.** ôrănà 6. w. s. y. ōràň 3½. w. (ž. **T. 5.**).

(37.) **ž-u.** gřįczos.

(38.) mũszk, dėltõ kad -ū- widutĩnė: **mũszù** 3. as. **mũsza** [ž. (2.)].

(39.) atszōks, atszókŭ, atszókau, atszóksiu, atszókti; atszókstŭ atszókau, atszóksiu, atszókti. **3. as.** búsinczo łaĩko: atszõks [ž. (19.)],

(40.) **ž-u.** jŭ̃dbĕrẽlĩ 10. w. **s. y.** jᵤōdbērẽlĩ. 8. w.

(41.) pa͡r pŭ́sczas. Lëtŭ̃wiszka kałbà tokiõs sánkrowos ir sándoros ⁓ netũri; bet ar ⁓, arbà ⁓ : gáĩwas, nṓsis; dŭ̄sziàs, pĩr̃tìs, etc.

(42.) **ž-u.** mãriôsĕ 6. w. s. y. R 4. mõriōš 4½. w.

(43.) **ž-u.** dỹwŷdamôs s. y. dỹwȳdamōs.

(44.) **ž-u.** ẽsą̂. **s. y.** R 4. ₐẽsū (4. w. isz 5. w.)

(45.) atā͡ĩs [ž. (20.)]. — [180 psl.]

(46.) pasirẽmę R 4. **s. y.** păsĩrẽmȳ.

rĕmiù, rėmiaũ, 3. as. rẽmė, rĕm̃siù, rĕm̃ti. R 4. rĩm̃siù, rĩm̃ti, pasĩrĕmiu (-ř̆ă-), pasĩrēmia͞u; **žw.** pasirẽmęs, pasirẽmusi, pasirẽmę.

(47.) Gir̃staikīs (modus conjunctivus, i. e. relata referendo) sawýweikslis **wsk.** kałbĕ́dawęsȳs, moter. gym. kałbĕ́dawusȳs, **dgsk.** abejŭ̃ gymiŭ̃: kałbĕ́dawęs: R 4. kałbĕ́dawysys, m. g. kałbĕ́dawusȳs, dgsk. kałbĕ́dawȳs. —

(48.) **ž-u.** rûtẽlĕ 6. w. **s. y.** R 4. rūtẽłă 5. w. [ž. **T. 3.** β. b ir (5.)].

(49.) **ž-u.** lêto͡ŭs 6. w. **s. y.** líĕtŏŭs 5. w.

(50.) **ž-u.** wêtẽlêň 8½. w. **s. y.** R 4. wᵢētẽlēň, 6½. w.

(51.) **ž-u.** pādŷwôjă 9. w. **s. y.** pădȳwôjă 7. w.

(52.) **ž-u.** tăū 3. w. isz tāwę̃ 4. w. **s. y.** tŏ͡ŭ 2. w.

(53.) prăžĩdȳ (**ž-u.** prăžĩdę) nů pražindù, pražidaũ, pražisiù, pražĩsti. pražýdy (pražýdę) nů pražýstu, pražýdau, pražýsiu, pražýsti. — Pirmója weĩkastis stĩpro prasidėjĩmo weĩkało, antrója sir̃pno.

(54.) **ž-u.** ēsczù, ēstì, ẽsti, **s. y.** R 4. ₐēsczù, ₐēstì, ₐẽstì.

(55.) **ž-u.** ēsì 3. w. s. y. ĕsì R 4. ₐĕsì 2. w.

(56.) sāw R 4. sõw [ž. (2.)].

(57.) **ž-u.** pākrŭ́mêmĩs 9. w. **s. y.** păkrŭ́mēm̃ 6½. w.

(58.) **ž-u.** žwêrẽlâı 8. w. **s. y.** žwērẽlăĩ 6. w.

(59.) **ž-u.** žwêrũ, **s. y.** žwērũ.

(60.) **ž-u.** bêgdamì, s. y. bēgdamì.

(61.) **ž-u.** žiûrẽť′ 6½. w., **s. y.** žiūrẽť′ 5½. w.

(62.) **Táuta,** łãtwiszkas žõdis **R 4.** nežĩnomas. **skł. wsk.** jeigù táută, **táũtą**; jeigù gì toutà gãli búti ir taũtą ir táutą: gałwà, gáłwą; rankà, rañką. —

(63.) báłnas jáuczas Weisser Ochs. bálnis Substantiv. dasselbe.

# Drapanų ir šiaip įvairių audeklinių arba odinių dalykų sąrašas.

(Panevėžio V. Gimnazija.)

A.a. K. Būgos paragintas ir norėdamas daugiau jo pradėtam leisti lietuvių kalbos žodynui medžiagos parinkti, viename iš pasikalbėjimų, kurių nuolatos darydavau ir tebedarau įvairiomis progomis su savaisiais mokiniais, paklausiau juos, kurių žino mūsų kaimiečiai jų nešiojamų drapanų pavadinimus. Paklausti mokiniai tuojau visą eilę man rūpimų pavadinimų pasakė. Pradėjau klausinėti drapanų pavadinimų visose klasėse, ir velionies patarimu paprašiau savo mokines ir mokinius duoti jų žinomus atsakymus kortelėse, kiekvieną pavadinimą atskiroje kortelėje, nurodant kartu su tuo duodamo pavadinimo reikšmę ir adresą vietos, kurioje tasai pavadinimas žinomas. Netrukus tokių kortelių susirinko pusėtinas pundelis. Visas korteles peržiūrėjau, atskyriau grynus, mano nuomone, lietuviškus pavadinimus nuo barbarizmų ir, paaiškinęs, kaip darbas toliau reikia dirbti, galutinai korteles sutvarkyti pavedžiau dviem septintos klasės mokinėm: N. Činikaitei (sutvarkė barbarizmus) ir J. Mingilaitei (sutvarkė lietuviškus pavadinimus). Paskirtą darbą mokinės atliko gerai, vienok, dėliai visai suprantamų priežasčių, jų parūpinti sąrašai teko man dar kartą peržiūrėti, vieną kitą vietą pataisyti ir galutinai suredaguoti; be didelių atmainų paminėtų mano mokinių darbą atidaviau a.a. A. Vireliūnui „Švietimo Darbe" išspausdinti, turėdamas galvoje, kad tokiu pat būdu, jei tiktai nepristigtų gerų norų, bendromis mūsų mokytojų ir jų mokinių pajėgomis galima būtų sudaryti pilnas ir, kaip etnografijos, taip ir kalbos atžvilgiu, įdomus lietuviškųjų drapanų sąrašas.

Kaip ir kitų savo panašaus pobūdžio darbų žaliąją medžiagą — korteles — atidaviau a.a. K. Būgai.

Deja, a.a. A. Vireliūnas prieš savąją mirtį šio sąrašo nespėjo išspausdinti, ir jisai nespausdintas teko atsiimti iš „Šv. Dr." redak-

cijos. Atsiėmęs kurį laiką jį buvau ir pamiršęs, o dabar vėl atiduodu spaudon. Kartu su tuo norėčiau paraginti visus, kuriems paliestas čionai klausymas rūpi, papildyti toli gražu mano mokinių nepilną surinktą lietuviškųjų drapanų sąrašą. Neabejoju, kad šiame sąraše rasis ir klaidų, jų išvengti negalėjau, nes korteles rašė ir pirmųjų klasių mokiniai, rasi kas ir apsiriko, o tokio asmens, kuris tikrai būtų galėjęs viską pataisyti, nesuradau. Be to, visai teisinga St. Dabušio pastaba, kad sąrašui stinga atatinkamų iliustracijų, kurių taip pat reikėtų piešiniais arba fotografijomis parinkti.

Pavartotų sutrumpinimų sąrašas.

| | | |
|---|---|---|
| Al = Alunta | Ob = Obeliai | Sm = Smilgiai |
| An = Anykščiai | Pa = Panemunėlis | Sr = Surviliškis |
| Ap = Apytalaukis | Pč = Pavešėčiai | Sv = Svėdasai |
| At = Antašava | Pd = Pandėlys | Šd = Šeduva |
| Bs = Bauskė | Pg = Pagiriai | Šl = Šiauliai |
| Ds = Dusetos | Pk = Pilviškiai | Šm = Šimonys |
| Gl = Geležiai | Pl = Palėvenė | Šv = Šiluva (Šidlava) |
| Gn = Grinkiškis | Pm = Pumpėnai | Tl = Telšiai |
| Jn = Joniškėlis | Pn = Panevėžys | Tu = Taujėnai |
| Ka = Karsakiškis | Pp = Papilys | Tp = Traupis |
| Kč = Krinčinas | Ps = Pašušvys | Tr = Truskava |
| Kd = Kėdainiai | Pš = Pušalotas | Up = Upytė |
| Km = Kamajai | Pt = Paystris | Ut = Utena |
| Kn = Kantaučiai | Pv = Pasvalys | Uš = Ušpaliai |
| Kp = Kupiškis | Rg = Raguvėlė | Vb = Vabalninkas |
| Kr = Krekenava | Rk = Rėkliai | Vd = Vidiškiai |
| Ks = Krakės | Rm = Ramygala | Vl = Velykiai |
| Kt = Kretinga | Rš = Rokiškis | Vn = Vainutas |
| Kv = Kvetkai | Rt = Rietavas | Vs = Vyžuonos |
| Lk = Luokė | Rz = Rozalimas | Vš = Vaškai |
| Ln = Linkuva | Sa = Salakas | Vt = Viešintos |
| Mk = Mažeikiai | Sb = Subačius | Vž = Velžis |
| Ms = Mosėdis | Sč = Saločiai | Vk = Vilkija |
| Mž = Miežiškiai | Sd = Skuodas | Zr = Zarasai |
| Nm = Naujamiestis | Sk = Skapiškis | Žb = Žiobiškis |
| Nv = Nevėžninkai | Sl = Salamiestis | Žm = Žeimelis |

I.

Abrakinė, Pu = maišelis, į kurį arkliams avižų pilia.
Ančvalkalas, Vn. = viršutinis priegalvio apdaras.
Antiestuvė, Ms. = ja apkloja lovą.
Antklodė, Pu. = klodė, kuria eidami gulti užsikloja.
Antvalkalas, Ms. = juo priegalvius apvelka.
Apatinės kelnės, Up. = drobinis apatinis drabužis.
Apatiniukas, Pč. = apatinis sijonas.
Apivaras, Pu. = virvutės, kuriomis nagines suvarsto.
Auklos, Vb. = naginėms surišti virvelės.
Ausinė kepurė, Kp. = kepurė su mažais ant ausų užleidžiamais kailiukais.
Ausinė, Pp. = kepurė su ausų uždengimais.
Ausiniai, Sb. = audeklo maišeliai ausims uždengti.
Ausiukai, Rm. = audeklo maišeliai ausims uždengti.
Autai, Up. = gabalai audeklų kojom apvynioti.
Autkojai, Pu. = autai.
Autskariai, Sb. = autai.
Baltinės, Kv. = apatinės kelnės.
Blauzdinės, Vb. = panašios į kojines, tik be galvų.
Brindos, Sa. = nertiniai apvadai apie rankoves ir kitus kraštus.
Brizgilai, Pu. = medinės sagutės.
Brunktas, Au. = pagražinimas ant ploščiaus nugaros.
Brunktelis, Pu. = užpakaly rudinės skersai nugaros prisiūtas gabalėlis viršui puskeltuko.
Brunktelis, Bk. = spraustukas, pagaliukas, kurį vartcja vieton sagutės kelnėms susegti.
Buriutė, Pm. = trumpi kailiniukai.
Čemurėlis, Rg. = mažo vaiko marškinėliai.
Čemukai, Nm. = apsiavimas megztas iš siūlų.
Čiužė, Rš. = šienikas.
Čiužinė, Ut. = šienikas.
Dengtuvė, Gv. = prijuostė.

Dirbtinis, Ut. = rankomis nudirbtas drabužis iš vilnonių siūlų.

Diržas, Pš. = odinė juosta.

Drapanėlis, Mž. = trumpas vyriškas užsivilkimas

Drapanos, Pn. = drabužiai, rūbai.

Droblė, Rm. = paklodė.

Drobulė, Pl. = marška, paklodė.

Dukninis, Pu. = duknų užvalkalas.

Dugnas (kepeliušiams), Rš. = įdaubtoji kepeliušiaus dalis.

Duondengtė, Up. = drobinis audeklas, kuriuo uždengia berūgstančią duoną.

Dvikar̃tė, Nm., Sb. = duknų užvalkalas.

Dvikartis, Up. = duknų užvalkalas.

Dvinytis, Pš. = audimas dviem nytim.

Empilas = impilas, Sm. = maišas pagalvės plunksnoms supilti.

Galvarištis, Jn. (= galvãraištė, Vb.), = skarelė, kuria moterys seniau galvas ryšėdavo.

Gintãrai, Pu., Sb. = karoliai.

Ilgakutrė, Pu. = čigoniška skara.

Im̃pilalas, Pš., Sb. = maišelis duknų arba pagalvės plunksnoms supilti.

Impilas, Pu. = maišelis duknų arba pagalvės plunksnoms supilti.

Įląidas, Pc. = maišelis plunksnoms supilti.

Juosmuo, Rš. (= juozmuo, Sb.) = ta kelnių arba andaroko dalis, kuri randasi ant pusiaujo, juostos vietoj, kad nenusmuktų.

Juosta, Pu. = nuausta iš kokių nors siūlų susijuosti.

Kailiakraštis, Pv. = kailio gabalėlis.

Kailiniai, Pu. = šiltas drabužis iš kailių.

Kailiniukai, Pu. = trumpi kailiniai.

Kaliausė, Rm. = žieminė kepurė.

Kapikelės, Pu. = ant galvos moterys dėvėdavo seniau.

Kasopinis, Sl. = audeklo gabalėlis, kurį mergaitės į kasas pina.

Kasnykas, Vb., Sb. = audeklo gabalėlis į kasas pinti.
Kaspinas, Pu. = į kasas pinti.
Kaspinykas, Pu. = į kasas pinti.
Kekšės, Kd. = apačioj dėvimos kelnės.
Keliaraiščiai, Vb. (= kẽralaiščiai, Vb., kẽralaikščiai, Sb.) = kojinėms užrišti, kad nenusmuktų.
Kelašis, Sr. = kelnių dalis nuo kelio lig galo žemyn.
Kelnės, Pu. = vyriškas apdaras.
Kepurė, Pu. = ant galvos dėvima.
Kiksas, Pu. = seniau siūdavo ploščius panašius į rusų kareivių šinelius; juos vadindavo ploščiais su kiksu.
Kiškinė kepurė, Vl. = kepurė su kiškio kailiukais.
Kiškio kepurė, Mž. = kepurė su kìškio kailiukais.
Kišotė, Rg. = žiurstas.
Kyšis, Pu. = žiurstas.
Klumbės, Vu. = mediniai batai.
Klumbiai, Kp. = mediniai kaliošai.
Klumpės, Pa. = mediniai kaliošai.
Klumpiai, Vl. = batai su mediniais puspadžiais.
Koštuvas, Pu. = drobės gabalėlis pienui košti.
Koštuvė, Pš. = drobės gabalėlis pienui košti.
Koštuvis, Up. = drobės gabalėlis pienui košti.
Krijus, Rš. = ta kepeliušiaus dalis, kuri dengia veidą nuo saulės spindulių.
Kučkailis, Rm. = kailio gabalas.
Kumštinės pirštinės, Tš. = su vienu pirštu.
Kurpės, Vu. = lengvi kamašai.
Lakatai, Mk. = skepetos indams šluostyti.
Lakinė, Kp. = šienikas.
Lakinikas, Ut. = šienikas.
Liemenė, Sb. = kamizelka.
Liemeninė, Pu. = kamizelka.
Ličas, Pl. = kasdieninis sijonas.
Liučius, Rš. = kasdieninis sijonas.
Lupata, Kp. = nuplyšusi drapana, skarelė.
Maišas, Up. = susiuta drobė grūdams pilti.
Marška, Pu. = paklodė.

Marškinposia, Pv. = drobinė skepeta varškei sunkti.
Marškonis, Kr. = drobinis ryzelis, kuriuo ką nors šluosto.
Mazgytis, Pv. = mazgotė.
Mazgõlis, Rg., Sb. = drobė indams šluostyti.
Mazgotė, Rm. = skepeta indams šluostyti.
Medinykai, Rm. = klumpės.
Medžiokai, Pš., Sb. = klumpės.
Megztinė, Pu. = vilnonis moterų apsivilkimas.
Megztinis, Sb. = vilnonis apsivilkimas.
Milas, Pl. = vilnonis audeklas.
Milinė, Pv. = milo žakietka.
Milinis, Sb. = milo ploščius.
Naginės, Pč. = paprastai susiūtas odos gabalėlis ant kojų dėvimas.

Nertinis, Pu. = vilnonis apdaras.
Nometas, Vt. = senovės moterų galvos apdaras.
Nuometas, Sm., Pu. = krominis moterų galvos apdaras.
Pakela, Jn. = kojinėms užrišti, kad nenusmuktų.
Paklodė, Pg. = lovai užtiesti.
Palmetis, Šm. = naminis moterų galvos apdaras.
Pãmušalas, Up. = audeklas dedamas apačioj drabužių.
Panosinė, Ut. = nosinė.
Papetis, Šd. = trumpi moteriški marškiniai.
Paputas, Pu. = moterų apsiavimas iš siūlų.
Paputės, Šm. = naginės iš siūlų, kuriomis dėvi moterys ir vaikai. Dzūkų čėmpės (megztos iš vilnonio siūlo), Leipalingis.

Perskeltukas, Sm. = užpakaly sermėgos perskelta vieta.
Pašilys, Mž. = tokia paklodė, kuria sušildžius apsikloja.
Pãtalas, Pu. = vieta, kur prirengta gulti. Dzūkų pãtalas = duknos.

Patalinė, Rm. = visi daiktai reikalingi gulant. = paklõdas, Leip.

Pirštinės, Pš. = ant rankų dėvėti.
Pridurai, Ms. = pridurti moterų marškiniai.
Pridurkai, Rg. = pridurti marškiniai.
Pridurtiniai, Pm. = pridurti marškiniai.

Priejuostė, Pn. = žiurstas; dzūkų prĩjuõstė ir pajuostė, Leip.

Priekaištė, Pu. = žiurstas (prikýštė).
Priekinis, Kv. = žiurstas.
Prikištis, Vž. = žiurstas.
Prikištukas, Pn. = žiurstas.
Prikištulis, Pn. = žiurstas.
Prikištuvas, Ds. = žiurstas.
Puodakelis, Rk. = skepeta puodams kelti.
Puodkelis, Pu. = skepeta puodams kelti.
Puodkila, Pv. (= puodkelỹs, Vb., púodakilis, Sb., puodžiakelẽ, Leip.) = skepeta puodams kelti.

Puškai, Rš. = ant rankšluoščių arba staltiesių galų prisiūti siūleliai, bet tiktai palaidi. = trapkaĩ, Leip.

Raištė, Ku. = didelė skara. Dz. raĩkštė = virvė.
Rankšluostis, Pu, = rankoms šluostyti.
Rietimai, Tp. = kada audeklą išaudžla ir suvynioja. Dz. rìtimas

Rišelis, Vž. = ant galvos riša moterys.
Rišiukas, Vž. = ant galvos moterys riša.
Rudinė, Rm. = milo švarkas vyrams.
Sagutė, Sm. = broška.
Skara, Nm. = skepeta dėvima ant galvos.
Skarelė, Up. = keturkampis perkalio gabalėlis.
Skarliūtai, Sb. = skarmalai.
Skarmalas, Rg. = ryzo gabalėlis.
Skepeta, Up. = perkelio gabalėlis.
Sklepai, sklepukai, Šd. = tie atlenkimai žakietkos ar ploščiaus, kur plikas kaklas matosi.

Skiautės, Pv. = audeklo gabalėlis.
Skrabai, Kp. = nemušti kailiniai.
Skrabukai, Pd. = nemušti kailiniai.
Skraistė, Kp. = čigoniška skara.
Skrandai, Rm. = kailiniukai. Dz. skrandaĩ = skvernai.
Skrandelė, Pm. = juodos spalvos skarelė.
Skrebės, Nm. = kailiniai.

Skrebeliai, Pš. = trumpi kailiniai.
Skrebiai, Pu. = kailiniai.
Skrebiukai, Pu. = kailiniai.
Skrebučiai, Nm. = kailiniai.
Skrebuliai, Rm. = prasti kailiniai.
Skvernas, Pu. = kokio nors užsivilkimo kampas.
Spalas, Rm. = dalis sijono.
Spurgai, Rš. = ant staltiesių arba rankšluosčių siūlai, bet jie surišti pluošteliais.
Staldangtė, Bs. = stalo uždangalas.
Staldengtė, Pš. = stalo uždangalas.
Staltiesė, Pš. = stalo uždangalas.
Stomenai, Rg. = marškiniai be rankovių.
Strikelis, Jn. = trumpas ploščius, apačioje storai suklostytas, pastatytais ir surauktais pečiais.
Striukelė, Rm. = senovės moterų apdaras.
Striukė, Pp. = klostyta bliuska.
Striukis, Kp. = ploščiukas.
Stuomenys, Šd. = drobė marškiniams.
Stuomenos, Sm. = drobė marškiniams.
Supilalas, Sb. = ta pagalvio dalis, į kurią plunksnas pilia.
Sūrmaišėlis, Pu. (=sūrmaišis, Sb.) = maišelis varškei supilti.
Šerpė, Vk. = šalikas ant kaklo.
Šeško kepurė, Sb. = kepurė su ausimis.
Šiaudininkas, Pm. = šienikas.
Šiaudinis, Vb. = šienikas.
Šiltieji marškiniai, Up. = pasiūti iš šiltos medžiagos.
Šiurpės, Sb. = numegztos iš siūlų naginaitės.
Škurliai, Up. = škarmalai.
Šlepetė, Sm. = siūtinė vyža.
Šlepės, Pv. = nudirbtos iš siūlų naginės.
Šlerpės, Rm. = siūtinės vyžos.
Šlėpa, Sl. = ãvalynė iš audeklo.
Šlikė, Pv. = vyriška suplota kepurėlė.
Šliurės, Vu. = ãvalynė medžio padais.
Šluostikė, Rp. = indams šluostyti.
Šnypštokas, Pš. = nosinė.

Šnypštukas, Pu. = nosinė.
Šnypštukė, Sm. = nosinė.
Šukos, Pm. = „grebenys“.
Švarkas, Pu. = apsivilkimas.
Traknys, Tr. = apmesta linais ir vilnomis ataustа medžiaga.
Triausė, Sm. = žieminė kepurė.
Trinyčiai, Rm. = rūbai iš trinytiškos drobės.
Tumpinės pirštinės, Pg. = pirštinės su vienu pirštu.
Tuputės, Zr. = klumpės iš siūlų.
Ūšmalai, Pu. = kailinės pirštinės.
Ūšmalinės, Pš. = nepirštuotos pirštinės.
Užklodė, Pp. = klodė.
Užšaučiai, Pu. = bendras vadinamas apdaras (? J.El.).
Užuvalkalas, Pš. = paduškos užvilkimas.
Užvalkalas, Pu. = paduškos užvilkimas.
Utelnykas, Sč. = vyrams ant kaklo krutinė su apykliu.
Užvalktis, Pm. = ant pagalvės.
Valinys, Šd. = kūdikių juosta. Dz. ir kepurės yra valiñys,
Valnys, Pr. = juosta, kuria kūdikiai apsukami.
Varlelė, Pu. = marškinių dalis po rankovėm.
Vystyklaĩ, Pš. = vaikui vystyti.
Vyžos, Pv. = „naginės“ iš karnų.
Žiubinė, Pu. = tarba arkliams arkliams avižų įpilti. Dz. žuktùvis.
Žluktas, Jn. = šlapi „baltiniai“.

II.

Abedas, Sm. = negražiai pasiūtas koks nors apdaras, pav., moteriška suknia (vartojamas pašiepimui).
Abraška, Up.; „maniška“ (манишка), Vl. = lyg apykaklė, kurią nešioja kaimiečiai ant krūtinės.
Abrūsas, Rm.; runčnikas, Pn. = rankšluostis.
Adamaškinė „šniuravonė“, Sv. = šilkinis „stanikas“, kurį nešioja moterys prie tautinių rūbų.
Alščiukas, Lk.; álštikas, Leipal., Sm.; galstikas, Vl.; galstogas, Pv.; gálštikas, Pl., Sb.; naktáiza, Sb. = vyrų kaklaraištis.

Aplega, Kp.; galionikas, Kp. = kablelis apykaklei susegti.

Aptai, Up. = lyg karbatkos, siuvamos apatiniams moterų rūbams.

Armulka, Rk.; jarmulka, Pn. = žydų kepurė.

Atlagai, pakarpa, Sm. = atsilenkęs apykaklis; atlagaĩ, Sb. = ant krūtinės atlenkti drabužių kampai.

Bakieška, Pč. = pasiūtas iš milo švarkas.

Balakõnas, Pl., Sb. = ploščius ilgais skvernais.

Baraška, Up. = baroninė kepurė.

Baronai, Da. = vyrų ir moterų paletai su juostomis.

Bašlikas, Pn.; kapišonas, Tš. = smailas maišelis, lietui lyjant, ant galvos užsimauti.

Bašmakai, Pn.; bušmakai, Pu. = apsiavimas, nunertas iš siūlų arba iš drobės padirbtas.

Belyzna, Kp. = skalbiniai.

Bikiešas, Jn. = trumpas kaimiečių švarkas.

Bikiešas, Jn.; čerkasėlis, Sk. = trumpas viršutinis apsivilkimas su atlagais ir fraku; bakieška, Pc. = švarkas pasiūtas iš milo.

Bindžiakas, Up. = vatinis iki kelių rūbas.

Bindžikas, Up. = vatinis rūbas iki kelių.

Bìntai, Up., Sb. = kojų viniojamoji ilga juosta.

Biznelis, Už. = trumpi, apmušti kailiniukai.

Bliuska, Tr.; bliuzė, Sb.; blizelis, Vš.; blizels, Vš.; jakė, Suv.; kurkelis, Pn.; nažutka, Pu.; puterka, Pv. = trumpas, plonas viršutinis moterų rūbas.

Brizentas, Km. = baltos spalvos rūbas, vartojamas apsaugai nuo lietaus.

Buksvos, Suv.; gočios, Rm. = kelnės.

Burlečiai, Pa.; berlečiai, Vn. = batukai.

Burnosas, Rm. = ilgas moterų paletas, siūtas su vata.

Cilindra, Pn. = stati kepurė.

Cviklis, Sm. = trikampis lopelis, kuris dedamas prie marškinių kalnieriaus.

Čebatai, Pn. = apsiavimas, pasiūtas iš odos.

Čemorka, Jn.; čimarka, An.; čiumarka, Al. = trumpas vyriškas ploščiukas.

Čeřkasas, Pš., Sb. (= čeřkesas, Vb.) = audeklas iš vilnų ir medvilnės.

Čeverykos, Vb.; kamašai, Šd. = batai su trumpais auleliais.

Čipkas, Sm.; čipkelis, Šd.; čipčikas, An.; čipkus, Sm.; čiupkelis, V.; čupkelis, Mž. = kepurėlė, kurią nešioja jaunamartės.

Čuikos, Ds. = prieš 50 metų vadindavo vyriškus ir moteriškus rūbus, pasiūtus iš milo.

Čviklys, Sb. = keturkampis drobės gabalėlis, kuris prisiuvamas marškinių pažastyje.

Dekas, Up.; dekė, Jn. = uždangalas ant kojų.

Dyvonas, Pg. = kilimas.

Dùknos, Up., Sb. = didelis drobinis plunksnų pripiltas maišas apsikloti.

Džiakės, Ut.; čiulkės, Pv.; pinčekos, Rm.; pančekos, Pc. = = kojinės.

Fidarka, Šd.; svidara, Pn.; švederis, Vd. = nunertas iš vilnonių siūlų mergaičių švarkelis.

Firankos, Jn.; pirankos, Tr.; zaslunkos, Pd. = uždangalas langams.

Frenčas, Pn. = vyrų švarkas keturiomis kešenėmis.

Futra, Pš.; tolubė, Nm. = ilgi kailiniai apmušti milu.

Galionas, Šd. = papuošalas.

Garnitorius, Nm. = kostiumas.

Gatkos, Pš. = apatinės vyrų kelnės.

Gobtūras, Šl. = seniau moterys dėvėdavo ant galvos šilkinę kepuraitę, papuošta karoliais.

Gumulestika, Pn. = siaura gumos juostelė, kuri dedama ant skrybelių.

Gūnelė, Jn. = iš ryzų padarytas uždangalas sėdynei apkloti.

Gūnia, Rm. = arklių uždangalas.

Jakas, Ms.; svitka, Tš.; zakietka, Rm.; žakietka, Pn. = paprastas kaimiečių švarkas.

Jakelis, Pn.; kabacis, Nm.; kaptonas, Rm. = paletukas, padarytas iš vilnonių siūlų.

Jasiukas, Pš. = mažas pagalvėlis.

Jupelė, Ms.; kabacikas, Nm.; kleidutė, Rš.; suknė, Vb.; žiuponiukas, Šd. = ilgas viršutinis moterų apsivilkimas.

Jupikas, Vn. = kasdienis sijonas.

Kabacikai, Šd. = apątinės moterų kelnės ir stanikas.

Kaldra, Pn. = antklodė.

Kalkas, Pu.; kalpokas, Šm. = papuošalas ant galvos padarytas iš kieto popierio, papuoštas kaspinais ir plunksnomis.

Kalnierčikas, Nm.; kalniėrikas, Jn.; kalnieriukas, Pl.; kaunieriukas, Ut. = apykaklė.

Kamašai, Šd. = odiniai trumpi batai.

Kamizelka, Nm.; kamzėlka, Vb.; kamuzelka, Pm. = vyriškas apsivilkimas be rankovių ir nešiojamas tuojau po švarko.

Kapa, Ut. = gėlėmis išsiūtas audeklas, kuriuo aptiesia lovas.

Kapikėlis, Pn. = seniau moterys nešiodavo ant galvos.

Kaputė, Ut. = pagalvio uždangalas.

Kąraliaučiniai (sijonai), Šm. = buvusi mergaičių mados, tamsiai mėlynos spalvos sijonai.

Karbatkos, Sb.; krecės, Sm.; kvarbatkos, Šd.; sietkas, Rš. = siūlų mezginys.

Karkelė, Pn. = nažutkos apykaklė.

Karpečkos, Km.; škarpečkos, Tr.; škarpetkos, Pn. = trumpos kojinės.

Karvašiai, An.; karvošiai, Pl.; mankietai, Rm. = tos pačios medžiagos, kaip ir siuvamas rūbas, arba iš mašasto uždėti ant rankovių pridurkai.

Kaškiẽtas, Pn., Sb. = vasarinė kepurė.

Kondalai, Rm.; kantapliai, Pv., Tr. = seni, nudevėti pusbačiai, be a lų dažniausiai ir mediniais padais.

Kazačenka, Jn. = senobinės moterų suknelės ir labai surauktos aplink.

Kepeliušas, Pn.; kepeliušis, Vl.; kepelušas, Pm. = skrybėlė.

Kiklikas, Pk.; skiderlinė, Ka.; stanikas, Tr.; šilnavonė, Rm.; šniuralinė, Pn.; šniurauka, Sb.; šniravonė, Tr.; šniuravonė, Pv.; varžinka, Vb.; vesta, Br. = moteriškas rūbas be rankovių ir nešiojamas po bliuzele.

Kilimas, Pm. = audeklas grindims užtiesti.
Kreigelis, Br. = mergaičių apykaklis.
Kurkelė, Pu. = senobinis moterų rūbas, panašus į nažutką ir nešiojamas daugiausia vasarą.
Kurtkos, Pu. = senobiniai marškiniai, kurie turėjo ilgumo iki kelių ir būdavo sujuosti virve.
Kuska, Rt. = skara.
Kuskelė, Sr. = šilkinė skepeta.
Kurijakas, Vn. = apsiaustas.
Kvartūkas, Vl. = priekaištis.
Kvoldė, Pv. = labai sukvolduotas sijonas.
Lakmõnas, Vl., Sb. = nudriskęs vatinis ploščius.
Lapsardakas, Pd. = vyriškas paletas su perskeltu užpakaliu.
Lepatukas, Sm.; mentelis, Pv. = paletas.
Lervuškos, Vt. = padarytas iš siūlų apsiavimas.
Liaušiukas, Jn. = žydiška kepurė.
Maniška, Pl. = ja pridengia vyrai krūtinę ir nešioja prie apykaklės.
Marinkiniai, Pu. = sijonas, išaustas didelėmis spalvotomis klėtkomis.
Miatkas. Pn.; matkas, Pl., Sb. = bevyniojant siūlai rekečiukais, pasidaro siūlų matkas.
Mekendesas, Pv.; mikindesas, Pv. = trumpa moterų vatinė.
Monetas, Up. = senų moterų kepurėlė.
Naktaiza, Sb. = vyrų kaklaraištis.
Nosauka, Sb.; nosinė, Tr.; nosupka, Pm. = šnypštukas.
Novalačkas, Pu. = užvalkalas.
Onučiai, Pu. = drobės gabalai, kuriais apvyniojama kojos; kitur vadina autais.
Padalkos, Pu.; padalkis, Rm.; papadalkis, Tr. = moterų sijonų apačios, apsiuvamos kita medžiaga, lyg kokiu kaspinu, kad neirtų.
Paduška, Up. = pagalvis.
Paletas, Up. = ilgas šinelis.
Paletonas, Rš. = ilgas vyrų ploščius.
Paletukas, Nm. = trumpas moterų švarkelis be vatos.
Parasonas, Pu. = lietsargis.
Paravankos, Nm. = uždangalas lovai.

Paskelis, Pu. = diržiukas, padarytas iš tokios pat medžiagos, kaip ir suknelė.

Piernatas, Sm.; pirnotas, Kp. = plunksninis šienikas, kuris būna lovose.

Pilščikas, Sb. = ilgas ir be vatos paletas.

Pinžokas, Ll. = trumpas ploščiukas.

Pliušinis, Pu. = aksomitinis gražiai pasiūtas moteriškas rūbas.

Polkinės, Pš. = rainos drobinės kelnės.

Polkinis, Rm. = šventadieninis moterų sijonas.

Pučkos, Šd. = kvalduotas paletas.

Pùsangierkė, Sb.; puselgierkė, Sm. = trumpas moterų ploščiukas, siūtas su vata.

Pusbiškis, Mž. = trumpas paletas, siūtas su vata.

Pusburnasis, Sb. = neperilgas vyriškas rūbas, siūtas su vata.

Puspaltis, Pd. = trumpas apsiaustėlis, mergaičių dėvimas.

Putra, Up. = ilgi apmušti kailiniai.

Pužė, Ka. = trumpas paletas, siūtas su vata.

Rankaukos, Rm. = lyg pirštinės, kurios būna maunamos ant riešų.

Remtetikas, Pp. = rainas ir su bovelna austas audeklas.

Rymas, Vn. = diržas kelnėms sujuosti.

Ryzinė, Sb.; ryznikė, Pš. = išausta iš ryzų gūnelė.

Rubaška, Pu. = trumpas vasarinis rūbas, nešiojamas dažniausia su diržu.

Rùčkė, Pn., Sb.; sermėga, Rm. = rudinė.

Rudškia, Tp. = rūdas milinis ploščius.

Sačkelis, Pn.; žakietas, Šm. = trumpas vasarinis moterų rūbas.

Scirka, Pn. = rankšluostis, kuriuo indus šluosto.

Sejonas, Pu. = moterų užsivilkimas.

Serdokas, Pn. = vilnonė moterų šniuravonė, kurią nešioja virš bliuzės.

Serveta, Pn. = užtiesalas ant komodos.

Servetėlė, Pn. = skepetaitė, vartojama prie valgio.

Sienikas, Pc.; šienikas, Rm. = drobinis maišas, prikimštas šiaudų ir dedamas į lovas.

Skotertė, Nm. = staltiesė.

Spadnyčia, Pl.; sparnyčia, Vl. = apatinis moterų sijonas; nenaminės megžiagos sijonas (=spadnyčia, Up.).

Spancerka, Ds. = raukta bliuzė.

Spunceris, Pt. = mažiems vaikams siuvamas rūbelis.

Stonelis, Šd. = mažas rūbelis, prisiuvamas mažiems vaikams prie kelnių, užpakaly susegtas ir be rankovių.

Šalberka, Rz. = apsiaustas.

Šálka, Up., Sb. = ilga juosta, dėvima ant kaklo.

Šalopa, Pn. = suknelė plačiomis rankovėmis.

Šleikos, Rm. = petnešos.

Šlijeras, Bs.; valiumas, Tš. = jaunosios papuošalas šliūbo metui.

Šniuravonė, Pv.; šilnavonė, Rm.; šniravonė, Vl.; šniuralinė, Pn,; šniurauka, Sb.; šniurelka, Ms. = moterų rūbas be rankovių, nešiojamas apačioje bliuzės.

Tirniura, Šd. = sijonas su užriestu užpakaliu.

Tolbas, Pč. = ilgi kasdieniniai kailiniai.

Tūbai, Šd. = žiemą nešioja žmonės juos ant kojų. Būna storos ir šiltos medžiagos; vadinami dar autais.

Tupliai, Pn. = bateliai be aulelių.

Vatinė, Rm.; votinis, Vb. = trumpas moteriškas rūbas su vata.

Zalaškà, Pd., Sb. = karoliukais išsiūta ir, lyg apykaklė, ant krūtinės nešiojama.

Žapka, Tr. = trikampio pavidalo gabalėlis, dedamas prie marškinių kalnieriaus.

Žekstaibiai, Ms. = kojinės be galvų.

Žiponas, Vl. = vaikų ploščius, siūtas su vata.[1])

*J. Elisonas.*
Panevėžys, 1924. II. 19 d.

Kėdainiai, 1931. III. 12 d.

---

[1]) Yra labai pageidautina, kad visų Lietuvos kraštų mokytojai, mokiniai ir ypač studentai šitą drabužių sąrašą papildytų, patikrintų, sukirčiuotų ir savo papildymus bei pataisymus atsiųstų „Archivum Phil." redakcijai (Kaunas, Universitetas): vėliau visa tai bus suvartota mūsų kultūros istorijai, ypač žodžių geografijai. Red.

# Ein Fall von Homonymie im Litauischen.

Die Überzeugung der Sprachforscher geht jetzt im allgemeinen dahin, dass Wortverlust durch Homonymie einen seltenen Fall darstelle[1]). In ihrem Aufsatz „Über Homonymie"[2]) fordert E. Richter sogar, dass man durch Generationen hindurch die Sprache und die Sprechenden beobachten und diese Beobachtungen aufzeichnen müsse, um das Verschwinden von Wörtern aus Gründen der Homonymie mit Sicherheit nachweisen zu können. Andererseits hat sich die wohlbegründete Auffassung gebildet, dass die Sprache der Bildung von Homonymen ausweichen kann, d. h., dass Formen, deren Bildung aus guten Gründen zu erwarten ist, überhaupt gar nicht aufkommen, weil sie zu bereits vorhandenen Homonyme darstellen würden.[3]) Trotzdem wird unterstrichen, dass jede Sprache ungezählte Reihen von Homonymen nicht nur besitze und dulde, sondern auch fortwährend neue schaffe[4]). Es scheint also sowohl das Entstehen als auch das Nichtentstehen von Homonymen einer weiteren Erklärung nicht zu bedürfen. Aber gerade das Nebeneinander dieser beiden Möglichkeiten macht es, wie ich glaube, notwendig, nicht nur auf das Untergehen homonymer Wörter, sondern auch auf ihr Entstehen zu achten. Das Letztere wird zwar leichter, aber doch nicht überflüssig sein. Denn man kann hoffen, dadurch etwas über die Bedingungen zu erfahren, unter denen einen Gleichklang zugelassen wird.

---

1) Vgl. E. Richter Über Homonymie, Festschrift für Kretschmer S. 200; ferner die Besprechung dieser Abhandlung durch J. B. Hofmann im Indogermanischen Jahrbuch, Bd. XII S. 184 Nr. 32.

2) S. 201, vgl. Anm. 1).

3) So z. B. gibt es im Lateinischen, worauf mich Prof Niedermann brieflich aufmerksam machte, zu a g n u s „Lamm" nicht das zu erwartende Diminutiv a g e l l u s (vgl. c o l u m n a : c o l u m e l l a), sondern a g n e l l u s. Dadurch haben die Sprechenden den Gleichklang mit a g e l l u s, Diminutiv zu a g e r „Acker" vermieden.

4) E. Richter aaO. S. 190.

Das Aufkommen homonymer Formen lässt sich wie alle übrigen Vorgänge des Sprachlebens in erster Linie an lebenden Sprachen beobachten, und zwar besonders gut an Schriftsprachen, die in ihrem Wortbestand noch nicht konsolidiert sind. Bedürfnis und Möglichkeit, neue Wortformen, speziell Fachausdrücke zu schaffen oder zu ändern sind da naturgemäss grösser als in Sprachen mit älterer oder reicherer literarischer Überlieferung. Wenn man dann noch das Werden und Wachsen einer solchen Schriftsprache[1]) aus unmittelbarer Nähe, im Sprachgebiet selbst beobachten kann, lässt sich fast ausnahmslos feststellen, wer z. B. ein Wort oder einen Ausdruck neu geschaffen oder umgeändert hat; und nicht selten trifft es zu, dass die Betreffenden, wie E. Richter aaO. S. 201 wünscht, sprachlich geschult oder wenigstens interessiert sind und ihre Neuschöpfungen oder Umänderungen motivieren können. Ein derartiger Fall ist der folgende.

Bis zum Jahre 1930 hatte der Lautkomplex *taryba* nur diese unter sich eng zusammenhängenden Bedeutungen: *Rat, Beratung, Ratsversammlung, beratende, Körperschaft.* So wurde der im Jahre 1917 gebildete litauische „Landesrat", der in der Folge die Autonomie des Landes erklärte, *Taryba* genannt. Heute, nach der Aufhebung des Parlaments, gibt es einen „Staatsrat", dessen hauptsächlichste Aufgabe darin besteht, Gesetzesvorschläge auszuarbeiten. Diese Körperschaft heisst *Valstybės Taryba.* Eine Fakultätssitzung wird *fakulteto tarybos posėdis,* also eigentlich „Sitzung des Fakultätsrates" genannt. Gelegentlich findet man auch ein pluralisches *tarybos*[2]) in der Bedeutung „Verhandlungen"[3]). Die eben erwähnten Bedeutungen bestehen natürlich auch weiterhin.

---

[1]) Auf die Bedeutung des heutigen Schriftlitauischen für die allgemeine Sprachwissenschaft hat E. Hermann mit berechtigtem Nachdruck hingewiesen. Vgl. seine Abhandlung: Die litauische Gemeinsprache als Problem der allgemeinen Sprachwissenschaft, Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-histor. Klasse 1929 S. 65-125.

[2]) Vgl. V. Haufo Pasakos. Mokinių vertimas. Švietimo Ministerijos Leidinys, Berlin 1921 S. 125 ...t a r y b o s ė j o t a i p g a r s i a i, j o g j i a l i a i ž o d į g i r d ė j o, womit der deutsche Text: „so laut hatte man verhandelt, dass ihr kein Wort entgangen war" wiedergegeben wird.

[3]) Häufiger kommt in dieser Bedeutung d e r y b o s vor.

Nun hat neuerdings Dr. A. Salys in der Zeitschrift „Kalba"[1]) (1. Heft, S. 22 ff.) einen Aufsatz mit dem Titel „Kalba ir taryba (ortofonija)" veröffentlicht. Der eingeklammerte Zusatz zeigt auch dem, der den Aufsatz noch nicht gelesen hat, dass dieses *taryba* keine der oben besprochenen Bedeutungen oder eine von ihnen ableitbare haben kann. Auch im Aufsatz selber liegt jedes Mal die neue Bedeutung „richtige Aussprache" vor. Es ist nun die Frage, in welchem Verhältnis *taryba* „Orthophonie" und *taryba* „Beratung, usw." miteinander stehen. Ich kann nicht annehmen, dass es sich um Bedeutungsspaltung ein- und desselben Wortes handelt; für ausgeschlossen halte ich auch, dass man den alten Bedeutungen die neue durch eine Art Willkürakt hinzudekretiert hätte. Die Annahme der Existenz zweier selbständig gebildeter, homonymer *taryba* ist die natürlichste Auffassung. Homonymie anzunehmen veranlassen folgende Überlegungen.

*tarti* bezw. *taryti* hat zwei Hauptbedeutungen. Erstens „sprechen, aussprechen, d. h. die Sprachlaute hervorbringen", zweitens „reden, sich aussprechen, sich äussern, seine Meinung vorbringen". Von dem diese zweite Bedeutung tragenden *tarti* ist das bekanntere, ältere *taryba* „Rat, Beratung" hergeleitet, vom erstgenannten, d. h. demjenigen *tarti*, das die ursprünglichere Bedeutung hat, stammt das allerneueste *taryba* „richtige Aussprache". Dass es sich um eine wirkliche Neubildung handelt, wird auch durch folgenden Umstand wahrscheinlich gemacht. Im erwähnten Aufsatze von Dr. A. Salys kommt das Wort *taryba*, abgesehen von der Überschrift, zum ersten Mal im Zusammenhang mit *rašyba* „Orthographie" vor.[2]) Die Stelle lautet: Dėl to visos kultūros kalbos, be visuotinių žodyno ir morfologijos dėsnių ir be vienos rašybos, turi dar savo *tarybą* (vom Autor selbst gesperrt gedruckt). Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, dieses *taryba* sei im engsten Anschluss an das im gleichen Satz stehende *rašyba* gebildet worden[3]). Dann darf auch für sicher gelten, dass dem Schöpfer des neuen terminus technicus jenes andere,

---

[1]) Kalba. Bendrinės kalbos žurnalas. Redaguoja Pr. Skardžius. Kaunas 1930. Leidžia „Sakalo" Bendrovė.

[2]) Kalba I S. 23.

[3]) Nach dem Verhältnis rašyti : rašyba = tarti bezw. taryti : x.

ältere *taryba* überhaupt nicht gegenwärtig war, als er die Neubildung vornahm. Seine Gedankengänge konnten ihn ja gar nicht darauf führen.[1])

Was ich bis jetzt mehr vermutungsweise vortrug, hat mir nun Herr Dr. A. Salys auf meine Befragung hin bestätigt; vor allem betonte er, dass das ältere *taryba* aus seinem Bewusstsein ganz ausgeschaltet war, und dass er das neue analog zu *rašyba* gebildet habe.

An die Tatsache der Entstehung unseres Homonyms lassen sich noch einige Betrachtungen und Ausblicke anschliessen. Diese Tatsache ist zwar nicht zu bestreiten, aber doch auch nicht selbstverständlich. Denn zunächst könnte der Schöpfer des neuen Wortes durch einen Zufall auf das schon bestehende gleichklingende aufmerksam geworden sein. In diesem Falle hätte er die Neubildung vielleicht unterlassen. Einen weiteren Hinderungsgrund konnten die übrigen bereits existierenden Ausdrücke für „Aussprache", nämlich *tarimas, ištarimas* und *ištarmė* darstellen.[2]) Wenn nun das neue homonyme *taryba* allen hinderndèn Umständen zum Trotz zustande kam, so liegt das nicht allein in den besonders gearteten Sprachzuständen (Mangel an Fachausdrücken, verhältnismässig starke Tendenz, die Fremdwörter durch einheimische zu ersetzen) begründet, sondern auch in der persönlichen Einstellung des Wortschöpfers zu seiner Sprache. Als Sprachwissenschaftler

---

[1]) Es kann natürlich auch das Umgekehrte vorkommen. Herr Dr. P. Skardžius hat seinerzeit den t. t. bendrinė kalba „Gemeinsprache" gerade im Anschluss an ein schon vorhandenes bendrinis eingeführt, indem er dessen ursprüngliche Bedeutung erweiterte. Vgl. seine aufschlussreiche Abhandlung „Bendrinė kalba ir jos vartojimas". Švietimo Darbas. Mėnesinis Švietimo M-rijos žurnalas, 4. Heft 1927 S. 337 ff. AaO. S. 341 sagt der Verfasser: „Pats būdvardis tai kalbai žymėti, bendrinė, yra sudarytas iš bendras lygiai taip pat, kaip baltinis, rūkštinis obuolys, ilginiai, ištisiniai šiaudai... nuo baltas, rūkštus, ilgas, ištisas; plg. bendrinė bala „ein Bruch, der auf der Grenze zweier Dorfschaftsgebiete liegt" KLD. 44. Taigi bendrinė kalba, — čia būdvardis bendrinė yra jau terminu suprantamas, — yra tokia, kuri yra tapusi bendra visam kraštui, visai valstybei".

[2]) In seinem schon zitierten Aufsatze begnügt sich Skardžius noch mit tarimas. AaO. S. 343 überschreibt er ein Kapitel mit: Bendrinės kalbos rašyba ir tarimas.

muss er an der Entwicklung der litauischen Schriftsprache aktiven Anteil nehmen und beispielsweise bei der Schaffung neuer Ausdrücke mit gutem Beispiel vorangehen. Dass er als Phonetiker einen Fachausdruck seines Spezialgebietes, „Orthophonie" ins Litauische übersetzt, ist nur verständlich. Er musste dies um so mehr tun, als er die Sache selbst populär machen wollte. Da aber auch „Orthographie" seltener in fremdem Gewande, sondern zumeist als *rašyba* erscheint, bedeutete die Lituanisierung von „Orthophonie" durchaus keine Gewaltsamkeit. Neben *rašy-ba* = „Ortho-graphie" ist in der Tat *tary-ba* = „Ortho-phonie" der denkbar passendste und prägnanteste Ausdruck.

Die Eigenart der vorliegenden litauischen Homonymbildung wird, wie ich glaube, durch folgenden Ausblick auf das Deutsche deutlicher. Einerseits gibt es auch da eine doppelte „Aussprache", einmal von „aussprechen", „die Sprachlaute erzeugen", das zweite Mal hingegen ist „Aussprache" von „sich aussprechen", „sich äussern" hergeleitet worden. Abgesehen davon, dass im Litauischen die einzelnen Ableitungsvorgänge infolge der zeitlichen Nähe ganz klar erkennbar sind, scheint doch in beiden Sprachen im Grunde dieselbe Erscheinung vorzuliegen. Somit dürfte auch die besprochene litauische Homonymbildung weiter nichts Besonderes darstellen und nur einer jener ungezählten Falle von Gleichklang sein, wie sie die Sprache jederzeit neu hervorbringen kann, der besonderen Erwähnung, jedenfalls im vorliegenden Umfang, nicht wert. Aber man kann sich einmal die Frage vorlegen, wie wohl das Deutsche sich zu einer Verdeutschung von „Orthophonie" stellen würde, vorausgesetzt, dass man sie in Anlehnung an „Rechtschreibung" vornähme. Es müsste dabei ein „Rechtsprechung" herauskommen. Es ist dieses Wort bis jetzt aber nicht zustandegekommen und wird wohl nie zustandekommen, weil der bereits vorhandene Ausdruck „Rechtsprechung" = „Jurisdiktion" sich so stark ins Sprachbewusstsein drängt, dass ein derartiges Homonym, insbesondere als Fachausdruck, sich nicht durchsetzen könnte.

*Fr. Brender.*

---

# Angebliche lettische Formeln in einem Rituale von 1647.

Vaclovas Biržiška gibt im ersten Teil seiner Lietuvių Bibliografija unter der Jahreszahl 1647 folgendes Buch an:

Rituale Sacramentorum ac aliarum || Ecclesiae caeremoniarum, ad uniformem || Ecclesiarum Regni Poloniae et Magni Duca || tus Lithuaniae. Vilnae Typis Academiae || Societatis Jesu A. D. M.D.C.XLVII 4 nžkl + || 114 + 2 p. in 8⁰. Varšuvos Univ. Bibl. Žem. Sem. Bib., Kaune. || Krikšto ir jungtuvių formulos lenkų, lietuvių, latvių || ir vokiečių kalbomis.

Katholische Agenden mit polnischen, litauischen und deutschen Formeln kennen wir genug, vgl. Biržiška a.a.O. Nr. 38, 46, 58 u. s. w., aber lettische Formeln werden im Rituale von 1647 zum ersten Mal erwähnt. Auch die lettischen Bibliographien und Literaturgeschichten kennen solche nicht; vgl. Misiņš Latviešu Rakstniecības rādītājs, Pludons Latviešu Rakstniecības Vēsture, Prande Latvju Rakstniecība Portrejās, Zeiferts Latviešu Rakstniecības Vēsture I², Augstkalns Veclatviešu rakstu apskats. (Rakstu Krājums. Rīgas Latviešu Biedrības Zinību Komisijas izdots. 20. krājums. Rīgā 1930). Daher wurde das oben genannte Original aus der Warschauer und Kaunaer Bibliothek nach Leipzig bestellt, aber aus Warschau kam trotz wiederholter Anfrage die Antwort, daß ein solches Buch dort überhaupt nicht vorhanden sei, wohl aber ein Rituale von 1641, vgl. Gerullis, Skaitymai S. 238. Dagegen schikte die Bibliothek des Priesterseminars in Kaunas ein Rituale aus dem Jahre 1647 mit folgendem Titel:

RITVALE SACRAMENTORVM, AC ALIARVM ECCLESIÆ. CÆREMONIARVM, Ex Rituali, iuxta decretum Synodi Prouinc: Petricouien: edito, depromptum, ad vniformem Eccleſiarum Regni Polon: & M. Ducatus Lith. vſum, inſuper aliquibus auctum. Cum ſcitu & Permiſſu Officij. VILNAÆ Typis Academiæ Soc. Jesv. Anno D MDCXLVII

In diesem Exemplar sind aber keine lettischen Formeln enthalten. Wie ist das zu erklären?

Die Quellen, auf die sich Biržiška stützt, sind folgende:

Jocher, Obraz Bibliograficzno-Historyczny Literatury i Nauk W Polsce, Wilna 1857. Bd. III Nr. 6374: Rituale Sacramentorum, || ac aliarum Ecclesiae caeremonia || rum, ex rituali, iuxta decretum || Synodi Provinc. Petrocovien. edito, || depromptum, ad uniformem Eccle- || siarum Regni Polon. et M. Ducatus || Lith. usum: insuper aliquibus au- || ctum. Cum scitu et permissu Offi || cij. Vilnae Typis Academiae Soc. || Jesu. Anno D. MDCXLVII. 8. 114 || str., 2 kart na przodzie i regestr. || Formularze przy chrzcie i szlubie, po || polsku, po litewsku, po niemiecku i po || łotewsku. (Rękop. Plat. Sosnow.) Der Titel bei Jocher stimmt also fast genau mit dem unseres Originals aus Kaunas überein. Allerdings beruft sich Jocher seinerseits auf eine handschriftliche Notiz von Sosnowski, in dem wir mithin den ersten Bibliographen des Rituale zu sehen haben. Auf Jocher beziehen sich wiederum die Bibliographien von:

1) Stankiewicz, Bibliografia litewska, Krakau 1889. II. S. 42/43.: Rituale Sacramentorum ac aliarum Ec- || clesiae caeremoniarum, ad uniformem Ec- || clesiarum Regni Poloniae et Magni Ducatus || Lithuaniae. Vilnae, typis Academiae Socie- || tatis Jesu, 1647, w 8 ce, str. 4 nl. i 114. — Formularze przy chrzcie i ślubie po polsku, || po litewsku, po łotewsku i po niemiecku. (Jocher, || 6374 z rękopisu Pl. Sosnowskiego). Stankiewicz hat den Titel offenbar gekürzt; denn, wie er selbst bemerkt, hat er seine Angaben aus Jocher ausgeschrieben.

2) Fijałek in Polska i Litwa 1914 S. 329. Fijałek bespricht hier gleichfalls die Ausgabe der Wilnaer Jesuiten vom Jahre 1647 und weist ebenso auf Jocher als Quelle hin: Rituale sacramentorum ac aliarum Ecclesiae || caeremoniarum, ad uniformem Ecclesiarum Regni Poloniae || et Magni Ducatus Lithuaniae. (w 8 ce, str. 4 nlb. i 114). Freilich schränkt er die Aussagen der übrigen Bibliographen, die mit Jocher sämtlich[1]) lettische Formeln angeben, ein,

[1]) Eine Ausnahme macht Biržiška, Papildymai 1929 zu Nr. 56, der den Titel unseres Textes fast genau anführt und die Seiten mit litauischen Formeln aufzählt. Dafür erwähnt Biržiška hier aber auch nichts von deutschen und polnischen Formeln wie vorher unter Nr. 56. im Jahre 1924.

indem er schreibt: i prócz formularzy przy chrzcie i ślubie po polsku, po litewsku i po niemiecku, zamieszcza je podobno również i po łotewsku.

3) Estreicher, Bibliografia Polska, Krakau 1915 Bd. 26 S. 310, 11: Rituale Sacramentorum ac aliarum || Ecclesiae Caeremoniarum ex Rituali, iuxta decretum || Synodi Provinc. Petricovien: edito, de- || promptum, ad vniformem Ecclessiarum || Regni Polon. M. Ducatus Lith. usum: || insuper aliquibus auctum. Cum scitu et || permissu Officij. Vilnae Typis Acade- || miae Soc. Jesn.[1]) Anno D. M. DC. XLVII. || (1647). w 8 ce, k. 2 i str. 114 || Formularze przy chrzcie i ślubie po polsku, || po litewsku, po niemiecku i po łotewsku. || Jocher 6374. Warsz. Uniw. Im Gegensatz zu Biržiška weiss Estreicher nur von einem Originalexemplar in der Warschauer Bibliothek.

Zusummenfassend kann man sagen, daß alle Bibliographen des Rituale von Jocher bis Biržiška das Original der Seminarbibliothek in Kaunas offenbar nicht in der Hand gehabt haben, weil dieses ja, wie bemerkt, **keine** lettischen Formeln enthält. Wie steht es nun um das Exemplar mit **lettischen** Formeln? Es gibt da zwei Mögligkeiten: 1) Sosnowski, der Gewährsmann Jochers, und nach ihm alle späteren Bibliographen haben lettisch irrtümlicherweise angegeben, 2) es existierte neben der vorliegenden Ausgabe ohne lettische Formeln tatsächlich noch eine andere aus demselben Jahre, die wirklich lettische Formeln enthielt. Dann erhebt sich aber die Frage: Wo sind die Exemplare dieser Ausgabe geblieben, wenn die Warschauer Universitätsbibliothek keines besitzt, ebensowenig wie die Seminarbücherei in Kaunas. Falls diese lettische Auflage wirklich je existiert hat, — und warum sollte sie nicht gedruckt sein, da ja das katholische Lettgallen zu Polen als Inflant gehörte, — müsste sie noch in öffentlichen Bibliotheken oder in Privatbesitz zu finden sein.

Im Interesse der lettischen Bibliographie wäre ein Nachsuchen wünschenswert, denn an **katholischen** lettischen Texten haben wir aus der Zeit zwischen 1585, wo der sogenannte Tolksdorfsche Katechismus erschien, und 1672, als Elgers Katechismus gedruckt wurde, nichts. Das erste Rituale taucht in Lettland gar erst 1719 auf, vgl. Misiņš Nr. 621. Daß diese Formeln für die lettische Sprachwissenschaft von Bedeutung sein würden, ist kaum anzunehmen.

Leipzig. *Walter Fenzlau.*

---

[1]) lies: Jesu.

# Apie Mažvydo katekizmo kalbą.

Paskutiniais laikais ne tiktai leidimas, bet ir senovės lietuvių autorių kalbos ypatybių tyrinėjimas yra padaręs žymią pažangą. Yra labai sveikintina, kad dabar Stangas savo neseniai išėjusioj knygoj (Sprache des litauischen Katechismus von Mažvydas, Oslo'e 1929)[1]) ėmė tyrinėti šito visų seniausiojo lietuvių kalbos paminklo šaltinius ir tarmę. Mažvydo Katekizmas mums jau buvo žinomas anksčiau, nekaip Gerullis atrado Karaliaučiaus valstybiniame archyve visus šito rašytojo veikalus ir juos atspausdino. Katekizmą pirmą kartą paskelbė garsus aisčių kalbų žinovas Bezzenbergeris 1874 m. Bet niekas lig Stango plačiai netyrė šito labai seno veikalo kalbos. Galima sakyti, kad Stangas gerai atliko savo uždavinį.

Su pasisekimu apie senovės lietuvių raštus gali spręsti tiktai tas, kas pasiryžo sulyginti tekstus su jų dažniausiai lenkiškais originalais. Dėl to Stangas savo įvade kalba apie Mažvydo šaltinius. Svarbiausieji šio katekizmo pamatai yra Seklucijano ir Maleckio katekizmai (Karaliaučiuj 1545 ir 1547 m.). Abudu šitie lenkų dvasininkai buvo vienas antro smarkūs priešai ir ginčijos labai aštriai dėl pavienių vietų aiškinimų. Mažvydas apskritai verčia iš Seklucijano teksto, bet tuo pačiu laiku atsižvelgia taip pat į Maleckio kitoniškas nuomones. Stangas išrinkdamas kelius skyrius tame pačiame puslapy atspausdina ir originalą ir Mažvydo vertimą. Iš šitų pavyzdžių tuojau aiškėja, kad Mažvydas kartais labai mechaniškai vertė iš lenkų teksto, ir kad jis kaikuriuos sakinius net netaisyklingai suprato. Jis tarp kito ko vartoja dažnai visai lenkiškas konstrukcijas. Penktąjį apie urėdų arba gyvenimo įstatymus dalį Mažvydas vertė iš Willicho lotyniškai parašytos knygos „Catechismi Corpus". Mažvydas mokina savo skaitytojus taip pat abėcėlės,

---

[1]) Skrifter utgitt av det norske videnskaps- akademi i Oslo, II hist.-filos. klasse № 3.

garsų ištarimo ir įvairių skiemenų. Šito dėstymo šaltinis yra Sauromannaus Parvus catechismus pro pueris in schola. Irgi šitą veikalą Mažvydas vartoja negalvodamas. Jis mini, pav., tokiuos balsių junginius, kokie yra žinomi lotynų, bet ne lietuvių kalboje.

Viename laiške Mažvydas prisipažįsta visai nemokąs vokiškai. Dėl to dvi giesmės, verstos iš vokiečių kalbos, negali būti jo kūrinys. Vieną vertė, be abejo, M. G. Zabłockis; antros vertėjo pavardė mums nėra žinoma. Yra dar trečia giesmė, kurios Mažvydas tikrai nerašė, nes ji rodo jo tarmei svetimų ypatybių. Rodosi, kad Mažvydas, kaip ir kiti senovės rašytojai, seka daugeliu atvejų taip pat lietuvių bažnyčios kalba, kuri buvo vartojama jau prieš jį; bet ir ji nebuvo laisva nuo lenkų įtakos.

Yra svarbu, kad visi katekizmo skyriai, net tie, kurių Mažvydas nevertė, sudaro, apskritai imant, vienetą kalbos atžvilgiu. Dėl to mes neapsiriksime spėdami, kad Mažvydas pats galutinai redagavo ištisą veikalą.

Kai dėl Mažvydo tarmės, kurią Stangas tyrinėja sekančioj savo knygos daly, mes galime pritarti šio mokslininko nuomonei, kad rašytojas naudojasi viena iš šiaurės vakarų žemaičių tarmių. Bet kol kas negalime tiksliai išspręsti, kokią iš jų jis vartoja. Tikra yra tiktai, kad Mažvydas nebuvo gimęs Klaipėdos krašte. Jau tas faktas, kad jis nemokėjo vokiškai, neleidžia ieškoti Mažvydo tėviškę Mažojoj Lietuvoj. Stangas mano, kad Mažvydo tarmės rytų ribą sudaro linija, einanti nuo Švėkšnos per Kvėdarną ir Varnius iki Raudėnų. Mažvydas nerašo grynai žemaitiškai; bet jis vartoja ir kaikurias augštaičių tarmių ypatybes. Tai nuostabu: juk Mažvydas yra Baltramiejaus Vilento, t. y. augštaičio pusbrolis. Bažnytinius dalykus Mažvydas apskritai nusako augštaičių tarmės dėsniais. Stangas stropiai išmoko dabartines žemaičių tarmes. Jis aplankė kelis kartus Lietuvą, ypač Žemaitijos sritį. Abejodamas dėl žemaičių žodžių lyties, jis kreipėsi į tame krašte gyvenančius mokslininkus, kurių nurodymais jis naudojosi Mažvydo tarmei gvildenti ir jos vietai kuosiauriausiai nustatyti, nors jis neslepia, kad Mažvydo ir dabartinio laiko tarmių ribos kiekvienu atveju nesutampa.

Kai dėl katekizmo sintaksės, noriu šį tą pridėti, ką autorius negana aiškiai yra pabrėžęs ar visiškai nepalietęs. Labai dažnai

žodžių vieta nieku nesiskiria nuo lenkiško originalo. Seklucijanas dažnai skaldo sąvokas, viena kitą papildančias, kaip antai daiktavardį ir būdvardį arba pirmojo priklausantį savybės kilmininką. Nors šita ypatybė nėra būtinai svetima lietuvių kalbai[1]), bet vis dėlto reikia atkreipti dėmesio į tą faktą, kad Mažvydas ją vartoja visados sutinkamai su originalu; plg. n a s z y m  t e ż  n e p r z y j a c i e l o m = Mažv. 52 m u s u  p r e g t a m  n e p r i e t e l i u s; p r z e z  t w e  p a n i e  o c z y s z c z e n i e = 66 p e r  t a w a  p a n  a p s c h l e k i m ą ir t.t.

Be abejo, neatitinka lietuvių kalbos dėsnių, kad Mažvydas kartais vartoja sangrąžinę dalelytę -si tiktai prie vieno iš dviejų gretimų veiksmažodžių. Priešingai lenkų kalba reikalauja dėti sangrąžinį įvardį s i ę tiktai prie pirmo veiksmažodžio. Pav., Mažvydas sako 63 l a s k o  t u l t i n a s e  y r  d a u k s i n pagal Seklucijano w  n i e j  się  k o c h a  i  t e ż  m n o ż y. Ir kiti senovės lietuvių autoriai pamėgdžioja šen ten šitą lenkų kalbos ypatybę (plg. mano įrodymus žurnale Ztschr. für slav. Philol. 3, 73 ir sek.).

Lenkų kalboj lietuvių veiksmažodžiui p a s k o l y t i atsiliepia u ż y c z y ć; plg. Seklucijano n a s z y m  t e ż  n e p r z y j a c i e l o m  u ż y c z  t e j  ł a s k i,  c o  i  n a m.[2]) Paprastasis veiksmažodis ż y c z y ć reiškia aplamai g e i s t i, l i n k ė t i; bet kartais ir jis artinasi prie paskolijimo arba dovanojimo sąvokos. Yra įdomu, kad ir tokiuo atsitikimu Mažvydas vergiškai verčia; tuo būdu Seklucijano ż y c z  n a m  w s z e g o  p o t r z e b n e g o atitinka Mažvydo g i e i s k  m u m s  w i s u  p r i w a l i m u (51).

Lenkų daiktavardis d u c h yra, žinoma, vyriškosios giminės. Dėl to nuostabu, kad jį apibūdina daiktavardis c i e s z y c i e l ‚linksmintojas, guodėjas'. Bet lietuvių d v a s i a yra moteriškosios giminės. Vis dėlto mes skaitome pas Mažvydą 47 l i n g s m i n t a i u (vienask. įnagin.) m e s (tave, būtent dvasią) w a d i n a m = c i e s z y c i e l e m  cię (duch) z o w i e m y. Ten, kur trūksta lenkiško originalo, Mažvydas vartoja moteriškosios giminės lytį: 67

---

[1]) Plg. mano raštą „Baltoslav." 14 ir sek., be to E. Nieminen'ą Ausg. *-ai* des Nom. Akk. Pl. Neutr. im Balt. (Helsinky 1922), 31. 45, E. Hermann'ą Lit. Stud. 59. 91. 101.

[2]) Mažvydas 52 verčia laisviau: m u s u  p r e g t a m  n e p r i e t e l i u s  m i l e k  t a i p  k a i p  i r  m u s  p a c z i u s.

liaupse testa schwentai Dwasei | musu duschu palinksmintaiei.

Mažvydas 53 nesuprato gerai lenkiško teksto, gal būt, dėl to jis ir sujaukė lenkų daiktavardžius duch ‚dvasia' ir dusza ‚siela'. Seklucijano teksto yra labai gera prasmė: abowiem nasz neprzyjaciel | zły duch przewrotny kusiciel | pokusy nam ciężkie stroi. Mažvydas verčia visai klaidingai: žinai neprieteli musu | welna pikta kuna, duschu | sukiei gundin tarnus tawa. Aš šitą tekstą galiu tiktai taip suprasti, kad Mažvydas vadina velnią mūsų sielų priešu, kurio kūnas yra piktas.

*Ernestas Fraenkelis.*

---

## SMULKMENOS.

### IV.

Prūsų inf. ismaitint „verlieren", acc. sg. ismaitinton „verloren" Trautmannas, Die altpr. Sprachd. 348 pirmiausia jungia su sen. liet. apmaitinti „verwunden", maità „Aas", lat. màitât „verderben, vernichten", sen. ček. mětiti „verletzen" ir kt. Bet man šitas palyginimas atrodo nevisai įtikimas: 1. reikšmės „verwunden, verderben, vernichten, verletzen..." yra labai tolimos reikšmei „verlieren"; 2. liet. maità, lat. màitât ir kt. veikiausiai nėra atskirtini nuo maĩstas „Nahrung", maitìnti „nähren" ir kt., žr. J. Endzelīns, Latv. val. vārdnīca II 552. Todėl, man rodos, pr. *maitint- pirmiausia reikia jungti su metù, mèsti „werfen; verlassen, verlieren" (plg. nemesk kelio dėl takelio; daugiau žr. 1928 m. „Šv. Darbo" VII 802); dėl šaknies balsių kaitos plg. met-u : mait- = bred-u : braid-yti.

### V.

J. Gerullis, Fil. Bied. Raksti X 10 sako, kad sangrąžinė nelinksniuojamoji veiksmažodžių lytis su galūne **-os** esanti vietomis vartojama ir apie Subačių. Kiek man pačiam teko patirti, subatėnai, taip pat ir kupiškėnai tokios lyties nepažįsta, — jie, pav., sako: jos eina juokdamosios (besijuokdamos), bet jie eina juokdamíes(i), lìnksmindamies(i) [tarm. línksmindaḿæs Sub.].

*Pr. Skardžius.*

# Die Wortfolge im deutschen Satze.

Zu den grössten Schwierigkeiten beim Erlernen der deutschen Sprache als Fremdsprache zählt die richtige Anordnung der Worte zum Satze. Doch kommt diese Schwierigkeit nicht nur dem Ausländer schon von allem Anfange an zum Bewusstsein; sie zeigt sich auch dem, dessen Muttersprache Deutsch ist, in ihrer ganzen Grösse, wenn er sich in der Formung des sprachlichen Ausdrucks zu vervollkommnen bestrebt. Die Anordnung der Worte im Satze bedeutet ihm neben anderm ein bedeutsames Mittel, die zartesten Feinheiten seines Fühlens und Denkens sprachlich zu vermitteln. Die Kunst der Satzkonstruktion in diesem Sinne zu lehren, ist Aufgabe der Stilistik. Für sie aber besteht wiederum die Voraussetzung, dass der Lernende mit dem Aufbau des einfachen, schlichten, aber klaren und korrekten Satzes, mit der Konstruktion des „an sich vollkommen verständlichen Stückes menschlicher Rede“[1]) vertraut ist.

Lesen wir in irgendeinem deutschen Texte ein paar Sätze durch und untersuchen wir sie in Bezug auf die Aneinanderreihung der in ihnen gebrauchten Worte, so können wir beobachten, dass beinahe jeder Satz seine eigene Wortordnung aufweist. Wir gewinnen auf den ersten Blick den Eindruck, als herrschte in diesem Punkte die grösste Gesetzlosigkeit, was wahrscheinlich auch der Grund ist dafür, dass die meisten Lehrbücher in Dingen der Wortfolge hartnäckiges Stillschweigen bewahren. Die Mannigfaltigkeit in der Anordnung der Satzglieder hat gelegentlich auch schon zum Ausspruch veranlasst, die Wortstellung im Deutschen sei frei. Das ist richtig und falsch zugleich. Es kommt darauf an, was unter dem Worte **frei** verstanden werden soll. Denkt man etwa an den strengen und sich immer gleich bleibenden Satzbau des Französischen und hält man ihm die mannigfaltige

---

[1]) Richard M. Meyer, Deutsche Stilistik. (2. Aufl., München 1913) S. 62.

Möglichkeit der Anordnung im deutschen Satze gegenüber, dann dürfen wir wohl von einer weitgehenden Freiheit reden. Vergleicht aber jemand einen deutschen Satz mit einem litauischen, und behauptet er dabei, die Wortfolge sei in jenem so frei wie in diesem, so ist seine Behauptung grundfalsch. Die Wortfolge im Deutschen ist in dem Sinne frei, als man die einzelnen Glieder in wechselnder Gesetzmässigkeit so aneinanderreihen darf, dass die vom Sprechenden beabsichtigte Wirkung völlig erreicht wird. Frei ist die Wortfolge keineswegs in dem Sinne, dass die Glieder ohne Bedenken so aneinandergereiht werden dürfen, wie sie dem Sprechenden gerade einfallen. Im Gegenteil herrscht für jeden Einzelfall die denkbar strengste Gesetzmässigkeit. Entnehmen wir den Werken unserer grossen Sprachkünstler, etwa Meyer, Keller, Stifter u. s. w. irgendwelchen Satz, und versuchen wir dann, die einzelnen Glieder anders zu ordnen! Da müssen wir bald bekennen, dass für den vorliegenden Fall die ursprüngliche Form die allein richtige ist, dass es neben ihr eine zweite, gleichwertige kaum gibt. Durchbrechungen der bestehenden Gesetze, also Freiheiten im zweiten Sinne, erlaubt sich der Dichter wohl gelegentlich, wenn der Reim oder der Rhythmus es verlangt. Gross jedoch pflegt man einen Dichter auch nur dann zu nennen, wenn er die Sprache so beherrscht, dass trotz den zu seiner Kunst verwendeten Mitteln die sprachliche Ordnung nicht durchbrochen wird.

Seltsamerweise hat die deutsche Sprachwissenschaft erst in verhältnismässig später Zeit angefangen, der so schwerwiegenden Frage der Wortfolge im Satze die ihr zukommende Beachtung zu schenken. Während man sich Jahrzehnte hindurch mit grösstem Eifer und Scharfsinn der Erforschung kleiner und kleinster sprachlicher Erscheinungen hingegeben hat, ist die Zahl der die deutsche Wortfolge betreffenden Arbeiten unverhältnismässig klein und harren noch zahlreiche Fragen ihrer befriedigenden Antwort. Ganz besonders bedauerlich ist die Tatsache, dass die Lehrbücher, mit deren Hilfe der Ausländer die deutsche Sprache erlernen soll, über diesen Punkt meistens gar nicht sprechen oder doch so wenig, und bei diesem Wenigen oft noch so unzutreffend, dass der Schüler durch sie nie zur Bildung korrekter deutscher Sätze befähigt wird. In Tausenden von Fällen sind die Früchte eines sechs- bis achtjährigen Deutschunterrichts bloss ein mehr oder

weniger grosser Wortschatz und eine Fülle von grammatischen „Regeln" und „Ausnahmen". Aber wie ist es um die Sätze, um die Sprache bestellt? Wohl werden Worte aneinandergereiht, aber meistens nicht nach den Forderungen der deutschen Sprache, sondern nach dem Vorbilde der ganz anders gearteten Muttersprache. Mögen die Worte dabei auch deutsch sein, die Sätze sind es nicht. Die Ausdrücke bleiben unverständlich.

Angesichts dieser Tatsache dürfte es denn keine verlorene Mühe sein, wenn im Folgenden der Versuch gemacht wird, auf Grund der bisherigen theoretischen Forschungsergebnisse und praktischer Erfahrung den Bau des deutschen Satzes aufzuzeigen unter beständigem Hinweis auf die Verschiedenheiten zwischen dem deutschen und dem litauischen Satzgebilde. Die Gesetzmässigkeiten für jeden einzelnen Spezialfall darzustellen, kann natürlich nicht mehr in den Bereich unserer Aufgabe fallen. Wir wollen und können hier nur versuchen, für die verstandesmässige ruhige Rede Beobachtungen anzustellen und deren Ergebnisse für den praktischen Gebrauch nutzbar zu machen.[1])

## I. Der Kurzsatz.

Wenn wir unter dem Worte *Satz* „ein an sich vollkommen verständliches Stück menschlicher Rede" oder, wie Kalepky[2]) die Definition noch kürzer fasst, „das kleinste Mitteilungsganze" verstehen, so können alle sprachlichen Äusserungen, ohne Rücksicht auf ihre Form, Sätze sein. Die Hauptbedingung dabei ist nur, dass das bei einer gegebenen Situation Ausgesagte genügt, um im Hörenden die Vorstellungen hervorzurufen, die der Sprechende vermittelt haben will. Das kann unter Umständen durch Worte und Wortgruppen erreicht werden, die man oft nicht als Sätze gelten lassen will und als elliptisch, d. h. als mangelhaft zu bezeichnen geneigt ist. Meine Absicht aber ist mit Ausdrücken wie

---

[1]) Aus der fachwissenschaftlichen Literatur wurden zu Rate gezogen: H. Paul, Deutsche Grammatik; H. Paul, Mittelhochdeutsche Grammatik; W. Wilmanns, Deutsche Grammatik; O. Behaghel, Deutsche Syntax; O. Behaghel, Von deutscher Wortstellung (Zeitschrift für Deutschkunde, Jahrg. 1930, 2. Heft); H. Hirt, Geschichte der deutschen Sprache; L. Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart; R. M. Meyer, Deutsche Stilistik.

[2]) Theodor Kalepky, Neuaufbau der Grammatik, Leipzig-Berlin 1928.

*Guten Tag! frohes Fest!, Richtig!* u. s. w. ebensogut, wenn nicht besser, erreicht, wie wenn ich sagen wollte *Ich wünsche Ihnen einen guten Tag, ein frohes Fest*; *Ihre Meinung ist richtig* u. s. w. Auf die Frage *Gehst du heute abend ins Konzert?* ist die Antwort *Ja* ebenso vollwertig wie *Ich gehe (heute abend ins Konzert).* Und wenn Franz Moor (Schiller, Räuber[1]) S. 93) sein geheucheltes Erstaunen auf der Bühne mit den Worten *„Mir? Amalias Porträt? Mir, Karl, Amalia? mir?“* begleitet, so haben seine Worte im Zuschauer sicherlich ebenso klare Bilder und Gedanken hervorgerufen, wie wenn lange Sätze vorgetragen worden wären. Man möge sich aus dem gleichen Werke etwa die Stellen vergegenwärtigen: *und ich, wie alle Donnerwetter, reissaus und davon* (S. 67); *ein zuckersüsses Brüderchen, in der Tat* (S. 70); *Küsse auf den Lippen, Schwerter im Busen* (S. 75); *Meinen Sohn mir wieder* (S. 95) u. s. w.

Es handelt sich also bei derartigen Äusserungen keineswegs um Ellipsen, sondern um vollständige Sätze. Bedingung aber dafür, dass sie als solche gelten können, ist ihr unmittelbares Verbundensein mit der jeweils gegebenen Situation. Würden sie aus der sie erklärenden Situation herausgerissen, so hätten derartige Ausdrücke entweder gar keinen Sinn mehr, oder sie könnten zum mindesten falsch verstanden werden, weil sie allein kein Mitteilungsganzes mehr darstellen würden. Sie wären daher auch nicht mehr als Sätze anzusehen. Nehmen wir z. B. den Ausdruck *Feuer!* Für sich allein gibt er nichts als den dem Worte anhaftenden Begriff wieder. Hört man jedoch *Feuer!* in einer bestimmten Situation, so wird das Wort sofort zum Mitteilungsganzen, zum Satze, allerdings je nach der Situation mit verschiedenem Inhalt. Im Kreise froher Studenten würde er bedeuten *Es soll mir jemand die Zigarre in Brand stecken!*, beim Gewahrwerden einer Feuersbrunst *Ein Haus brennt*, im Schützengraben *Schiesst den Feind nieder!* Kurzsätze sind demnach auch die bei gegebenen Situationen verwendeten Interjektionen. Ein laut geschrieenes *Au!* vermittelt viel mehr und eindrucksvoller als die Wortgruppe *Ich fühle plötzlich einen heftigen Schmerz.*

---

[1]) Schillers Werke, hrsg. von Otto Güntter und Georg Witkowski, 4. Teil. (Hesse u. Becker Verlag, Leipzig).

So sehen wir, dass gegebenenfalls jede Wortgruppe, jedes Wort, ja sogar ein einzelner Laut, eventuell unter Zuhilfenahme weiterer Ausdrucksmittel (Gebärden, Tonmodulationen u. s w.) einen Satz darstellen kann. Die kürzesten Sätze dieser Art, bestehend aus einem einzelnen Worte oder einem einzelnen Laute, fallen natürlich in unserer Darstellung ausser Betracht. Bestehen die Kurzsätze jedoch aus mehreren Worten, wie z. B. *Auf den Knopf drücken!, Schuhe reinigen!, Den Ausweis nicht vergessen!, Schon da?, Der Herr zu Hause?, Alles in Ordnung!* u. s. w., so erklärt sich deren Bildung aus dem Aufbau der im Folgenden besprochenen Wortgefüge, die man für gewöhnlich als *Sätze* zu bezeichnen pflegt.

## II. Der normale Satz.

Während der vorhin besprochene Kurzsatz nur dann ein Mitteilungsganzes (ein Satz) ist, wenn er im Rahmen einer bestimmten Situation geäussert wird, ist der normale Satz für sich allein stets ein an sich vollkommen verständliches Stück menschlicher Rede, z. B. *Fritz liest.* Allerdings kann auch in einem solchen Satze beim Sprechen durch verschiedene Betonung, in der Schrift durch verschiedene Zeichensetzung ein neuer Sinn zum Ausdruck gebracht werden: *Fritz liest!, Fritz liest?, Fritz liest - - -.*

In einem derartigen Normalsatze finden sich (mit Ausnahme der Befehlssätze mit Imperativ der 2. Pers. Sing. und Pl. und der inversierten unpersönlichen Passivsätze) stets zwei Hauptvorstellungen formell dargestellt, die Subjektsvorstellung und die Prädikatsvorstellung. Das Wort oder die Wortgruppe, die dem Hörer die Gegenstands- oder Subjektsvorstellung vermittelt, nennen wir nach bisheriger Praxis Subjekt, das über das Subjekt Geäusserte bezeichnen wir als Prädikat.[1])

---

[1]) Dieser landläufigen Auffassung von Subjekt und Prädikat ist Theodor Kalepky in seinem schon genannten Buche S. 19 ff. mit scharfer Kritik zu Leibe gegangen. Er ist der Ansicht, dass diese Auffassung von Subjekt und Prädikat eigentlich falsch sei. Immerhin hat sich diese „irrtümliche“ Auffassung durch jahrhundertelange Praxis so sehr eingebürgert, dass es schwer halten wird, sie auf einen Schlag zu beseitigen. Mögen die Bezeichnungen

Hier soll gleich vor einigen irrtümlichen Auffassungen der Begriffe Subjekt und Prädikat gewarnt werden, umso mehr, als sie sich auch in Schulbüchern ziemlich häufig finden und im Sprachstudium das grösste Unheil zu stiften geeignet sind.

Vor allem ist daran zu erinnern, dass unter Subjekt nicht immer nur ein einzelnes Wort zu verstehen ist. Zum Subjekt gehört vielmehr alles, was zur Vermittlung der vom Sprechenden gehabten Subjektsvorstellung notwendig ist. In einem Satze wie *Die alte Kapelle am Eingange des geheimnisvollen Waldes lud die gottesfürchtigen Talbewohner zu frommem Gebete* wäre es nicht zulässig, das Wort *Kapelle* allein als Subjekt zu bezeichnen. Subjekt ist hier die ganze Wortgruppe *Die alte Kapelle am Eingange des geheimnisvollen Waldes*. Das Wort *Kapelle* ist bloss ein Teil, allerdings der wichtigste, der ganzen Subjektsvorstellung. Wir können ihn daher mit dem Ausdruck Subjektskern benennen.

Ganz gleich verhält es sich mit dem Prädikat. Durch Sätze wie *Fritz liest; Es regnet;* u. s. w., in denen die Worte *liest*, *regnet* die Prädikatsvorstellungen vollständig wiedergeben, hat sich schon mancher Lehrer und Lehrbuchverfasser dazu verleiten lassen, das Verb kurzweg als Prädikat zu bezeichnen. Diese Gleichstellung ist jedoch in den allerwenigsten Fällen möglich. Sehr oft hat das Verb in dem über das Subjekt Ausgesagten sogar eine ganz unwesentliche Bedeutung, so dass es auch völlig fehlen dürfte, ohne dass die Deutlichkeit der Prädikatsvorstellung darunter zu leiden hätte. Man vergleiche nur z. B. den litauischen Satz *Rožė raudona* oder die vielen deutschen Sprichwörter wie *Mitgegangen mitgehangen; ein Mann ein Wort* u. s. w., in denen kein Verb vorkommt. Sätze nach der Art von *Wehe, wehe! mein Fluch ihn gejagt in den Tod! Gefallen in Verzweiflung!* (Schiller, Räuber S. 93) begegnen auf Schritt uud Tritt. Zum Prädikat ist im Gegenteil alles zu rechnen, was über das Subjekt ausgesagt werden soll, aus dem früher erwähnten Satze also der ganze Wortkomplex *lud die gottesfürchtigen Talbewohner zu*

---

Subjekt und Prädikat auch nicht gerade die glücklichsten sein (sehr viele andere sind es auch nicht), so legt das eigentlich wenig in den Weg. Die Hauptsache ist, dass wir darunter alle das Gleiche verstehen.

*frommem Gebete.* Innerhalb dieses Komplexes haben nun wiederum nicht alle Glieder gleichen Wert. Auch hier können wir, wie beim Subjekt, das bedeutendste und für die Aussage notwendigste Glied herausschälen und es als Prädikatskern bezeichnen. Welches von allen Prädikatsgliedern als Prädikatskern anzusehen ist, lässt sich nicht allgemein, sondern nur bei jedem Einzelfalle bestimmen. Diese Frage wird später noch zu untersuchen sein.

## Die Satzglieder und ihre Trennbarkeit.

In den allerwenigsten Fällen ist es möglich, die Subjekts- und Prädikatsvorstellungen nach dem Muster von *Fritz liest* mit je einem einzigen Worte wiederzugeben. Subjekt und Prädikat vermiteln meistens je einen ganzen Vorstellungskomplex, so dass zu deren Darstellung vielfach grössere Wortgruppen erforderlich sind: *Die alte Kapelle am Eingange des geheimnisvollen Waldes — lud die gottesfürchtigen Talbewohner zu frommem Gebete.* Um die Subjekts- und Prädikatskerne (*Kapelle — Gebet*) gruppiert sich eine grössere oder kleinere Anzahl von Worten, die noch weitere Vorstellungen vermitteln und die im Subjekts-, resp. Prädikatskern enthaltene Hauptvorstellung verdeutlichen, ergänzen, vervollkommnen. So wird der Subjektskern *Kapelle* verdeutlicht durch *alte* und *am Eingange des geheimisvollen Waldes.* Wie die Kernvorstellungen, so können die verdeutlichenden Nebenvorstellungen ihrerseits derartige Vervollkommnungen erfahren. So ergänzt *geheimnisvoll* die Vorstellung *Wald,* die ihrerseits wieder zur Verdeutlichung der Vorstellung *Kapelle* bestimmt ist. Die Satzglieder, die derartige Verdeutlichungen zur Darstellung bringen, sind Objekte, Attribute, adverbiale Bestimmungen.

Die durch die Satzglieder geäusserten Einzelvorstellungen bilden zusammen letzten Endes eine Gesamtvorstellung. Die Glieder unter sich gehören demnach mehr oder weniger nahe zusammen. Man sollte nun geradezu annehmen dürfen, dass diese Glieder im Satze desto näher zusammenrücken sollten, je einheitlicher die durch sie vermittelte Vorstellung ist. Doch entspricht diese Annahme keineswegs den tatsächlichen Verhältnissen. Die Sprache, insbesondere die deutsche, lässt sich eben nicht immer von logischen Gesetzen leiten. Nehmen wir z. B. den Ausdruck

*nach Hause gehen*. Die beiden Vorstellungen *nach Hause* und *gehen* können kaum als Zweiheit aufgefasst werden. Sie bilden viel eher eine geschlossene Einheit, was logischerweise auch sprachlich zum Ausdruck kommen sollte. Diese Einheit zeigt sich äusserlich im Synonym *heimgehen*, besser aber im französischen *rentrer*. Obwohl es sich hier zweifelsohne um eine Vorstellungseinheit, oder doch zum allermindesten um eine sehr enge Vorstellungsverbindung handelt, werden die sie darstellenden Glieder im deutschen Satze getrennt: *Der Arbeiter „geht" nach der Arbeit müde „nach Hause"*. Im Litauischen wäre eine Zusammenrückung der beiden zusammengehörenden Glieder durch eine Satzform wie *Darbininkas po darbo pavargęs „eina namo"* durchaus möglich. Noch deutlicher zeigt sich dieses unlogische Verhältnis im Gebrauche der trennbar zusammengesetzten Verben, wie z. B *aufstehen*, *fortfahren* (im Sinne von lit. tęsti), *auffallen* u. s. w., wo von einer kombinierten Vorstellung sicher nicht mehr gesprochen werden kann, da die Einzelvorstellungen von *stehen*, *fahren*, *fallen* hier ganz unmöglich sind. Dass man bei der sprachlichen Vermittlung einer absolut einheitlichen Vorstellung die sie zum Ausdruck bringenden Glieder nicht unmittelbar zusammenstellen darf, im Gegenteil oft recht weit voneinander trennen muss, ist eine sonderbare Eigentümlichkeit des Deutschen, die dem Ausländer stets grosse Schwierigkeiten bereitet. Bei Wiedergabe von lit. *atsikeliu anksti* ist der litauische Schüler leicht versucht, Sätze zu konstruieren, die logisch wohl richtiger wären, vom Standpunkte der Grammatik aus jedoch beanstandet werden müssen; wie etwa *ich aufstehe früh*, *ich stehe auf früh, ich früh aufstehe* u. s. w. Über die Trennbarkeit von logisch zusammengehörenden Satzgliedern soll .daher noch eingehender gehandelt werden.

a. Die trennbar zusammengesetzten Verben bilden nur in den Formen des Infinitivs, der Partizipien und in der Endstellung eine sprachliche Einheit; z. B. *aufstehen, aufstehend*, *aufgestanden, ...aufsteht, ...aufstand.* Sonst werden diese Kompositen in ihre Glieder aufgelöst, wobei das betonte im Satze gegen den Schluss verschoben wird: *ich stehe, stand... auf.*

b. Die zusammengesetzten Zeitformen (Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I und II des Aktivs und sämtliche Formen des

Passivs) werden mit Ausnahme der Infinitive und Partizipien getrennt. Nicht getrennt werden die zusammengesetzten Zeitformen, wenn das Verb an den Schluss oder der zweite Teil der Zeitform (Partizip, Infinitiv) an den Anfang des Satzes zu stehen kommt; z. B. *ich werde... schreiben, ich habe... geschrieben, ich werde... geschrieben haben, es wird... geschrieben, es ist... geschrieben worden, es wird... geschrieben worden sein...* u. s. w.; aber: *geschrieben habend, geschrieben werdend; schreiben wird, ...geschrieben hat, ...geschrieben haben wird, ...geschrieben wird, ...geschrieben worden ist, ...geschrieben worden sein wird* und *Schreiben werde ich..., Geschrieben habe ich..., Geschrieben haben wird..., Geschrieben worden ist...* u. s. w. Sätze letzterwähnter Art, in denen die Glieder getrennt auftreten, klingen etwas ungewöhnlich; z. B. *Geschrieben muss im fremdsprachlichen Unterricht, sei es an die Tafel oder in Hefte, viel werden* (Schnass-Messer-Streuber, Methodik des Unterrichts an höheren Schulen, (Breslau 1925) S. 119); *Niemals sollten die Klassenarbeiten derart gespickt mit grammatischen Schwierigkeiten sein* (ib. S. 119).

c. Ähnlich liegen die Verhältnisse bei Konstruktionen, durch die Vergleiche zur Darstellung gebracht werden; z. B. *höher als der Kirchturm, bleich wie der Tod* u. s. w. Bei den mit *wie* gebildeten Vergleichen ist die Trennung auf zwei Arten möglich: 1. *Bleich war der Mann wie der Tod*, und 2. *Wie der Tod war der Mann bleich.* Wird der Vergleich jedoch mit Hilfe der Konjunktion *als* gebildet, ist eine Trennung nur nach der ersten Art möglich, also *Höher ist die Eiche als der Kirchturm.* Eine Satzkonstruktion mit Trennung des Vergleichsausdrucks nach der zweiten Art *Als der Kirchturm war die Eiche höher* wäre undenkbar.

d. Ein von dem prädikativen Adjektiv abhängiger Kasus *„des Diebes" habhaft* ist im Satze nicht an das betreffende Adjektiv gebunden. So kann beispielsweise der Satz *Die Polizei wurde des Diebes habhaft* die Formen annehmen: *Des Diebes wurde die Polizei habhaft* oder *Habhaft wurde die Polizei des Diebes.* Die gewöhnlichste Stellung ist wohl die, dass das prädikative Adjektiv *(habhaft)* dem von ihm abhängigen Kasus *(des Diebes)* unmittelbar folgt. Ausser den beiden angeführten Tren-

nungsmöglichkeiten gibt es nun noch eine dritte, wenn nämlich eine neue Vorstellung hinzukommt, die von grösserer Bedeutung ist als der abhängige Kasus. In diesem Falle kann sich dieser neue Ausdruck zwischen den abhängigen Kasus und das prädikative Adjektiv hineinschieben; z. B. *Die Polizei wurde des Diebes noch am gleichen Tage habhaft.*

e. Eine zum prädikativen Adjektiv gehörende präpositionale Bestimmung z. B. *an Wäldern reich, an Entbehrungen gewöhnt, zur Hilfe bereit, von Vorurteilen frei* u. s. w. kann vom prädikativen Adjektiv ebenfalls getrennt werden. Will man die beiden Glieder jedoch nicht trennen, dann ist eine zweifache Reihenfolge möglich, je nach der Bedeutung, die man den beiden Gliedern beimisst. Legt man das Hauptgewicht auf das Adjektiv, so lässt man die präpositionale Bestimmung vorangehen: *Das Land ist an Wäldern reich.* Erachtet man jedoch die präpositionale Bestimmung als bedeutender, reiht man die Glieder in umgekehrter Folge aneinander: *Das Land ist reich an Wäldern.* Doch reicht diese Umstellung zur Hervorhebung des einen oder andern Gliedes nicht immer aus. So dürfte z. B. zwischen den Sätzen *Er war stets von Vorurteilen frei* und *Er war stets frei von Vorurteilen* kein wesentlicher Unterschied bestehen. Eine weit stärkere Betonung erfährt das eine oder andere der beiden Glieder, indem man es an den Anfang des Satzes stellt und von dem zweiten Gliede trennt; z. B. *An Entbehrungen sind die Leute gewöhnt; Zur Hilfe waren sie stets bereit; Reich ist das Land an Wäldern* u. s w. Die gleiche Anordnung findet sich auch gerne in Fällen, wo man leicht an das Vorangegangene anknüpfen will; z. B. *Die Scweiz beziéht Baumwolle und Rohseide aus dem Auslande; denn an Rohprodukten ist sie nicht reich.*

f. Besondere Beachtung verdienen die Temporal-, Lokal-, Kausal- und Modalbestimmungen des prädikativen Adjektivs. Die sich auf das prädikative Adjektiv beziehenden Bestimmungen der Zeit, des Ortes und des Grundes können von dem Adjektiv getrennt werden. Die Sätze *Die Witwe ist immer traurig; Der Knabe ist in der Schule fleissig; Der Mann ist wegen Ehrverletzung angeklagt* können wir umformen in *Immer ist die Witwe traurig; In der Schule ist der Knabe fleissig; Wegen Ehrverletzung ist der Mann angeklagt.* Vergleicht man aber die beiden Satzgrup-

pen miteinander, so wird man beobachten, dass sie sich inhaltlich nicht mehr völlig decken, dass in den Sätzen der zweiten Gruppe durch die Trennung der adverbialen Bestimmung vom Adjektiv auch die Einheit in der Vorstellung gelockert ist. Auch kommt durch die Trennung der Glieder etwas Gegensätzliches zu einer andern, in diesen Sätzen nicht genannten Bestimmung zum Ausdruck: *In der Schule ist der Knabe fleissig (sonst aber nicht); Zeitlebens war der Unglückliche krank (nicht nur vorübergehend).* — Geschieht die Trennung in der Weise, dass das prädikative Adjektiv an den Anfang zu stehen kommt, z. B. *Krank war der Unglückliche zeitlebens,* spielt für den Ausdruck die Lage des Haupttons (auf *krank* oder *zeitlebens)* die ausschlaggebende Rolle.

Etwas anders liegen die Verhältnisse, wenn das prädikative Adjektiv durch die Art und Weise näher bestimmt wird. Diese Art von Bestimmung ist in den weitaus meisten Fällen an das prädikative Adjektiv gebunden; z. B. *Das Gemälde ist ausserordentlich realistisch; Es war am Balle höchst gemütlich; Es ist zum Sterben langweilig.* Die Stellung der Modalbestimmung ohne das Adjektiv an den Anfang, wie wir sie oben bei den andern Adverbialbestimmungen kennengelernt haben, ist unmöglich. Sätze wie *Ausserordentlich ist das Bild realistisch; Höchst war es am Balle gemütlich* u. s. w. gibt es nicht. Würde man vollends den Satz *Es war zum Sterben langweilig* in erwähnter Weise umstellen wollen, so käme ein ganz anderer, vom Sprechenden sicher nicht beabsichtigter Sinn in die Worte herein: *Zum Sterben war es langweilig (zu etwas anderm jedoch nicht).* Dagegen kann das prädikative Adjektiv unter Umständen an den Anfang des Satzes gestellt werden und die Modalbestimmung selbständig folgen; z. B. *Realistisch ist das Bild ausserordentlich.* Doch drückt der Satz in dieser Form etwas völlig anderes aus als früher. Aus der Gegenüberstellung *Bild: realistisch* ist die neue *Realistisch : ausserordentlich* hervorgegangen. Mit andern Worten: Das Adjektiv *realistisch* ist nicht mehr Kern des über das Subjekt *Bild* Ausgesagten, sondern wird vielmehr als eine Art Subjekt einer neuen Aussage *ausserordentlich* empfunden. — Völlig unmöglich wäre diese Anordnung in Sätzen mit der Modalbestimmung *höchst.*

g. Bestimmungen von Substantiven sind im allgemeinen von den zu bestimmenden Substantiven nicht trennbar. Solche Beifügungen sind Adjektive, Adverbien, Substantive, präpositionale Konstruktionen. Das attributive Adjektiv steht in den weitaus meisten Fällen (in flektierter Form) vor dem zu bestimmenden Substantiv; z. B. *die herrliche Landschaft; ein singender Vogel; das abgebrannte Haus*. In unflektierter Form kann das attributive Adjektiv dem Substantiv auch folgen; z. B. *die Mauern, vom Regen zermürbt; eine Amazone, schlank von Wuchs und untadelig im Sattel* (C. F. Meyer, Angela Borgia[1]) S. 91). Diese Stellung des attributiven Adjektivs ist besonders bevorzugt, wenn es, wie im vorigen Beispiel, seinerseits wieder näher bestimmt wird, oder wenn es noch von weiteren Adjektiven gleicher Funktion begleitet ist; z. B. *die heimkehrenden Krieger, erschöpft, ausgehungert, elend*. Vor dem Substantiv steht auch die aus dem Genitiv Plural hervorgegangene, heute aber wie ein Adjektiv empfundene Bestimmung (der Herkunft) in Ausdrücken wie *Münchner Bier, Schweizer Schokolade, Meissner Porzellan, Wiener Kaffee* u. s. w.

Ein attributives Substantiv im Genitiv wird im Deutschen, im Gegensatz zum Litauischen, gewöhnlich hinter das zu bestimmende Substantiv gesetzt; z. B. *das Haus des Nachbars* (lit. *kaimyno namas*); *die militärische Erziehung der preussischen Jugend* u. s. w. Voranstellung des Genitivs ist unter Umständen auch im Deutschen möglich, so z. B. wenn er den Besitzer einer Sache (Genitivus possessivus) bezeichnet; also: *des Nachbars Haus*. Doch muss zu dieser Konstruktion bemerkt werden, dass sie in der heutigen Schriftsprache stets als feierlich-pathetische Ausdrucksweise empfunden, in der einfach schlichten Umgangssprache daher völlig gemieden wird. — Trennung des attributiven Genitivs von dem zu bestimmenden Substantiv begegnet äusserst selten, etwa in Sätzen wie *Angela Borgia, die der Grund ist dieses grausamen Hasses gegen mich* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 67).

Die Apposition findet ihren Platz immer hinter dem durch sie näher bestimmten Substantiv; z. B. *Karl der Grosse, Napo-*

---

[1]) C. F. Meyer, Angela Borgia (Sämtliche Werke, Hässel-Verlag, Leipzig).

*leon I.; Franz Josef II., der ehrwürdige Kaiser von Österreich.*

Auch adverbiale Bestimmungen in attributiver Verwendung stehen unmittelbar hinter den durch sie bestimmten Substantiven; z. B. *Das Gasthaus an der Landstrasse; die Sitten von damals; ein Lied aus dem 15. Jahrhundert; der Mann da* u. s. w. Auf diese Anordnung ist im Deutschen besonders sorgfältig zu achten; denn wollte man die adverbiale Bestimmung vom Substantiv trennen, verlöre sie sofort die Bedeutung eines Attributs und würde zur näheren Bestimmung der ganzen Prädikatsvorstellung, Man vergleiche z. B. die drei verschiedenen Wiedergaben des litauischen Satzes *Žmonės lauke dirba* durch: 1. *Die Leute auf dem Felde arbeiten;* 2. *Die Leute arbeiten auf dem Felde;* 3. *Auf dem Felde arbeiten die Leute.* Die adverbiale Bestimmung *auf dem Felde* ist nur im ersten Satze Attribut, während sie sich in 2 und 3 auf den Verbalbegriff bezieht.

Der attributive Dativ, wie er im Litauischen so überaus häufig angewandt wird, begegnet im Deutschen äusserst selten. Wo aber die Bildung eines Attributs mit Hilfe des Dativs möglich ist, muss dieser unbedingt dem Substantiv, zu dem er gehört, unmittelbar vorangehen; z. B. *Da stand den gefallenen Kriegern zum Gedächtnis ein grosses Kreuz.* Wollte man das Attribut *den gefallenen Kriegern* dem zu bestimmenden Substantiv *Gedächtnis* nachfolgen lassen, müsste es in einen Genitiv umgesetzt werden (*zum Gedächtnis der gefallenen Krieger*). Für den litauischen attributiven Dativ (*dežutė laiškams, žaislas vaikams, kambarys rūkantiems* u. s. w.) verwendet das Deutsche die Konstruktion *für + Akkusativ (Kasten für Briefe, Spielzeug für Kinder, Abteil für Raucher* u. s. w.) oder entsprechende Kompositen *(Briefkasten, Kinderspielzeug, Raucherabteil).*

Die als Attribute verwendeten präpositionalen Konstruktionen haben unmittelbar auf die zu bestimmenden Substantive zu folgen; z. B. *Der Eilbote bringt ein Telegramm für den Vater; Die Dame kauft sich Stoff für einen Mantel; Wir haben immer noch keine Nachrichten über sein Verbleiben erhalten* u. s. w. — Versetzt man aber die präpositionale Konstruktion an eine andere Stelle, dann bezieht sie sich sofort auf den Verbalbegriff und verliert den Charakter eines Attributs. Sie wird dadurch zu einem

präpositionalen Objekt oder zu einer adverbialen Bestimmung; z. B. *Der Eilbote bringt für den Vater ein Telegramm* (ähnlich wie *Dem Vater bringt er ein Telegramm*); *wo ein Schiff bereit lag für eine Lustfahrt* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee[1]) S. 254). Man vergleiche etwa Sätze wie *Der Arzt braucht Instrumente zum Operieren* (= Operationsinstrumente) und *Zum Operieren braucht der Arzt Instrumente; Gestern habe ich einen Brief von den Eltern erhalten* und *Einen Brief habe ich gestern von den Eltern erhalten* u.s.w.

Bei Anhäufung von Attributen vor einem Substantiv steht diesem am nächsten die Bestimmung, die mit ihm zusammen eine Vorstellungseinheit oder doch eine sehr enge Vorstellungsverbindung darstellt; z. B. *die sorgfältig gepflegten, mit Blumen geschmückten „neuen Häuser"*.

h. Die Bestimmungen zu einem Subjekts-, bezw. Objektsinfinitiv dürfen von diesem für gewöhnlich nicht getrennt werden; z. B. *Im Garten Blumen zu pflücken ist verboten;* oder *Es ist verboten, im Garten Blumen zu pflücken; Die Eltern verbieten ihren Kindern, im Garten Blumen zu pflücken.* Wenn jedoch ein solcher Infinitiv an ein modales Hilfsverb *(können, dürfen, sollen, wollen, müssen, mögen)* angeschlossen wird oder an Verben, nach denen beim abhängigen Infinitiv die Präposition *zu* nicht erforderlich ist *(hören, sehen, fühlen, lassen, helfen, lehren, lernen)*, ist die Trennung der Bestimmung vom Infinitiv möglich; z. B. *Ihr sollt keine Blumen pflücken* oder *Keine Blumen sollt ihr pflücken.* Durch diese Stellung wird die Bestimmung als etwas besonders Bedeutsames hervorgehoben. — Unter keinen Umständen vom Infinitiv trennbar sind die mit Adjektiven gebildeten Adverbialbestimmungen; z. B. *Die Schüler lernen richtig lesen.*

i. Dass Präpositionen mit dem Kasus, vor dem sie stehen, eine untrennbare Einheit bilden, braucht nicht besonders betont zu werden *(vor dem Hause, auf dem Dache* u. s. w.). Ebenso untrennbar sind die Ausdrücke mit Postpositionen wie *des schlechten Wetters wegen, den Tag über, die Nacht durch.* Dass die Verbindungen mit *da-, dar-* (d. h. mit dem Ersatz des

---

[1]) Gottfried Keller, Der Landvogt von Greifensee; Gesammelte Werke, J. B. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger (Stuttgart und Berlin 1917).

Kasus) heute nicht mehr zu trennen sind, kommt in der Schrift auch rein äusserlich zum Ausdruck: *davon dabei, darauf, darin* u. s. w. In gewissen Mundarten empfindet man die Verbindung bis heute noch nicht als Einheit und stellt sie daher durch zwei voneinander getrennte Worte dar; z. B. *Da habe ich nichts von* (Davon habe ich nichts). — Etwas freier gestalten sich die Verhältnisse bei der Verwendung von Adverbien, die als Richtungsbezeichnungen neben einem Kasus stehen, wie *den Berg hinauf, den Fluss abwärts.* Entscheidend für die Frage, ob derartige Bildungen trennbar seien oder nicht, ist deren Beziehung zum Verb oder zum Substantiv. Dienen sie bloss zur Verstärkung der durch den Akkusativ dargestellten Richtungsbezeichnung (vgl. lit. *mięstan, oran* u. s. w.), ist eine Trennung der beiden Glieder ausgeschlossen; z. B. *Den Berg hinauf mussten wir ordentlich schwitzen; Besonders angenehm war die Fahrt den Fluss abwärts.* Die Untrennbarkeit zeigt sich in vielen Fällen auch äusserlich darin, indem die beiden Glieder in ein einziges Wort zusammengefasst erscheinen, so z. B. *bergauf, talabwärts, landeinwärts* u.s.w. Bezieht man derartige Adverbien jedoch auf den Verbalbegriff (*hinaufgehen, herunterfallen* u. s. w.), dann ist Trennung vom Akkusativ der Richtung (in beschränktem Masse) möglich; z. B. *Hinauf kletterten wir den Berg; Den Berg ist er heruntergekommen.*

k. Die durch die Konjunktionen *und, oder, sowohl-als auch, nicht nur - sondern auch, weder - noch* verbundenen Glieder sind trennbar; z. B. *Sowohl die deutsche Armee als auch die französische erlitt furchtbare Verluste; Nicht nur die Jugend, sondern auch das Alter erfreute sich an dem frohen Treiben;* oder: *Sowohl die deutsche Armee erlitt grosse Verluste als auch die französische; Nicht nur die Jugend freute sich an dem frohen Treiben, sondern auch des Alter.* Am wenigsten findet sich Trennung bei den durch *und* verbundenen Gliedern: *Die Gefangenen mussten Schmähungen und Misshandlungen aller Art über sich ergehen lassen*, oder: *Die Gefangenen mussten Schmähungen über sich ergehen lassen und Misshandlungen aller Art.*

l. Die Stellung der Partikeln *nicht, bloss, nur, allein, auch, sogar, selbst* (net), *kaum, erst, schon, noch* ist verschie-

den, je nachdem sie sich auf den ganzen Satz oder nur auf ein einzelnes Glied desselben beziehen. Im ersten Falle ist die Partikel nicht an eine feste Stelle gebunden. Man vergleiche folgende Satzformen, in denen sich die Partikel *nicht* auf den ganzen Satz bezieht: *Der Vater ist nicht nach Hause gekommen; Nach Hause ist der Vater nicht gekommen; Nach Hause gekommen ist der Vater nicht.* Bezieht sich die Partikel jedoch nur auf ein einzelnes Satzglied, dann muss es mit diesem verbunden bleiben und darf auf keinen Fall von ihm getrennt werden, gleichgültig, ob die Partikel dem betreffenden Gliede vor- oder nachgestellt ist; z. B. *Ich habe nicht dich damit gemeint, nicht dich habe ich damit gemeint, gemeint habe ich damit nicht dich; Du hast wenige Minuten nur gewartet, Wenige Minuten nur hast du gewartet* u. s. w.

m. Trennbar ist schliesslich auch die heute als absolute Einheit empfundene Fragekonstruktion mit *was für*; z. B. *Was für ein Buch liegt dort?*, oder: *Was liegt für ein Buch dort?; Was hat der Briefträger dir für Neuigkeiten gebracht?* Unmöglich ist die Trennung jedoch, wenn dem Fragewort eine Präposition vorangestellt ist; z. B. *Mit was für einem Herrn hat sie gesprochen?; aber in was für ein Haus bin ich geraten!*

## Stellung der Personalform des Verbs.

Nachdem wir nun gesehen haben, wie die einzelnen Glieder als solche angeordnet sein müssen oder sein können, soll nun weiter die Zusammenfügung dieser Glieder zum Satzganzen näher untersucht werden. Bei der Zusammenstellung der Glieder zum geordneten Satze spielt die Stellung des konjugierten Verbs (d. h. der Personalform des Verbs) die grösste Rolle. Je nach der Eingliederung der Personalform ist auch die Anordnung der übrigen Glieder oder Gliederteile eine verschiedene. Je nach dem Standorte der Personalform bekommt auch der ganze Satz seinen Charakter als gewöhnlicher Aussagesatz, Fragesatz, Nebensatz u.s.w.

Hinsichtlich der Stellung der Personalform des Verbs unterscheidet man drei Haupttypen: 1. Sätze mit Mittelstellung (die Personalform steht nach dem ersten Satzgliede), 2. Sätze mit Anfangsstellung (die Personalform steht an der Spitze des Satzes)

und 3. Sätze mit Endstellung (die Personalform schliesst als letztes Glied den Satz ab).

### 1. Mittelstellung der Personalform.

Mittelstellung begegnet, wie man sich beim ersten Blick auf einen deutschen Text leicht überzeugen wird, weitaus am häufigsten, so vor allem im gewöhnlichen Aussagesatze, aber auch im abhängigen Nebensatze, im Wunschsatze und in der rhetorischen Frage; z. B. *Karl „schreibt" seine Schulaufgabe; Er glaubt, das Wetter „werde" schön sein; Der Teufel „hole" den Betrüger; Dein Bruder „ist" schon abgereist?*

Der Satz mit Mittelstellung der Personalform kann auf zwei Arten aufgebaut sein: a. An erster Stelle steht das Subjekt, ihm folgt die Personalform, und daran reihen sich die übrigen Glieder des Prädikats; z. B. *Der gewissenhafte Student besucht seine Vorlesungen pünktlich.* b. An der Spitze des Satzes steht ein Glied oder ein Gliedteil des Prädikats, ihm folgt die Personalform, dieser das Subjekt, an das sich dann die übrigen Teile des Prädikats anschliessen; z. B. *Pünktlich besucht der Student seine Vorlesungen; Seine Vorlesungen besucht der Student pünktlich.* Die erste Konstruktion verwendet man im allgemeinen bei der ruhigen Behauptung, die zweite hingegen, wenn auf dem vorangesetzten Prädikatsgliede oder Prädikatgliedteil ein besonderer Nachdruck liegt, also in der lebhaften Aussage und in Ergänzungsfragen; z. B. *Eine Reise werde ich machen; Warum bist du nicht gekommen?* Den Unterschied zwischen den beiden Arten innerhalb der Behauptungssätze mit Mittelstellung der Personalform erkennt man am leichtesten. wenn man die verschiedenen möglichen Formen einander gegenüberstellt: a. *Wir haben heute herrliches Wetter;* b. *Heute haben wir herrliches Wetter; Herrliches Wetter haben wir heute.*

In Sätzen mit Mittelstellung der Personalform ist besonders strenge darauf zu achten, dass nie mehr als ein einziges Satzglied oder ein einziger Satzgliedteil vor dieselbe gesetzt werden darf. So wäre es beispielsweise nicht zulässig, die Wortfolge des litauischen Satzes *Dėdė vakar išvažiavo* in seiner deutschen Entsprechung unverändert beizubehalten. Ein Satzbau wie *Der On-*

*kel gestern ist abgereist* wäre falsch, da die Personalform nicht zwei Satzglieder (in diesem Falle Subjekt und eine adverbiale Bestimmung) vor sich duldet. Richtig ist der Satz nur in den Formen: *Der Onkel ist gestern abgereist; Abgereist ist der Onkel gestern.* Haben wir den Satz *Naktį ore buvo šalta* ins Deutsche zu übertragen, und halten wir *naktį* für die Zeitbestimmung, *ore* für die Ortsbezeichnung, dann muss der Satz nach dem Gesagten lauten: *Es war in der Nacht draussen kalt; In der Nacht war es draussen kalt; Draussen war es in der Nacht kalt; Kalt war es draussen in der Nacht.* Dabei besteht jodoch die Möglichkeit, die Äusserungen *in der Nacht* und *draussen* als geschlossene Einheit, als Ausdruck für eine einzige Vorstellung aufzufassen, wie etwa *im Walde draussen.* Will man die Worte in diesem Sinne verstehen, dann kann der Satz wohl auch die Form annehmen *In der Nacht draussen war es kalt.* Der Satz deckt sich dann aber inhaltlich nicht mehr vollständig mit dem litauischen *Naktį ore buvo šalta.*

Ein Satzgliedteil ist für die Wortstellung gleichwertig wie ein ganzes Satzglied, d. h. es folgt ihm, wenn er an der Spitze des Satzes steht, unmittelbar die Personalform der Verbs; z. B. *„Bleich wie der Tod“ war der Mann* oder *„Bleich“ war der Mann wie der Tod; „Wie der Tod“ war der Mann bleich. „Reich an Wäldern“ ist das Land* oder *„Reich“ ist das Land an Wäldern; „An Wäldern“ ist das Land reich.*

Nicht als zweites Satzglied zählt ein Pronomen oder Adverb, welches die durch das vorangegangene Satzglied dargestellte Vorstellung wiederholt; z. B. *In der Heimat, da ist es schön; Dem Schwindler, dem werde ichs noch zeigen.*

Nicht als Satzglieder zählen ferner die Partikeln *und, oder, aber, allein* (bet), *sondern, denn, nämlich.* Sie ziehen also, obwohl sie am Anfange des Satzes stehen, die Personalform des Verbs nicht nach sich, und zwar deshalb nicht, weil sie als Verbindungsglieder von zwei Sätzen eigentlich zwischen diesen Sätzen stehen und von keinem für sich allein in Anspruch genommen werden können. Z. B. *Ein rasender Wind erhob sich, und der Sturm brach los. Geh keinen Schritt weiter, oder du bist verloren! Fritz wollte aufs Eis gehen; aber die Eltern erlaubten es ihm nicht. Immer sprach man von einer grossen Re-*

*form; allein es blieb alles beim Alten. Wir hüllten uns in dikke Mäntel; denn es war grimmig kalt.*

Bei einer Anzahl von Partikeln scheint in der Reihenfolge der nachstehenden Glieder keine Einheitlichkeit zu bestehen, indem der Partikel teils unmittelbar die Personalform des Verbs, teils das Subjekt oder ein anderes Satzglied folgt. Es betrifft dies die Partikeln *auch, nur,, (und), doch, entweder, zwar, nun.* — Die Partikel *auch* hat zwei Funktionen, indem sie sich auf den ganzen Satz oder auch nur auf ein einzelnes Satzglied beziehen kann. Bezieht sich *auch* auf einen ganzen Satz, dann ist sie einem Satzgliede gleichwertig. Die Personalform des Verbs hat ihr also unmittelbar zu folgen; z. B. *Auch hatte er sehr viel Geld bei sich; Auch waren alle Leute ganz wie von Sinnen.* Bezieht sich hingegen *auch* bloss auf das erste (ihm folgende) Satzglied, dann zählt sie nicht als solches mit; z. B. *Auch ich bin dabei gewesen; Auch in der Fremde haben wir gute Freunde gefunden* u. s. w. — Dasselbe Verhältnis liegt vor im Gebrauche der Partikel *nur* und deren Synonym *bloss.* Bezieht sie sich auf den ganzen Satz, folgt ihr die Personalform: *Nur dürft ihr dem Vater nichts davon sagen.* Bezieht sie sich jedoch auf ein einzelnes Glied, dann darf sie von diesem nicht getrennt werden. Dabei ist es gleichgültig, ob sie dem betreffenden Gliede vorangeht oder unmittelbar folgt; z. B. *Bloss den Eltern dürft ihr nichts davon sagen; Denn nur er — er nur war der höllische Kuppler gewesen* (Schiller, Räuber S. 131). — Auf die Partikel *und* lässt man heute die Personalform kaum mehr folgen. In älteren Texten jedoch begegnen nicht selten Sätze, in denen das satzeinleitende *und* unmittelbar das konjugierte Verb nach sich zieht; z. B. *Der König führte das Mädchen in sein Schloss, und war es nun die Frau Königin, und lebten sie vergnügt beisammen* (Grimm, Märchen); *Die Herren schlugen sich um die drei Dukaten, und kam's im Abstreich herab auf drei Batzen* (Schiller, Räuber S. 66); *Carmina gab's die schwere Meng' um den Hund, und zogen wir aus des Nachts gegen Tausend* (ib. S. 66); *Plumpf! lagst du und ward ein Gezisch und Gelächter über dir* (ib. S. 67). [1]) — Doppelte Stellung ist möglich

---

[1]) Die geschilderte Konstruktion ist schon im Mhd. eine häufige Erscheinung und lässt sich durch alle Jahrhunderte hindurch feststellen bis auf

nach der Partikel *doch*. Sie kann mit dem ersten Satzgliede verbunden werden, oder die Personalform des Verbs kann ihr unmittelbar folgen; z. B. a. *Doch der Vater wollte seine Einwilligung nicht geben*, b. *Doch verbarg er seinen Unwillen unter einem Lächeln* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 49); Ein grosser Unterschied zwischen den beiden Konstruktionen scheint nicht zu bestehen. Mann könnte höchstens feststellen, dass die Partikel im Falle a etwas stärker betont und von dem ganzen übrigen Satze etwas mehr isoliert ist. Der Satz kann auch wohl kaum anders ausgesprochen werden als mit einer kurzen Pause zwischen *Doch* und *der Vater*. Im Falle b ist die Verbindung der Partikel mit dem Satze eine engere. Eine Pause zwischen *Doch* und *verbarg* wäre nicht mehr denkbar. — Bei *entweder* ist gleichfalls doppelte Wortfolge möglich; z. B. *Entweder du gehorchst, oder es ergeht dir übel; Entweder gehorchst du, oder es ergeht dir übel*. Die erste Konstruktion ist die ältere und vom Standpunkte der Sprachgeschichte aus gesehen die richtigere. Denn das heutige *entweder* ist das mhd. *eindeweder*, *eintweder* mit der Bedeutung *eines von beiden*. So könnte das vorhin genannte Beispiel auch dargestellt werden durch *eines von beiden: du gehorchst, oder es ergeht dir übel*, woraus zu ersehen ist, dass *eines von beiden*, d. h. unser heutiges *entweder*, gar nicht zum Satze gehört und infolgedessen auch nicht als Satzglied aufzufassen ist[1]). Heute besteht hingegen die Auffassung, dass *entweder* Korrelativum sei zu *oder*. — Bei der Partikel *zwar* liegen die Verhältnisse ähnlich wie bei *doch*. Es kann ihr unmittelbar die Personalform des Verbs oder ein anderes Satzglied folgen; z. B. *Zwar sie widerstrebte kräftiger als früher dieser schmachvollen Sklaverei* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 130); *Zwar lächelte sie auf das Geheiss des Bruders, doch...* (ib. S. 131). Die Partikel *zwar* ist hervorgegangen aus der mhd. Adverbialbestimmung *ze wâre* (in

---

unsere Tage. In der heutigen Schriftsprache ist die inversierte Wortfolge nach *und* jedoch verpönt, nachdem sie insbesonders im sog. Geschäftsstil zu argem Missbrauch geführt hat.

[1]) Als Objekt in den Satz einbezogen begegnet die Wortgruppe in dem Beispiel *Ich überwinde... eines von beiden: mich oder sie* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 72).

Wahrheit, um die Wahrheit zu sagen). In diesem Sinne kann *zwar* natürlich nicht zum nachfolgenden Satze gehören, so dass sich hieraus die erste unserer Beispielsformen ergibt: *In Wahrheit, um die Wahrheit zu sagen, zwar: Sie widerstrebte kräftiger als früher dieser...* Da aber die ursprüngliche Adverbialbildung zur Partikel abgeschwächt worden ist und man sich ihrer alten Bedeutungsfülle beim Sprechen kaum mehr bewusst ist, gilt für sie im allgemeinen das über die Partikel *doch* Gesagte. — Auch der Partikel *nun* folgt zum Teil unmittelbar die Personalform des Verbs, zum Teil ein anderes Satzglied; z. B. *Nun wollen wir einmal sehen; Nun*(,) *wir wollen einmal sehen.* Da wird man jedoch sofort beobachten, dass die Bedeutungen der in den beiden Sätzen vorkommenden *nun* verschieden sind. Im ersten Falle könnte statt *nun* auch *jetzt* stehen; es ist Adverb, also Satzglied für sich. Im zweiten Satze steht *nun* nicht in der Bedeutung *jetzt*, sondern im Sinne des litauischen *nu.* (Auch im Deutschen dürfte in diesem Falle die ältere Form *nu* gesetzt werden). Die Partikel befindet sich auch hier ausserhalb des Satzes, was durch die ihr folgende Pause deutlich zum Ausdrucke kommt.

## 2. Anfangsstellung der Personalform.

Steht die Personalform des Verbs an der Spitze des Satzes, so wird dieser in der Weise aufgebaut, dass auf die Personalform unmittelbar das Subjekt folgt, dem dann die übrigen Glieder des Prädikats angeschlossen werden. Anfangsstellung nimmt die Personalform dann ein, wenn sie beim Sprechen als wichtigstes Glied der Äusserung zuerst ins Bewusstsein tritt. Dies ist in erster Linie der Fall bei der Entscheidungsfrage; z. B. *Gehst du heute ins Konzert? Wird der Nachbar ein Haus bauen?* Wie sich die Personalform in der Entscheidungsfrage in den Vordergrund drängt, geht aus folgenden zwei Beispielen deutlich hervor: *„Ihr werdet des Herzogs Verbot unter die Füsse treten“.* — *„Werde ich?“, fragte Lukrezia.* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 36). Oder: *„aber wird es uns auch aus dieser vermaledeiten Lage reissen, was du wagen wirst? — wird es?“* (Schiller, Räuber S. 71).

Aus dieser Frageart hervorgegangen sind auch die Wunsch- und irrealen Konditionalsätze, z. B. *Hättet Ihr doch meinen Rat befolgt!; Würde der Reisende das Flugzeug benutzen, so wäre er schneller am Ziele.* Wenn sich diese beiden Satzarten in Bezug auf die Wortfolge von den oben erwähnten Fragesätzen auch nicht unterscheiden, so sind sie doch leicht als Bedingungs- bezw. Wunschsätze zu erkennen. Ausser dem Konjunktiv ist es in der gesprochenen Rede vor allem der Tonfall, in der Schrift die Zeichensetzung, die den Sätzen ihren Charakter verleihen und sie zu Frage-, Wunsch- oder Bedingungssätzen stempeln. Überdies steht der Konditionalsatz nicht allein, sondern als Nebensatz vor einem Hauptsatze, und der Wunschsatz wird in den weitaus meisten Fällen noch durch ein eingeschobenes *doch* kenntlich gemacht.

Anfangsstellung der Personalform findet sich ferner in Behauptungssätzen, durch die eine Behauptung recht affektvoll ausgedrückt werden soll. Statt der gewöhnlichen, ruhig vorgetragenen Behauptungen *Das war schön; Ihr werdet euch freuen; Der macht ein saures Gesicht* u. s. w. können durch Voranstellung der Verben die einen starken Affekt verratenden Sätze *War das schön! Werdet ihr euch freuen!, Macht der ein saures Gesicht!* gebildet werden. Wie in den Wunschsätzen, so findet sich auch in solchen Behauptungssätzen, vor allem bei nachdrücklicher Betonung des Verbs, die eingeschobene Partikel *doch*; z. B. *Weiss ich doch, wie Ihr als unschuldiges Kind in diese schwere Verstrickung gerietet!* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 35); *Ist doch die Erde kein lebendes Kind mit einem unteilbaren Blut und Leben in den Adern. . . !* (ib. S. 162).

Für die Entscheidungsfrage ist die Satzform mit Spitzenstellung des konjugierten Verbs die normale. Doch kann auch jedes andere Glied des Satzes diesen Platz einnehmen; *Die Übungen habt ihr gemacht?; Mit den Eltern wird er noch sprechen?; In den Alpen sind Sie gewesen?* u. s. w. Entscheidungsfragen dieser Art entstehen besonders leicht beim lebhaften Sprechen, wobei gewisse Vorstellungen *(die Übungen, mit den Eltern, in den Alpen)* zu möglichst raschem Ausdruck drängen, dann aber auch, wenn man sein Erstaunen über etwas Gehörtes in die Worte hineinlegen will.

Imperative und Konjunktive der Aufforderung nehmen fast immer die erste Stelle im Satze ein; z. B. *Seid vorsichtig!; Bewahre Gott!; Springe Er nur hinten mit auf!* (Eichendorff, aus d. Leben eines Taugenichts[1]) S. 14). Doch können in erweiterten Befehls- und Aufforderungssätzen die Personalformen auch Mittelstellung einnehmen; z. B. „*Ja, ja, das sing Er nur recht dreist weg*" (ib. S. 20); *Den Stock gib mir her!* u. s. w.

Die Beschränkung der Anfangsstellung der Personalform des Verbs ist noch nicht sehr alt. Zur Zeit unserer grössten Dichter wurde in der Schriftsprache von der Spitzenstellung in noch weit grösserem Umfange Gebrauch gemacht als heute. Bekannt sind Goethes Verse *Sah ein Knab ein Röslein stehn; Half ihm doch kein Weh und Ach* u. s. w. Der Ausdruck *Weiss Gott!* ist heute noch allgemein lebendig. Im Litauischen ist die Personalform an der Spitze von Aussagesätzen gar keine Besonderheit, während in der deutschen Sprache seit der mhd. Periode bei solchen Fällen meist das unbestimmte Pronomen *es* vorgesetzt zu werden pflegt; z. B. *ez wuohs in Burgonden ein schœne magedîn* (Nibelungen Str. 2)[2]); *ez troumde Kriemhilte* (ib. Str. 13); *ez sint in mîme hûse unkunde degene* (ib. Str. 84); *ez mohten fürsten selbe oder fürsten boten sîn* (ib. Str. 86) u. s. w. Dieses dem Verb vorgesetzte *es* hat keinerlei Inhalt. Die Anfangsstellung der Personalform mit voraufgehendem inhaltsleerem *es* wird daher bezeichnet als gedeckte Spitzenstellung, die in der heutigen Schriftsprache allgemein üblich geworden ist. Lit. *atėjo vakaras = Es kam der Abend; sakoma = Es wird gesagt*[3]). Als ähnliches Deckwort tritt ausserordentlich häufig auch das Adverb *da* auf, das dann fast ebenso inhaltsleer ist wie *es*. In den wenigsten Fällen, wo *da* am Satzeingange zu finden ist, ist es eigentliche Zeit- oder Ortsbestimmung. Fast durchwegs ist es ein für den Inhalt des Satzes belangloses Wörtchen, mit dem dieser eingeleitet und bequem an das Vorangegangene angeknüpft werden kann; z. B. *Es trat ein fremder Mann ins Zimmer herein* oder *Da trat*

---

1) Eichendorffs Werke, hrsg. von Ludwig Krähe III. Teil.

2) Karl Lachmann, Der Nibelunge Noth und Klage, 5. Ausgabe (Berlin 1878).

3) Ohne Deckwörter würden die Sätze formell Entscheidungsfragen entsprechen.

*ein fremder Mann herein.* Die ungedeckte Spitzenstellung ist typisch für die Literatur der Sturm- und Drangperiode. So braucht man beispielsweise in den Jugendwerken Schillers und Goethes nicht lange nach Sätzen zu suchen, in denen das Verb ohne Dekkung durch *es* oder *da* am Anfange des Satzes steht. Aus der grossen Fülle nur einige Beispiele: *fangen an die Brandglocken zu brummen, knallt der Pulverturm in die Luft.* (Schiller, Räuber S. 107); *und blieb mir nichts übrig als die marternde Erinnerung* (ib. S. 127); *war zum Glück noch Herr und Frau verreiset* (ib. S. 142); *sie darf's nicht wissen, darf's niemand wissen* (ib. S. 144); *Hungerte mich sehr* (ib. S. 155); *Gnädiger Herr, jagt ein Trupp feuriger Reiter die Steig herab* (ib. S. 171); *Hätten wir dort drüben eine Weile passen können* (Goethe, Götz v. Berlichingen[1]) S. 23) u. s. w.

Ähnlich wie die bedeutungslosen Deckwörter *es* und *da* werden vielfach auch die persönlichen Pronomen weggelassen, so dass dann das konjugierte Verb ebenfalls an die Spitze des Satzes zu stehen kommt. Der Grund für diese Erscheinung liegt darin, dass dem persönlichen Pronomen in Verbindung mit der Personalform des Verbs keine gewichtige Rolle zufällt. Solange im Deutschen Numerus und Person noch aus der Verbalform deutlich ersichtlich waren, waren die persönlichen Pronomen vor dem Verb überhaupt noch keine Notwendigkeit. Erst als Formen wie ahd. *nëman, nëmamês, nëmant* (lit. imti, imame, jie ima) in die eine dem heutigen *nehmen* entsprechende Form zusammengefallen waren, mussten zur Kennzeichnung der Personalform die persönlichen Pronomen zu Hilfe genommen werden: *wir nehmen, sie nehmen* u. s. w. Die blossen Verbalformen *kaufe, kaufen* bekommen erst durch die Hinzufügung von *ich, er, wir, sie* einen eindeutigen Sinn. Wo jedoch das durch ein Pronomen dargestellte Subjekt aus dem Zusammenhang leicht erkenntlich ist, wo ein Irrtum in der Beziehung des Verbalbegriffs als ausgeschlossen gelten darf, hat das Pronomen naturgemäss eine ganz minimale Bedeutung. Sein Inhalt wiegt dann kaum schwerer als der bei den Deckwörtern *es, da,* so dass sein Ausbleiben ebensoleicht verständlich erscheint wie das Fehlen von *es* und *da.* Im Satze

---

[1]) Goethes sämtliche Werke, hrsg. von Theodor Friedrich, II. Bd.

*War dir ein armer hungriger Tropf, hatte nichts als diesen Stab,* (Schiller, Räuber S. 98) ist das Subjekt *ich* zu ergänzen, was aus der Fortsetzung *da ich über den Jordan ging* deutlich hervorgeht. Und wenn im Götz von Berlichingen Elisabeth äussert *Ist ein rechter Bursch, fürcht sich vor Hexen* (S. 31), so ist aus den unmittelbar vorhergegangenen Worten ihres Sohnes Karl klar zu erkennen, dass dieser damit gemeint ist. Auch im Satze *...recht schnakische Anstalten! Kommen mir vor wie die Hekken, die meine Bauern gar schlau um ihre Felder herumführen* (Schiller, Räuber S. 60) sagt der Zusammenhang, was Franz Moor so vorkommt[1]).

Spitzenstellung der Personalform unter Weglassung der Deckwörter *es, da* oder des Subjektspronomens findet sich gerne bei etwas robuster Rede, wie sie beispielsweise dem Offizier der Strafkompanie in Raabes Abu Telfan[2]) eigen ist. In seinem über sich selbst abgegebenen Bericht (S. 223) finden wir die Sätze: *Bin also Soldat geworden nach meiner Natur. Stand also mit dem Herrn Baron von Glimmern in einer Kompanie; 'S ist aber nicht ihr und mir, sondern unserer Tochter halber geschehen; war aber bereits fest genug versprochen und hatte ihren Schatz lieb; Sind also der Adolf und ich einander gegenüber gestanden, und hat jeder auf den andern mit den Zähnen geknirscht; Kommt also der Baron von Glimmern als Adjutant mit Extrapost aus der Hauptstadt nach Wallenburg* u. s. w.

In den Mundarten und mundartlich beeinflussten Werken der Literatur ist die ungedeckte Spitzenstellung nach Art von *Ko-*

---

1) Sätze ohne Subjektspronomen finden sich zu allen Zeiten, besonders zahlreich in der Sprache des Sturmes und Dranges. Im heutigen Sprachgebrauch ist das Weglassen des Pronomens noch allgemein üblich im Geschäftsstil. Mag es sich dabei auch um Übernahme alter formelhafter Ausdrucksweise handeln: Aber das heutige Empfinden sträubt sich gegen Briefanfänge wie *Bestätige den Empfang Ihres Geehrten vom gestrigen und teile Ihnen mit,..* Noch hässlicher erscheinen derartige Konstruktionen, wenn sie in Privatbriefen begegnen, wo sie oft weniger durch formelhafte Vorbilder, als durch die irrtümliche Meinung, man dürfe einen Brief nicht mit *Ich* beginnen, verursacht sind.

2) Wilhelm Raabe, Sämtliche Werke (Verlag Hermann Klemm, Berlin Grünewald) Zweite Serie Bd. I.

*stet mich freilich tausend Gulden* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 212) in weitestem Umfange üblich.

### 3. Endstellung der Personalform.

Die Endstellung der Personalform ist das hauptsächlichste Kennzeichen der durch Pronomen, Konjunktionen oder Adverbien eingeleiteten Nebensätze. Sie ist für die genannten Nebensätze beinahe allgemein gültige Regel; z. B. *Wer andern eine Grube gräbt; Was ein Häklein werden will; Das Bild, das euch der Maler geschenkt hat; Dass die Erde sich um ihre eigene Achse dreht; Wofür die Leute schwer büssen mussten* u. s. w.

In Hauptsätzen kommt die Endstellung der Personalform (Sätze wie *ich lese* selbstverständlich ausgenommen) heute kaum mehr vor. Eine Frage in der Form *„Wo meine Knechte bleiben!“* (Goethe, Götz S. 23) erklärt sich als ursprünglicher Nebensatz, indem in Gedanken ein Hauptsatz (etwa *Wenn ich nur wüsste*) vorausgeschickt werden könnte. Dasselbe gilt auch für die Wunschsätze wie *Dass du doch kämest!* Im ältesten Deutsch und zu Zeiten, in denen die deutsche Sprache besonders stark unter dem Einfluss des Lateinischen stand, ist die Endstellung aber auch in Hauptsätzen sehr gebräuchlich, so vor allem in der Zeit des Humanismus. Im 16. Jahrhundert nahm sie in einem solchen Masse überhand, dass es Opitz als notwendig erachtete, in seinem Buche über die deutsche Poeterei dagegen Stellung zu nehmen. Er will die Endstellung des Verbs in Hauptsätzen auch für die gebundene Sprache ausgeschaltet wissen. Im sechsten Kapitel[1]), das *Von der zuebereitung vnd ziehr der worte* handelt, heisst es: *Die* ἀναστροφὴ *oder verkehrung der worte stehet bey vns sehr garstig, als: Den sieg die Venus kriegt; fu^e^r: Die Venus kriegt den sieg. Item: Sich selig dieser scha^e^tzen mag; fu^e^r: Dieser mag sich selig scha^e^tzen. Vnnd so offte dergeleichen gefunden wird, ist es eine gewiße Anzeigung, das die wortë in den verß gezwungen vnd gedrungen sein.* Doch braucht auch der Dichter von heute diese Konstruktion gelegentlich noch, wenn Versmass, Rhythmus oder Reim sie verlangen.

---

[1]) Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts № 1.

Eine andere Stellung der Personalform des Verbs im Nebensatze ist hauptsächlich in folgenden Fällen üblich:

a. Wenn die Personalform mit zwei oder mehr Infinitiven (von denen der zweite an Stelle eines ursprünglichen Partizip Perfekt steht) verbunden ist, so nimmt sie ihren Platz nicht am Ende des Satzes, sondern vor den Infinitiven ein, wodurch ein den Wohlklang beeinträchtigendes Nachschleppen des Verbs vermieden wird. Z. B. *wenn er es hätte machen wollen* (nicht: *wenn er es machen wollen hätte*); *weil der Patient das Spital noch nicht hat verlassen dürfen; Weisst du noch, wie die Herren vom Kollegio deiner Dogge das Bein hatten abschiessen lassen* (Schiller, Räuber S. 66); *dass sich kein einziger Mann soll haben retten können.* Tritt zu dem ersten Infinitiv noch eine Bestimmung hinzu, die für die Vollständigkeit des Ausdrucks unerlässlich ist *(nach Hause gehen)*, wird diese durch die Personalform des Verbs vom Infinitiv nicht getrennt; z. B. *da er hat nach Hause gehen wollen; Dort fiel sein Blick auf seinen... befleckten Purpur, den die Gewitterströme nicht hatten rein waschen können* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 104). Nicht gerade selten, besonders bei modernen Schriftstellern und im sog. Zeitungsdeutsch, findet sich die etwas eigenartige Anordnung, bei der die Personalform des Verbs zwischen die beiden Infinitive hineingesetzt wird; z. B. *Sie... dachte nach, was sie erschauern hatte lassen* (Kellermann, Der Tunnel[1]) S. 42); *Sie standen so eng, dass sie ganz gut im Stehen schlafen hätten können* (ib. S. 319); *dass ich sie fortgehen hatte lassen* (Dostojewsky, Erniedrigte u. Beleidigte[2]) S. 70); *von denen sie noch etwas erhoffen hätte können* (ib. S. 220); *dass man gar nicht eigens aufräumen hätte müssen* (ib. S. 223) u. s. w. — Für die heutige Schriftsprache ungewöhnlich ist ferner die Stellung des aus dem Partizip hervorgegangenen Infinitivs vor dem Objektsinfinitiv: *Sie zerbrechen sich die Köpfe, wie es möglich gewesen wäre, dass die Natur hätte können einen Ischariot schaffen* (Schiller, Räuber S. 116); In süddeutschen Mundarten ist diese Anordnung aber allgemein üblich.

---

[1]) Verlag S. Fischer, Berlin 1924.

[2]) Übersetzung von A. Wasserbauer, I. Bd. (Gutenberg- Verlag, Wien—Hamburg—Zürich).

Wenn der zweite Infinitiv hingegen nicht aus einem Partizip hervorgegangen, sondern ursprünglich ist (*spazieren gehen, arbeiten helfen, bauen lassen*), braucht die Personalform nicht unbedingt vor die Infinitive gesetzt zu werden. Sie kann hier auch Endstellung einnehmen. Man vergleiche etwa folgende Beispiele miteinander: *dass sie vierzehn Tage werden zu löschen haben* (Schiller, Räuber S. 109); *was sie vor sich selbst meinen verantworten zu können* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 179); *sie musste ihre schönsten Kleider einpacken, die sie in Zürich wegen der Sittenmandate nicht einmal sehen lassen durfte* (ib. S. 205); *dass er dasselbe kaum jemals werde so zu Rate halten lernen* (ib. S. 168); *weil ich spazieren gehen möchte* = *weil ich möchte spazieren gehen* u. s. w.

b. Wenn zur Personalform des Verbs ein Partizip und ein Infinitiv gehören, kann sie im Nebensatze vor diesen Gliedern stehen oder auch die ihr gewöhnlich zukommende Endstellung einnehmen. Aus Gründen der Deutlichkeit und des Wohlklangs wird die Stellung vor Partizip und Infinitiv oft vorgezogen; z. B. *weil die Arbeit heute noch erledigt werden muss* oder *weil die Arbeit heute noch muss erledigt werden*; *Da ist dir keine Zeitung, wo du nicht ein Artikelchen von dem Schlaukopf Spiegelberg wirst getroffen haben* (Schiller, Räuber S. 98). Die zweite Anordnung zieht man besonders gerne vor, wenn eine Form des Hilfsverbs *werden* unmittelbar neben den Infinitiv desselben Verbs zu stehen kommt; z. B. *Man sagt, dass dieses Haus werde verkauft werden*, nicht: *dass dieses Haus verkauft werden werde*. Dieselbe Konstruktion wird dann auch angewandt, wenn statt des Partizips ein gewöhnliches Adjektiv steht: *Woher weisst du, dass ich nicht bloss Träume habe, oder auf dem Todbette nicht werde blass werden?* (Schiller, Räuber S. 128). Auch in diesen Fällen stellt sich das konjugierte Verb nicht zwischen das Partizip und eine für dasselbe unbedingt notwendige vorangehende Bestimmung *(krank geworden)* hinein; z. B. *wenn er etwa krank geworden sein sollte* oder *wenn er etwa sollte krank geworden sein*, aber auf keinen Fall: *wenn er etwa krank sollte geworden sein*; *nachdem man ihn wird ins Spital geführt haben*, nicht: *nachdem man ihn ins Spital wird geführt haben*. (Vgl. S. 170 unter a).

c. Nicht selten wird die Regel der Endstellung der Personalform im Nebensatz dadurch durchbrochen, dass man noch ein Glied des Prädikates nachfolgen lässt; z. B. *Wenn er nun kommt mit der Larve des Heuchlers* (Schiller, Räuber S. 60); *dass Euch die Schuppen fielen vom Auge* (ib. S. 61); *Indessen hatte der Kapitän die Entdeckung gemacht, dass seine Tochter allerdings nun reif sei für das Glück und auf den Markt gebracht zu werden* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 205); *Und Salomon braucht eine Frau, die ihm hilft sein Leben zusammenraffen und etwas werden* (ib. 209). Diese Freiheit in der Wortstellung ist gelegentlich sehr willkommen. Man macht hauptsächlich von ihr Gebrauch: 1. bei einer langen Gliederreihe, die leicht unübersichtlich werden kann. Das eingeschobene Verb bricht sie in zwei Hälften: z. B. *Als der holde Frühling mit den goldenen Strahlen der lachenden Sonne wiederkam und dem frohen Gesange der jubilierenden Vögel; Wenn du deine täglichen Pflichten immer pünktlich erfüllst zu deiner eigenen und deiner Vorgesetzten Befriedigung*; 2. wenn an ein Glied des Nebensatzes noch ein weiterer Nebensatz angefügt wird; z. B. *weil er mit all seinen Kräften die Familie verteidigte und die alten Rechte, die er von den Vätern übernommen hatte; So stellte sie untrüglich die Lehrburschen, Handwerksgesellen und Mägde zusammen, die einen entfernten Kirchweih- und Erntetanz aufsuchen wollten unter dem Vorwande, sie müssten für die kranken Meistersleute zu einem auswärtigen Doktor gehen* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 171). Geradezu notwendig ist diese Konstruktion, wenn die Personalform ein unbetontes Hilfsverb ist und als alleinstehendes Glied hinter den eingeschalteten Nebensatz zu stehen käme; z. B. *Da der Verhaftete nicht nur ein verwegener Räuber, sondern auch ein gemeingefährlicher Mörder war, der vor keiner Greueltat zurückschreckte;* nicht: *Da der Verhaftete ....auch ein gemeingefährlicher Mörder, der vor keiner Greueltat zurückschreckte, war.* Selbst wenn das konjugierte Verb nicht nur unbetontes Hilfsverb ist, zieht man es in solchen Fällen in der Regel nach vorn, d. h. vor den Nebensatz. Doch gilt dies keineswegs als Gesetz, und Beispiele mit Endstellung des Verbs liessen sich reichlich beibringen; z. B. *Einen tiefen Schauder hatte Leonhard zu überwinden, als er über diesen hastigen,*

*sprudelnden Bach, der jetzt seinen Weg kreuzte, sprang* (W. Raabe, Abu Telfan S. 246).

### Das erste Satzglied bei Mittelstellung der Personalform.

Bis dahin haben wir die Stellung des konjugierten Verbs im Satze kennengelernt. Was hat nun aber vor ihm zu stehen und was nach ihm, d. h. wie sind die übrigen Glieder in den Satz einzugliedern?

Vor dem konjugierten Verb in Mittelstellung kann sich jedes Glied des Satzes einfinden, ohne Unterschied, ob es aus einem einzelnen Worte oder aus einer ganzen Wortreihe gebildet ist. Hauptregel aber ist, wie früher schon gezeigt wurde, dass nie zwei oder mehr Glieder davor gestellt werden dürfen (vgl. lit. *vakar mieste buvo didelis triukšmas; tokiu būdu greitai būsi turtingas; todėl šiandien serga* u. s. w.).

Auf die Frage, was im Einzelfalle vor dem Verb zu stehen habe, gilt der Satz: „An der Spitze des Satzes steht regelmässig die Bezeichnung für die Vorstellung, die unserm bisherigen Gedankenkreis am nächsten liegt, mag sie nun durch das Vorausgehende schon gegeben und vorbereitet sein oder sich als wichtig vordrängen“ (Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart S. 293).

1. Was durch das Vorausgehende schon gegeben und vorbereitet, dem Hörer also schon mehr oder weniger bekannt ist, drängt sich an den Anfang. Als Beispiel hiefür sei der Anfang von Hauffs Märchen *Die Geschichte von Kalif Storch* hier wiedergegeben:

> *Der Kalif Chasid zu Bagdad sass einmal an einem schönen Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heisser Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah, dass es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war, deswegen besuchte ihn auch sein Grosswesir Mansor alle*

*Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif tat die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Grosswesir?“*

Die Voranstellung des Vorbereiteten, Bekannten, wie sie in dieser Erzählung leicht festzustellen ist, begegnet vor allem in der ruhigen, durch keinerlei seelische Erregung beeinflussten Rede, in erster Linie also in der ruhig sachlichen Erzählung. Der Erzähler nennt am Anfange des Satzes noch nichts Neues, Überraschendes, sondern schliesst mit dem Ausdruck einer schon aufgenommenen Vorstellung leicht an das Erzählte an. Das erste Satzglied bildet somit gleichsam eine Brücke, die bequem von den Vorstellungen des einen zu denen des andern Satzes hinübergeleitet. Gleichzeitig bedeutet ein solches Anfangsglied auch eine kurze Pause, in der der Hörende sich für die neuen Vorstellungen, die ihm der nächste Satz vermittelt, vorbereiten kann. Das Neue kommt daher nicht an den Anfang, sondern erst später, das Wichtigste sogar an den Schluss oder doch wenigstens gegen den Schluss hin. Das bewirkt im Zuhörer oder Leser eine sich stetig steigernde Spannung. Man beachte nun unter diesem Gesichtspunkte auch die Glieder, die in der obigen Probe die Sätze schliessen.

2. Für die Wahl des ersten Satzgliedes kann jedoch auch die seelische Erregung des Sprechenden ausschlaggebend sein. Er hat einen Satz beendet, und schon schweben neue Bilder vor seinem geistigen Auge. Sie wollen mitgeteilt werden, drängen sich als wichtig vor zu raschem Ausdruck. Sie wollen dem Hörer keine Ruhe gönnen, dass er sich für das Kommende sammeln und vorbereiten könnte. Unvermittelt drängen sich die Träger der Hauptvorstellungen an den Anfang des neuen Satzes. Als Beispiel für diese Art Satzeinleitung soll ein Abschnitt des nämlichen Dichters angeführt werden, der Beginn des ersten Kapitels von Hauffs Roman *Lichtenstein*.

*Nach den ersten trüben Tagen des März 1519 war endlich am zwölften ein recht freundlicher Morgen über der Reichsstadt Ulm aufgegangen. Die Donaunebel, die*

*um diese Jahreszeit immer noch drückend über der Stadt liegen, waren schon lange vor Mittag der Sonne gewichen, und immer freier und weiter wurde die Aussicht in die Ebene über den Fluss hinüber. Aber auch die engen, kalten Strassen mit ihren hohen dunkeln Giebelhäusern hatte der schöne Morgen heller als sonst beleuchtet und ihnen einen Glanz, eine Freundlichkeit gegeben, die zu dem heutigen festlichen Ansehen der Stadt* gar *trefflich passte. Die grosse Herdbruckerstrasse — sie führt von dem Donautor an das Rathaus — stand an diesem Morgen gedrängt voll Menschen, die sich Kopf an Kopf wie eine Mauer an den beiden Seiten der Häuser hinzogen, nur einen engen Raum in der Mitte der Gasse übrig lassend. Ein dumpfes Gemurmel gespannter Erwartung lief durch die Reihen.*

Die Satzeingänge in dieser Probe nehmen sich aus beinahe wie Stichwörter, an die dann die nachfolgenden Mitteilungen angeschlossen werden. Wie sich die seelische Erregung durch diese Wortstellung ausdrücken lässt, illustrieren etwa folgende Beispiele: *Reden muss ich zu Euerm Heil* (Angela Borgia S. 35); *Was soll aus ihr werden bei deiner rasenden Liebe zu ihr. Heiraten kannst du sie nicht — du bist ein Priester! Gewinnen noch weniger, denn sie ist keusch und tapfer!* (ib. S. 68); *Herr muss ich sein,...* Schiller, Räuber S. 63); *Nicht meine Gemahlin... meine Mätresse sollst du werden* (ib. S. 121); *Vergebens ausstrecken deine sterbenden Hände wirst du nach einem Sohn,* (ib. S. 174); *Glück zu Franz! weg ist das Schosskind* (ib. S. 60).

Selbstverständlich wird sich der Sprechende nie nur an eines dieser beiden für den Satzanfang geltenden Prinzipien halten. Er wird je nach dem Sinne der Mitteilungen, je nach der beabsichtigten Wirkung, nicht zuletzt aber auch unter Berücksichtigung des Rhythmus das Schwerwiegende bald an den Anfang setzen, bald zurückhalten. Was für erstaunliche Wirkungen dieser Wechsel auf den Hörer auszulösen imstande ist, zeigt beispielsweise der Monolog von Franz Moor im fünften Akt der Räuber (S. 165 f.).

## Die Prädikatsglieder nach der Personalform.

Für die folgenden Betrachtungen wollen wir vor allem die Normalform des Aussagesatzes mit Mittelstellung des konjugierten Verbs zu Grunde legen. Für die Anordnung der dem Verb nachfolgenden Prädikatsglieder gilt das Gesetz: „Die Glieder reihen sich nach dem Grade ihrer Bedeutung für die Aussage aneinander. Das für den Ausdruck am wenigsten wichtige Glied kommt zuerst, das bedeutendste am Ende". Dieser Satz gilt für die ruhige Darstellung. Dass unter Umständen mit Rücksicht auf den Stil, auf die Gefühlslage, auf die beabsichtigte Wirkung auf den Hörer Änderungen mannigfacher Art vorgenommen werden können, liegt im Wesen der deutschen Sprache begründet.

Das wichtigste unter den Prädikatsgliedern ist unbedingt jenes, ohne welches das konjugierte Verb keinen Sinn, oder doch wenigstens nicht den vom Sprechenden gewollten Sinn hätte, also die Partizipien und Infinitive bei zusammengesetzten Zeitformen (*ich bin „aufgestanden"; er wird „arbeiten"*), prädikative Adjektive (*die Rose ist „rot"*), prädikative Substantive (*Mein Bruder wird „Arzt"*), adverbiale Bestimmungen (*Der Onkel wohnt „in Wien"*), Objekte (*Der Bote übergab dem Vater „ein Schreiben"; der unglückliche Mann beging „Selbstmord"*). Sogar Partikeln können für die Aussage von so grosser Bedeutung sein, dass sie im Satze an das Ende zu setzen sind (*Wir machen die geplante Reise dieses Jahr noch „nicht"*). So ist es denn auch erklärlich, dass die ersten Glieder der trennbar zusammengesetzten Verben (*aufstehen, zusammenströmen* u.s.w.) an das Ende gesetzt zu werden pflegen. In all diesen Beispielen bergen die Personalformen *bin, wird, ist, war, wohnt, übergab, beging, machen, stehen, strömen* allein nicht den richtigen Sinn. Diesen bekommen sie erst durch die Verbindung mit einem weitern Gliede: *bin „aufgestanden", wird „arbeiten", ist „rot"* u. s. w. Bei kürzester Vermittlung von Vorstellungen sind diese Glieder weit wichtiger als die Personalformen, sie sind der Kern der Prädikatsäusserung, weshalb wir ein derartiges Satzglied auch mit dem Ausdruck Prädikatskern bezeichnen wollen. Was für eine wichtige Rolle der Prädikatskern in der sprachlichen Mitteilung spielt, be-

obachten wir am besten beim Kinde, das der Sprache noch nicht mächtig ist, noch keine kunstgerechten Sätze zu bilden imstande ist und sich bei allem, was es mitteilen will, nur der allernotwendigsten Worte bedient. So sagt es an Stelle der korrekten Sätze *Papa sitzt da; Mama ging fort* ganz einfach *Papa da; Mama fort.* Kindersätze lauten ja immer wie Telegramme, enthalten nur das Wichtigste und werden doch verstanden. Dass Kinder, wenn sie sprechen lernen, besonders gerne die Personalform des Verbs ausser Gebrauch lassen, hat seinen Grund gewiss nicht allein darin, dass ihnen die richtige Anwendung derselben noch die grössten Schwierigkeiten bereitet, sondern sicher auch in der Tatsache, dass das konjugierte Verb für die Vorstellungswiedergabe sehr oft entbehrlich ist. Die Bedeutung des konjugierten Verbs ist eben mehr formaler Natur (vgl. S. 159 ff.).

Der Litauer, der die deutsche Sprache als Fremdsprache zu erlernen hat, findet innerhalb seiner Muttersprache ein ziemlich sicheres Mittel, den Prädikatskern zu bestimmen, nämlich in der Betonung. Sowohl im Litauischen als im Deutschen trägt das bedeutendste, unentbehrlichste unter den Prädikatsgliedern den stärksten Ton; z. B. *Dėdė „Vienoje" gyvena; aš brolio „ne"-mačiau; berniukas „obuolį" valgo.* Setzt man die deutschen Entsprechungen für *Vienoje, ne, obuolį* im deutschen Satze als Prädikatskerne an den Schluss, so wird der Satz richtig sein: *Der Onkel wohnt in Wien, Ich sah den Bruder nicht; Der Knabe isst einen Apfel.* Bei den trennbar zusammengesetzten Verben gibt die Betonung im Litauischen allerdings keinen Anhaltspunkt (man vergleiche z. B. *atsikélti* und *áufstehen*).

Nachdem nun gezeigt worden ist, auf welchem der dem konjugierten Verb folgenden Prädikatsglieder das Hauptgewicht ruht, können wir die weitere Anordnung dieser Glieder näher ins Auge fassen.

a. Das Partizip und der Infinitiv zusammengesetzter Zeitformen kommen im allgemeinen an den Schluss des Satzes zu stehen, wenn die Personalform des Verbs Anfangs- oder Mittelstellung einnimmt; z. B. *Hat der Diener den Auftrag ausgeführt? Wäret ihr doch noch etwas geblieben!; Wird dein Vetter die Universität besuchen?; Die ganze Allee wird diesen Sommer umge-*

*hauen werden; Hoffentlich sind die Mängel indessen behoben worden* u. s. w.

Wir haben früher bereits gesehen, dass nach dem am Schlusse (des Nebensatzes) stehenden Verb unter Umständen noch ein Satzglied nachgetragen werden kann. Dieselbe Möglichkeit besteht nun auch nach den Infinitiven und Partizipien, mit denen die Hauptsätze abgeschlossen werden; z. B. *Ich brauche Wiegengesang, und den hab ich in seiner Fülle gefunden in meinem Homer* (Goethe, Werthers Leiden[1]) S. 4); *Wer kann sie retten vor der grimmigen Firma Kind und Kompanie?* (Raabe, Abu Telfan S. 239); *Sie sind ein Mann geblieben in harter Drangsal und allem Malheur* (ib. S. 241) u. s. w. Diese Anordnung ist selbstverständlich bevorzugt, wenn das nachgetragene Glied in die Form eines Nebensatzes gekleidet wird: *Der Feigling ist davongelaufen vor Angst = Der Feigling ist davongelaufen, weil er Angst hatte*; kaum: *Der Feigling ist, weil er Angst hatte, davongelaufen.* — Bei Endstellung der Personalform (Nebensatz) rückt das Partizip oder der Infinitiv zusammengesetzter Zeitformen an zweitletzte Stelle; z. B. *Da wir schon lange keinen Brief mehr von ihm erhalten haben; Wenn unser Zug zur vorgesehenen Zeit ankommen wird.* (Vgl. aber S. 170 ff.).

Die erwähnten Stellungen des Partizips und des Infinitivs sind die normalen und begegnen weitaus am häufigsten. Doch kann dieses Satzglied seinen Platz auch wechseln, da es selbständig und im Satze nicht an ein anderes gebunden ist. So steht es am Anfange, wenn ihm in der Aussage eine ganz besondere Bedeutung beizumessen ist; z. B. *Herunterstürzen wird der tollkühne Kletterer; Geschlagen worden sind die armen Gefangenen.* In pathetischer Sprache (besonders gerne im Predigerton) werden Infinitiv und Partizip zusammengesetzter Zeitformen nicht selten nach vorn gezogen und unmittelbar der Personalform angeschlossen; z. B. *Wir haben zerrissen die Ketten der Knechtschaft; Der Priester wird hintreten zum Altare Gottes; Die Sünden seiner Väter werden heimgesucht im dritten und vierten Glied* (Schiller, Räuber S. 54); u. s. w.

---

[1]) Goethes sämtliche Werke, hrsg. von Theodor Friedrich, III. Bd.

Vorsicht ist geboten, wenn zwei Infinitive, zwei Partizipien oder ein Partizip und ein Infinitiv zusammenstossen. Nicht selten kommt der Sprechende in Zweifel, welchen von den zwei Infinitiven er zuerst zu setzen hat, ob er beispielsweise sagen muss *Du wirst mir nicht können helfen* oder *Du wirst mir nicht helfen können.* In der Literatur lassen sich Beispiele für beide Konstruktionen auffinden. Es ist aber zu sagen, dass die erste Form mundartlich, die zweite die literarische, für uns also richtige ist. Bei solchen Fällen gilt der Grundsatz: An letzter Stelle steht der Infinitiv oder das Partizip, das bei Umsetzung der Zeitform ins Präsens oder Imperfekt zum konjugierten Verb würde. Also: *Die Vögel werden im Winter frieren müssen* (denn: *Die Vögel müssen im Winter frieren);* ebenso: *Der Junge hat schon etwas sprechen gelernt; Die Jäger haben den Fuchs nicht mehr entweichen lassen*; u. s w.

Liegt der Prädikatskern nicht wie in *Er arbeitet* im Verb, sondern in einem andern Gliede des Prädikats *(Die Rose ist „rot"; Mein Bruder war „Arzt"; Der Kaufmann fährt „ins Ausland"; Wir gehen „nach Hause"* u. s. w.), so kommen diese Prädikatskerne in der ruhigen Rede stets vor den Infinitiv oder das Partizip zu stehen; z. B. *Die Rose wird morgen offen sein; Mein Bruder ist viele Jahre Arzt gewesen; Der Bote wird dem Vater ein wichtiges Schreiben gebracht haben; Das alte Haus ist binnen weniger Minuten „nieder"—gebrannt.*

b. Nach dem Gesagten findet das prädikative Adjektiv (*die Rose ist „rot"*) seinen Platz am Ende des Satzes, wenn das Verb im Präsens oder Imperfekt Aktiv steht, unmittelbar vor dem Partizip oder dem Infinitiv, wenn der Satz eine zusammengesetzte Zeitform aufweist. Doch sind Sätze, in denen diese Feststellung nicht zutrifft, keine Seltenheit. Schuld an dieser Uneinheitlichkeit in der Stellung des prädikativen Adjektivs sind dessen nähere Bestimmungen, die bald vor bald nach ihm aufgeführt werden.

Verlangt das prädikative Adjektiv einen Dativ oder Akkusativ zu seiner Ergänzung, so steht dieser Kasus stets vor dem Adjektiv; z. B. *Der Kerl ist mir unsympathisch; dein Besuch ist uns allen angenehm* (nicht: *Dein Besuch ist angenehm uns allen*). Ist die Ergänzung hingegen ein Genitiv, dann kann dieser dem prädikativen Adjektiv vorangehen oder nachfolgen; die Stel-

lung vor dem Adjektiv kommt praktisch allerdings weit häufiger vor als die zweite; also: *Der Dankbare bleibt seiner Wohltäter eingedenk* oder *eingedenk seiner Wohltäter; Der Fabrikarbeiter ist seiner eintönigen Beschäftigung müde* oder *müde seiner eintönigen Beschäftigung; hältst du Don Ferrante eines bösen Streiches für fähig?* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 51—52). Wenn, wie gesagt, die Genitivergänzung meistens vorangesetzt wird, so muss diese dem prädikativen Adjektiv *voller* unter allen Umständen nachfolgen; z. B. *Der junge Mann war voller Hoffnungen; Die Gärten stehen voller Bäume.* Es scheint bei diesem nur in prädikativer Verwendung stehenden Adjektiv *voller* noch seine ursprüngliche Form *voll der* nachzuwirken, wobei *der* den Artikel des nachfolgenden partitiven Genitivs darstellt. Lösen wir den mit dem Adjektiv verbundenen Artikel los, so kann der Genitiv auch vor *voll* erscheinen: *voll der besten Hoffnungen* oder *der besten Hoffnungen voll.*

Prädikative Adjektive mit präpositionalen Bestimmungen als Ergänzungen können diese vorausschicken oder nach sich haben: z. B. *Der Direktor war an dem Verbrechen mitschuldig* oder *mitschuldig an dem Verbrechen*; *Diese unfruchtbare Landschaft ist arm an Wasser* oder *an Wasser arm; Sie ward rot über und über;* (Goethe, Werther S. 5); *Auch ist es gut für ihn und mich* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 50).

In all den genannten Fällen ist hingegen nur eine einzige Form üblich, wenn der Satz eine zusammengesetzte Zeitform aufweist, also ein Partizip oder ein Infinitiv an den Schluss zu stehen kommt. Dann nämlich stehen die erwähnten Ergänzungen stets vor dem prädikativen Adjektiv; z. B. *Der Dankbare ist seiner Wohltäter eingedenk geblieben* (nicht: *eingedenk seiner Wohltäter geblieben*); *Der Fabrikarbeiter wird seiner eintönigen Beschäftigung müde werden; Diese unfruchtbare Landschaft wird an Wasser arm sein.* Nur bei *voller* kann aus den erwähnten Gründen die Ergänzung ihre Stellung nicht wechseln; sie muss dem Adjektiv auch hier folgen; z. B. *Der junge Mann ist voller Hoffnungen gewesen.* (Ein Wechsel ist natürlich möglich bei *voll der*).

Gehört zu einem abhängigen Akkusativ (*Man fand „den Mann“*) ein Adjektiv (*tot*), das zu diesem Akkusativ selbst in prädi-

kativem Verhältnis steht (*der Mann ist tot*), so kann der Akkusativ nur vor dem Adjektiv stehen; also: *Man brachte den Mann tot* (d. h. als Leichnam). Ebenso: *Ich traf den Freund ganz traurig; Findest du dieses Buch nicht interessant?; Wir sahen die Stadt beleuchtet* u. s. w. Wollte man das Adjektiv dem Akkusativ nachstellen, so bekäme der Satz einen andern Sinn. In der Form *Ich traf traurig meinen Freund* ist *traurig* nicht mehr Bestimmung des Akkusativs, sondern Adverb, das sich auf den Verbalbegriff bezieht. Im Litauischen würde der Satz nicht mehr lauten *Sutikau draugą liūdną*, sondern *Liūdnai sutikau draugą*. Nun werden im Deutschen die beiden Konstruktionen bedauerlicherweise nicht mehr immer streng auseinandergehalten. Die erste wird sehr häufig auch gebraucht, wenn es den Sinn der zweiten auszudrücken gilt. Der Satz erscheint dann als zweideutige Äusserung; z. B. *Wir fanden den Weg leicht; Der Hund zeigte sich mutig*. Nur der Zusammenhang lässt in solchen Fällen erkennen, ob mit den Adjektiven *lengvą*, *drąsus* oder *lengvai*, *drąsiai* gemeint ist. Die nicht falsch zu verstehenden Formen des Litauischen haben ihre genauen Entsprechungen noch im Mhd.; z. B. *ir sehet mich wol gesunden* (Nibelungen Str. 1893); *so wir dich tragen tôten für den bruoder dîn* (ib. Str. 1880).

Die Adverbien, die einem prädikativen Adjektiv als nähere Bestimmungen dienen, gehen diesem stets voran; z. B. *Das Wasser ist sehr kalt; Der Himmel war leicht bewölkt; Hier ist es ganz angenehm*. Die einzige Ausnahme bildet das Adverb *genug*, das, im Gegensatz zum Litauischen, immer hinter das prädikative Adjektiv zu stehen kommt; z. B. *Das Wasser ist schon warm genug* (gana šiltas); *Das Fleisch wird schon weich genug sein* (gana minkšta) u. s. w. Bezieht sich das Adverb *genug* hingegen auf den Verbalbegriff, so geht es in zusammengesetzten Zeitformen unmittelbar dem Partizip oder dem Infinitiv voran; z. B. *Das Wasser hat genug gekocht*; *Ihr werdet noch genug laufen können*. Das synonyme Partizip *genügend* nimmt in gleicher Verwendung die allen andern Adverbien zukommende Stellung vor dem prädikativen Adjektiv ein; z. B. *Das Wasser ist genügend warm*.

c. Die Objekte.

Je nachdem die Objekte Personen oder Sachen bezeichnen, werden sie von manchen Grammatikern in Personen- und Sachobjekte eingeteilt. Zu dieser Einteilung ist man wahrscheinlich gekommen infolge der Tatsache, dass in einem zwei Objekte enthaltenden Satze meistens das eine zur Bezeichnung einer Person, das andere zur Vermittlung einer Sachvorstellung dient; z. B. *Du hast deinem Freunde einen Brief geschickt; Der Bettler bittet den Herrn um ein Almosen; Der Lehrer lehrt die Schüler Geographie* u. s w. Will man diese Einteilung bestehen lassen, so lautet das Gesetz für die Anordnung der Objekte unter sich: Das Personenobjekt kommt vor das Sachobjekt zu stehen. Der Satz ist wohl richtig in Beispielen wie *Ich habe dem Bruder ein Buch gegeben; Man klagte einen jungen Soldaten des Hochverrates an*. Daneben finden sich aber unzählige Satzbildungen, in denen die Objekte gerade in umgekehrter Reihenfolge auftreten; z. B. *Ich habe das Buch dem Bruder gegeben; Man klagte des Verrates einen jungen Soldaten an*. Für die Eingliederung der Objekte ist also nicht bestimmend, was sie bezeichnen, sondern einzig und allein deren Bedeutung im Rahmen des Satzes. Man wird überall, wo zwei Objekte nebeneinander begegnen, beobachten, das sie für die Prädikatskonstruktion nie von gleicher Bedeutung sind. Das eine erscheint stets als notwendigere, das andere als entbehrlichere Vervollständigung innerhalb des Prädikats, was sich ja auch in der ungleichen Betonung der beiden Objekte deutlich zeigt. Diese Ungleichheit in der Betonung ist auch dem Litauischen eigen. Man vergleiche etwa die Parallele *Aš broliui daviau knýgą* : *Aš bróliui daviau knygą*. Wir unterscheiden daher besser zwischen einem betonten und einem unbetonten Objekt, wonach wir den allgemein gültigen Satz aufstellen können: Das weniger bedeutende unbetonte Objekt steht vor dem bedeutenderen betonten Objekt. So lautet auf die Frage *Was hat der Bauer dem Händler verkauft?* die Antwort *Der Bauer hat dem Händler sein Pférd verkauft*. Auf die Frage *Wem hat der Bauer sein Pferd verkauft?* würde man die Antwort erhalten *Der Bauer hat sein Pferd dem Hặndler verkauft*. Man vergleiche nun die Unterschiede in der Objektsanordnung in Sätzen wie *Ich sage dem Lehrer álles* und *Ich sage alles dem Léhrer*; *Fritz*

*schickt seinem Onkel einen Brief* und *Fritz schickt den Brief seinem Onkel.* Man achte ferner in den beiden letzten Sätzen auch auf den Artikel des Akkusativobjekts. Im ersten Satze steht der unbestimmte Artikel, weil es sich um eine neue, bisher noch nicht dagewesene Vorstellung handelt. Das Neue steht aber nach dem früher Dargelegten möglichst nahe am Satzschlusse. Im zweiten Satze ist das gleiche Objekt mit dem bestimmten Artikel verbunden, wodurch die Vorstellung *Brief* als etwas schon Bekanntes, für die Mitteilung nicht mehr so Wesentliches dargestellt ist. Dementsprechend vollzieht sich auch seine Eingliederung in den Satz.

Für alle Fälle besteht natürlich auch die Möglichkeit, die Objektspaare zu trennen und eines von den beiden an die Spitze des Satzes zu stellen. Anfangsstellung eines Objekts findet sich vor allem in Sätzen, in denen die Objektspaare Akkusativ + Genitiv, Akkusativ + Akkusativ und Akkusativ + präpositionales Objekt vorkommen; z. B. *Einen alten Mann verurteilte das Gericht zum Tode; Die deutsche Sprache lehrt er diese Jungens.*

d. Die adverbialen Bestimmungen.

Auch innerhalb der adverbialen Bestimmungen der Zeit, des Ortes, des Grundes und der Art u. Weise herrscht in der Reihenfolge eine gewisse Ordnung. Sind sie selbst Hauptträger der Prädikatsvorstellung oder Bestimmungen eines einzelnen Satzgliedes, dann ist ihr Platz durch die früheren Darlegungen schon zugewiesen. Wenn sie, als selbständige Prädikatsbestimmungen, im Satze nicht unbedingt notwendig sind und gegebenenfalls auch weggelassen werden könnten, gebührt ihnen keine bevorzugte Stelle, vor allem nicht Endstellung. So finden wir denn derartige Bestimmungen, wenn sie nicht als leicht an das Vorausgegangene anknüpfende Satzeinleitungen dienen, meist in die Mitte des Satzes eingebettet und zwar in der Reihenfolge vom Unbedeutenden zum Bedeutenderen. Bei ruhig sachlicher Darstellung beobachtet man am häufigsten die Folge: 1. Zeit, 2. Ort, 3. Grund, 4. Art u. Weise; z. B. *Wir werden heute im Garten zur Freude unserer Nachbarsleute tapfer musizieren,* wobei selbstverständlich bei anderer Auffassung wieder anders angeordnet werden kann.

Was die Einordnung des ganzen Komplexes der adverbialen Bestimmungen anbetrifft, wird ihm im allgemeinen die Stelle zwischen dem unbetonten und dem betonten Objekt zugeteilt; z. B. *Der junge Gärtner brach seiner Herrin schon am frühen Morgen einen duftenden Blumenstrauss; Die ältere Schwester hat mich gestern auf dem Spazierwege eindringlich an meine Pflichten erinnert.*

Die angeführten Beispiele zeigen uns deutlich, dass die adverbialen Bestimmungen unter sich ihrer Bedeutung entsprechend angeordnet sind (*gestern auf dem Spazierwege eindringlich*). Weisen wir aber den einzelnen Gliedern einen andern Bedeutungsrang zu, als wir es in den vorigen Sätzen getan haben, dann nehmen wir bei ihrer Eingliederung entsprechende Änderungen vor, und zwar in dem Sinne, dass wir das Glied gegen den Schluss hin verschieben, auf das es uns in der Mitteilung besonders ankommt. Man vergleiche z. B. folgende Sätze, die alle mit denselben Worten, aber mit verschiedener Anordnung der Glieder gebildet sind: a. *Ich lese meinem Vater abends regelmässig die Zeitung vor;* b. *Ich lese meinem Vater regelmässig abends die Zeitung vor;* c. *Ich lese meinem Vater abends die Zeitung regelmässig vor;* d. *Ich lese die Zeitung meinem Vater regelmässig abends vor;* u. s. w. Die Umformung des Satzes liesse sich noch weiter fortführen; aber die vier Beispiele werden genügen, um sich von der reichen Fülle von Möglichkeiten zu überzeugen, die uns in der Einordnung der Satzglieder zur Verfügung stehen. Aber ebenso leicht wird man erkennen können, dass in jedem dieser Sätze das Prädikat eine besondere Schattierung aufweist, dass für den einzelnen Fall eben nur die eine Satzform verwendbar ist.

e. Die unbetonten Pronomen.

Aus den bisherigen Darstellungen geht klar hervor, dass unbetonte, für die Mitteilung unbedeutende Pronomen nicht an eine der letzten Stellen des erweiterten Satzes gehören können. Im Gegenteil werden unbetonte Pronomen in der Regel ganz an den Anfang der Prädikatsgliederreihe gesetzt, d. h. unmittelbar hinter die Personalform des Verbs; z. B. *Dann gab mir der Vater die Hand zum Abschied; Du hast es ihm in deinem letzten Briefe*

*mitgeteilt.* Es wäre schon weniger angängig zu sagen *Du hast es in deinem letzten Briefe eingehend ihm mitgeteilt.* Ganz unmöglich wäre die Form *Du hast ihm in deinem letzten Briefe eingehend es mitgeteilt.* Ebenso: *Der Herr hat ihn uns an jenem Abend vorgestellt;* nicht: *Der Herr hat ihn an jenem Abend uns vorgestellt*; denn durch diese Stellung des Pronomens *uns* ist es als etwas Wichtiges gekennzeichnet und betont.

Fallen auf die Weise zwei unbetonte Pronomen zusammen, so ist die Reihenfolge unter ihnen gleichgültig; z. B. *Wir geben es dir bei nächster Gelegenheit zurück* oder *Wir geben dir es* (*dir's*) *bei nächster Gelegenheit zurück.* — *Wer hat's dir gegeben. Nicht wahr, der Graf, der Graf hat dir's gegeben* (Schiller, Räuber S. 136); *Lass mir sie* (die Bücher) *vom Hals* (Goethe, Werthers Leiden S. 4).

Zu den unbetonten Pronomen gehören natürlich immer die Reflexivpronomen. Das Reflexivpronomen ist entweder ein Dativobjekt (*Die Dame kauft sich einen Mantel*) oder ein Akkusativobjekt (*Die Dame betrachtet sich im Spiegel*). Die Stelle des ückbezüglichen Pronomens im Satze ist keineswegs einheitlich bestimmt, sondern je nach dem Aufbau des ganzen Satzes und dessen einzelner Glieder unter Berücksichtigung der Deutlichkeit und des Rhythmus verschieden.

Bei Anfangs- und Mittelstellung der Personalform des Verbs st die Anordnung, wie sie in den beiden letzten Beispielen vorliegt, die üblichste, d. h. das Reflexivpronomen folgt unmittelbar auf das Verb. Geht letzterem nicht das Subjekt, sondern ein Glied oder Gliedteil des Prädikats voran, schiebt sich das Reflexivum in den weitaus meisten Fällen zwischen die Personalform und das Subjekt hinein. Dasselbe gilt auch für die Spitzenstellung des konjugierten Verbs; z. B. *Kauft sich die Dame einen Mantel?*; *Hat sich die Dame im Spiegel betrachtet?*; *Da warf sich Kratzkralle dem Kardinal zu Füssen* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 78); *Ihr gegenüber gab sich der Vater ein feierliches Ansehen* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee-S. 204).

Doch lässt sich das Reflexivpronomen in all diesen Fällen auch erst an das auf die Personalform folgende Subjekt anschliessen; z. B. *Warum hat sich der Herr so geärgert?* oder *Warum hat der Herr sich so geärgert? In dieser Gesellschaft liess*

*Salomon sich eines Tages einführen* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 175). — Unbedingt erforderlich ist diese letzte Einordnung des Reflexivpronomens, wenn das dem konjugierten Verb folgende Subjekt durch ein unbetontes persönliches Pronomen dargestellt ist; z. B. *Dann liess sie sich die Nonnen und Klosterzöglinge vorstellen* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 26); *Warum durft ich mich nicht ihr zu Füssen werfen* (Goethe, Werthers Leiden S. 83). Die Eingliederung des Reflexivums zwischen die Personalform des Verbs und das Subjekt, wie wir sie oben vorgefunden haben, ist in diesen Fällen ausgeschlossen.

Mit dem Dargelegten soll nicht etwa behauptet sein, dass das rückbezügliche Pronomen nicht auch noch andere Stellen im Satze einnehmen könne. Doch stehen Anordnungen wie *er stelle zum Morde des Herzogs und des Kardinals sich an seine Seite* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 97) den oben angeführten zahlenmässig weit nach.

In Sätzen mit Endstellung des Verbs wird das Reflexivum in der Regel ebenfalls möglichst weit nach vorn gezogen; z. B. *Sowie sich die Brüder vor ihm gegenüber standen, blitzten sie....sich feindselig an* (ib. S. 65). Das reflexive Pronomen könnte hier auch ohne weiteres hinter dem Subjekt stehen: *Sowie die Brüder sich vor ihm gegenüber standen.* Diese zweite Form ist unbedingt notwendig, wenn ein unbetontes persönliches Pronomen als Subjekt des Nebensatzes fungiert; z. B. *in den Kreuzgängen der Klöster, wohin sie sich mitunter nach der Sitte zu mechanischer Busse zurückzog* (ib. S. 19); *Damit du dich bei dem kalten Winde nicht erkältest; Weil wir uns vor den hohen Gästen etwas beengt fühlten* u. s. w.

Weit häufiger als in Sätzen mit Anfangs- oder Mittelstellung des konjugierten Verbs findet sich das Reflexivum in Sätzen mit Endstellung der Personalform an späterer Stelle. *Die Herzogin, welche jetzt auf den Arm des Kardinals sich stützte* (ib. S. 43); *Die Pferde aber zu zeichnen ging über ihre Kräfte, weil sie bisher nur in menschlichen Köpfen und Händen sich geübt hatte* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 215); *dass eine Leidenschaft in dem armen Herzen sich bildete* (Goethe, Werthers Leiden S. 1).

Die gleiche Doppelmöglichkeit besteht auch, wenn im Satze ein reflexives Verb in seiner Grundform auftritt. Das Reflexivum kann ganz nach vorn genommen, aber auch in unmittelbarer Nähe des Infinitivs gelassen werden; z. B. *die einfachsten sittlichen Begriffe wie die Laute einer fremden Sprache sich anzulernen* (C. F. Meyer, Angela Borgia S. 19); *Er war nicht gesinnt, das Kleinod sich von unbekannter Hand abjagen zu lassen* (G. Keller, Landvogt v. Greifensee S. 215).

Wenn neben ein Reflexivpronomen ein anderes unbetontes Pronomen zu stehen kommt, so ist meist folgende Anordnung üblich: 1. Ist das Reflexivum ein Akkusativ, dann folgt es im Aussagesatz unmittelbar auf das konjugierte Verb, und dem Reflexivum schliesst sich das zweite Pronomen an; z. B. *Du hättest dich mir früher anvertrauen sollen; Die fremden Wanderer möchten sich uns gerne anschliessen.* 2. Ist das Reflexivpronomen ein Dativ, dann folgt es dem andern Pronomen; z. B. *Wir haben es uns früher ganz anders geplant; Ihr könntet ihn euch gar nicht mehr vorstellen; Sie hat es sich in ihren alten Tagen noch zugetraut.* Der Ausländer, dem das deutsche Sprachgefühl noch kein zuverlässiger Wegweiser ist, wird gut tun, sich an die geschilderte Anordnung der Pronomen zu halten; denn sie wird immer richtig sein. Es soll aber nicht verschwiegen bleiben, dass in Wirklichkeit die Pronomen auch in umgekehrter Reihenfolge aufgeführt werden können, nur nicht immer. Statt *Ich habe es mir anders vorgestellt*, kann man ohne weiteres auch sagen *Ich habe mir's anders vorgestellt;* ebenso *Sie hat sich's in ihren alten Tagen noch zugetraut.* Aber *Wir haben uns es früher ganz anders geplant* würde kaum mehr annehmbar sein.

### f. Die Konjunktion *aber.*

Dass die Konjunktion *aber* (mit ihren Synonymen *jedoch, hingegen, dagegen*) nicht als Glied des Satzes anzusehen ist und infolgedessen im Aussagesatz das konjugierte Verb nicht nach sich zieht, ist bereits gesagt worden. Die Konjunktion *aber* stellt sich jedoch nicht immer an die Spitze des Satzes, sondern sehr oft auch mitten in den Satz hinein, ohne dass dadurch die Reihenfolge der Glieder irgendwie beeinflusst wird. So kann sie beispielsweise im Satze *Aber das Schiff konnte sich bei dem*

*grimmigen Sturme trotz der grössten Anstrengungen der Mannschaft nicht mehr über Wasser halten* nicht weniger als an fünf verschiedenen Stellen begegnen, nämlich: 1. Am Eingange des Satzes, 2. nach *Schiff*, 3. nach *sich*, 4. nach *Sturme* und 5. nach *Mannschaft*. Ein wesentlicher Unterschied zwischen diesen fünf möglichen Stellungen scheint nicht zu bestehen. Man könnte höchstens sagen, dass die Konjunktion *aber*, wenn sie einem einzelnen Satzgliede folgt, dieses besonders stark hervorhebt: *Das Schiff aber konnte sich...*, oder *Bei dem grimmigen Sturme aber konnte sich...*, oder *Trotz der grössten Anstrengung der Mannschaft aber konnte sich...* — Immerhin gibt es einige Stellen im Satze, wo *aber* nicht geduldet wird. Es kann nicht stehen: 1. Zwischen unbetontem Subjektspronomen und der Personalform des Verbs; z. B. *Es wird Regen geben*; aber nicht: *Es aber wird Regen geben*. Oder *Es ist kalt;* nicht *Es aber ist kalt*. Wo die Konjunktion *aber* zwischen einem Pronomen und dem Verb erscheint (*Du aber kannst es*), ist das Pronomen als etwas Bedeutsames gekennzeichnet, also niemals unbetont. Auch bei Umstellung von Subjekt und Personalform des Verbs fällt diese Stellung für *aber* nicht in Betracht; z. B. *Aber dann begann es zu regnen* oder *Dann aber begann es zu regnen,* jedoch niemals *Dann begann aber es zu regnen*. Ebenso *Aber versteht er die Aufgabe;* nicht *Versteht aber er die Aufgabe*. 2. Zwischen dem konjugierten Verb und einem unbetonten Objektspronomen wird *aber* ebenfalls nicht geduldet; z. B. *Aber das Schiff konnte sich nicht mehr über Wasser halten;* nicht: *Das Schiff konnte aber sich...*, Ebenso: *Aber der Vater hat es seinem Sohne klargelegt*; nicht: *Der Vater hat aber es...* u. s. w. 3. Die Konjunktion *aber* findet sich auch nicht am Schlusse eines zusammengesetzten Prädikates (d. h. hinter dem Hauptträger der Prädikatsvorstellung, dem Prädikatskern); z. B. *Aber die Wiesen sind nicht mehr grün;* nicht: *Die Wiesen sind nicht mehr grün aber*; ebensowenig: *Der tapfere Soldat blieb auf seinem Posten aber; Er ist ein kluger Kerl aber; wir kamen spät nach Hause aber; Wir erinnern uns stets unserer Wohltäter aber* u. s. w. — Endstellung der Konjunktion *aber* ist hingegen möglich, wenn der Prädikatskern in der Personalform des Verbs enthalten ist; z. B. *Es donnerte und blitzte aber; Das Mädchen weinte dann aber;*

*Fritz isst den Apfel aber;* jedoch nicht: *Fritz isst einen Apfel aber,* weil hier das Akkusativobjekt *einen Aofel* Prädikatskern ist, im Gegensatz zum vorletzten Beispiel, wo der Prädikatskern in der Personalform *isst* entgegentritt. — Auch im Nebensatze kann *aber* die verschiedensten Stellen einnehmen, so z. B. in unserm Satze *Weil das Schiff sich bei dem grimmigen Sturme trotz der grössten Anstrengungen der Mannschaft nicht mehr über Wasser halten konnte* vor der Konjunktion *weil,* vor dem Subjekt *das Schiff,* nach dem Reflexivum *sich,* nach *Sturme,* nach *Mannschaft.* Unmöglich ist die Stellung von *aber* vor einem unbetonten Subjektspronomen; z. B. *Aber als es zu regnen anfing;* nicht: *Als aber es zu regnen anfing;* oder: *Aber weil er nicht mehr zurückkehrte;* nicht: *Weil aber er nicht mehr zurückkehrte;* denn durch diese Stellung würde das Pronomen *er* zu etwas Wichtigem gestempelt. Ebensowenig findet sich *aber* vor unbetontem Objektspronomen und in Nebensätzen mit zusammengesetztem Prädikat hinter dem Prädikatskern.

g. Die Negationspartikel *nicht.*

Bei der Setzung der Negationspartikel *nicht* hat man in erster Linie zu entscheiden, ob nur ein einzelnes Glied des Satzes verneint werden, der Satz aber bejahend bleiben soll, oder ob man den ganzen Satz negieren will.

Bei der Verneinung eines einzelnen Gliedes kommt die Negationspartikel vor dieses Glied zu stehen, gleich wie im Litauischen; z. B. *Der Vater hat dem Knaben heute einen Apfel gegeben; Nicht der Vater hat dem Knaben einen Apfel gegeben* (sondern jemand anders); *Der Vater hat nicht dem Knaben einen Apfel gegeben* (sondern jemand anderm) u. s. w.

Grössere Schwierigkeiten bereitet dem Ausländer die richtige Negation des ganzen Satzes, die Verneinung der gesamten durch den Satz vermittelten Aussage. Während im Litauischen die Negationspartikel der Personalform des Verbs vorgesetzt wird (*neeisiu, jo nėra, draugo nemačiau* u. s. w.) steht im Deutschen die Negationspartikel bald am Satzende *(ich gehe nicht, ich sah den Freund nicht),* bald im Innern des Satzes (*er ist nicht da, ich habe das Buch nicht auf den Tisch gelegt* u. s. w.). Um für die Partikel *nicht* den ihr zukommenden Platz ausfindig machen zu können, müssen wir wiederum zunächst den Prädikats-

kern bestimmen. Wenn wir vorhin gesehen haben, dass durch Vorsetzen der Negationspartikel irgendwelches Glied des Satzes verneint werden kann, so muss dies auch mit dem Satzglied geschehen können, das den Kern des Prädikates bildet. Durch Verneinung des Prädikatskernes ist dann der ganze Satz verneint; z. B. *Er ist nicht da; Hast du das Buch nicht gelesen; Heute wird es nicht regnen; Die Rose wird nicht rot werden; Der junge Mann ist nicht unser Gehilfe; Der Kaufmann fährt heute nicht nach Deutschland; Fritz hat seine Schulaufgaben diesmal nicht pünktlich gemacht; Der unanständige Bursche nahm seinen Hut nicht ab; Der Knabe isst nicht einen* (= *keinen*) *Apfel* u. s. w. [1]).

Liegt der Prädikatskern hingegen im konjugierten Verb enthalten, dann ist die Partikel *nicht* an den Schluss des Satzes zu setzen; z B. *Es regnet heute nicht; Die Arbeiter arbeiten morgen wieder nicht; Der Knabe isst seinen Apfel nicht.* Um diese Stellung der Negationspartikel zu verstehen, braucht man bloss vom Infinitiv auszugehen, der den Kern der Prädikatsvorstellungen in sich birgt, also *regnen, arbeiten, essen.* In verneinter Form müssen diese Infinitive nach den früheren Darlegungen lauten *nicht regnen, nicht arbeiten, nicht essen,* genau gleich wie litauisch *nelyti, nedirbti, nevalgyti.* Der Ausdruck ist durch die Verneinung zweigliedrig geworden. Und nun achte man auf den Bedeutungsrang der beiden Glieder. Sowohl die litauische als auch die deutsche Betonung lassen erkennen, dass das Hauptgewicht vom Infinitiv auf die Negationspartikel *nicht* verschoben worden ist. Diese ist demnach als Prädikatskern aufzufassen und an das Ende des Satzes zu setzen.

Die Negationspartikel *nicht* darf zur Verneinung nicht herangezogen werden, wenn im Satze schon ein verneintes Wort (Pronomen!) vorkommt, da die heutige deutsche Schriftsprache keine

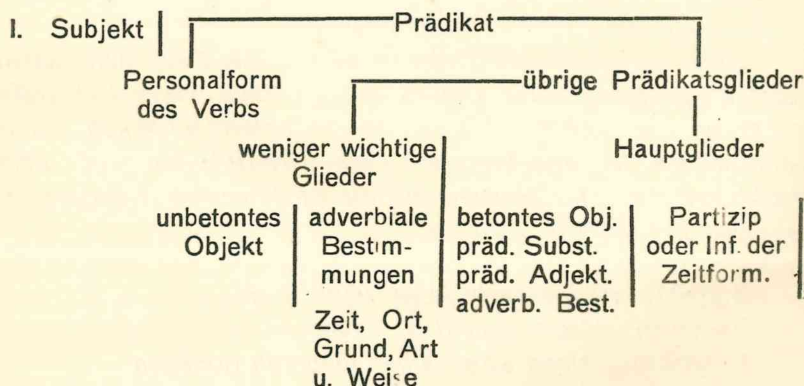
---

[1]) Statt *nicht* + unbestimmter Artikel (*ein*) ist die Form *kein* zu gebrauchen, da sonst unter *ein, eine* u. s. w. das Numerale verstanden würde. Auch bei Substantiven ohne Artikel geschieht die Verneinung durch *kein, keine* u. s. w.; z. B. *Dort sahen wir Schnee und Eis;* negiert: *Dort sahen wir keinen Schnee und kein Eis.* Oder: *Die Bäuerin verkauft Birnen und Äpfel;* negiert: *Die Bäuerin verkauft keine Birnen und keine Äpfel.*

doppelte oder gar dreifache Negierung mehr anerkennt, wie sie beispielsweise im Litauischen, im älteren Deutschen und in vielen deutschen Mundarten noch durchwegs lebendig ist. So dürfte der litauische Satz *Niekas nieko nemato* nicht mit *Niemand sieht nicht nichts* wiedergegeben werden, sondern es muss heissen *Niemand* (d. h. nicht jemand) *sieht etwas.* In gleicher Weise entspricht dem lit. *Aš nieko nematau* die deutsche Konstruktion *ich sehe niemand* (bezw. *nichts*), weil die doppelte Negation im Gegensatz zum ältern Sprachgebrauch nicht mehr als verstärkte Verneinung, sondern als negierte Verneinung, d. h. als Bejahung aufgefasst wird.

## Rückblick.

Aus all den Darlegungen geht hervor, dass in der Wortfolge des deutschen Satzes die mannigfaltigsten Variationen möglich sind. Aber ebenso klar haben wir erkennen können, dass die Anordnung der Glieder äusserst strengen Gesetzen unterworfen ist. Ein allgemein und absolut gültiges Schema für den Satzbau kann jedoch niemals aufgestellt werden, weil die deutsche Sprache überhaupt keine Schematisierung duldet. Wenn im Folgenden als zusammenfassung eine Art schematischer Anordnung für einen alle möglichen Glieder enthaltenden Satz gegeben wird, so geschieht dies nur mit dem ausdrücklichen Hinweis darauf, dass es sich dabei lediglich um eine von vielen Möglichkeiten handelt. Allerdings dürfte der nachfolgende Plan den meisten bei ruhiger Rede gebildeten Sätzen zu Grunde liegen und daher auch die Basis für alle übrigen Satzkonstruktionen bilden.



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| II. | Prädikatsglied Fragewort | Personalform | Subjekt | übrige Prädikatsglieder nach Schema I. |
| IIIa. | Personalform des Verbs | Subjekt | übrige Prädikatsglieder nach Schema I. | |
| IIIb. | Deckwort es, da | Personalform des Verbs | Subjekt | übrige Prädikatsglieder nach Schema I. |
| IV. | Unterordnende Konjunktion, Relativum | Subjekt | übrige Prädikatsglieder nach Schema I. | Personalform des Verbs |

Zwei Beispiele mögen die Richtigkeit dieser Gliederverteilung bestätigen. Zunächst sollen nur die Satzglieder in bunter Folge vorgeführt und nachher der Satz daraus gebaut werden.

*A.* Subjekt: *Die Delegierten unseres Landes*
Zeitform: *werden vorlegen*
1. Objekt: *eine Protestnote*
2. Objekt: *dem Völkerbundsrate*
Adv. Bestimmung des Grundes: *wegen immerwährender Grenzstreitigkeiten mit dem Nachbarstaate*
Adv. Bestimmung der Zeit: *anlässlich der nächsten Sitzung*
Adv. Bestimmung des Ortes: *in der schweizerischen Stadt Genf*
Adv. Bestimmung der Art u. Weise: *unter Hinweis auf die bestehenden Bestimmungen.*

Nach der gegebenen Ordnung müsste der Satz nun lauten: *Die Delegierten unseres Landes werden dem Völkerbundsrate anlässlich der nächsten Sitzung in der schweizerischen Stadt Genf wegen immerwährender Grenzstreitigkeiten mit dem Nachbarstaate unter Hinweis auf die bestehenden Bestimmungen eine Protestnote vorlegen.*

*B.* Subjekt: *Einige verbitterte Angestellte*
Zeitform: *sollen angeklagt haben*
1. Objekt: *einen strebsamen jüngeren Kollegen*
2. Objekt: *der Unterschlagung*

Adv. Bestimmung des Grundes: *aus blosser Gehässigkeit*
Adv. Bestimmung der Zeit: *vor wenigen Tagen*
Adv. Bestimmung der Art u. Weise: *in böswilligster Absicht*

Der Satz müsste nun lauten: *Einige verbitterte Angestellte sollen einen strebsamen jüngeren Kollegen vor einigen Tagen beim Geschäftsführer aus blosser Gehässigkeit und in böswilligster Weise der Unterschlagung angeklagt haben.*

Man wird über diese ziemlich gekünstelt aussehenden Sätze die Achseln zucken und den Bau derartiger Satzungetüme nicht mit Unrecht als eine Art Sport bezeichnen. In Wirklichkeit wird es auch keinem Menschen einfallen, seine Gedanken in Form solcher Riesenschlangen zu äussern. Niemand wird beim Sprechen seine Sätze in diesem Masse überfüllen. Vielmehr wird man eine kleinere Anzahl von Gliedern zu einem Mitteilungsganzen zusammenfassen. Dies möge der Leser nun auch an den beiden gegebenen Beispielen besorgen. Er möge alles weglassen, was er nicht als notwendig erachtet. Da wird man denn feststellen können, dass unter Innehaltung der dargestellten Ordnung ganz annehmbare Sätze übrigbleiben, unser Plan für den Satzbau also richtig ist. Anhand der beiden Beispiele möge man sich dann auch von der Brauchbarkeit der drei übrigen Pläne überzeugen:

II. *Wegen immerwährender Grenzstreitigkeiten mit dem Nachbarstaate werden die Delegierten unseres Landes dem Völkerbundsrate unter Hinweis auf die bestehenden Bestimmungen eine Protestnote vorlegen.*

IIIa. *Werden die Delegierten unseres Landes dem Völkerbundsrate eine Protestnote vorlegen?*

IIIb. *Es sollen einige verbitterte Arbeiter einen strebsamen jüngeren Kollegen in böswilligster Absicht der Unterschlagung angeklagt haben.*

IV. *Dass die Delegierten unseres Landes dem Völkerbundsrate anlässlich der nächsten Sitzung eine Protestnote vorlegen werden* u. s. w.

*G. Studerus.*

---

# Der litauische Hexameter.

Man sollte denken, dass der litauische Hexameter etwas Einfaches und Eindeutiges wäre und dass er von Donalitius an, der Vorbild und Norm sein konnte, eine geradlinige Entwicklung genommen hätte. Die Wiederlangung der kulturellen und politischen Selbständigkeit des litauischen Volkes, insbesondere die Vereinigung von Gross- und Kleinlitauen, der Heimat des Donalitius[1]), mussten ein Anknüpfen an der grossen Dichter begünstigen. Es erscheint darum ziemlich merkwürdig, dass man seine Verskunst ganz ausser Acht gelassen hat. Ganz deutlich wird dies durch folgende Tatsache erhellt.

Am 8. April 1927 erschien in der Zeitung „Lietuvis" (Nr. 78) ein 142 Hexameter umfassendes Gedicht „Perkūnas šunų karalystėj" mit dem bezeichnenden Untertitel: „Nauja Duonelaičio pasaka". Am Schluss des Ganzen lesen wir die Anmerkung: „Šią pasaką rado Tolminkiemio bažnyčios pastogėj ir paskelbė V. Sprigys".[2]) Die Fiktion der Autorschaft des Donalitius wird durch einen direkt entlehnten Vers besonders deutlich gemacht:

Pričkus išmintings šaltyšius, Bleberio žentas[3]).

Die nächstfolgenden Verse sind eine Umdichtung donalizischer:

Daug nuostabių daiktų suėjimuose plūsti galėjo;
Kartą pas Krizą dosningą, už stalo sėdėdams apkrauto,
Pasaką tokią pradėjo pamokyt norėdamas būrų.[4])

---

[1]) Dass die Orte, an denen er gelebt und gewirkt hat, ausserhalb des heutigen Litauen liegen, macht gar nicht aus.

[2]) Pseudonym.

[3]) Vgl. Donalitius ed. Nesselmann VII 1. Auch im folgenden wird immer die Nesselmannsche Ausgabe zitiert; die Scansionsbezeichnung lasse ich weg.

[4]) Vers 2 entspricht noch deutlich Donal. VII 2: D a ù g d y w i n ú d a i k t ú p a s i g ė r ę s p l ú s t i g a l ė j o. Die beiden nächsten Verse sind aus donalizischen Wörtern und Redewendungen zusammengestoppelt. Zu p a s

Mit Vers 5 beginnt die Binnenerzählung, die neue „Fabel", dem Inhalt nach ein politisches Pamphlet, das uns hier weiter nicht interessiert. Dann kommen nochmals vier Verse, welche als zweiter Teil der Rahmenerzählung das Ganze beschliessen.[1])

Der Fiktion eines Donalitiusfundes zusammen mit der Einleitung des Ganzen durch einen echten Donalitiusvers entspräche eine Nachahmung der Verskunst des Dichters. Davon ist keine Spur wahrzunehmen. Und in der Tat ist der metrische Unterschied zwischen dem echten Donalitius und dem fingierten Fund so gross, das er einem schon beim blossen Lesen bewusst wird. Das Auffälligste besteht darin, dass bei Donalitius, abgesehen vom fünften Versfuss, nur ganz wenige Daktylen vorkommen[2]), während die Hexameter des Anonymus verschwindend wenige Spondeen aufweisen. Innerhalb der 134 Verse der Binnenerzählung findet man nicht mehr als 9 spondeische Versfüsse[3]). Auch für die übrigen neuern litauischen hexametrischen Dichtungen[4]) ist die Spondeenarmut charakteristisch. Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, dass die wenigen Spondeen teils einer Art Versehen ihre Existenz verdanken, teils eine Verlegenheitslösung

---

Krizą dosningą, už stalo sėdėdams vgl. Donal. VIII 174, 477, 702 IX 165, ferner VII 40 und 141. Zu Pasaką tokią pradėjo u.s.w. vgl. VII 218, 222, IX 300. Hingegen sind bei Donalitius keine Formen von nuostabus, suėjimas und apkrauti zu finden. Vollends im Widerspruch mit Donalitius steht die Betonung von pamókyt; Donalitius betont durchweg pamok[ti; vgl. VIII 620, 649; X 76; XI 659.

1) In dieser Schlusspartie sind die Donalitiusreminiszenzen noch spärlicher und farbloser. Ausser den Eigennamen, dem Epitheton dosningas und den būrai erinnert höchstens noch nederingas an den Wortschatz der Donalitius. pilvus susiėmę ist aus rankàs susiėmęs umgebogen vgl. Donal. IV 44; VII 140; VIII 299.

2) Vgl. M. Biržiškas Schulausgabe: Duonelaičio Raštai, Kaunas-Vilnius 1921. Kommentar S. 31.

3) Der sechste Fuss zählt natürlich nicht mit.

4) Bekaknt sind mir die Hexameter von Vaičaitis, s. Pr. Vaičaičio Raštai, Kaunas-Vilnius 1921 S. 87 ff., die Odysseeübersetzung von Ralys Odisėja, Kaunas 1921; s. ferner einige im Jahrgang 1927 der Zeitschrift „Židinys" erschienene Übresetzungen aus Ovid und Horaz, veröffentlicht von M. Gustaitis; vgl. Heft I, S. 6 ff.; II 92 ff.; V—VI 335 ff. Die meisten Spondeen hat Vaičaitis.

darstellen, dass man sie am liebsten ganz ausschaltete. Dieser Schritt ist nun vollzogen in der 1930 erschienenen Übersetzung der homericshen Ilias[1]). In den nahezu 16000 litauischen Hexametern ist kein einziger Spondeus zu finden. Es mutet dies einen nicht nur grotesk an, sondern man empfindet es als tief bedauerlich, dass die sonst einen sehr guten Eindruck machende Übersetzung und Nachdichtung verstechnisch weder an Donalitius noch an Homer angeknüpft hat. Die Übersetzer machen nun allerdings geltend, sie hätten mit der konsequenten Ausschaltung des Spondens nur einen Gedanken Zielińskis verwirklicht; Zieliński fordere nämlich reine Daktylen. Dieses Prinzip kann aber nur im Hinblick auf das Russische aufgestellt worden sein. Für den russischen Hexameter wird es nicht nur berechtigt sondern auch notwendig sein, da im Russischen unbetonte Silben keine Quantitätsunterschiede zu kennen, die betonten Silben aber sich im allgemeinen etwas länger anzuhören scheinen als die unbetonten. Somit wird ein russisches dreisilbiges anfangsbetontes Wort daktylisch, ein zweisilbiges anfangsbetontes hingegen nicht etwa spondeisch, sondern trochäisch klingend empfunden werden. Im Gegensatz dazu kennt das Litauische, sowohl die Schriftsprache wie die Mundarten, auf denen sie fusst, auch unbetonte lange Silben. Eine Form wie **bėga** wird trochäisch, eine solche wie **bėgo** entschieden als spondeisch klingend empfunden werden. Zielińskis Prinzip wird darum nicht auf die litauische Metrik übertragen werden dürfen. Wenn es aber doch geschehen ist, so wird einer der Hauptgründe der gewesen sein, dass man zu wenig nach dem Prinzip geforscht hat, auf dem der Hexameter des Donalitius aufgebaut ist. Man hatte bemerkt, dass bei ihm Versiktus und Wortakzent zusammenfallen, und daraus den Schluss gezogen, dass in seiner Metrik allein der Wortakzent massgebend sei. Gewiss kann die überragende Rolle des Wortakzents nicht geleugnet werden. Aber er allein bietet noch nicht die Grundlage für den Bau des donalizischen und damit des litauischen Hexameters überhaupt.

---

[1]) Homero Ilijada. Vertė J. Ralys ir S. Čiurlionienė-Kymantaitė, P. Žadeikis ir J. Talmantas. Redagavo ir įvadą parašė Prof. V. Šilkarskis. Kaunas, 1930 Vytauto Didžiojo metais.

Donalitius hat, wie es den Lautverhältnissen des Litauischen entspricht, in weitem Umfang auf Länge und Kürze der Silben Rücksicht genommen[1]. Die Ausnahmen, die in den späteren Dichtungen übrigens bedeutend seltener sind als in den frühesten, bestätigen nur die diesbezüglichen Bemühungen des Dichters.

*Fr. Brender.*

---

## SMULKMENOS.

### VI.

E. Blesse savo straipsny „Die Kuren und ihre sprachliche Stellung im Kreise der baltischen Volkstämme" (Congressus secundus archaeologorum balticorum Rigae, 19.-23. VIII. 1930, 293—312 psl.) mano, kad priesaga -nīka- rodanti artimesnius prūsų ir kuršių, ne kuršių ir lietuvių kalbų santykius, nes „im Litauischen laut Brugmann Gr. II, 1, 497 die Endung -nykas nur landschaftlich vorkommt und gerade nicht in den an das ehemalige kurische Sprachgebiet grenzenden Dialekten" (306 psl.). Taip, šiandien Žemaičiuose ir Maž. Lietuvoj, taip pat ir vietomis Didž. Lietuvos Suvalkų krašto panemunėje yra sakoma -(i)ninkas; visur kitur yra vartojama -(i)nykas. Bet senoviniuose raštuose -(i/e)nykas buvo vartojama ne tik rytiečių, pietiečių, vidurio augštaičių, bet ir daugelio Maž. Lietuvos rašytojų, tiek vietinių, tiek kilusių iš Didž. Lietuvos, net ir iš Žemaičių. Ypač charakteringa yra, kad J. Bretkūnas, gimęs sen. prūsų žemėje, visur nuosekliai vartoja -(i/e)nykas, pav.: sidabrinikų gen. pl. BrB. Jes. VII 23; burtenjkus acc. pl. 1 Sam. XXVIII 3; griekinikais instr. pl. BrP. I 426 (= pr. grīkenix) ir kt. Priesagą -(i)ninka- nuosekliai vartoja jau D. Kleinas, rankraštinio Lexicon'o autorius (gal būt, tas pat Kleinas), J. Rėza savo psalmyne ir pakaitomis su -(i)nyka- Wolfenbüttelio postilės rašytojai. Taigi priesaga -(i)nyka- tiek dabar, tiek senovėj yra plačiau vartojama, kaip -(i)ninka-, ir pietų vakaruose jos vartojimo sritis senovėj veikiausiai yra siekusi vienos kitos prūsų padermės kalbos sritį. Vadinas, lietuviams ir prūsams priesaga -(i)nīka- (= sl. ьn-ikъ) irgi yra charakteringa.

---

[1] Schon M. Biržiška hat im Kommentar zu seiner Schulausgabe (vgl. S. 195 Anm. 1) S. 36 geäussert: Duonelaičio eilės yra parašytos priegaidiniu, kiek prie matinio (metrinio) priartintu, eiliavimo būdu.

VII.

Prūsų veiksmažody e t w i n ū t „entschuldigen" nepaprastas yra ū, nes nėra pavyzdžių, rodančių, kad pirminis ā (> ō) po n virstų į ū; plg. Trautmann, Die altpr. Sprachd. 294; Būga, Liet. k. žod. LXIV. Todėl J. Endzelynas, Fil. Bied. Raksti II 12 mano, kad pr. *w i n ū t yra kilęs iš sl. v i n o v a t i (su esam. laiko kamienu v i n u j e-); šalia skolinto esam. laiko kamieno *v i n ū j a-, sako jis, prūsai buvo susidarę gretiminį bendraties kamieną v i n ū-, lygiai kaip šalia esam. laiko kamieno *p e i s ā j a- (iš to p e i s ā i „rašo") buvęs bendraties kamienas p e i s ā- (iš to p e i s ā t o n „rašytas"). Bet man kiek kitaip rodos: pr. kamienai *p e i s ā j a- ir *p e i s ā- yra buvę tos pat rūšies, kaip ir liet. k a p o j a: k a p o-t i, b y l o j a: b y l o-t i (žr. N. van Wijk, Altpr. Stud. 16) — tai viena; antra, iš sl. v i n o v a t i prūsų kalbai galėtume veikiau laukti *w i n a u t, *w i n a u t s, *w i n o w a t s ar kt., bet ne *w i n ū t, n i e b w i n ū t s „unsträflich"; plg. pr. d ī n k a u t „danken" (< lenk. d z i ę k o w a ć), d ī n k a u t s, d i n k o w a t s, taip pat sen. liet. d ė k a v o t i (< gud. дяковать) šalia d ė k u j u (< gud. дякую = lenk. d z i ę k u j ę), vėliau d ė k a v o j u, žr. Die sl. Lehnw. im Altlit. 62, 63. Tad, mano nuomone, pr. *w i n ū t = sen. liet. w i n o t i (žr. aukščiau 14 psl.) veikiausiai turi priesaginį ū lygiai tos pat kilmės, kaip ir bendratys l a i k ū t „halten", p o p e k ū t „behüten, bewahren", t e i k u t „schaffen" ir kt.; tas ū po n gali būti kilęs iš ō (< ā) lygiai taip pat, kaip ir ī po n iš ē; plg. pr. s m ū n i „Person": liet. ž m o n ė s, pr. s u p ū n i „Frau": liet. ž i ū p õ n ė.

VIII.

Liet. (augšt.) g r ý n a s „rein, lauter; gereinigt, auserlesen; kahl, blank; unbehaart, unbefiedert (Ness.); dürftig, armselig, nackt" turi tą pačią akūtinę šaknį, kaip ir g r ý-t i, g r ý-t i s „krýtis, graĩbštas"; plg. d r ẽ g-n a s : d r ẽ g-t i, p ì l-n a s : p ì l-t i, p l ó-n a s: p l ó-t i ir kt. Žemaičiai šitame būdvardyje turi jau kitą priegaidę: g r ỹ n a s, -à. Daugiau dėl darybos ir reikšmės žr. „Šv. Darbo" (1926) VIII 924 ir sequ.

*Pr. Skardžius.*

# Kritika ir bibliografija.

**Prof. M. Račkauskas.** Graikų kalbos gramatika. I dalis. Fonetika ir Morfologija. Švietimo Ministerijos knygų leidimo komisijos leidinys 160 nr. Marijampolė, Marijonų spaustuvė 1930 — V. D. — m.

Išleisti lietuvių kalba graikų kalbos gramatiką, be abejonės, buvo labai geistinas dalykas. Šito darbo ėmės prof. M. Račkauskas. Jo gera valia labai girtina, juo labiau, kad jis norėjo ne tik šiokią tokią knygą paprastai išversti, bet ir perdirbti, t. y. pritaikinti savo kalbos ypatybėms ir įtraukti į ją istorinės gramatikos rezultatus. Tikslas geras, tik klausymas, ar jis autoriui pavyko pasiekti. Reikėjo, žinoma, kada nors šiaip ar taip parūpinti graikų kalbos gramatiką mokykloms, kaip kad Ferd. Sommeris išleido ją lotynų kalbai mokytis. Tačiau graikų kalbos gramatikų klausymas nėra grynas „analogon" lotyniškųjų gramatikų reikalui. Yra keletas labai gerų mokykloms lotyniškų gramatikų, bet nėra nė vienos, kuri galėtų prilygti Kaegio graikų kalbos gramatikai. Kaegis sukūrė tokį metodiškai puikų mokymui veikalą, jog stačiai pavojinga imti jis keisti. Kaip reikia atsargiai elgtis apdirbant Kaegio gramatiką, parodo 40-toji šios knygos laida, kurią išleido E. Bruhnas [1]). Tiek mažai pakeista, kad buvo galima knygos palikti tuo tarpu mirusio autoriaus pavardė. Bet kadangi būtinai reikėjo mokiniui duoti svarbesnių ir lengviau suvokiamų istorinės graikų kalbos gramatikos rezultatų, tai E. Bruhnas pridėjo gale, visai atskirai nuo tikrojo gramatikos dėstymo, „Sprachgeschichtliche Erläuterungen". Įbrukti šituos paaiškinimus į Kaegio tekstą, t. y. su juo sumaišyti, buvo visai neleistina, nes tuo būtų buvęs labai aptemdytas (Kaegio) dėstymo aiškumas. Arba šitą darbą būtų turėjęs parūpinti pats Kaegis: tada jis būtų tikrai geras išėjęs, nes Kaegis juk ir pats buvo

---

[1]) Kurzgefasste Griechische Schulgrammatik. Von A. Kaegi. Vierzigste Auflage, besorgt von E. Bruhn. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung 1930.

savarankis tyrinėtojas-kalbininkas. Deja, jis šito nepadarė; mat, jis tebebuvo, nors puikus metodikas, dabar pasenusios pažiūros, kad kalbotyros dalykai mokyklai netinka. Todėl būtinai reikėjo dėstymo plano nekeisti, o lingvistiškos pastabos surinkti atskirame knygos priede. Lietuvių kalbos ypatybės, apie kurias p. R. įžangoje kalba, Kaegio plano pakeitimų maštabo negali pateisinti. Tie pakeitimai yra tokie dideli, kad jie gramatikos dėstymui didžiai pakenkia. Nepersunku šį tvirtinimą pavyzdžiais paremti.[1])

Enklitikų dėstymas p. R-o gramatikoje 7 psl. ir toliau gana tiksliai atitinka Kaegio 5 ir 6 psl. Pastarasis visas vienaskiemenes enklitikas be kirčių paduoda, o p. R. prideda ir šitiems kirčio ženklus. Iš penkių p. R-o savarankiškai sukirčiuotų „nežymiųjų prieveiksmių" keturiems klaidingai yra vietoj dešininės priegaidės (akuto) riestinės (cirkumfleksai) padėti. 35 psl. tos pačios formos kur jos tiesiog iš Kaegio imtos, teisingai sukirčiuotos.

Besistengdamas būti originalus, p. R. visai keistai sugalvojo skirti būdvardžių linksniavimą nuo daiktavardžių. Taip antai pirmosios ir antrosios linksniuotės būdvardžius randame ne tiktai ne skyriaus gale, po I ir II linksniuotės, t. y. po vad. atikiškosios linksniuotės, bet tik po trečiosios daiktavardžių linksniuotės. Rimtos priežasties skirti būdvardžiams nuo daiktavardžių, mano nuomone, negalima rasti. Nuo Kaegio nukrypstąs suskirstymas daro įspūdzio, kad p. R. lyg norėtų matyti tarp graikų kalbos daiktavardžio ir būdvardžio formalų skirtumą. Tokio skirtumo nėra ir todėl morfologijos draskymas yra ne tik nereikalingas, bet kenkia ir metodiškumui.

| Račkauskas 26 psl. | Kaegi 19 psl. |
| --- | --- |
| Dantiniai barytona su galūnėmis -ις ir -υς acc. sing. padaro taisyklingai (-ιν ir -υν) atmesdami liemens dantinį priebalsį: | Die barytona auf -ις und -υς bilden den acc.sing. (wie die ι- und υ-Stämme, § 46 f.) auf ιν- und -υν. |

Esmingiausias originalo, t. y. Kaegio, pakeitimas yra p. R-o priedas „taisyklingai". Kaegis pasitenkino vieno fakto konstatavi-

---

[1]) Kaegio citatos bus visos iš aukščiau minėtos 40-tos laidos. 35-toji, kuria p. R. pasinaudojo, man neprieinama.

mu. P. R. eina toliau — jis tą faktą charakterizuoja, bet, deja, klaidingai. Linksniavimas kalbamųjų žodžių su tuo pačiu liemengaliu -ς visuose linksniuose būtų, mano nuomone, visiškai taisyklingas, o accus. sing. su nukrypstančiu nuo normos liemengaliu turi būti vadinamas netaisyklingu. Bet jeigu ἔριν yra taisyklinga forma, kaip tad reikės pavadinti homeriškoji ἔριδα? Tiesa, Atikos tarmėj ἔριν ir κόρυν išstūmė senesnes formas ἔριδα κόρυθα, pavirto nuolatos vartojamomis formomis. Bet nuolatinis nuo taisyklės nukrypstančių formų vartojimas jų nepadaro taisyklingų.

27 psl. besimokančiam lieka visai neaiškus kaikurių žodžių μήτηρ ir θυγάτηρ linksnių kirčiavimas. Būtent, minėtoj vietoj duodama pilna paradigma tik žodžių πατήρ ir ἀνήρ. Bet paskui paprastai tik pasakoma, kad μήτηρ, θυγάτηρ ir γαστήρ linksniuojami vienodai, kad šitie žodžiai vienaskaitos šauksmininke atitraukia kirtį ant pradžios skiemens, ir daugiau nieko. Na, daugiausia γαστήρ dar galima teisingai sukirčiuoti, nes πατήρ duoda jam tinkamą analogon. Bet žodžiuose μήτηρ ir θυγάτηρ kirčio dalykai visai kitokie. Iš p. R-o išvedžiojimų nepaaiškėja, ar turi kirčiuoti μῆτρος, μῆτρι, μήτερα | ar θυγάτρος, θύγατρος, θυγάτερα, θυγάτρι, θύγατρι, ar μητρός, μητρί, μητέρα, nes tarp bendrųjų įvedamųjų trečiosios linksniuotės pastabų skaitome tik, kad **vienaskiemenių** kamienų kilmininkai ir naudininkai yra kirčiuojami galūnėje.

32 ir 33 psl. randame „Daiktavardžių linksniavimo ypatybės“. P. R. čia paduoda maždaug tuos pačius pavyzdžius, kaip ir Kaegis. Bet, kai Kaegis nuo tam tikro grupavimo atsisakydamas pavyzdžius nusako alfabetine tvarka, p. R. stengiasi šių ypatybių grupes sudaryti. Žinoma, kiekviename skyriuje turėtų būti tik analogiški pavyzdžiai ir patys pavyzdžiai turėtų sutikti su tuo, kas skyriaus antraštėj yra paskelbta. Taigi, minėtos vietos 2. skyriuje, apimančiame žodžius, kurie „daugiskaitos linksnius padaro iš kitos linksniuotės“, randame ir ὁ πρεσβευτής pasiuntinys, plur. οἱ πρέσβεις. Tiesa, vienaskaitos linksniai padaromi iš pirmosios, o daugiskaitos — iš trečiosios; bet taip pat svarbu buvo pridurti, kad su linksniuote ir kamienas kinta. Tame pačiame skyriuje yra paminėta ὁ σῖτος „javai, duona“, plur. τὰ σῖτα ir t. t. Šis pavyzdys prieštarauja visiškai antraštei, nes ir vienaskaita ir daugiskaita padaromos iš tos pačios, t. y. antros linksniuotės; skirtumas liečia tik giminę. Tą pat tenka pasakyti ir apie τὸ στάδιον stadija, plur. τὰ στάδια ir

οἱ στάδιοι. Iš visų keturių duodamų pavyzdžių tik vienas tikrai atitinka skyriaus antraštę. Pirmame skyriuje išskaičiuojami žodžiai, kurie ypatingu būdu sudaro nom. sing. Jame nerandame γυνή, kurio nom. sing. iš tikrųjų sudaro išimtį palyginant su visais kitais, iš kamieno γυναικ- padarytais linksniais. Už tat šis žodis yra pacituotas 3-ame skyriuje, kur jis daug mažiau tinka.

Kas tiek daug keičia, turi labai atsargiai ir nuosekliai keisti; visų pirma turi atminti, kur ir kas jo buvo pakeista. To principo p. R. nesilaikė. Todėl galima suprasti, kad jo gramatikos 38 puslapyje ἐθελοντής, -οῦ „savanoris", kurį, tur būt, ir pats p. R. priskaito pirmajai linksniuotei, pakliuvo į trečiosios linksniuotės būdvardžius.

Skaitvardžių dėstymas irgi nukentėjo nuo nevykusių pakeitimų.

| Kaegio 39 psl. | Račk. 45 psl. |
|---|---|
| Alle Ordinalzahlen und die Kardinalzahlen von 200 an sind Adjektiva dreier Endungen; von den übrigen Kardinalzahlen werden nur die vier ersten dekliniert. | Pradedant 200 (ir toliau iki galo) visi **cardinalia** ir **ordinalia** eina trijų galūnių būdvardžiais; kitų cardinalia yra linksniuojami tiktai pirmieji keturi. |

P. R. norėdamas nutolti nuo Kaegio, terminų **ordinalia** ir **cardinalia** vietas keičia. Visa pastaba ne tik netenka aiškumo, bet gali ir nesusipratimų sukelti: juk žodžių vietas keičiant, reikės ir kartu mintys pertvarkyti. Iš p. R-o formulavimo galima išvesti, kad ir **ordinalia** pradedant 200 eina trijų galūnių būdvardžiais. Kadangi iš tikrųjų ne visi **cardinalia**, bet visi **ordinalia** yra linksniuojami, reikėjo žodį **visi** pridėti prie **ordinalia**.

Infinityvo sudarymo formulavimas irgi toli gražu nepavyzdingas.

| Kaegio (didžioji laida) 63 psl. | Račk. 55 psl. |
|---|---|
| Infinitive. Die Endungen der infinitivi activi sind -εν und -ναι (Ϝεναι); nur der inf. aor. I act. zeigt abweichende Bildung. Alle dem med. und pass. gemeinsamen Infinitive endigen auf -σθαι. | Infinitivo padarymas. Infin. activi turi galūnes -ναι ir -εν; šita paskutinė galūnė sutapdama su jungiamuoju balsiu ε, virto -ειν. Infin. medii (ir passivi) turi galūnę -σθαι. |

Iš to sugretinimo matyti, kad p. R. visiškai užmiršo pastebėti, kad infin. aor. I activi galūnė nukrypsta nuo -εν ir -ναι. O ką jis sako apie -σθαι, tiesiog suklaidina, nes ne visi infin. medii ir passivi turi galūnę -σθαι, tik tie, kurių laikai turi bendras formas. Plg. infin. aor. med. παιδεύσασθαι, o pass. παιδευθῆναι; tai ir pats p. R. pripažins.

60 psl. apie pluskvamperfekto galūnę -κειν pasakyta: „Jungiamasis dvibalsis ει daugiskaitoje (ir dviskaitoje) gali būti pavaduojamas ε". Vadinas, tuo pasakymu ir formos paprastai turi ει, o išimtinai ε. O tuo tarpu 62 psl. paduota pluskvamperfekto paradigma parodo ε daugiskaitoje. Be to, čia ir p. R. sekdamas Kaegiu 4 pastaboje priduria, kad formos su ει yra vėlybos. Taigi 60 psl. duomenys tiesiog prieštarauja 62 psl. duomenims. Todėl p. R. 60 psl. turėjo pasakyti: jungiamasis balsis daugiskaitoje (ir dviskaitoje) gali būti pavaduojamas dvibalsiu.

74 psl. p. R. stengdamasis kitus pirmosios taisyklingos asmenuotės pavyzdžius duoti kitaip, nekaip Kaegio, pridėjo ir λείπω. Kadangi minėtoj vietoje kalbama apie esamojo laiko kamieną, tai atrodo λείπω labai gerai tinkąs. Iš tikrųjų tas veiksmažodis praesense ir imperfekte visai paprastas. Tačiau tolimesnėse vietose, kur kalbama ir apie kitus laikus, tas pats žodis figūruoja tarp netaisyklingųjų 4-tos klasės veiksmažodžių. Plg. 111 ir 112 psl. Tokie dalykai, žinoma, neprisideda prie dėstymo aiškumo.

Klaidingas, neaiškus yra šis dalykas: 76 psl. randame πείθω (persuadeo), πείσω, ἔπεισα, πέ-ποιθα, πέ-πεισμαι, ἐπείσθην. Kadangi πείθω lotyniškuoju **persuadeo** yra verčiamas ir aiškinamas, tenka manyti, kad mes čia prieš save turime transityvinį veiksmažodį, t. y. kad visos cituotos aktyvais išrodančios formos turi iš tikrųjų ir aktyvo reikšmę. Todėl cituotųjų formų eilėje πέποιθα visai netinka; jos vietoje turėtų būti πέπεικα. Ką p. R. 76 psl. duoda, vėl prieštarauja tam, ką jis parodo 92 ir 112 psl. Be to, iš 76 psl. cituotos formų eilės, kurioje vienintelė perfekto forma πέποιθα figūruoja, galima klaidingai išvesti, kad veiksmažodis neturi daugiau perfekto formų, kaip πέποιθα ir πέπεισμαι.

88 psl. pirmasis dorėniškojo futuro pavyzdys yra πνεύσομαι! κλάω (κλαίω) reiškia „laužiu". P. R. aiškiai du veiksmažodžius fataliai sumaišė; κλάω (iš κλαίω) „verkiu" ir κλάω „laužiu".

99 psl. pastebima: „Veiksmažodžio ἵστημι aor. II ἔστην palaiko ilgą liemens balsį visose indicativo ir imperativo formose". Kaip p. R. galėjo užmiršti, kad pats 96 psl. buvo atspausdinęs imperatyvo 3. asm. plur. στάντων su trumpu šaknies balsiu?

Forma κρέμαμαι 102 psl. figūruoja kaip praesens greta ἄγαμαι, δύναμαι, ἐπίσταμαι, o 106 psl. kaip perfectum med. pass. veiksmažodžio κρεμάννυμι. Iš tikrųjų, yra mokslininkų, kurie palaiko perfectum; yra ir tokių, kurie kalbamąją formą laiko praesens. Bet mokyklos gramatikai aiškumo dėlei yra geriau laikytis vieno **arba** antro. O kas vis dėlto nori **ir** vieną **ir** antrą, turi duoti tam tikrą nors trumpą paaiškinimą. P. R. to nepadarė, ir tai mane verčia manyti, kad jis pats savo 102 ir 106 psl. duomenų skirtumo visai nepastebėjo.

Jeigu paprastųjų gramatikos dalykų dėstymas p. R. nelabai gerai pasisekė, tai, reikia pasakyti, jam nepavyko įtraukti ir lingvistiškoji medžiaga, nors jis ir nemaža yra stengęsis. Mat, jam dažnai stinga teisingo kalbos istorijos faktų supratimo. Tipinga yra jo pastaba 1-ame psl.: „Digamos pėdsakus matome lotynų ir lietuvių kalboje: vinum, avis". Jis būtų turėjęs pasakyti, kad digamai atitinkantį garsą, t. y. v, matome ir lotynų ir lietuvių kalbose. O digamos pėdsakų randame pačioj graikų kalboje. Sakysime, aoristo ἐρράγην pirmoji ρ yra ne kas kita, kaip į ρ pavirtusi digama; arba jeigu pas Homėrą skaitome τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων, hiatas tarp σε ir ἔπος parodo, kad šis pastarasis žodis, kaip lyginamoji indoeuropiečių kalbų fonetika aiškiai rodo, seniau turėjo prasidėti kažkokiu priebalsiu, kuris šiuo atsitikimu buvo v, t. y. digama.

36 psl. garsų -αvj- grupę p. R. pažymi kaip „balsių grupė"!

59 psl. tvirtinama, kad λύω atsirado iš λύομι. Tokios formos niekuomet, nei indoeuropiečių prokalbėje nei pačioj graikų kalboje negalėjo būti.

Toliau, lingvistiškai orientuotoje gramatikoje negalimas toks sakinys (73 psl.): „Esam. l. liemuo pailgina trumpąjį veiksm. kamieno balsį; pav.: φεύγω bėgu (ἡ φυγ-ή fuga)". Kad dvibalsis ευ vaizduoja υ pailgėjimą, man visai nauja. Galima būtų iš bėdos kalbėti apie skiemens, o ne balsio pailgėjimą. Bet ir tai būtų netikslus ir todėl nerekomenduotinas terminas.

111 psl. p. R. priskaito veiksmažodžio διδάσκω kamieną prie balsių baigiančiųjų. O 116 psl. randame tą patį veiksmažodį „priebalsinių liemenų" lentelėje.

Iš viso, kas čia pasakyta, matome, kad p. R. gramatika yra visai menka; net ir jo gera valia padarytųjų klaidų visai nepateisina. Su paprastu, bet žinoma, sąžiningu Kaegio vertimu jis būtų daug daugiau nusipelnęs mokyklai.

*Pr. Brenderis.*

---

**Eugenjusz Kucharski**, Etniczne oblicze ziem polskich przed przyjściem słowian [= Odbitka ze Sprawozdań Towarzystwa Naukowego we Lwowie. Rocznik IX (1929), zeszyt 3]. Lwów, 1930. 21 psl.

Šiandien lenkų mokslininkams yra parūpęs klausymas, ar pirminiai Lenkijos gyventojai yra buvę slavai autochtonai ar atėjūnai. Yra šalininkų, kurie mano, kad slavai Lenkijoj ir vidurinėj Europoj yra iš kitur atsikraustę. Ir štai šio straipsnio autorius, Kucharskis, remdamasis vietovardžiais, yra linkęs manyti, kad pirminiai dabartinės Lenkijos gyventojai yra buvę ne slavai ir ne germanai, bet ta baltų grupė, kurios vėlesni palikuonys esą prūsai ir jotvingai. Ir jis tuo tvirtai tiki sakydamas: „Nazwy bałtyckie na ziemiach historycznej Polski są faktami konkretnemi" (18 psl.).

Bet čia tuojau kįla klausymas: kokie tie faktai yra konkretūs? Skaitant Kucharskio vietovardžių etimologijas, daugelio faktų konkretumu visai nesinori tikėti: autorius ima kurį nors lenkišką priešistorinių laikų vietovardį ir jungia daugiausia su dabartiniais bendriniais lietuvių kalbos žodžiais, dažnai visai nesigilindamas į kalbamųjų žodžių istoriją ir dėsnius, ir todėl jo potyrių rezultatai dažnai šlubuoja. Pav., žodžių Ryczy-wół, Ryczywieś, Ryczy-doły (5. psl.) pirmąją dalį ryczy- jungia su baltų *rīkis „karalius", o tuo tarpu tas *rīkīs (ne *rīkis) = pr. rikijs yra paskolintas iš got. reikeis, kuris savo keliu yra kilęs iš keltų kalbos (gallų -rīx, n. pl. -rīges ir kt.), žr. Būga, Kalba ir Senovė 64; Feist, Etym. Wb. d. got. Sprache[2] 298. Arba štai XV amžiaus upelis Pczyński yra kildinamas iš *pьčiń- arba *pьčeń-, kuris „jest slawizacją płd. bałt. wyrazu, odpowia-

dającego litewskiemu pikìnis «smolny»" (5 psl.); bet tai netiesa: pìkis „derva, smala", iš kurio sudarytas būdvardis pikìnis, yra paskolintas iš vid. vok. žem. pik „Pech", taigi šitas žodis yra visai jauno kilimo; žr. J. Sehwers, Die deut. Lenw. im Lett. 155; J. Endzelīns, Latv. val. vārdnīca III 214. Tas pat yra ir su liet kavóti „chronić, strzeć, chować", kavõnė „ochrona", su kuriais K. lygina vietovardį Kowinia (17 psl.): tai yra skoliniai iš lenk. chować ir chowanie, žr. Die slav. Lehnw. im Altlit 100. Dėl tos pat priežasties negalima lyginti ir vietovardžio Szeligowo su balt. šėl- (14 psl.), nes liet šė̃lytis (K. klaidingai rašo šelýtis), šė̃las yra gudiško kilimo. Ir t.t.

Negeriau K. elgiasi ir su kitais duomenimis. Vieno miesto pavadinimą (O)lkusz jis lengvai kildina iš *lьkúš- < balt. *likùs-jis, o kito miesto vardą Wiskitki gretina su liet. vis- + kìtas arba kìtkas (5 psl.). Iš vienos pusės vietovardis Turop-in yra kildidamas iš *Taur-apė „Turza l. Turcza rzeka" (11 psl.), — čia balt. **au** atliepia sl. **u**, — iš kitos pusės kalno vardas Modyń (9 psl.) yra lyginamas su liet. mauda „cykuta, świni kopr" + -ūn-, — čia lenk. **o** jau atliepia liet. **au**! Taip pat lengvai yra surandamos ir kitų vietovardžių etimologijos. Pav., Nẽmunas Kucharskiui yra „nie-mulisty" (4 psl.), o K. Būgai — „šilinis, raistinis; šilas, raistas" (plg. nemùnė „šilo arba raisto budis", nẽmuogė „borówka" iš *nemu-uogė, žr. Kalba ir senovė 245 ir sequ.). Upėvardį Zbludza (9 psl.) K. kildina iš šaknies blūd- = liet. blū́sti (iš *blūd-ti) „zaniechluić się", blauzà (= blauzdà!); bet bendraties blūsti šaknis blūd- čia yra veikiausiai ta pati, kaip ir žodžiuose blū̃das (< gud. блудъ), blū̃dyti (< gud. блудить); plg. blógti ir blõgti : blõgas. XIII amžiaus sodžiaus pavadinimas Scieżerz (9 psl.) yra K-skio visai teisingai jungiamas su liet. stegerỹs, tik tie žodžiai yra ne vienas iš kito kilę, bet bendri; plg. sen. bulg. stežerъ, serb. stȅžêr ir kt. Kad žodis Dunino (15 psl.) yra kildintinas iš du̯o- „daję" žodžiuose dúona, duonìs „dar" (K. klaidingai rašo duõnis) yra sunku tikėti, nes dúonos ir duoniẽs šaknys veikiausiai yra skirtingos, plg. Trautmann, Balt.-slaw. Wb. 58. Taip pat ir vietovardžiai Sosiklawice (9 psl.), Szwaratowice (15 psl.), kurie K-skiui primena liet. sausì klevaĩ „suche jawory", švarùs „czysty, ładny", gali būti tik paviršutiniškai

identiški. Ir t.t. Taigi, šitaip etimologizuojant galima būtų rasti lenkų kalboj labai daug baltiškų elementų.

Bet vienas kitas dalykas yra vis dėlto įsidėmėtinas. Pav., 1242 m. sodžiai Drusow, Podrusów (9 psl.) savo šaknimi primena pr. Drusa, Drusin, liet Drūsėnai (žr. Gerullis, Die altpr. Ortsnamen 31); 1292 m. miestelio vardas Luczesa (ib.) savo daryba gali prilygti liet. upėvardį Laukesà (Tauta ir Žodis I 17) ir kt. Tačiau tai dar nėra visai aiškus įrodymas, kad, anot Kucharskio, pietiniai baltai būtų gyvenę prieš slavų atsikraustymą net Przemyślio, Krokuvos ir kitose tolimose Lenkijos vietovėse: juk vietovardžių, visai arba iš dalies bendrų su baltiškais, randame, pav., net tolimose trakų bei ilyrų kalbose; pav., trak. Arsia (Istrijos upė): pr. Arse (Nadruvos upė), sen. latv. Arsen; ilyr. Nar, Naro (upėvardis): pr. Narus (upelis), liet. Nař-upė (upė) ir kt. (žr. M. Ebert, Reallexikon d. Vorgesch. III 295, VI 45). Taigi visi priešistoriniai baltų ir slavų santykiai dar nėr visai aiškūs: iš vienos pusės iš dabartinių žinių jau apytikriai galima spręsti, kad baltai pietuose ir rytuose priešistoriniais laikais yra toliau gyvenę, kaip dabar; bet ar yra buvę tolimoje Galicijoje, sunku pasakyti, nes permaža tam reikalui turime ištirtų žinių; taip pat maža ką apie tai pasako ir toks paviršutiniškas vietovardžių traktavimas, ypač jų lyginimas su bendriniais, dažnai svetimais žodžiais, kaip kad tai E. Kucharskis daro.

*Pr. Skardžius.*

---

**Friedrich Kluge**, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 11. Auflage, bearbeitet von Alfred Götze. Walter de Gruyter u. Co. Berlin und Leipzig 1930. (1. Lieferung: A-brünett; 2. Lieferung: Brunft-fix).

Das jedem Philologen bekannte und unentbehrlich gewordene etymologische Wörterbuch von Fr. Kluge hat seit dem Jahre 1881 in rascher Folge zehn grosse Auflagen erlebt. Über fünfzig Jahre hat der 1926 verstorbene Forscher an diesem Werke gearbeitet, nachgetragen und verbessert. Ehrfurcht und Staunen erfüllen den Leser, wenn er bedenkt, dass der Verfasser die letzten 24 Jahre seines an Arbeit überreichen Lebens des Augenlichtes beraubt war, sein Werk aber dem Schicksal zum Trotz mit

dem raschen Vorwärtsschreiten der Forschung standgehalten hat. Dass es dem Verfasser aber kaum mehr möglich sein konnte, sich mit der fast unübersehbaren Fülle von Einzeluntersuchungen vertraut zu machen und sie in seinem Werke alle zu verwerten, beeinträchtigt dessen hohen Wert und Ansehen keineswegs. Aber Kluge selbst hatte noch für die bevorstehende elfte Auflage seines Wörterbuches zahlreiche grössere und kleinere Änderungen vorgesehen. Der Tod hat ihn seine Pläne nicht mehr verwirklichen lassen. Nun galt es, Kluges Werk weiterzuführen, wofür niemand berufener sein konnte, als sein ehemaliger Schüler, Universitätsprofessor Dr. Alfred Götze, der sich wie sein Lehrer um die Erforschung des deutschen Wortes schon verschiedentlich in hohem Masse verdient gemacht hat. Während Prof. Götze die Entwicklung des deutschen Wortschatzes in historischer Zeit darstellt, liegt die Aufgabe der Sprachvergleichung bei Prof. W. Krause in sicheren Händen.

Das äussere Gewand des früheren Kluge ist auch in der neuen Auflage durchwegs beibehalten. Innerlich hingegen hat diese grosse Änderungen mit sich gebracht, grössere sogar, als wie sie Kluge selbst noch geplant hatte. Auf jeder Seite, ja beinahe unter jedem aufgeführten Worte lassen sie sich vom aufmerksamen Leser beobachten. Vor allem finden in der Neuauflage gegenüber den früheren viel mehr Wörter, sowohl deutsche als auch eingebürgerte fremde, ihre geschichtliche Darstellung. Die Vergleiche mit den aussergermanischen Entsprechungen beruhen auf den sicheren Forschungsergebnissen der jüngsten Zeit. Was ehedem noch als blosse Vermutung ausgesprochen werden konnte, erscheint hier in bestimmterem Ton, oder es ist verstummt. Die Verfasser haben es sich zum Ziel gesetzt, nur gesicherte Etymologien in das Wörterbuch aufzunehmen und bei der Verwertung des Materials die grösste Vorsicht walten zu lassen. Der litauische Benutzer des neuen Kluge wird ferner mit Befriedigung feststellen können, dass seine Muttersprache in der Neuauflage weitgehendste Berücksichtigung gefunden hat.

*G. Studerus.*

---